

**DICCIONARIO  
NÁHUATL**  
**de los municipios de  
Mecayapan y  
Tatahuicapan de Juárez,  
Veracruz**

Segunda edición electrónica  
(cuerpo)

**Joseph Carl Wolgemuth Walters  
Marilyn Minter de Wolgemuth  
Plácido Hernández Pérez  
Esteban Pérez Ramírez  
Christopher Hurst Upton**



© 2002 Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
*Derechos reservados. Puede reproducirse para fines no lucrativos  
siempre que no se altere en forma alguna.*  
<http://www.sil.org/mexico/nahuatl/istmo/G020a-DiccNahIst-NAU.htm>  
[marzo 2002]

**DICCIONARIO  
NÁHUATL – ESPAÑOL**

## NÁHUATL-ESPAÑOL

### A

**-a** *suf. adv.* [variante de **-ya**] ya **Tasíqueja tochan**. Ya llegamos a nuestra casa. [El sufijo **-a** se usa después de vocablos que terminan con **j**.]

**a-** *pref. adv.* no ¿**Ix aticnequi ista'**? ¿No quieres salir?  
**ayá'** *adv.* no

<sup>1</sup>**a'** *pron. interr.* ¿quién? ¿**A' quichij'**? ¿Quién lo hizo?  
[*pl.*: **ajá'**]

¿**A' yéj'**? ¿Quién es?

<sup>2</sup>**a'** *s.* [variante de **a'ti**] agua

**a'ti**, **2a'** *s.* 1. agua **Nosihua'** **yajqui quicuito a'ti**. Mi esposa fue a traer agua.

2. arroyo, río **Itenoj altepe'** **panohua se a'ti**. Cerca del pueblo pasa un arroyo.

[*pos.*: **i-a'**]

**acue'** *s.* falda acuática

**acui** *v. i.* encogerse (*por estar mojado*)

**alogochti'** *adj.* aguado

**atampa** *adv.* bajo (*el agua*), dentro (*del agua*)

**caltía** *v. t.* bañar

**tixa'** *s.* agua de masa

*Véase: Apéndice B*

**abibiyox** *adj., s.* mojado, mojada (*bien*)

*Véase: bibiyoxti'*

**abobolotza** *v. i.* burbujear

**Coyamej abobolotztinemij**

**ipan soquiya' iga quitemohuj**

**táyol**. Los cochinos andan burbujeando en el agua sucia, buscando granos de maíz.

**aca** *s.* carrizo

**iyicxi-acayo** *s. pos. int.*

canilla (*de la pierna; su*)

**acáhual** *s.* acahual, milpa abandonada (*terreno baldío que fue milpa hace más o menos cinco años, y ahora tiene árboles crecidos*)

**acahualyoy** *s.* Denota una área de terrenos donde anteriormente se taló el bosque para hacer milpas, y donde ya hay árboles de uno a seis metros de altura.

**ácal** *s.* canoa, cayuco, lancha  
*Véase: a'ti*



**acomí'** *s.* cántaro (*de barro*), olla (*para agua*) **Noy'elamaj quicuito soqui' iga quichihua acomí'**. Mi abuela fue a traer barro para hacer cántaros. [*pos.:* **i-acon**] *Véase: a'ti, comí'*

**acosamalo'** *s.* arco iris

**acoxaj** *s.* aguja [*del español*]

**acoyo** *s.* acuyo, hierba santa

**acue'** *s.* falda acuática (*que la mujer lleva puesta cuando se baña o lava ropa o busca camarones en el arroyo*)

*Véase: a'ti, cueyi'*

**acui** *v. i.* encogerse (*por estar mojado*) **Inín nocuach iga nichua' este noómpaya, pero inán iga mopaga', acui', ihuán inán netzolóhuaya.** Cuando compré esta camisa me quedaba bien; pero cuando se lavó se encogió, y ahora ya me queda apretada. *Sinón.:* **atotzihui**  
*Véase: a'ti, quicui*

**acha, áchiya** *adj., adv.* mejor (*ya un poco*) **Nepa ghuato' totajhuehuj yej miquiaya; inanhua' acha.** Allí está sentado el abuelito que estaba

enfermo; ahora ya está un poco mejor.

**achi** *adv.* 1. algo, poco, un poco (*de*) **Yéj quipejpen achi máj imangoj que nej.** Él recogió un poco más de mangos que yo.  
 2. por favor **Achi xinemaca inón tzótzol.** Por favor, dame ese trapo.

**acho'** *adv.* un poquito más  
**ajachi ajachi** poco a poco

**áchil** *s.* chile ancho  
*Véase: chijli*



**achín** *pron. dem.* este tanto  
 —¿Ix ticnequi máj ajayo'?  
 —Ayá', achinsan.  
 —¿Quieres más frijoles?  
 —No, ya con este tanto, no más. *Véase: achón*

**achiquihui'** *s.* nasa **Nococo yajqui quitato iyachiqui meroj cua' tajtapoyajto' ihuán inán caxitico machoj chacalin.** Mi tío se fue a ver su nasa cuando apenas el día estaba aclarando, y ahora trajo grandes camarones. [*pos.:* **iyachiqui**]  
*Véase: a'ti, chiquihui'*

**achitiá** *v. i.* aliviar, mejorar (*un poco*) **Yahuipta onóyao' enfermoj in inón huenlín,**

**pero inán némiya achitiá.**  
Hace unos días estaba enfermo el niño, pero ahora está mejorando. [*fut.*: **achitiás**]  
*Sinón.*: **yectiá** Véase: **achi**

**áchiya** *adj., adv.* [*variante de achá*] mejor (*ya un poco*)

**achiyo'** *s.* achiote (*bixa orellana*)

**acho'** *adv.* un poquito más  
**Nictóloja noajayo' ihuán noarroj; acho' xinemacacān.**  
Acabé mi frijol y mi arroz; me pueden dar un poquito más.  
Véase: **achi**

**achón** *pron. dem.* ese tanto  
**Achōnsan; ayo' máj comati xicuiga in mocuajcuáhuil.** Ese tanto, no más; ya no lleves más leña. Véase: **achín**

**achonya** *pron. dem.* ya con eso

**achto** *adv.* primero **Achto nej manichijtiá to'xapo' ihuán tej san-ticaquijtiáj táyol.**  
Primero voy a hacer los huecos para la siembra, y luego tú vas echando el maíz.  
**machtohuíá** *v. r.* prepararse, hacerse algo con anticipación

**æjeca'** *s.* brisa, viento (*del mar; que provoca la lluvia*)  
**Icuá' iga motalohua æjeca', ayá' huejcáj iga quimagas tiahua'.** Cuando corre el viento

del mar, no demora: va a llover.  
Véase: **a'ti, ejeca'**

**agachoxi, choxi** *s.* lagartija (*15 cm. de largo*)

**agaj** *pron. indef.* alguien **Anca agaj panoj nomilpan, quantaj nesi iga motejtegui' achi in áchil.** Creo que alguien pasó por mi milpa, porque se ve que cortaron un poco del chile ancho. *Antón.*: **ayagaj**

**ahua'** *s.* encino *Hay varias clases que se distinguen por sus hojas.*  
**costi'ahua'** encino amarillo  
**ista'ahua'** encino blanco  
**pisti'ahua'** encino negro  
**tepos-ahua'** encino (*de madera oscura*)

**ahuaca'** *s.* aguacate

**ahuagáyol** *s.* testículo

**ahuananaca** *s.* hongo amarillo (*de encino*)

**ahuaxícal** *s.* base de la bellota (*del encino*) Véase: **ahua', xícal**

**ahuayoj** *s.* encinal  
Véase: **ahua'**

**ahuayoloj** *s.* bellota (*del encino*) Véase: **ahua', íyol**

**ahuel, ahuelij** *v. aux.* no poder, ser imposible **Icuá' pánojya tiahua' pox tasoquitajtiá ihuán ahuel tinejnemij ipan mīlojti.** Al pasar la lluvia se pone muy

lodoso y no se puede caminar en la vereda a la milpa.

*Antón.:* **huel**

**áhuil, áhuilsan** *adv.* Se usa para aumentar el sentido del avance o del atraso de tiempo.

**1.** poco tiempo **Este áhuilsan tiquitaj iga cochquimej nemi ijsaj iga quima'ya tiahua'.** Vemos que en muy poco tiempo reviven las hierbas porque ya llovió.

**2.** mucho tiempo **Áhuilsan nimichá', nimichá', ay'san tasi'.** Mucho tiempo te esperé, te esperé, y nunca llegaste.

**ahuoj** *s.* **1.** zanja, arroyo seco  
**2.** arroyuelo **Can nimilej ono' se ahuj can nati yej itoca' topojahuj.** Donde tengo mi milpa hay un arroyuelo, donde tomo agua, que se llama "arroyuelo de pescados".

**ahujno** *s.* garza morena

**ahujxapo'** *s.* bache, cuneta

*Véase:* **ahuj, xapo'**

**a-ijti'** *adv.* al arroyo, al río, en el arroyo, en el río **Nomamaj ateyi. Yájqui-o' a-ijti' tapacatoj ihuán nopij.** Mi mamá no está. Acaba de ir con mi tía al arroyo a lavar.

*Véase:* **a'ti, iyjti**

**ajá'** *pron. interr. pl.* ¿quiénes?  
**¿Ajá' yéj in yahuij**

**tequipanotij?** ¿Quiénes son los que van a trabajar? *Véase:* **1a'**

**ajachi ajachi** poco a poco

**Ajachi ajachi nemi**

**tihuehuetij.** Poco a poco nos estamos envejeciendo.

*Véase:* **achi**

**ajáhuil** *s.* juguete **Cone' nemi mahuiltiá ihuán iyajáhuil.** El niño está jugando con su juguete.

**mahuiltiá** *v. r.* jugar

**ajapa-** *pref. adv.* Se refiere a lo ajeno o a lo que no es de uno.

**Inín piyo tíahuija ticnamacatij iga ajapatatajali.** Esta gallina ya la vamos a vender porque deja sus huevos en lugares ajenos. *Véase:* **tépal**

**ajapatachixtinemi** *v. i.* andar mirando (*en casas ajenas*)

**Nopiltzin, amo**

**xi-ajapatachixtinemi; huel**

**mitzpantiá iga titachtequi.** Mi hijo, no andes mirando en casas ajenas; pueden acusarte de robo.

*Véase:* **tachá, nemi**

**ajapataga'** *s.* hombre ajeno

*Véase:* **taga'**

**ajayo'** *s.* frijoles



**pocoyoajayo'** *s.* frijol bayo

**ajayotapitzcoltatzoyon** *s.* frijoles refritos (*machacados*)

**Nemi ticuaj**

**ajayotapitzcoltatzoyon.**

Estamos comiendo frijoles refritos. *Véase:* **tapítzcol, quitzoyona, tatzoyon**

**ajayotáxcal** *s.* tortilla (*de frijol*) *Véase:* **táxcal**

**ajcahuetzcató'** *v. est.* estar riéndose (*fuertemente; se dice solamente de mujeres*) **Pox boyajchijtoquej can monamictilo iga**

**ajcahuetzcatoquej sihuatquej.**

Están haciendo mucho ruido donde hay casamiento, porque están riéndose las mujeres.

*Véase:* **huetzca**

**ajcamalaca'** *s.* torbellino, tromba, remolino de aire

*Véase:* **malaca'**

**ajcati'** *adj.* liviano, ligero, leve

**Inín machete ayá' eti', ajcati'.**

Este machete no es pesado, es liviano. *Antón.:* **eti'**

**ajco** *adv.* **1.** alto (*ubicación*)

**Moxi patani pox ajco.** El zopilote vuela muy alto.

**2.** arriba **Nochi xoco' yej**

**tatani onoyaj quitécqueja;**

**inán ca'san sejsé yej ajajco.**

Todas las ciruelas que estaban abajo las cortaron; ahora quedaron unas cuantas que están arriba.

**ajcopan** *adv.* en la parte de arriba (*de la casa*), en el tapanco

**ajcoyo'** *s.* tapanco, troje

**cajocui** *v. t.* levantar

**majocui** *v. r.* levantarse, alzarse

**ájcol** *s.* hombro

**iyajcol-omiyo** *s. pos. int.*

hueso del hombro,

omópato, escápula (*su*)

**ajcopan** *adv.* en la parte de arriba (*de la casa*), en el tapanco **Nej nicochi ajcopan.** Yo duermo en el tapanco.

*Véase:* **ajco**

**ajcopica** *adv.* **1.** hacia el norte

**Yéj ichan ajcopica.** Él vive hacia el norte.

**2.** en la parte de arriba (*del*

*pueblo*) **Ipan noaltepe' ono'**

**ome escuela ajcopica.** En la

parte de arriba de mi pueblo

hay dos escuelas. *Véase:* **ajco**

**ajcoyo'** *s.* tapanco, troje

*Véase:* **ajco**

**ajhua'** *s.* escama, pelusa

**Necua ajhua' iga nicxipejtoya**

**sinti.** Me pica la pelusa porque

estaba yo deshojando maíz.

**iyajhuayo** *s. pos. int.*

escama, pelusa (*su*)

**ajhuaétzal** (*Mec.*) *s.* elote

(*tierno*) **Yaque tiquita' iga**

**mómil ajhuaétzalya, ayo'**

**demoradoj iga ticpiasya elo'.**

Veo que en tu milpa ya hay elote tierno; seguro que pronto tendrás elotes. *Véase: étzal*

**ajhualis** *s.* sarpullido **Ajhualis yocaquisa ipan tocajlo'.**

**Poxsan quequexquiá quen tiquita tzitzicas cua' tecua.** El sarpullido sale sólo en la piel. Nos da mucha comezón, como cuando nos pica el picapica.

*Sinón.:* **contónal**

**ajhuamiqulis** (*Mec.*) *s.*

sarpullido *Sinón.:* **contónal**

**ajhuich, ájhuichti** *s.* rocío, sereno

**ajhuicha'** *s.* llovizna

*Véase: a'ti*

**ajhuichataj** *adj.* haber llovizna

**Semilhui' ajhuichataj aman.**

Todo el día ha habido llovizna hoy. *Véase: a'ti*

**ajhuiya'** *adj.* aromático, fragante (*frutas o flores*)

**Totoltzapo' ixochiyo ajhuiya'.**

La flor de anona es fragante.

*Sinón.:* **xochajya'**

**iyajhuiya'ca** *s. pos. int.* fragancia (*su*)

**ajpas, ajpaj, ájpasti** *s.*

lebrillo, olla (*grande, de barro*)

**Toy'elamaj nemi quichihua**

**i-ajpas can caquij i-a'.** La abuelita está haciendo su olla de barro para almacenar agua.

**ajquetztia'** *v. i.* caer (*de*

*espaldas*) **Ni-ajquetztiajqui**

**iga nimoxolaj cua' nemi ni-apanohuaya.** Me caí de espaldas porque me resbalé cuando estaba pasando por el agua. *Véase: cajquetza*

**ajqui** *v. i.* flotar

**ajquitiá** *v. i.* nadar, ir flotando

**Ipan lám̄ar niquita' iga mia' acalmej ajquitiayaj.** En el mar vi varias lanchas que iban flotando.

**ajtóctal** *s.* tierra arenosa

(*depositada por el río*) **Ipan**

**aten can bajoj, corrientej**

**quicahua puro ajtóctal can**

**huel ticchihuj totapáchol.** En las tierras bajas, en la orilla del río, la corriente deposita tierra arenosa donde podemos hacer una milpa tapachole.

*Véase: tajli*

**alacajti'** *adj.* ovalado (*por*

*ejemplo sandías, tocomates, calabazas, jícaras*) **Inín**

**memetápil este alacájtis'an**

**quen tiquita sandía.** Esta mano de metate es ovalada, como la sandía.

**alacti'** *adj.* resbaloso, baboso,

viscoso **Ipan inón te' amo**

**xitacsa porque jaque alacti'.**

En esa piedra no pises porque está muy resbalosa.

*Sinón.:* **xolacti'**

*Véase: taalāhua*



**alambraj** *s.* alambre [*del español*]  
**albajaquej** *s.* albahaca **Cua'**  
**cualo notzontecon,**  
**nimocuapatzohua iga**  
**albajaquej, ihuán pachihui iga**  
**cualo.** Cuando me duele la cabeza, me pongo albahaca mojada, y se me calma el dolor.  
**alilipich, alilipix** (*Mec.*) *adj.* mojado (*bien*) **Yeguín iga asico imilpan in nococo, alilipichya iga casi' tiahua'.** Cuando llegó de su milpa mi tío, estaba bien mojado porque le cayó la lluvia.  
*Sinón.:* **xó'nisan** *Véase:* **a'ti**  
**alimpa** *adj.* pequeño, chiquito **Tzica' alimpa, e' can tecua ticmachiliáj pox cualo.** La hormiga es muy chiquita, pero sentimos un gran dolor donde nos pica.  
**alín** **1.** *adj.* un poco de **Achi xinemaca malej alín moa'.** Por favor dame un poquito de tu agua.  
**2.** *pron. indef.* un poco **Alín ca'.** Un poco se quedó.  
**alintzín** *pron. indef.* poquitito *Véase:* **-tzín**  
**alogochti'** *adj.* aguado **Tixti yej poxsan alogochti' ahuel quitatzinaj iga tzayanis.** Con la masa que está muy aguada, no pueden hacer tortillas porque

se parte. *Sinón.:* **ayoj**  
*Véase:* **a'ti**  
**calogochohua** *v. t.* hacer aguado  
**aloti'** *adj.* candente, al rojo vivo  
**Cua' este aloti' fierro, inón horaj meroj quitecualtiliá becerraj.** Cuando el hierro de marcar ya está al rojo vivo, en ese momento se le aprieta a la becerra.  
**alpajon** *s.* pinole con panela o azúcar (*tipo de dulce*)  
**alpínel** *s.* anzuelo (*comprado o hecho a mano, de alfiler o alambrito*) [*del español:* alfiler]  
**altepe'** *s.* pueblo, aldea  
**hueyi-altepe'** *s.* ciudad  
**am-** *pref. pers. vbl.* [*variante de an-*]  
**ama'** *s.* **1.** higuera, amate  
**2.** papel  
**amapohua** *v. i.* leer  
**amámpao'** *adj.* **1.** reciente  
**2.** joven todavía **Inepa taga' amámpao', e' huehuejtachaya iga pox tahuana.** Aquel hombre es joven todavía, pero se ve viejo porque toma mucho.  
*Véase:* **ámano'**  
**aman** *adv.* **1.** ahora **Nícchija yej tine-ijlij; aman, ¿té nicchihuas?** Ya hice lo que me dijiste; ahora, ¿qué voy a hacer?  
**2.** hoy **Aman yejemen ayo' yajquij milpan novej iga**

**tiahuataj.** Hoy, ellos no fueron a la milpa porque está lloviendo.

**3.** hoy en día **Ícyay aya onoya teléfono; aman sequimej quipiaja ichamej.** Antes, todavía no había teléfonos; hoy en día, algunos ya tienen en sus casas. *Sinón.:* **inán, 'an**

**ámano'** *adv.* recientemente (*lit.:* hoy todavía) **Ámano'** **hualaj nomontaj iga mochantico nigaj.** Mi suegro vino recientemente a vivir aquí.

**amapohua** *v. i.* leer  
*Véase:* **ama', quipohua**

**amata'** *s.* red (*para pescar*)  
*Sinón.:* **matayáhual**  
*Véase:* **a'ti, mata'**

**amax, ámaxti** *s.* calzoncillos  
*Véase:* **a'ti, maxta'**

**amayin** *pron.* muchas personas, varias personas  
**Nochamej ayá' amayin nivirohuaj, pero achi hueyi nocalmej.** En nuestro hogar no somos muchos, pero nuestra casa es un poco grande.  
*Sinón.:* **miaquejmej**

**amejamej, amejamen, amejemej, amejemen, amejhuan** *pron. pers.*  
**1.** ustedes **Mosta, amejamej anyasquej antapixcatij.** Mañana, ustedes van a pisar.  
**2.** a ustedes **Amejamen**

**mitzmacaquej tomjn.** A ustedes les dieron dinero.

*Véase:* **nej, tej, yéj, nejamej, tejamej, yejamej**

**ámel** (*Mec.*) *s.* manantial, pozo  
*Véase:* **a'ti**

**ameyin, ameyimen, ameyixtimej, ameyixtimen, ameyimej**  
*pron.* ustedes tres **Xacan ameyin xicuitij notaquétzal iga achi eti'.** Vayan ustedes tres a traer mi horcón porque está un poco pesado.  
*Véase:* **eyi**

**amiqui** *v. i.* ahogarse **¿Te iga an ayá' amiqui in cala' cua' tzajtito' atampa?** ¿Por qué será que no se ahoga la rana cuando está gritando en el agua? [*pret.:* **amigui' o amí'**]  
*Sinón.:* **mijisahuíá** *Véase:* **a'ti, miqui**

**amo-** *pref. pos.* Segunda persona de plural. Ejemplos:  
**amómil** su milpa (*de ustedes*);  
**amomilmej** sus milpas (*de ustedes*)

**amo** *adv. imp.* no (*con verbo en modo imperativo/subjuntivo, o en tiempo futuro*) **Amo xiquijli ni-agaj iga tine-ita'.** No le digas a nadie que me viste.

**amomen, amomextimen, amomextimej** *pron.* ustedes dos **Ipan se asiento amomen**

**huel anmotaliáj.** En un asiento pueden sentarse ustedes dos.

Véase: **ome**

**amonochin** *pron.* todos ustedes Véase: **inochin**

**amotatqui** *pron. pos.* suyo (*de ustedes*), suya (*de ustedes*), su propiedad (*de ustedes*), su pertenencia (*de ustedes*)

Véase: **itatqui**

**amotatquimej** *pron. pos.* suyos (*de ustedes*), tuyas (*de ustedes*), sus pertenencias (*de ustedes*) Véase: **itatqui**

**amoxcuitataj** *adj.* haber musgo, haber moho

**amoxcuita'** (*Mec.*) *s.* musgo,

moho **Posoj yej quiipiá**

**amoxcuita'** quinequi

**mamochijchihua iga**

**maticonican.** Hay que limpiar la noria que tiene moho para poder tomar agua de ella.

Véase: **a'ti, cuita'**

**amoxti'** *adj.* mohoso, musgoso

**an-, am-** *pref. pers. vbl.* Sujeto del verbo, segunda persona de plural; ejemplo: **antacuaj** comen (*ustedes*)

Se usa la variante **am-** antes de **p** o de una vocal; ejemplos:

**ampanohuaj** pasan (*ustedes*),

**amonoquej** están (*ustedes*)

<sup>1</sup>**an** *adv.* ahora **Nia an.** Ahora voy. *Sinón.:* **aman, inán**

<sup>2</sup>**an** *part.* Indica algo inseguro.

**Aticmatij te an ticuasquej.** No sabemos qué vamos a comer.

**anca** *adv.* probablemente, tal vez, quizás, ha de ser, creo que

**Anca mosta timo-itasquej sej.** Quizás mañana nos veamos otra vez.

**andes** *adv.* afortunadamente, por suerte **Ni anicmati quén**

**iga niquejehualtij in inín**

**martillo; andes ayéj ipan**

**mocxi.** No sé cómo dejé caer este martillo; afortunadamente no cayó en tu pie.

**anexti'** *adj.* gris (*claro*) **Inín**

**nopantalon cua' nicohua'**

**nexti' catca, e' cua'**

**nepaquilijquej mocuepa' este**

**anexti'.** Este pantalón era de color gris cuando lo compré, pero cuando me lo lavaron se volvió gris claro. Véase: **a'ti, nexti'**

**ani** *s.* barro, espinilla (*que sale en la cara*) **Este dadapoti'**

**noxaya' iga niepiá noani.** Está muy roñosa mi cara porque tengo espinillas. *Sinón.:* **poni**

**añoxteyo'** *s.* juguete (*hecho del tallo de la flor de zacate*)

**Añoxteyo' cahuiltiáj cocone',**

**mochihua iga ajsaca', achi**

**quen tiquita paraguas.** Los

niños juegan con el juguete que

se hace en forma del paraguas con el tallo de la flor de zacate.

**apachihui** *v. i.* mojarse **Cama maapachihui in nomecápal iga achi mayamaniá.** Deja que se moje mi mecapal para que se ablande un poco. *Véase: a'ti, pachihui*

**capachohua** *v. t.* rociar; remojar

**apan** *adv.* al río, al arroyo **Inón taolintzin ne-ijlij: Nomám yajqui apan ihuán nejsan necajtej nij iga manicuidaro notzoyo'.** Esa niñita me dijo: Mi mamá se fue al arroyo, y a mí me dejó sola para que yo cuide a mi hermanito. *Véase: a'ti*

**apanohua** *v. i.* cruzar (arroyo o río) **Choochij cua' apanohua quiqixtiá iga' iga amo macapacho.** El niño se quita los huaraches cuando cruza el río para que no se mojen. *Véase: a'ti, panohua*

**apatani** *v. i.* nadar **Nej, cua' aya niyolej, nicyolmacaya iga napatani.** A mí, cuando era chiquito, me daban ganas de nadar. *Véase: a'ti, patani*

**apatiyoj** *adj.* barato *Antón.: patiyoj Véase: ipati'*

**apis, apisti** *s.* escasez (de alimento)

**apistaj** *adj.* haber escasez (de alimento) **Májya patiyoj táyol icua' iga apistaj.** El maíz está más caro cuando hay escasez.

**apo', apocti** *s.* neblina **Isajpa cua' nia nomilpan poxsan ono' apo', este ay'ya titacháj.** En la madrugada, cuando voy a mi milpa, hay tanta neblina que no podemos ver. *Véase: a'ti, pocti*

**taapoctaj** *adj.* haber neblina **apocon, pocon** *s.* tipo de carrizo **Inimpa apocon ayá' nicuij iga tejté nicchihuj novej pox pijpitzacti'.** No usamos este tipo de carrizo para nada porque es muy delgadito.

**apojpo'** *s.* musgo **Apojpo' momati ipan ataten; este yajyamani' ihuán xoxocti'.** El musgo se encuentra en las orillas del arroyo; es blandito y verde. *Véase: a'ti*

**aposahuaya** *v. i.* hincharse (al absorber agua, como semillas) **Notáyol yej yahuíptaya nictoga' inán an némiya ajaposahuayaj.** Mis granitos de maíz que sembré el otro día, ya se han de estar hinchando.

[*fut.:* aposahuayas]

*Véase: a'ti, posahuaya*

**caposahua** *v. t.* remojar (para que se hinche)

**aposton** *s.* espuma **Cua' nemi nitapaca quisa comati aposton.**

Cuando estoy lavando con jabón sale mucha espuma.

Véase: **a'ti, posoni**

**asas** *s.* tipo de mosquito (*que no pica*)

**asentápal** *adv.* al otro lado del arroyo **Nej nimilchij este asentápal.** Yo hice mi milpa al otro lado del arroyo.

Sinón.: **sentápal** Véase: **a'ti**

**asi** *v. i.* llegar **Cua' asi coyo' ipan altepe', majmahuij totolimej.** Cuando llega el coyote al pueblo, se asustan los guajolotes.

**casi** *v. t.* encontrar

**caxiliá** *v. t.* alcanzar; quedar bien (*a alguien; lit.: le llega*)

**caxitiá** *v. t.* traer (*lit.: hacer llegar*)

**cojasi** *v. i.* entender, comprender, saber

**masi** *v. r.* encontrarse; completarse

**quimaxitiá** *v. t.* completar

**yolasi** *v. i.* llegar a ser adulto

**asilihui** *v. i.* engordarse, hincharse **Xoco' némiya asilihuij iga yáhuja yocsitij.** Las ciruelas se están engordando porque ya se van a madurar. [*pl.: ajasilihuij*]

**asilti'** *adj.* 1. gordo, robusto

2. jugoso (*fruta*)

3. casi maduro *Sinón.:* **atonti'**

**asolti'** *adj.* azul [*del español*]

**astacápal** *s.* ala **Inín po'po' quipostequilijquej iyastacápal; inón iga ay' huel patani.** A este pájaro primavera le quebraron el ala; por eso ya no puede volar.

**ástijl** *s.* liendre **Atimi' itecsis tiquijliáj ástijl.** El huevo del piojo se llama liendre.

**atacaqui** *v. i.* 1. estar sordo (*lit.: no oye*)

2. estar travieso, estar desobediente

*Sinón.:* **atagatacaqui**

Véase: **quicaqui, nagastzacto'**

**atacui** *v. i.* traer agua **Nia ni-atacui.** Voy a traer agua.

Véase: **a'ti, quicui**

**atagatacaqui** *v. i.* estar travieso, estar desobediente  
*Sinón.:* **atacaqui** Véase: **taga', quicaqui**

**atampa** *adv.* bajo (*el agua*), dentro (*del agua*) **Iga visor titacháj atampa ihuán ticnojnojma-itaj in topojmej huān chacalimej.** Con el visor vemos bajo el agua, y vemos claramente los pescados y camarones. Véase: **a'ti, itampa**

**atane'** *s.* sed **Migui' iga atane'**. Murió por la sed.

*Véase: a'ti, quinequi*

**atanequi** *v. i.* tener sed

*Véase: a'ti, quinequi*

**atapi'** *s.* tamal de pescado

*Véase: a'ti, quipiqui, tapi'*

**atasoltaj** *adj.* limpio (*lit.:* no haber basura; ambiente)

*Antón.: tasoltaj Véase: tásol*

**atatequi** *v. i.* embotado

(*lit.:* no puede cortar), estar sin filo *Antón.: tatequi*

*Véase: quitequi*

**atayecan** *adj.* feo (*ambiente*)

**Atayecan ipan mijoiti iga poxsan soquitaj.** Está feo el camino a la milpa porque hay mucho lodo. *Antón.: tayecan Véase: ayecti*

**até** *pron.* nada

—¿**Té anquichihuj?** —**Até.**

—¿Que están haciendo?

—Nada. *Véase: ateyi, té*

**até quichij** no importa, no le hace (*lit.:* no hizo nada), ni modo

**atelo** *adv.* no hay nadie, no hay gente

**Ipan inepa cajli atelo; iga anca canaj yajqui iteco.** En esa casa no hay nadie; creo que el dueño fue a alguna parte.

**aten** *s.* orilla (*río, laguna, mar*)

*Véase: a'ti, tenti*

**ateyi** *v. i.* 1. no haber **Inán**

**ateyi tomjn novej aya**

**mohuıtequi ajayo', ihuán ayá' pox tacohualo.** Ahora no hay dinero, puesto que todavía no se ha trillado el frijol, y no se compra mucho.

2. no estar **Siga netemohuj, xiquijli iga aniteyi.** Si me buscan, díles que no estoy.

[*pret.:* ateyá] *Véase: até*

**ati** *v. i.* 1. beber, tomar (*líquido*)

**Cua' asi' in nopelohuehuj, ati', ati' este que ixhui', mochij se talaxpo'xi.** Cuando llegó mi perro viejo, bebió, bebió hasta que se llenó; se le hizo una barriga grande.

2. desayunar **Yalhua yohualti', meroj iga atiaja inochimej in monsojmej, poxsan quimaga' tiahua' ihuán cajquej xó'nisan.** Ayer en la madrugada, en el momento en que los mozos iban a desayunar, llovió fuerte y quedaron empapados.

*Véase: a'ti*

**atiá** *v. i.* 1. hacerse aguado

**Siga piotecsis cacalaca, inón iga atia'ya.** Si suena un huevo como que tiene algo suelto, es que ya está aguado.

2. hacerse frío **¡Mati in coneg' iyicxitzizjn ajatiá! ¿Ahuel tictiejcuiá? Ijcón ayá' huel casi cocolis.** ¡De plano, qué fríos están los piecesitos del niño! ¿No lo puedes tapar? Así no le

pegará enfermedad.

[*fut.*: **atiás**] Véase: **a'ti**

**atiáj** *interj.* ¡Vámonos! ¡Atiáj  
a-ijti'! ¡Vámonos al arroyo!

Véase: **yahui**

**aticmatij** *interj.* ¡quién sabe!  
(*lit.*: no sabemos)

Véase: **quimati**

**atimi'** *s.* piojo **Aticmatij siga  
amiqui atimi' cua' timaltíaj.**

Quién sabe si se muere ahogado  
el piojo cuando nos bañamos.

[*pos.*: **iyatin**]

**atyoj** *adj.* piojoso, tener  
piojos

**catimiá** *v. t.* despiojar

**atínal** *interj.* ¡quién sabe!

**átol** *s.* atole

**atolo'** *interj.* ¡qué bonito!  
[*habla de mujeres*]

**atolohua** *v. i.* absorber (*agua*),  
calarse, remojar **Yej atóloja  
cuajcuáhuil ayo' xota, san  
popoca.** La leña que absorbió  
agua ya no alumbra, no más  
echa humo. Véase: **a'ti,**  
**quitolohua**

**atomana'** *s.* charco Véase: **a'ti**

**atonti'** *adj.* 1. blando (*tallo de  
planta*)

2. gordito **Inón coyame' yej  
yeguín quimictijquej**

**atóni'san novéj**

**ye'tacuajtoya.** Ese cochino que  
hace rato mataron estaba  
gordito porque comía bien.

3. casi madura (*fruta*)

*Sinón.*: **asilti'**

**atoton** *s.* agua caliente **Iga  
atoton xolpi icajlo' coyame  
ihuán mohuajhuahuanay.** Con  
agua caliente se afloja la piel  
del cerdo, y ya se raspa.

*Sinón.*: **totonica'**

*Antón.*: **seseqa'**

Véase: **a'ti, totoniá**

**atotzihui** *v. i.* 1. hacerse  
aguado **Ono' sepa protaj yej  
cua' momana atotzihui.** Hay  
una clase de chayote que se  
hace aguado cuando ya está  
cocido.

2. encogerse **Ono' tzótzol iga  
icua' mopaca ajatotzihui.** Hay  
tela que se encoge cuando se  
lava. [*pl.*: **ajatotzihui**]

*Sinón.*: **acui** Véase: **a'ti,**  
**cototzihui**

**atotzti'** *adj.* mojado (*muy*),  
pasado (*de agua*) **Nej se vej  
niquelcaj fueraj nolibro  
ihuán casi' tiahua', ihuán ca'  
este atotzti'.** Una vez se me  
olvidó mi libro afuera y le cayó  
la lluvia, y quedó bien mojado.

*Sinón.*: **papachqui', bibiyoxti'**  
Véase: **abibiyox**

**atyoj, atinyoj** *adj.* piojoso,  
tener piojos **Jaque natyoj.**  
Tengo muchos piojos.

Véase: **atimi'**

**atzon** (*Tat.*) *s.* musgo **Nej nicpoxijiya inín atzon iga cua' nimaltiá neyojyoyomotza.** Yo odio mucho este musgo porque cuando me baño, me molesta.

*Véase:* **amoxcuita'**

**atzóncal** (*Tat.*) *s.* libélula

**axapo'** *s.* charco, pozo, bache, hueco (*con o sin agua*)

**Huéyiya axapo' quichij in acorrientej ipan apaojti.** Un gran bache hizo la corriente en el camino del arroyo.

*Véase:* **a'ti, xapo'**

**axix** *s.* orina *Véase:* **a'ti**

**māxixa** *v. r.* orinar

**caxixa** *v. t.* orinar

**axixnanaca** *s.* hongo (*tipo no comestible*) *Véase:* **nanaca**

**axocosinti** *s.* maíz morado

*Véase:* **sinti**

**axocoti'** *adj.* morado

**axoqui** *s.* burbuja **Siga**

**nicaventarohuiliá a'ti se tetzjn pox quisa axoquimej.** Si aviento una piedrecita al arroyo, salen muchas burbujas.

*Véase:* **a'ti, xoqui**

**māxoquitalliá** *v. r.*

ampollarse

**axoquiquisa** *v. i.* burbujear **A**

**veces a'ti iganaj axoquiquisa;**

**anca santoqui mijneltiá.** A

veces el agua burbujea solita;

creo que es la anguila

respirando. *Véase:* **quisa**

**ay'** *adv.* [*variante de ayo'*] no más, ya no

**aya** *adv.* todavía no **Aya nimonamictiá.** Todavía no me caso.

**áyasan** *adv.* todavía no (*con énfasis*)

**aya volej** joven todavía, todavía no maduro

**aya i'** *adv.* nunca antes, nunca (*hasta ahora*)

—¿Ix aya i' tia México?

—Quena, se vej niajca.

—¿Nunca has ido a México?

—Sí, fui una vez.

**ayá'** *adv.* no **Yéj ayá' yaj; nigaj cahuis.** Él no irá; aquí se quedará. [*Se presenta también en forma de prefijo a-*.]

**aya'taj** (*Mec.*) *adv.* sí, afirmación *Sinón.:* **ígahua'**

**ayacach, ayácatchi** *s.* cascabel (*culebra*)

**ayagaj** *pron.* nadie **Icuá' ompa nasito, ayagaj ono'.**

Cuando llegué por allí, nadie estaba. *Antón.:* **agaj**

**ayáhual** *s.* poza (*lugar donde está honda el agua*) **Ipan inón ayáhual óno'qui' lagarto.** En esa poza dicen que hay un lagarto. *Véase:* **a'ti, yáhual**

**áyasan** *adv.* todavía no (*con énfasis*) *Véase:* **aya, san**



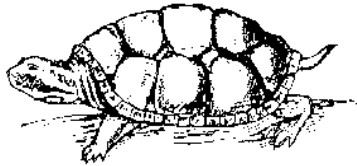
**ayecti** *adj.* 1. malo **Ayecti iga se tahuana porque quigajgastarohua itomin.** Es malo que uno se emborrache porque malgasta su dinero.  
2. no sirve **Inín nomachetejsósol ayecti; cua' nitequipanohua huihuijcolíhuiya.** Este machete mío no sirve; cuando trabajo, se dobla. *Antón.:* **yecti**  
**atayecan** *adj.* feo (*ambiente*)  
**ayectito'** *v. est.* estar enfermo, estar malo **Yalhua ne-ijlij mococo iga ayectito' ígaqui' huetzi' cuayacapan.** Ayer me dijo tu tío que está enfermo porque se cayó desde lo alto de un árbol. *Antón.:* **yectito'**  
**ayéj** *pron.* no es, no es él, no es ella **Inón taga' ayéj notaj.** Ese hombre no es mi papá.  
*Véase:* **yéj**  
**ayí'** *adv.* nunca **Ayí' nia ipan avión.** Nunca he ido en un avión.  
**ayo', ay'** *adv.* no más, ya no  
—¿Ix ticnéqui-o' máj?  
—Ayo'.  
—¿Quieres más?  
—Ya no.

**ayoj** *s.* calabaza, bule



**ayoj** *adj.* 1. jugoso, zumoso **Inón limon yej yeguín nictegui' pox ayoj.** Ese limón que corté hace rato está muy jugoso.  
2. aguado **Inón motix pox ayoj.** Esa masa tuya está muy aguada. *Sinón.:* **alogochti'**  
*Véase:* **a'ti**  
**iyayo** *s. pos. int.* líquido (*agua, caldo; su*); jugo, zumo (*su*); savia (*su*)  
**ayompa** 1. *adj.* incorrecto **Ijquín quen iga nicchij, anca ayompa.** Así como lo hizo, quizás esté incorrecto.  
2. *adv.* equivocadamente, de mala manera **Inón taquéztal ayompa quitóga'; inón iga inán nemi sej quiqixtiá.** Ese horcón lo enterró equivocadamente; por eso ahora lo está sacando otra vez.  
*Antón.:* **ómpaya**  
**ayotochin, ayotochij, ayotochi** *s.* armadillo

**ayotzin** *s.* tortuga



## B

**babasoti'** *adj.* desordenado  
(cabello)

**bibiyoxti'** *adj.* mojado (*muy*)

**Nasicoj nochamej este  
nibibiyoxtíquejsan iga  
nihualquej itampa tiahua'**.

Llegamos a la casa bien  
mojados porque vinimos bajo la  
lluvia. *Sinón.:* **atotzti'**,  
**papachqui'** *Véase:* **abibiyox**

**boboso** *s.* pulmón, bofe

**Tejemen timijneltiáj ipan  
toboboso.** Nosotros respiramos  
con nuestros pulmones.

**borrojatas** *s.* tos ferina (*lit.:*  
tos de burro) *Véase:* **tatas**

## C

**c-** *pref. pers. vbl.* [variante de  
**qui-**] *Complemento del verbo,  
tercera persona de singular y  
de plural.*

**cacahua'** *s.* cacao

**talcacahua'** *s.* cacahuete

**cacalaca** *v. i.* cascabelear,  
sonar (*algo suelto dentro de un  
recipiente*) **Tepa cacalaca  
iyjítico inín tecoma'; anca  
tepalca' cajaquilijquej  
cocone'**. Algo cascabelea  
dentro de este tecomate; creo  
que los niños metieron tiestos.

**cacalihui** *v. i.* manchar

**Tzótzol cacalihui' iga  
mangojayo'**. La ropa se  
manchó de jugo de mango.

**quicacalohua** *v. t.* manchar;  
embarrar; untar, engrasar

**cacapactzin** *s.* jujo, cacapache  
(*conocido en la región como  
granada o granadita*) *El jujo  
es una fruta que crece en un  
bejuco; se parece a la pera,  
pero adentro tiene una cuchara  
de semillas cubiertas de dulce.*

**cacax** *s.* 1. jaula 2. trampa

**Ipan inín nocacax nicaहुftija  
mia' huilomej.** Con esta trampa  
mía he atrapado muchas  
palomas.

**cuacacax** *s.* trampa (*de  
madera, para pájaros*)

**cacaxacti'** *adj.* aflojado, flojo

**Xicapretaro in mocuajcuáhuil  
porque nesi iga cacaxacti',  
ijcón huel canaj xixitínis.**

Aprieta su leña porque parece  
que está floja y puede caerse  
dondequiera. *Véase:* **caxani**

**cahuān, cáhuānti** *s.* calentura,  
fiebre **Quenán iga tona, jaque**

**nemi cahuān.** Ahora que hay sol, está pegando mucha calentura a la gente.

**nexcahuān** *s.* fiebre leve

**cahuāni** *v. i.* tener fiebre, tener calentura **Yalhua, nochoochjn cahuāni' iga onoya tonayan ihuān maltij.** Ayer, mi niño tuvo calentura porque estaba en el sol y se bañó después.

**cahuayoj** *s.* caballo [*del español*]

**cahui** *v. i.* quedar **Tzopi' nócal ihuān pox yecti cahui'.** Se terminó de hacer mi casa y quedó muy bien.

**cuacahui** *v. i.* enganchar, atorar

**huejcahua** *v. i.* demorar (*mucho*)

**mocahuaj** *v. recíp.* separarse (*esposos*), dejarse (*pl.*)

**quicahua** *v. t.* dejar; poner (*huevo*); abandonar

**quicahualtiá** *v. t.* evitar, prohibir; hacer dejar

**quicahuiltiá** *v. t.* atrapar

**cahuihuixohua,**

**qui-ahuihuixohua** *v. t.*

enjuagar *Véase: a'ti,*

**quihuihuixohua**

**cajajhua, qui-ajajhua** *v. t.* regañar, reprender, insultar **Yéj nemi cajajhua ichoochjn iga matagatacaqui.** Él está

regañando a su niño para que obedezca.

**taájhual** *s.* regaño

**cajasi** *v. t.* quedar bien, sentar bien **Mitzajasi mocuach.** Te queda bien tu camisa.

*Véase: casi*

**cajcocui, qui-ajcocui** *v. t.* levantar [*pret.: cajco'*]

*Véase: ajco*

**majcocui** *v. r.* levantarse, alzarse

**cajli** *s.* casa [*pos.: ícal*]



**calcua** *s.* maderos (*para construir casa*)

**calhuich** *s.* tizne, hollín (*que se forma adentro de la casa*)

**calijti'** *adv.* dentro de la casa

**calnacas** *s.* lados (*de la casa*)

**calten** *s.* puerta (*de la casa*)

**caltenoj** *adv.* cerca (*de la puerta*)

**mocaltiá** *v. r.* hacer casa propia

**cajlo'** *s.* 1. piel **Quequexquiá dialmaj nocajlo' can necuaj tecpin.** Me da mucha comezón en la piel donde me picó una pulga.

2. corteza, cáscara

**Acontopīlcuahui' icajlo'**

**mocujliá iga mopajtiá cócol.**

La corteza del árbol (*de cierta clase*) se utiliza para curar granos. Véase: **icajlo'**, **cuetax**

**camacajlo'** s. mejilla

**cuacajlo'** s. corteza (*de árbol*)

**cuacajlo'** s. cuero cabelludo

**iyixajlo'** s. pos. párpado (*su*)

**tencajlo'** s. labios

**cajquehua, qui-ajquehua**

v. t. alzar, levantar **Notaj**

**aquinequi iga manicajquehua**

**te'ti yej poxsan etí' iga**

**nimotejtetzi'tiliá.** Mi padre no quiere que yo alce piedras muy pesadas porque me voy a quedar más chaparrito.

**majquehua** v. r. alzarse, levantarse

**cajquetza, qui-ajquetza** v. t.

1. voltear (*hacia arriba*), volcar

**Achi xicajquetza nome' iga**

**mahuāqui.** Hágame el favor de voltear mi metate para que se seque.

2. inclinar (*un recipiente, para tomar*) **Inón tahuān san**

**cajquetza' ivasoj iga conij**

**octí.** Ese borracho nada más inclinó el vaso para tomar licor.

Véase: **quiquetza**

**majquetza** v. r. echarse (*de espaldas*)

**ajquetztiá** v. i. caer (*de espaldas*)

**cajquetziliá, qui-ajquetziliá**

v. t. 1. voltear (*algo para*

*alguien*) **Achi xineajquetzili**

**mesa iga maniquicxipaca.**

Hágame el favor de voltearme la mesa para que lave las patas.

2. dar (*un golpe*) **Nia**

**nimitzajquetzilīti se golpe**

**ihuān titapolihuis.** Te voy a dar un golpe y vas a quedar inconsciente.

**cajtzelhuiá, qui-ajtzelhuiá**

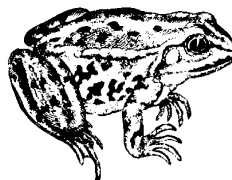
v. t. rociar, salpicar **Cua'**

**nosihua-icnīn taplancharohua,**

**cajtzelhuiá tzótzol.** Cuando mi hermana plancha, rocía la ropa.

*Sinón.:* **capachohua**

**cala'** s. sapo, rana



**calaqui** v. i. entrar **Nemiy**

**calaquilo can momachtilo.** Ya están entrando a la escuela.

[pret.: **cala'**]

**icalaquiyampa tonatí'**

poniente (*lit.:* por donde entra el Sol), occidente

**calcua** s. maderos (*para construir casa*)

Véase: **cajli, -cua-**

**calhuich** *s.* tizne, hollín (*que se forma adentro de la casa*)

*Sinón.:* **t̄ilpo'** Véase: **cajli**

**calijti'** *adv.* dentro (*de la casa*)

**Calijti' achi tajocox novej**

**titalilo.** Dentro de la casa se siente calorcito porque hay lumbre. Véase: **cajli, iyijti**

**icalijti** *adv. dep.* dentro (*de su casa*)

**calnacas** *s.* lados (*de la casa*)

Véase: **cajli, nacas**

**calnacastan** *adv.* en el alero (*de la casa*) **Nicpipiloj**

**calnacastan cuatrosoj yej**

**quiipiá calnec iga ómpasan**

**huel niquixtij necti cada año.**

Colgué en el alero de la casa un trozo que tiene abejita negra para que ahí nada más pueda yo sacar miel cada año.

**calnec** *s.* Tipo de abejita negra que no tiene aguijón; se refiere también a su panal y su miel.

Véase: **necti**

**calogochohua,**

**qui-alogochohua** *v. t.* hacer aguado (*masa o barro*) **Achi**

**xicalogochi in soqui' iga huel**

**nimanín xicchihua mocon.**

Haz un poco aguado el barro para que puedas hacer rápido tu olla. Véase: **alogochti'**

**calten** *s.* puerta (*de la casa*)

Véase: **cajli, tenti**

**caltenoj** *adv.* cerca (*de la puerta*) **Ximotali caltenoj iga**

**amo macalaqui coyame' ihuán**

**quicuaj sinti.** Siéntate cerca de la puerta para que no se meta el cerdo y se coma el maíz.

Véase: **cajli, itenoj**

**caltía, qui-altía** *v. t.* bañar

Véase: **a'ti**

**maltía** *v. r.* bañarse

**moaltía** *v. pas.* ser bañado

**-cama-** *raíz dep.* Se refiere a la boca o a la parte inferior de la cara.

**camacajlo'** *s.* mejilla

**mocamacoyahua** *v. r.* abrir la boca

**mocamahuihuixohua** *v. r.* enjuagarse la boca

**cama** *v. aux.* dejar que **Cama manitajcuilo.** Deja que escriba yo. [Solo se da en tiempo presente.]

**cama', cáma'ti, cámaci** *adj., s.* nuevo (*maíz, frijol*), nueva (*cosecha*) **Nimanín yocsi in ajayo' iga cama'.** En seguida se cuece este frijol porque es de cosecha nueva.

**cama'sinti** *s.* maíz nuevo

Véase: **sinti**

**cama'táxcal** *s.* tortilla (*de maíz nuevo*) Véase: **táxcal**

**camaca, qui-amaca** *v. t.*

**1.** dar de tomar (*agua; al animal*)

2. dar de comer  
3. dar agua de masa (*al cochino*) Véase: **a'ti, quimaca**

**camacajlo'** s. mejilla  
Véase: **-cama-, cajlo'**

**camana, qui-amana** v. t. hervir (*en agua*) **Ijconsan xicamana in piotecsis, ayo' xicchi' ipan aceite.** Así nada mas hierve este huevo; ya no lo hagas en aceite. Véase: **a'ti, quimana**

**camoj** s. camote



**cuajcamoj** s. yuca  
**talcamoj** s. camote  
**tata'camoj** s. camote rojo  
**tecsiscamoj** s. camote amarillo

**-can** suf. vbl. Se agrega al final del verbo plural del modo subjuntivo y del imperativo. Ejemplos: Primera persona (excl.): **¡Manicalaquican!** ¡Que pasemos por dentro! Primera persona (incl.): **¡Maticalaquican!** ¡Que pasemos por dentro! Segunda

persona: **¡Xicalaquican!**  
¡Pasen ustedes por dentro!

Tercera persona:

**¡Macalaquican!** ¡Que pasen ellos por dentro!

**can** adv. rel. donde **¡Jaque chichinahui can yeguin nitata'!** ¡Cuánto me arde donde me quemé hace un momento!

**cán** adv. interr. ¿dónde?

**can-ígapa** adv. interr. ¿por dónde?, ¿qué rumbo?

**cana** v. t. [*variante de quena*]

1. guardar 2. poner a un lado  
3. ahorrar

**canacti'** adj. delgado (*papel, tela*) **Inín nocuach canacti' ihuán nicye'mati iga nicaquiá icuá' iga tadotoni.** Esta camisa mía es delgada y me gusta ponérmela cuando hace calor.

**icana'cuitáxcol** s. pos. intestino (*delgado; su*)

**quicanahua** v. t. adelgazar (*tabla, tela*)

**canaj** adv. dondequiera, alguna parte (*desconocida*) **Yeguin niajca niqitatoya este íchan, pero anicasi'; anca canaj yajqui.** Hace un momento lo fui a ver hasta su casa, pero no lo encontré; quizás fue a alguna parte. Véase: **can**

**can-ígapa** adv. interr. ¿por dónde?, ¿qué rumbo?

Véase: **cán**

**capachohua, qui-apachohua**

*v. t.* **1.** rociar **Nej nemi nicapachohua xochi' iga amo mamiquican.** Yo estoy rociando las flores para que no se mueran.

**2.** remojar, mojar

**Nicajapachoj nototopoch iga maayamaniá.** Remojé mis totopos para que se ablanden.

*Sinón.:* **cajtzelhuiá Véase: a'ti, apachihui, pachihui**

**capej** *s.* café [*del español*]

**capejyoloj** *s.* café (*en grano*)

**capilohua, qui-apilohua** *v. t.*

pescar (*con anzuelo*)

*Véase: a'ti, quipilohua*

**capilohua, qui-apilohua** *v. t.*

mojar **Cajapiloja sej in cone' itzótzol; xicpatíliya.** Ya mojó otra vez el niño su pañal; ya cámbialo. *Véase: a'ti,*

**quipilohua**

**capiqui, qui-apiqui** *v. t.*

**1.** hacer tamalitos (*de pescado*) **Nigaj ono' ishua' ihuán acoyo iga xicapiqui texo'.** Aquí hay hoja de platanillo y hoja santa para hacer tamalitos de mojarra.

**2.** vencer (*fig.*) **Nia**

**nimitzapiquiti.** Te voy a vencer. *Véase: a'ti, quipiqui*

**mapiqui** *v. r.* hacerse en tamalito

**capolactiá, qui-apolactiá** *v. t.*

hundir, sumergir **Choochin**

**capolactij ipelo iga quiipiá**

**tecpin.** El niño sumergió a su perro en el agua porque tiene pulgas. *Véase: a'ti*

**caposahua, qui-aposahua** *v. t.* remojar (*para que se hinche*)

**Achto xicaposahua in**

**mojayo' ihuán después**

**xicamánaya.** Primero remoja tu frijol para que se hinche, y después hiérvelo. *Véase: a'ti, posahuaya*

**caquiá, qui-aquiá** *v. t.*

**1.** meter **Nicaquij teque ipan**

**piócal.** Metí el faisán en el gallinero.

**2.** echar **Nicaquij toma' ipan nopiocaldoj.** Eché tomate a mi caldo de pollo.

**3.** ponerse (*ropa*) **Nechao', nemo' nicaquiá nocuach.**

Espérame, apenas me estoy poniendo mi camisa.

**4.** llevar puesto **Inón icuach yej caquijtinemi, yahuipto' quicohua'.** Esa camisa que lleva puesta, hace unos días la compró.

**motaajaquiá** *v. r.* vestirse

**quitaajaquiltiá** *v. t.* vestir (*a otra persona*)

**caquisti** *v. pas.* se oye, se le oye [*Sólo se da en tiempo presente y en tercera persona.*]

*Véase: quicaqui*

**casi, qui-asi** *v. t.* **1.** encontrar

**2.** obtener *Véase: asi*

**cajasi** *v. t.* quedarle bien

**catca** *v. aux.* **1.** antes **Inín catca notaj ícal; inán nejya nócal.** Ésta era antes la casa de mi padre; ahora ya es mi casa.

**2.** hace tiempo **Nej nicohuasnequi nocuach ijcómpasan quen yej icya catca nicojca.** Yo quiero comprarme una camisa tal como la que yo había comprado antes, hace ya mucho tiempo.

**3.** mejor **Aya catca xaj, mosto' tiaj porque inán tayóhuaya.** Mejor no vayas todavía; hasta mañana vete porque hoy ya es tarde.

**4.** si fuera posible (*expresión de deseo*) **Inón tocnjn nej jaque niquicneliá; mahuelpa catca manicpalehui.** A ese vecino le tengo mucha compasión; si fuera posible le ayudaría.

**catecualtiá, qui-atecualtiá** *v. t.* sumergir **Xiquítzquiya in pelotzjn ihuán xicatecualti iga maseseya.** Agarra ya al perrito y sumérgelo en el agua para que se refresque.  
*Véase: a'ti, quitecualtiá*

**catiá** *adj. interr.* ¿cuál? **Nam inán, ¿catiá ojti ticuisquej?** Y ahora, ¿cuál camino tomaremos?

**catiapa** *adj. rel.* de qué clase **Nej san nicnamolcui' notzótzol yej nichuha';**

**aniquita' catiapa in yej manicohua.** Yo, sólo agarré cualquier ropa para comprar; no me fijé en qué clase compré.

**catimiá, qui-atimiá** *v. t.* despiojar *Véase: atimi'*

**catotōnhuiá, qui-ātōtōnhuiá** *v. t.* escaldar ( *echar en agua caliente*) **Can monamictilo nemi catotōnhuiáj piyo iga yahuij quipojpotpatij.** En donde va a ser la boda, están escaldando los pollos para desplumarlos. *Véase: a'ti, totoniá*

**caxacualohua,**

**qui-axacualohua** *v. t.* amasar (*con agua*) **Nopij némiya cacaxualohua itix iga yáhuiya taxcaloti.** Mi tía ya está amasando con agua su masa porque ya va a hacer tortillas. *Véase: a'ti, quixacualohua*

**caxani** *v. i.* aflojar **Xinecaxaniliqui inín riataj iga maniquena jamaquej.** Ven y aflójame la reata para que guarde yo la hamaca.  
*Véase: cacaxacti'*

**quicaxana** *v. t.* aflojar

**caxiliá, qui-axiliá** *v. t.*

**1.** alcanzar **Nopiltzjn yej tetzoyo' aya maj ta-ixmati, acaxiliá iyicnjn.** Mi hijo menor todavía no sabe leer, no alcanza



a su hermano.

2. quedar bien (*a alguien; lit.: le llega*) **Inín nopantalón**

**aneaxiliá iga poxsan**

**nitomahuaya'**. Este pantalón no me queda bien porque engordé mucho. *Véase: asi*

**caxitiá, qui-axitiá** *v. t.* traer

(*lit.: hacer llegar*) **Yéj aya**

**caxitiá icuajcuáhuil, aya yahui**

**tacuati**. Él todavía no trae su leña; todavía no va a comer.

*Véase: asi*

**caxixa, qui-axixa** *v. t.* orinar

**Cocone' can quitaj tzica'**

**icalyo, cajaxixaj iga quisosolo-**

**huiliáj**. Niños donde vean un

hormiguero, orinan para

desbaratarlo. *Véase: axix*

**cayacachohua,**

**qui-ayacachohua** *v. t.*

1. agitar (*envase que contiene líquido*) **Antes iga nictemiá**

**notecon, achto**

**nicajayacachohua iga maehui.**

Antes de llenar mi tocomate, lo agito primero con agua para que quede limpio.

2. voltear (*huevo en incubación*)

**Pio-ilamaj cua' tapachojto',**

**cajayacachohua itecsis iga**

**mayoli**. Cuando está echada la

gallina clueca, voltea sus

huevos para empollarlos.

*Véase: a'ti*

**cayo** *s.* gallo [*del español*]

**Error! Objects cannot be created from editing field codes.**

**cocayachij** *s.* sanguijuela

**coco'** *adj.* 1. picoso, picante

**Ono' chijli yej coco' ihuán**

**ono' sej yej ayá' máj coco'.**

Hay chiles picosos, y hay otros que no son tan picosos.

2. ardiente (*humo, licor*)

**Inimpa cuajcuáhuil ipocyo**

**jaque coco', este chichinahui**

**toyix**. El humo de esta clase de

leña es muy ardiente, hasta hace que nos ardan los ojos.

3. tener grado (*cal*) **Nexti yej**

**ayo' coco', ayo' quipotpiltiá**

**táyol**. La cal que ya no tiene

grado, ya no sirve para

despellejar maíz.

**cocojya'** *adj.* tener olor

(*fuerte y desagradable*)

**cocoxto'** *v. est.* quedar

ardiendo

**cocoya** *v. i.* picar

**cocochi** *v. i.* cabecear (*por el*

*sueño*) *Véase: cochi*

**cocoda'pa** *v. i.* cacarear

**Cocoda'pa piomej cua' quitaj**

**tacuatzin**. Cacarean los pollos

cuando ven al tlacuache.

**cocojya'** *adj.* tener olor (*fuerte*

*o desagradable*) **Inompa**

**cuaxihui' yej itoca'**

**papaloquili' jaque cocojya',**

**pero huēli' iga ticuaj.** Esa hierba que se llama pápaloquelite huele muy fuerte, pero es rica. *Véase: coco'*

**tetexcocojya'** *adj.* tener olor (desagradable, como a perro o caballo desaseado)

**tipo'cocojya'** *adj.* tener olor (a humo)

**cócol** *s.* grano, nacido, furúnculo *Sinón.: taxhuis*  
*Véase: quicocohua*

**cocolis** *s.* enfermedad (mayormente de animales)  
**Nopiyo quipiá cocolis; anca miquis.** Mi gallina tiene enfermedad; creo que va a morir. *Véase: quicocohua*

**cocone'** *s. pl.* niños, niñas [sg.: **cone'**]

**cocoxtito'** *v. est.* estar incapacitada (mujer después de dar a luz) *Véase: quicocohua*

**cocoxto'** *v. est.* quedar ardiendo  
**Inín chijli poxsan coco' ihuán nic-huelmati, pero icua' iga támiya nicua niemachiliá iga cocóxto'san noquechtan.** Este chile pica mucho y me gusta, pero cuando lo acabo de comer siento que me queda ardiendo mi garganta. *Véase: coco'*

**cocoya** *v. i.* picar **Xicaquili achi chijli iga macocoya nemān in mocaldoj.** Échale un tantito de chile a tu caldo para

que pique un poco.

*Véase: coco'*

**cocoyoj** *adj.* 1. tener hermano mayor

2. tener tío

3. tener cuñado mayor (hermano del marido)

4. tener primo mayor

*Véase: icoco*

**cochi** *v. i.* dormir

**cochochi** *v. i.* cabecear (por el sueño)

**cochtamáanal** *s.* comida (restos del día anterior)

**cuacochi** *v. i.* dormir (en un árbol)

**mococheanequi** *v. r.* fingir dormir

**quicochtiá** *v. t.* adormecer

**cochijloj** *s.* cuchillo [del español]

**cochisnequi** *v. i.* tener sueño  
*Véase: quinequi*

**cochmaxixa** *v. i.* orinar durmiendo *Véase: maxixa*

**cochpana, qui-ochpana** *v. t.* barrer **Yéj támi'ya cochpan inón tásol yej ompa onoya.** Él terminó de barrer la basura que estaba allí. [pret.: **cochpan**]

**ochpánhual** *s.* escoba

**tachpana** *v. i.* barrer

**cochqui'** *s.* hierba, maleza

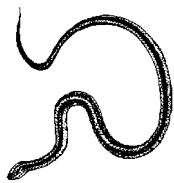
**cochtamáanal** *s.* comida (restos del día anterior)

**Yohualtípanya, yeyej,**

**xihuiqui iga achi tictotonas cochtamáanal.** En la madrugada ven, abuelita, porque vas a recalentar la comida.

*Véase:* **cochi, tamáanal, quimana**

**cohua'** *s.* culebra



**tilcohua'** *s.* culebra negra, tilcoate

**cojasi, qui-ojasi** *v. t.* entender, comprender, saber **Nopiltzin** **cojasi iga quiye'taliá radio.** Mi hijo sabe cómo componer radios. *Véase:* **ojti, asi**

**cojcuiltiá, qui-ojcuiltiá** *v. t.* encaminar, guiar **Tocnin** **aquimati ojti; inanhua'** **xicojcuilti.** Nuestro hermano no conoce el camino; ahora, encamínalo. *Sinón.:* **cojmaca** *Véase:* **ojti, quicui, ojcu**

**cojmaca, qui-ojmaca** *v. t.* encaminar, dar direcciones *Sinón.:* **cojcuiltiá** *Véase:* **ojti, quimaca**

**cojpatoca, qui-ojpatoca** *v. t.* resembrar **Nia nicojpatocati** **nómil iga quihuajhuahuan** **raton.** Voy a resembrar mi milpa porque la arrancaron los

ratones. *Sinón.:* **quepcohua**

*Véase:* **-ojpa-, quitoca**

**cólal** *s.* cerca, corral [*del español*]

**cuacólal** *s.* cerca (*de palos*)

**colina, qui-olina** *v. t.* mover

**molina** *v. r.* moverse

**talolin** *s.* temblor

**colo'** *s.* alacrán

**cololohua, qui-ololohua** *v. t.*

recoger **Xicolóloya táyol,**

**xicaqui ipan chiquihui'.**

Recoges el maíz desgranado y lo pones en la canasta.

**cómaj** *s.* comal

**comalej** *s.* comadre [*del español*]

**comati** *adj.* mucho, bastante *Sinón.:* **trojaj**

**comatiá** *v. i.* aumentar **Inán** **sí, comatiá' in nocuajcuáhuil** **yej nictzojtzonte'.** Ahora sí, aumentó la leña que corté.

[*fut.:* **comatiás**]

**quicomatialiá** *v. t.* aumentar

**comemahuiá,**

**qui-omemahuiá** *v. t.*

**1.** recibir, dar la bienvenida (*lit.:* dar los dos brazos) **Icua'**

**nepaxalohuiliáj yej**

**huejcatchanej, nochipa**

**nicomemahuiáj.** Cuando me visitan personas que viven lejos, siempre les doy la bienvenida.

**2.** cuidar **Nej nochipa**

**nicomemahuij inín icno' este cua' asi' nochān.** Yo siempre he cuidado a este huérfano, desde que llegó a mi casa.

Véase: **ome**, **'ima'**

**cōmi'** *s.* olla **Inón cōmi' nesi iga nígajpa mochij; quantaj poxsan ye'chijto'.** Esa olla parece que aquí se fabricó; ¡qué bien hecha está! [*pos.:* **icōn**]

**acōmi'** *s.* cántaro (*de barro*), olla (*para agua*)

**consoqui'** *s.* barro (*para hacer ollas*)

**icōn** *s. pos.* olla (*su*); hoyuelo (*su*)

**compalej** *s.* compadre [*del español*]

**cone'** *s.* niño, niña, hijito, hijita, bebé [*pl.:* **cocone'**]

**seli'cone'** *s.* niño (*recién nacido*)

**conetzin** *s.* bebé, nene, criatura  
*Sinón.:* **xolo'** Véase: **-tzin**

**coníá** *v. t.* tomar (*bebida*), beber

**mooníá** *v. r.* tomar (*bebida*); comprometerse (*fig.*)

**consoqui'** *s.* barro (*para hacer ollas*) Véase: **cōmi'**, **soqui'**

**contónal** *s.* sarpullido  
**Atimatij té iga nochipa tequiquisa nocontónal, nique cua' ayá' nicahuani; anca iga poxsan tadotoni.** Quién sabe por qué siempre me sale

sarpullido, aunque no tenga calentura; tal vez porque hace mucho calor. *Sinón.:* **ajhualis**, **ajhuamiquilis**

**cópal** *s.* copal **Yej tatojtocaj, sequin achto quitatiáj cópal iga máj macasican yej quitemohuaj.** Algunos cazadores primero queman copal para que puedan encontrar mejor lo que buscan.

**copehui** *v. i.* despegar

**Copehui' itan notzicáhual.** Se despegó el diente de mi peine.

**quicopehua** *v. t.* quitar, despegar

**cōpon** *s.* primogénito

**Quijtohuaj siga yej cōpon quimajcāhua iyixtozmiyo, panohua tiahua'.** Dicen que si un primogénito suelta una de sus pestañas, hace cesar la lluvia.

**cōsca'** *s.* collar, soguilla  
[*pos.:* **icōs**]

**cosihui** *v. i.* ponerse amarillo

**Cosihui' nosin iga ayá' huetzi tiahua'.** Se puso amarillo mi maíz porque no ha llovido.

**costi'** *adj.* amarillo **Inón mohuípil este cósti'san; ijaque mōnsajti'!** Ese vestido tuyo está bien amarillo; ¡qué bonito!

**icosajca** *s. pos. int.* yema (*de huevo*)

**costi'ahua'** *s.* encino amarillo

*Véase: ahua'*

**coṭiá** *v. i.* cansarse (*por estar*

*inmóvil*) **Nicotiá cua'**

**semilhui' niquijcuilohua**

**diccionario.** Me canso porque estoy inmóvil cuando escribo en el diccionario todo el día.

**coto** *adj., s.* labio leporino

**cotoni** *v. i.* romper, reventar

(*cordón, cuerda*) **Cotoni' inín**

**riataj novej paláni'ya.** Se reventó esta reata porque ya está podrida.

**quicotona** *v. t.* cortar, romper, reventar (*cordón, cuerda*), hacer pedazos (*de algo*)

**cototzihui** *v. i.* encogerse, contraerse *Véase: atotzihui*

**mocototzohua** *v. r.* agacharse, ponerse en cuclillas

**coxo** *adj., s.* cojo, coja, rengo, renga [*del español*]

**coxonejnemi** *v. i.* cojear **Inón**

**točni yej mocxiposte'**

**coxonejnémiya.** Ya cojea ese amigo a quien se le quebró la pierna. *Véase: nejnemi*

**cóxtal** *s.* costal [*del español*]

**yolcóxtal** *adj., s.* olvidadizo, olvidadiza

**coya, qui-oya** *v. t.* desgranar (*maíz*)

**taoya** *v. i.* desgranar (*maíz*)

**taoyalon** *s.* desgranador (*pieza cortada de la punta del machete*), tetepón

**coyacti'** *adj.* ancho, amplio (*tabla, ropa, casa*)

*Antón.: tzolti'*

**coyahui** *v. i.* ensanchar, abrir **Nemi coyahui in mocuach can tzayanto'; xicualiga,**

**manimitziztjomili.** Se está abriendo tu camisa donde está rajada; tráemela para que te la costure.

**icoyajca** *s. pos. int.* anchura (*tela, camino, mueble; su*)

**mocamacoyahua** *v. r.* abrir (*la boca*)

**quicoyahua** *v. t.* ampliar (*una abertura*), ensanchar; abrir

**coyame'** *s.* cerdo, puerco, marrano

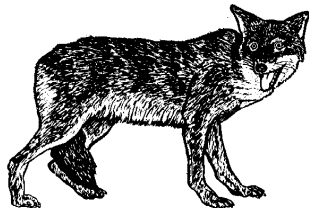


**sihuacoyame'** *s.* cerda, puerca, marrana

**sincoyame'** *s.* jabalí

**coyamēnaca'** *s.* carne de cerdo *Véase: naca'*

**coyo'** *s.* coyote



**coyo'** *s.* cerrojo (*de la puerta*)

**Iga coyo' nicoyotíá nócal cua'**  
**iga niahuij milpan.** Con el  
cerrojo tranco mi casa cuando  
nos vamos a la milpa.

**quicoyotíá** *v. t.* atrancar  
(*puerta, con cerrojo*)

**coyohuiliá, qui-oyohuiliá** *v. t.*  
aullar **Nicoyohuiliá pepe iga**  
**amo maquicua xilo'.** Les aúllo  
a los pepes para que no se  
coman el jilote.

**coyolcuahui'** *s.* palma de  
coyole *Sinón.:* **cuajcoyolin**  
*Véase:* **cuahui'**

**coyolin** *s.* coyote

**iyicxicóyol** *s. pos.* tobillo  
(*su*)

**coyoni** *v. i.* perforarse,  
agujerearse **Coyóni'ya**  
**notecon, ay' huel ípan nicuiga**  
**noa'.** Ya se perforó mi  
tecomate, ya no puedo llevar mi  
agua en él. *Sinón.:* **poxoni**

**quicoyona** *v. t.* 1. excavar  
2. agujerear, perforar,  
punzar

**cronchi** *s.* codorniz

**-cua-** *raíz dep.* árbol, madera,  
palo

**calcua** *s.* maderos (*para*  
*construir casa*)

**cuacajlo'** *s.* corteza (*de*  
*árbol*)

**cuacochi** *v. i.* dormir (*en un*  
*árbol*)

**cuahui'** *s.* árbol, madera,  
palo

**cuayoj** *s.* monte, bosque

**icua** *s. pos.* bastón (*su*)

*Véase:* **Apéndice C**

**-cua-** *raíz dep.* cabeza

**cuānex** *s.* caspa

**cuatetexti'** *adj.* rasurada  
(*cabeza*)

**cuayocsi** *v. i.* encanecerse

**iyixcua** *s. pos.* frente (*su*)

**mocuatzejtzelo hua** *v. r.*  
cabecear

**quicuāchactiliá** *v. t.* ungir  
(*la cabeza*)

*Véase:* **Apéndice D**

**cuā'** *adv. rel.* [*variante de icuā'*]  
cuando

**cuaayo'** *s.* savia **Nimocacaloj**  
**iga cuaayo' can nictzontectoya**  
**ahua'.** Me manché de savia  
cuando estaba cortando el  
encino. *Véase:* **-cua-, iyayo**

**cuaboposo** *s.* estropajo

**cuacacax** *s.* trampa (*de*  
*madera, para pájaros*)

*Véase:* **-cua-, cacax**

**cuacahui** *v. i.* enganchar, atorar **Ayēcti iga ticuajcuaj yoyoj ígaqui' cuacahui toachaj cua' ticuatzayanaj.** Dicen que es malo masticar chicle porque se va a atorar nuestra hacha cuando estemos partiendo leña. *Véase:* **cahui**

**soquicuacahui** *v. i.* atascarse, estancarse

**cuacajlo'** *s.* corteza (*de árbol*)  
*Véase:* **-cua-, cajlo'**

**cuacajlo'** *s.* cuero cabelludo  
*Véase:* **-cua-, cajlo'**

**cuácalco** *adv.* en la cárcel

**cuacochi** *v. i.* dormir (*en un árbol*) **¿Quén an iga ayá' huetzij in piyo can cuacochij?** ¿Cómo es que no se caen los pollos de donde duermen, en un árbol? *Véase:* **-cua-, cochi**

**cuacólal** *s.* cerca (*de palos*)  
*Véase:* **-cua-, cólal**

**quicuacolaltíá** *v. t.* cercar (*con palos*)

**cuacua** *s.* cuerno

**cuacuayoj** *adj.* cornudo

**cuacualaca** *v. i.* sonar (*hirviendo, burbujeando*) **Ipan inín contzín imanín cuacualaca toajayo' icua' iga ticmanaj.** En esta ollita rápido suena, como burbujeando, nuestro frijol cuando lo cocemos.

**cuacuayoj** *adj.* cornudo  
*Véase:* **cuacua**

**cuacuichij** *s.* nigua, nacido (*rojizo, producido por niguas*)  
**Cuacuichij aticmatij quén iga teasi ipan tocximájpil; posahuaya ihuán cualo poxsan.** Quién sabe cómo nos llegan las niguas a los dedos del pie; luego se hinchan y duele mucho.

**cuachibolōn** *s.* chichón, bulto (*en la cabeza*) **La gran nocuachibolōn nicpiá can yeguín nimocuahuíte'.** Tengo un gran chichón en la cabeza, donde acabo de golpearme.  
*Véase:* **-cua-**

**cuachipilihui** *v. i.* encanecerse  
*Sinón.:* **cuayocsi** *Véase:* **-cua-, chipilihui**

**cuachito, chito** *s.* pájaro carpintero

**cuachocho** *adj., s.* canoso, canosa *Véase:* **-cua-, chocho**

**cuachti** *s.* camisa, blusa  
[*pos.:* **icuach**]

**cuahui'** *s.* árbol, palo, madera



**Inón mango yej ámano'**

**nictoga', inán móchija hueyi cuahui'**. Ese palo de mango que hace poco sembré, ahora ya se hizo un gran árbol.

[*pos.*: **icua**]

**coyolcuahui'** *s.* palma de coyole

**cuajcuahui** *v. i.* leñar, cortar leña

**cuajcuáhuil** *s.* leña

**sincuahui'** *s.* caña de maíz, tallo de maíz

**ticuahui'** *s.* tizón; arma de fuego (*fig.*)

**tiocuahui'** *s.* cedro

**cuahuijti'** *adv.* al monte, al escusado (*fig.*) **Nia cuahuijti'**. Voy al escusado.

**cuajcamoj** *s.* yuca

*Véase:* **camoj**

**cuajcoyolin** *s.* palma de coyole  
*Sinón.:* **coyolcuahui'**

**cuajcuahui** *v. i.* leñar, cortar leña *Véase:* **cuahui'**

**cuajcuáhuil** *s.* leña

*Véase:* **cuahui'**

**cuájmil** *s.* milpa (*recién desmontada*) **Inón cuájmil yahuíptao' quitatijquej; inán némiya tocalo.** Esa milpa recién desmontada hace poco la quemaron, y ya la están sembrando. *Véase:* **mijli**

**cuajteton** *s.* almohada **A veces nej nicye'mati máj iga anicochi ihuán nocuajteton. A**

veces yo prefiero no dormir con almohada.

**cuajtzapo'** *s.* zapote mamey

*Véase:* **tzapo'**

**cuajtzontequi** *v. i.* derribar (*árboles*) **Inán nochi tocnimej tami' tatampahuijquej;**

**políhuisan iga cuajtzontequij.**

Ahora, ya toda la gente terminó de chapear; falta nada más derribar los árboles.

*Véase:* **quitzontequi**

**cuajtzontequilis,**

**cuajtzontequilisti** *s.* derriba

**cualo** *v. i.* doler **Inán oculin**

**icualocayo anémisan**

**pojpolihui; ¡jaque cualo!** El dolor que me causó este gusano no se me ha quitado; ¡cuánto me duele!

**quicalomati** *v. t.* sentir

**tapancacualo** *v. i.* doler, sentir dolor (*muy agudo*)

**tzonteconcualolis** *s.* dolor (*de cabeza*)

**xacualcualo** *v. i.* doler (*como magulladura*)

**xamancacualo** *v. i.* doler (*intensamente*)

**cualolis, cualólisti** *s.* dolor, reuma

**cuaman** *s.* arboleda **Quen**

**inán iga panohua ti' noyan**

**ipan ixtahuacyoj, nochi**

**armadillojmej yajyahuij ipan**

**cuajcuaman can ayá' asi' ti'ti.**



Como ahora dondequiera están quemando en la sabana, todos los armadillos se van a las arboledas donde no llega la lumbre. [*pl.*: **cuajcuaman**]  
*Sinón.*: **cuapach** *Véase*: -**cu-**

**cuamáxal** *s.* bifurcación (*palo*), horqueta, horquilla  
**Cuamáxal tepalehuiá iga tictasaloltiáj cahuayoj iga quihuiğa cuajcuáhuil.** La horqueta nos ayuda al cargar el caballo que lleva la leña.  
*Véase*: -**cu-**, **maxalihui**

**cuamayi'** *s.* ramita (*ya cortada del árbol*) **Cuamayi' servirohua iga taticuilitiá icua' axota cuajcuáhuil.** Las ramitas sirven para prender el fuego cuando no arde la leña.  
*Véase*: -**cu-**, **mayi'**

**cuameca'** *s.* bejuco  
*Véase*: -**cu-**, **meca'**

**cuamolochti'** *adj.* grifo, crespo (*pelo*) **Inón toy'elamaj cuamolochti'.** Esa viejita tiene pelo grifo. *Véase*: -**cu-**, **molochti'**

**cuananaca** *s.* hongo (*comestible, que nace debajo de palos encinos*) *Véase*: -**cu-**, **nanaca**

**cuanax, cuánexiti** *s.* cenizas (*de madera*) *Véase*: -**cu-**, **nexti**

**cuānex, cuánexiti** *s.* caspa  
*Véase*: -**cuā-**, **nexti**

**cuāomi'** *s.* cráneo, calavera  
*Véase*: -**cuā-**, **omi'**

**icuāomiyo** *s. pos. int.* cráneo (*su*)

**cuapach** *s.* arboleda  
*Sinón.*: **cuaman**

**cuapótzquil, cuapóchquil, cuapótzcal** *s.* aserrín **Inón cuapótzquil servirohua iga tictzajtzacuaj hielo iga amo mapati.** El aserrín sirve para proteger el hielo, para que no se derrita. *Véase*: -**cu-**, **ipotzquilca**

**cuarranchoj** *adj., s.* cabelludo, cabelluda *Véase*: -**cuā-**  
**cuarrirriquich** *s.* hongo (*duro, comestible*)

**cuataco'** *s.* 1. chilillo (*palo delgadito*) **Inín cuataco' nictegui' iga nicmajtiá coyame'.** Corté este chilillo para acosar a los cochinos.  
 2. planta (*que tiene espinas*)  
*Véase*: -**cu-**

**cuatagalaj** *adj., s.* pelón, pelona, calvo, calva  
*Véase*: -**cuā-**, **tagalaj**

**cuatapech** *s.* lecho, camilla  
*Véase*: -**cu-**, **tapech, quipechtiá**

**cuatapolijto'** *v. est.* estar loco  
*Véase*: -**cuā-**, **tapolijto'**

**cuatej** *s.* gemelo  
**cuatepon** *s.* tocón, troncón  
*Véase: -cua-, teponihui*  
**cuatetere** *s.* teterete (*lagartija*)  
**cuatetexti'** *adj.* rasurado  
*(cabeza), pelado (tener corte de pelo estilo militar)* **Inón huenlīn inán este cuatetéxti'san, quenya cocoj quicahuilijquej itzontecon.**  
 Ese niño ahora tiene su cabeza rasurada; le dejaron su cabeza como un coco.  
*Véase: -cua-, tetexti'*  
**cuati'** *adj.* [*variante de sancuati'*] insípido, desabrido, sin sabor  
**cuatredaj** *s.* mentira  
**Icuatredaj. Amo xicredohuili in yej nemi mitziliá on huenlin; yéj itéquiya iga poxsan huel tacajcayāhua.**  
 Es mentira. No creas lo que te está diciendo ese chamaco; él es bueno para engañar.  
 [*del español: cuatrero*]  
*Sinón.: istacayo'*  
**tencuatredaj** *adj., s.* mentiroso, mentirosa  
**cuaxihui'** *s.* 1. hoja (*ya caída del árbol*)  
 2. yerba *Véase: -cua-*  
**cuaxinxinguin** *s.* sonajas  
**cuaxole'** *s.* tipo de hongo

**cuayamani'** *adj.* inteligente, listo (*fig.*)  
*Véase: -cua-, yamani'*  
**cuayocsi** *v. i.* encanecer **Nej némiya nicuayocsi iga nihuéhueja.** Yo ya me estoy encaneciendo porque ya soy viejo. *Sinón.: cuachipilihui*  
*Véase: -cua-, yocsi*  
**cuayócsil** *s.* cana  
*Véase: -cua-, yocsi*  
**cuayoj** *s.* monte, bosque **Puej nijya sí tipojpolihuiquej, ¿can xicmati xaj ipan inín la gran cuayoj?** Aquí sí estamos perdidos; ¿cómo vamos a salir de este gran monte?  
*Véase: -cua-*  
**cuayojmiston** *s.* gato montés  
*Véase: miston*  
**cuecuechca** *v. i.* temblar **Inón xitzin yej panoj yohuan anca huetzito ipan lámar porque ayá' huejcaj iga cuecuechca' tajli.** Ese meteoro que pasó anoche creo que fue a caer en el mar, porque después de un momento, tembló la tierra.  
*Sinón.: cuecuetaca, huihuitoca*  
**quicuecuechcaltía** *v. t.* hacer temblar  
**yolcuecuechca** *v. i.* ponerse nervioso (*lit.: temblar el corazón*)  
**cuecuetaca** *v. i.* temblar **Este nicuecuetácaya iga nisesecui**

**cua' tami' nimaltij.** Yo temblaba porque tenía frío cuando terminé de bañarme.  
*Sinón.:* **cucuechca, huihuitoca**  
**cucuetoti'** *adj.* débil  
**cuechihui** *v. i.* moler (*muy fino*) **Eyi vej quipanoltíá ipan meta' ihuán ye'cuechihui.**  
 Tres veces lo pasa en el metate y se muele muy fino.  
**quicuechohua** *v. t.* moler (*fino, en metate*); masticar  
**quicuechtequi** *v. t.* picar, cortar (*muy fino*)  
**cuechti'** *adj.* fino (*como harina*) **Nemi tictzejtzelo hua xajli iga maqujsa cuechti'.**  
 Estás cerniendo la arena para que salga fina. *Antón.:* **loroti', payanti'**  
**cuejcuesohuilis** *s.* ira, enojo  
*Véase:* **cuesihui**  
**cueraj** *adv.* afuera [*del español*]  
**cuesihui** *v. i.* enojarse **Yéj cuesihui iga cojoyohuiliáj.** Él se enoja porque le aúllan a él.  
**cuejcuesohuilis** *s.* ira, enojo  
**mocuejcuesohuaj** *v. recíp.* enojarse (*con otro; pl.*), discutir (*con enojo; pl.*)  
**mocuesohua** *v. r.* enojarse (*y hablar recio*)  
**quicuejcuesohua** *v. t.* molestar  
**quicuesohua** *v. t.* enojar

**cuesito'** *v. est.* estar enojado  
**cuetani** *v. i.* estar débil **Inán nej nicuetani dialmaj iga nicahuantóyao'.** Ahora yo estoy muy débil porque acabo de tener calentura.  
**cuetax** *s.* cuero **Gacti yej de cuetax achi patiyoj.** Los huaraches de cuero son un poco caros. *Véase:* **cajlo'**  
**icuetaxyo** *s. pos. int.* piel, cuero (*su*)  
**cueyi'** *s.* refajo, falda [*pos.:* **icue'**]  
**acue'** *s.* falda acuática  
**cueyochti'** *adj.* pequeño  
**Tecpínchil malej iga cueyochti', e' sí pox coco'.** El chiltepín, aunque es pequeño, es muy picoso.  
**cuicuilti'** *adj.* moteado, pinto **Nej nicnequi iga manicpíhui sinti yej cuicuilti' iga nopósol.** Yo quiero cultivar maíz pinto para mi pozole.  
**cuicuitzti'** *adj.* pinto, salpicado **Inín sinti este cuicuitzti'san quenya estzitzicuis.** Esta mazorca de maíz se ve hasta salpicada como con puntitos de sangre.  
**cuijlo' 1.** *s.* alfajía (*tablitas o cañas horizontales que sostienen el techo de lámina, zacate o palma*) **Nejemen yalhua niajcaj nicuitoyaj ojta'**

**iga icuijlo' nócal yej nia nicchihuati.** Ayer fuimos a traer caña para las alfajías de la casa que voy a hacer.  
**2. adj., s.** flaco, flaca  
**cuita'** *s.* abono, estiércol, excremento  
**amoxcuita'** (*Mec.*) *s.* musgo, moho  
**tixcuita** *adj., s.* flojo, floja (*fig.*)  
**cuitaocuilin** *s.* lombriz (*intestinal*) Véase: **ocuilin**  
**cuitápil** *s.* cola, rabo  
**cuitatzótzol** *s.* pañal (*sucio*) Véase: **tzótzol**  
**cuitáxcol** *s.* tripas, intestino Véase: **icuitáxcol**  
**cuijxin** *s.* gavilán

## Ch

**chacalin** *s.* camarón



**chacti'** *adj.* rico (*con mucha grasa*) **Inón ajayo' yej quipiá poxsan manteca', nesi este chácti'san, ihuán este yajyamachti' cua' yocsi'.** Ese frijol que tiene mucha manteca parece muy rico, y está muy blandito cuando se cuece.

**quicuachactiliá** *v. t.* ungir (*la cabeza*)

**chachalaca** *v. i.* sonar (*como matraca*) **Cua' ónogo' ipan icajlo', ajayo' yej hua'ya chachalaca.** Cuando el frijol seco está todavía en su vaina, suena como matraca.

Véase: **cacalaca**

**chahuis, cháhuisti** *s.* chahuiztle (*enfermedad de plantas*)

**chajya'** *adj.* sabroso **Inín galletaj yej tejpa ticchihua, jaque chajya'.** Estas galletas, las que tú haces, están muy sabrosas. *Sinón.:* **hueli'**

**quichajya'mati** *v. t.* gustar (*sabor*)

**chalani** *v. i.* retñir, sonar (*agudo, como de pequeños objetos metálicos*) **Nej anicnequi iga machalani tomjn yej nicnentiá ipan nobolsaj, mejor niquimilohua iga nopañueloj.** Yo no quiero que retñe el dinero que traigo en mi bolsa; mejor lo envuelvo con mi pañuelo.

**chan** *prep.* [*variante de ichán*] en casa de, a la casa de

**chanmeta'** *s.* metate (*hecho en casa*) Véase: **meta'**

**chansoquiyoj** *s.* fango Véase: **soquiyoj**

**chantacotzin** *s.* solterona

*Véase: tacotzin*

**chantito'** *v. est.* estar radicado

**Nichantito' Huasontan.** Estoy radicado en Huazuntlán.

*Véase: íchan*

**chapaacahualyoj** *s.* Denota una área de acahuales con hierbas bajas (como de un metro de altura).

*Sinón.: seli'acahualyoj*

*Véase: acahualyoj*

**chapani** *v. i.* 1. caer

(amontonado, como algo

espeso) **Chapani' soqui' ipan notepo'**. Me cayó lodo en la espalda.

2. reunirse, amontonarse (*pl.*)

**Chocomej yahuij chapanitij atenoj can nochipa**

**quinojnotzaj tacomej.** Los muchachos van a reunirse en la orilla del arroyo, donde siempre llaman a las muchachas para flirtingear con ellas.

**mochapanaj** *v. r. pl.*

apilarse, amontonarse

**quichapana** *v. t.*

1. amontonar

2. dejar caer (*amontonado*)

**chapanto'** *v. est.* 1. estar

amontonado, estar reunido

**Ompa chapanto' nosin iga**

**aya niquena.** Ahí está amontonado mi maíz, porque todavía no lo he guardado.

2. estar caído **Chapanto'**

**nocuach talpan iga quixinij**

**ejeca' can pilojtoya.** Está caída mi camisa en el suelo porque la tumbó el viento de donde estaba colgada.

**chapati'** *adj.* chaparro Nej

**nichapati', ayá' nihuejcapan**

**quen nococohuan.** Yo soy chaparro; no soy alto como mis hermanos mayores.

*Sinón.: chijchinti', tetzicti'*

**chapolin** *s.* chapulín,

saltamontes



**chapomiqui** *v. i.* ponerse

negro **Can nimostihuite'**

**chapomigui'.** Donde me golpeé la uña, se puso negro. [*pret.:*

**chapomigui' o chapomí'**]

**chapoti'** *adj.* negro

*Sinón.: pisti'*

**chaychayi, chaychaya'** *s.*

ciempiés

**chicá'** *adj.* sazón **Tzapo' cua'**

**chica'ya, huelya motequi iga**

**mayocsi.** El plátano que ya está sazón, se puede cortar para que madure.

**chicacti'** *adj.* gordo **Yahuipta**

**huajhuáquícaya in cone', pero**

**inán chicacti' sej.** Hace días se había enflaquecido el nene, pero

ahora está gordo otra vez.

*Sinón.:* **tomacti'**

**chicahuaya, chichahua** *v. i.*  
madurar, engordar (*en el  
proceso de sazónamiento*) **Amo  
xictequi inón tzapo' porque  
aya chichahuaya.** No cortes ese  
plátano porque todavía no  
engorda. *Sinón.:* **yocsi, sampa,  
chipilihui**

**moyolchichahua** *v. r.*  
alegrarse, alentarse,  
consolarse

**quiyolchichahua** *v. t.* alentar,  
consolar

**-chico-** *raíz dep.* de lado, de  
manera equivocada, chueco  
**mochicopatiliá** *v. r.* pasar  
(*de su debido lugar*), zafarse  
**quichicotaliá** *v. t.* poner (*de  
manera equivocada*)

**quichicocui** *v. t.* desviar

**chico** *s.* tejón de manada  
**selchico** *s.* tejón (*grande*)

**chicoquisa** *v. i.* descarriarse  
*Véase:* **quisa**

**chicotacsa** *v. i.* pisar (*de lado,  
equivocadamente*) **Yeguín cua'  
ninemiá ipan aten  
nichicotacsa' ihuán niajqui  
nihuetzito este a-ijti'.** Hace un  
rato, cuando andaba en la orilla  
del arroyo, pisé de lado y fui a  
caer al arroyo. *Véase:* **tacsa**

**chicoti'** *adj.* chueco **Chicoti'  
iyix tacotzin.** La niña tiene su

ojo chueco.

*Sinón.:* **huijcolti', chijcolti'**

**ixchicoti'** *adj.* bizco

**chichi** *v. i.* mamar **Conē' nemi  
chichi novej atanequi dialmaj.**

El nene está mamando porque  
tiene mucha sed.

**chichihual** *s.* pecho

**chichihualā'** *s.* leche

**ichichica-icnjin** *s. pos.*  
hermano, hermana (*su;  
personas que tienen la  
misma madre*)

**quichichitiá** *v. t.* dar de  
mamar, amamantar

**chichi'** *adj.* amargo **Nej jaque  
nic-huelmati iga nicua nóquil  
pero yej chichi' ayá' máj  
nicuajnequi.** A mí me gusta  
mucho comer mi quelite; pero  
lo que está amargo, casi no me  
gusta comer.

**ichichica** *s. pos. int.* bilis,  
hiel (*su*)

**chichihual** *s.* seno, teta

**chichihualā'** *s.* leche

*Véase:* **a'ti**

**chichijya'** *adj.* fétido, tener  
olor (*apestoso, como a zorrillo  
o a algo quemado*) **Chichijya'  
ichíquil zorrilloj.** Tiene olor  
apestoso el pedo del zorrillo.

**chichinahui** *v. i.* arder, doler  
(*la piel*) **¡Jaque chichinahui  
can yeguín nitata'!** ¡Cuánto me

arde donde hace un momento me quemé!

**chichini** *v. i.* 1. pegarse **Cua'** **nipano**hua **ipan** **asoqui**oj **nimajmahui** **iga** **huel** **chichini** **noyacapan** **cocayachij**. Cuando paso por la ciénaga tengo miedo porque se me puede pegar en el cuerpo una sanguijuela.

2. atorar **Siempre** **momilpan** **ximocuidaro** **iga** **amo** **mitzsol**oj **coyol**huitz **porque** **in**ompa **huitzti** **chichini** **nocta** **ipan** **tonacayo**. Siempre ten cuidado en tu milpa para que no te vaya a punzar una espina de coyol, porque esa clase de espina se atora en la carne.

**quichichina** *v. t.* chupar, succionar; fumar; absorber

**tachichina** *v. i.* fumar

**chichipica** *v. i.* caer (*fluyendo*)

**Can** **nemi** **mopatzca** **ohua'** **este** **chichipica** **iyayo** **iga** **quisa**. Donde están exprimiendo la caña de azúcar cae (*fluyendo*) el jugo que le sale.

**tachijchichipica** *v. i.* gotear (*por todas partes*); lloviznar

**chijcolti'** *adj.* chueco, curvado

**Cuahui'** **vej** **chijcolti'** **ayecti** **iga** **calcuahui'**. Los palos chuecos no sirven para hacer casas. *Sinón.:* **huijcolti'**, **chicoti'**

**chijcha** *v. i.* escupir **Cua'**

**tichijchasnequi**, **amo**

**xictenero**, **mejor** **xajo'**

**xichijchati** **este** **fueraj**. Cuando quieras escupir, no lo detengas; mejor vete a escupir afuera.

**chijchal** *s.* saliva, esputo

**chijchilihui** *v. i.* ruborizarse

*Véase:* **chilti'**

**chijchinti'** (*Mec.*) *adj.* chaparro

*Sinón.:* **chapati'**, **tetzicti'**

**chijchixpa** *v. i.* [*variante de*

**chixchixpa**] *sisear*

**chijli** *s.* chile

**áchil** *s.* chile ancho

**tecpínchil** *s.* chiltepín, chile piquín

**chijqui** *s.* gorgojo (*insecto*)

**chiltaxacualohuaya** *s.*

molcajete

*Véase:* **chijli**, **quixacualohua**

**chilte** *s.* mano (*de molcajete*),

tejolote *Véase:* **chijli**, **te'ti**

**chiltemoloj** *s.* molcajete

*Véase:* **chijli**

**chilti'** *adj.* rojo, colorado

**chijchilihui** *v. i.* ruborizarse

**chinchin**, **chinchin** *s.* chinche

**chipacti'** *adj.* 1. claro, limpio

(*especialmente agua*) **Ompa**

**can** **natacu**ij **este** **chipácti'san**

**quisa** **a'** **ipan** **po**soj. El agua que agarramos del pozo, sale muy limpia.

2. aguado **Noátol** **quisa'**

**chipacti' iga alintzin nictalilij tixti.** Mi atole salió muy aguado porque le puse muy poquita masa. *Antón.:* **palti'**

**tachipahuaya** v. i. limpiarse  
(agua, cielo)

**chipilihui** v. i. madurar (frutas)

**Inin tzapo' yej nicté', némiya chipilihui malej iga aya**

**chicahuaya.** Este plátano que corté ya está madurando, aunque todavía no está gordo.

*Sinón.:* **yocsi, sampa, chicahuaya**

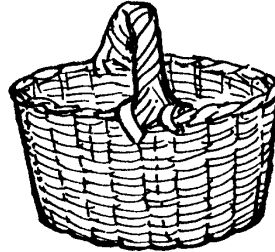
**cuachipilihui** v. i.  
encanecerse

**chipini** v. i. gotear, filtrarse

**Yeguin cua' nicuajtoya paletaj, chipini' iyayo ipan nocuach.** Hace un momento, cuando estaba comiendo una paleta, me goteó el agua de la paleta en mi camisa.

**chipo** s. garrapata (grande)

**chipojotí'** adj. pálido **Inón tocnin quihuigaya tiempoj iga ono' enfermoj, ihuán inán májya chipojotí'; si amocuradoj, miquis.** Como ese vecino ya tiene tiempo que está enfermo, ahora ya está más pálido; si no se cura, morirá.  
*Sinón.:* **sambajti'**



**chiquihui'** s. canasta, cesta  
[pos.: **ichiqui**]

**achiquihui'** s. nasa

**machiquihui'** s. canasta  
(con asa)

**chito, cuachito** s. pájaro  
carpintero

**chixchixpa, chijchixpa** v. i.  
sisear (sonido que se produce al freír algo, o cuando sale agua con presión)

**ichixiyo** s. pos. int. zumo  
(volátil, de la cáscara de cítricos)

**choca** v. i. llorar **Cone' choca cua' ateyi iye'.** El nene llora cuando no está su mamá.

**ixchoca** v. i. llorar (los ojos)

**quichoctiá** v. t. hacer llorar

**quichoquiliá** v. t. tener  
compasión

**chocotzin** s. joven (masc.),  
muchacho, soltero *Véase: -tzin*

**chocho** s. chichón (fruta de una palmera silvestre)

**cuachocho** adj. s. canoso,  
canosa



**chochopi** *s.* espinilla (*de la pierna*), tibia

**chochoyoca** *v. i.* gruñir  
**¡Jaque chochoyoca nojti iga nimayana!** ¡Me gruñe mucho el estómago por el hambre!

**chojchotájtōl** *s.* chanza  
*Véase: tájtōl*

**chojchoti'** *adj.* 1. chistoso, jocoso, travieso **¡Jaque chojchoti' mopelotzin!** ¡Qué travieso es tu perrito!  
 2. grosero, atrevido

**cholahua** *v. i.* huir, escapar  
**mocacholahua** *v. i.* huir (*de miedo*)  
**mocholōltiáj** *v. recíp.* fugarse (*novios*)  
**quicholōltiá** *v. t.* hacer huir; robar, secuestrar (*persona*)

**choochīn,**  
**choolīn** *s.* chamaco, niño, muchachito  
*Sinón.: huenlīn*

**chopa** *s.* oso  
 hormiguero, brazo fuerte

**chopati', chopiti'** *adj.* puntiagudo **Inín dulce este chojchopáti'san quen tiquita pīni itecxis.** Este dulce está puntiagudo como el huevo de lagartija. *Sinón.: tempitzacti', tenchopiti', tempichoti'*



**chotma** *v. i.* echar pimiento  
**Nemi chotma noajayo'.** Está echando pimiento mi frijol.

**ichotmaca** *s. pos. int.* capullo (*de flor*)

**choxi** *s.* [*variante de agachoxi*] lagartija (*15 cm. de largo*)

**choxte** *adj., s.* flojo, floja, perezoso, perezosa **¡Tej, jaque tichoxte! ¡Quantaj ayá' ticchihuasnequi nité!** ¡Tú, qué flojo eres! Como que no quieres hacer nada. *Sinón.: tixcuita*

## D

**dadapoti'** *adj.* rasposo, roñoso, tosco **Dadapoti' mochij nocajlo' can nimopeta' ipan tzitzicas.** Se quedó rasposa mi piel donde me rocé con la picapica. *Sinón.: tejchicti', tetexti', xixiquichti'*  
*Antón.: huasacti', tzotacti'*

**dedexti'** *adj.* [*variante de tetexti'*] roñoso

**dialmaj** *adv.* mucho **Nisesecui dialmaj.** Tengo mucho frío. [*del español: del alma*]

**disoraj** *adv.* muy tarde **Anca ayo' hui' porque disóraja, ájcoya tonati'.** Creo que ya no viene; ya es muy tarde, el Sol ya está alto. [*del español: deshora*]

**dixpa** *v. i.* sonar (como algo que se revienta) **Lámar imarejalyo poxsan tajpalej, este dixpa iga motatzinaqui ipan lamarten.** Las olas del mar tienen mucha fuerza, hasta suenan como algo que se revienta al chocar contra la playa.

**dotzpa, totzpa** *v. i.* sonar (como fruta que cae al suelo)

## E

**e'** *conj.* pero, mas

**Nicuajnequiá támal, e' ayá' nicuaj iga cocō'.** Yo quería comer tamal, pero no lo comí porque estaba picoso.

**ehuato'** *v. est.* estar sentado

**Yéj ehuato' iga nemi mosehuiá.** Él está sentado porque está descansando.

**quehualtiá** *v. t.* dejar caer (desde arriba)

**ehui** *v. i.* 1. limpiar, blanquear

**Tzótzol yej póxsanya soquiyoj ayá' imanin ehui icuá' iga mopaca.** La ropa que está muy sucia no se limpia rápido cuando se lava.

2. desteñirse, descolorarse

**Nocuach yej nicóhuago' pox ehui; inón iga ayá' patiyoj.** La camisa que compré el otro día se desteñe mucho; por eso estaba barata.

**ejto'** *v. est.* estar limpio

**pilehui** *v. i.* abortar

**quehuiltiá** *v. t.* quitar manchas, limpiar

**ejcato'** *v. est.* estar parado **Nij**

**yéhuaya nejcato' iga**

**nimichixto'.** Ya tiene rato que aquí estoy parado esperándote.

**ejeca'** *s.* aire, viento

(mayormente del norte) **Inán**

**nemi tejcahui tonalejeca'; e'**

**iga mocuepas, tzintisya sej**

**ejeca'.** Ahora sube el viento solano; pero cuando vuelva, comenzará otra vez el norte.

**aejeca'** *s.* brisa (del mar), viento (que provoca la lluvia)

**quejecahuiá** *v. t.* abanicar, soplar, ventear

**tonalejeca'** *s.* viento del sur

**ejecataj** *adj.* haber viento

**¡Ejecataj dialmaj; este**

**tetopehuay!** ¡De veras hay mucho viento; hasta nos empuja!

**ejelmoyahui, ejelmoyá** *v. i.*

sentir náuseas, darle asco (a

uno) **Atimatij té iga nochipa**

**ni-ejelmoyahui cua' nia ipan**

**camion.** Quién sabe por qué

siempre siento náuseas cuando

voy en carro. Véase: **iyelix**

**ejto'** *v. est.* estar limpio

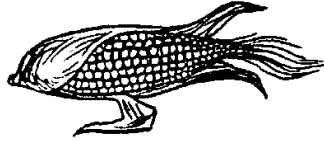
Véase: **ehui**

**elhuatotz** *adj., s.* flaco, flaca

*Véase: iyelix*

**elo'** *s.* elote

**tila'elo'** *s.* elote sazón



**ento', anto'** *v. est.* estar guardado, estar reservado, estar puesto (*a un lado*) **Ento' comati sinti ajcopan iga nemi motema.** Está guardado en el tapanco bastante maíz para ahumar. *Véase: quena*

**epaso'** *s.* epazote

**epatach** *s.* haba

*Véase: patachti'*

**epo** *s.* hicaco (*fruta*)

**epotecuisij** *s.* cangrejo (*colorado; marino*)

*Véase: tecuisij*

**escáler, escalej** *s.* escalera [*del español*]

**esi** *interj.* *Da énfasis cuando hay dudas.* **Esi inín icoyame' notaj.** Seguro, este marrano es de mi papá.

**esmiqui** *v. i.* magullarse (*cuero humano*) *Véase: esti*

**esquiisa** *v. i.* 1. sangrar **Esquiisa can nimocxihuíte' ipan te'ti.** Me está sangrando donde me golpeó la piedra.  
2. salir savia **Cuidáj**

**timocacalohua can nemi**

**esquiisa pixi porque**

**inómpahua' tetatiá.** Cuidado, no te manches con la savia del quequexte, porque esa clase de hierba quema. *Véase: esti, quiisa*

**este, te** *adv.* 1. hasta **Cua'**

**huetzi' cuajtazo' este**

**totzpa'.** Cuando cayó el mamey, hasta hizo ¡prum!

2. mucho **Este huejhuetzca'**

**cua' quimati' iga**

**quicohuilijquej íga'.** Se rió mucho cuando supo que le compraron sus huaraches.

3. desde **Nej nochipa**

**nicomemahuij inín icno' este**

**cua' asi' nochan.** Yo siempre he cuidado a este huérfano, desde que llegó a mi casa.

[*del español: hasta*]

**este se xihui'** hasta el año próximo

**esti** *s.* sangre **Inón tzótzol te**

**chilti' quenya esti.** Esa tela está bien roja, como sangre.

[*pos.: i-es*]

**esmiqui** *v. i.* magullarse (*cuero humano*)

**esquiisa** *v. i.* sangrar; salir savia

**iyesyó** *s. pos. int.* sangre (*su*)

**eti'** *adj.* pesado **Xajli poxsan**

**eti'.** La arena es muy pesada.

*Antón.: ajcati'*

**etiya** *v. i.* 1. aumentar (*de peso*)

**Yahuipta apachihui'**  
**nosincóxtal ihuán majya**

**etiya'**. Hace unos días se mojó mi costal de maíz y aumentó de peso.

2. quedar sin fuerzas (*fig.*)

**Yahuipta anca ánimaj**  
**nemajmajtij, porque cua'**  
**nicagui' iga tzajtzi', netiya'**.

Hace unos días, creo que el espíritu de un muerto me espantó, porque cuando lo oí gritar me quedé sin fuerzas.

**étzal** (*Tat.*) *s.* elote (*tierno*)

**Étzal huel quicuaj yej aya**  
**yolejquej iga yajyamani'**  
**itayolyo.** Los niños pueden comer el elote tierno porque los granos están blanditos.

*Véase:* **ajhuaétzal**

**exo'** *s.* ejote

**eyi** *adj.* tres

**ameyìn** *pron.* ustedes tres

## G

**gacti** *s.* huarache [*pos.:* iga']



**gaj, gas** *s.* petróleo [*del español*]

**gajgachpa** *v. i.* crujir (*sonar como algo quebradizo*)

**Nototopoch este gajgachpa**

**cua' nicua.** Hasta cruje mi totopo cuando lo como.

**gamochti'** (*Mec.*) *adj.* tostado, crujiente, quebradizo

**No-ixtahuáztal este gamóchti'san iga nicua.** Mi totopo está bien crujiente cuando lo como.

*Sinón.:* **xamochti'**

**gogolo** *s.* caracol

**goxi** *s.* trompo (*juete*)

**Nocone' quimachij igoxi yej iga mahuiltiá.** Mi hijo hizo a mano el trompo con que juega.

**gueguelihui** *v. i.* tener

cosquillas **Nigueguelihui iga nejnentiá tzica' ipan nocajlo'.** Tengo cosquillas porque está caminando una hormiga en mi piel.

**quigueuelohua** *v. t.* hacer cosquillas

**guetzpa** *v. i.* rechinar, chirriar

**Inón taboretej guetzpa cua' timolīna.** Esa silla rechina cuando te mueves.

*Sinón.:* **guiguitzica**

**guiguitzica** *v. i.* rechinar, chirriar **Camión te guiguitzica cua' iga mohuejquetztiquisa.** Hasta rechina el camión cuando se para de golpe.

*Sinón.:* **guetzpa**

## H

**hua'ca** *s.* costra **Inón cócolti cope'ya ihua'ca iga némiya pajti.** A ese grano ya se le cayó su costra porque ya está sanando. *Véase:* **huaqui**

**hua'sesecui** *v. i.* tener escalofríos **Nihua'sesecui iga nicahuantoya.** Tengo escalofríos porque tenía calentura. *Véase:* **huaqui, sesecui, seseya**

**hua'teyoj** *s.* 1. piedras (*donde hay muchas*) **Ipan hua'teyoj tasojsohuaj sihuatquej yej tapacaj hueyapan.** Donde hay muchas piedras, las mujeres tienden la ropa que lavan en el río.

2. cielo aborregado (*fig.*) **An sí, tiquitaj ipan cieloj hua'téyojsan, anca mosta yáhuiya tonati.** Ahora sí vemos el cielo aborregado; creo que mañana ya va a haber sol. *Véase:* **huaqui, teyoj**

**huacti'** *adj.* simple (*como comida sin caldo*) **Can monamictilo' nemacaquej ajayo' huacti'san.** Donde había boda me dieron simple frijol.

**huacto'** *v. est.* estar seco *Véase:* **huaqui**

**huactzajtzi** *v. i.* dar grito (*agudo*) **Cua' huetzi', sesan vej huactzajtzi', ihuán**

**tapolihui'.** Cuando se cayó, una sola vez dio un grito, y se desmayó. *Véase:* **tzajtzi**

**huactzin** *s.* pájaro vaquero

**huáical** *s.* jícara

**huajhuajpa** *v. i.* ladrar

**Nopelo huajhuajpa cua' quita yej tachtequi.** Mi perro ladra cuando ve a algún ladrón.

**huan** [*variante de ihuán*]

1. *conj.* y

2. *conj.* entonces

3. *prep.* con

**huaqui** *v. i.* secarse

**Toy'elamaj quitequimaca itaochin iga maquihualiguili itzótzol yej hua'ya.** La abuela obliga a su hija a traer la ropa que ya se secó. [*pret.:* **huagui' o hua'**]

**hua'ca** *s.* costra

**hua'sesecui** *v. i.* tener escalofrío

**hua'teyoj** *s.* piedras (*donde hay muchas*); cielo aborregado (*fig.*)

**huacto'** *v. est.* estar seco

**quihuaquiltiá** *v. t.* secar

**xojhuaqui** *v. i.* ponerse semiseco

**huasacti'** *adj.* liso

**Nopantalon este huasacti'; nahuati cua' iga ninejnemi.** Mi pantalón es muy liso, hace ruido cuando camino.

*Sinón.:* **tzotacti'**

*Antón.:* **dadapoti'**, **tetexti'**,

**tejhicti'**, **xixiquichti'**

*Véase:* **alacti'**, **xolacti'**

**huatacaj** *s.* azadón

**huayan** *s.* guaya (*fruta*)

**huechi** *s.* comején

**huehue'** *s.* tambor

**huehuej**, **huej** *adj., s.* anciano, viejo [*pl.:* **huehuetquej**]

**ihuēhuej** *s. pos.* esposo, marido (*su*)

**itajhuehuej** *s. pos.* abuelo (*su*)

**huehuejti** *v. i.* envejecer

**Ajachi ajachi nemi**

**tihuehuejtij.** Poco a poco nos estamos envejeciendo.

**huehuejtzin** *s.* ancianito, viejecito *Véase:* **-tzin**

**huelocaca** *v. i.* estar flojo (*se mueve*) **Yahuipta**

**huelocacatoya notan; inán**

**moye'talij sej.** Hace días estaba flojo mi diente; ahora ya se compuso otra vez.

**huej** *s.* [*variante de huehuej*] anciano

**huejca** *adv.* lejos

**huejcahua** *v. i.* demorar (*mucho*) **Nia nitequipanoti**

**nomilpan, e' ayá'**

**nihuejcahuas.** Voy a trabajar en mi milpa, pero no voy a demorar mucho. *Véase:* **cahui**

**huejcapan** *adj.* alto (*tamaño*)

**ihuejcapanca** *s. pos. int.*

altura (*su*)

**huejcatan** *adj.* hondo, profundo *Antón.:* **pani**

**huejcho** *s.* guajolote (*macho*), pavo *Véase:* **totolin**

**huejmijneltiá** *v. i.* inhalar (*con fuerza*) *Véase:* **mijneltiá**

**huéjpol** *s.* cuñada (*de hombre*), cuñado (*de mujer*)

*Véase:* **ihuéjpol**

**huel**, **huelij** **1.** *v. aux.* poder

**Nej huel nimela'tajtohua iga inonya nocta notájtol.**

Yo puedo hablar en náhuatl porque ese es mi idioma.

**2.** *adj.* capaz, hábil, apto

**Nocnin sí huel quiye'taliá yej sosolijto'.** Mi hermano sí es capaz para componer lo que está descompuesto.

**3.** *adj.* posible **Ayo'**

**matiacan milpan; huel hui'**

**tiahua'.** Ya no vayamos a la milpa; es posible que venga la lluvia. *Antón.:* **ahuel**

**hueli'** *adj.* sabroso

*Sinón.:* **chajya'**

**hueliá** *v. i.* **1.** tener buen olor, estar oloroso **Hueliá tácuacalijti'; ta' maniquitati ix an yócsi'ya.** Huele bien la comida en la casa; voy a ver si ya se coció.

**2.** tener buen sabor (*comida*)

**Xicaquili ista' iga máj**

**mahueliá mocajdoj.** Échale sal a tu caldo para que tenga más sabor. [*fut.*: **hueliás**]

**ihuelixca** *s. pos. int.* sabor (*su*)

**quihuelmati** *v. t.* gustar (*comida*)

**tahueliá** *v. i.* estar fragante (*ambiente*)

**hueliti** *v. i.* poder **Inín sí icoco**  
**huelitis quimachtij**

**nocahuayoj.** Éste su tío sí podrá amansar mi caballo.

**hueloni** *v. i.* 1. arder (*lumbre, flama*) **Este huejhuelonto' ti'ti**

**iga tátago' mijlimej.** Está ardiendo la lumbre en las milpas porque las acaban de quemar.

2. tener calentura (*fig.*)

**Huelonto' icajlo' in cone'.** El niño tiene calentura (*lit.*: le arde la piel).

**quihuelona** *v. t.* hacer arder

**tihuelon** *s.* llama (*de fuego*)

**huemájpil** *s.* pulgar

*Véase:* **hueyi, imájpil**

**huenlīn** *s.* chavito, niño, muchachito *Sinón.:* **choochīn**

**huépal** *s.* batea

**tixhuépal** *s.* batea, tina (*para masa de maíz*)

**huetan** *s.* muela *Véase:* **hueyi, tanti**

**huetiá** *v. i.* empeorar

(*enfermedad*) **Inín nomiston**

**achitiacay, e' inán sej huetiá'.**

Este gato mío ya estaba sano; pero ahora se empeoró otra vez.

[*fut.*: **huetiás**]

**huetzca** *v. i.* reír

**ajcahuetzcato'** *v. est.* estar riéndose (*fuertemente; se dice solamente de las mujeres*)

**ixhuetzca** *v. i.* sonreír

**quihuetzcaltíá** *v. t.* hacer reír

**quihuetzquiliá** *v. t.* reírse (*de otra persona*)

**huetzi** *v. i.* caerse

**quihuetziltíá** *v. t.* 1. tumbar

2. descubrir (*encontrar con las manos en la masa; fig.*)

**huetzto'** *v. est.* 1. estar

acostado **Cua' niajqui íchan, nicasito huetzto' ipan ijama'.** Cuando fui a su casa, lo encontré acostado en su hamaca.

2. estar tirado (*en el suelo*)

**Nepa niquita' huetzto' tomīn;**

**¿ix ayéj motatqui?** Allá vi dinero tirado en el suelo; ¿no es tuyo?

**huexi** *s.* consuegro, consuegra

*Véase:* **ihuexi**

**mohuexitiáj** *v. recíp.*

hacerse consuegros

**hueyá** *v. i.* crecer

**tetzi'hueyá** *v. i.*

achaparrarse, detener (*el crecimiento*)

**hueya'** *adj.* largo **Pox hueya' mohuitzo', achi xictepono.**

Está largo tu espeque, acórtalo un poco.

**hueyacti'** *adj.* largo

**ihueyaca** *s. pos. int.* largo (*su*)

**quihueyacana** *v. t.* alargar

**quihueyaquiá** *v. t.* alargar

**hueya'** *s.* río *Véase: a'ti*

**hueyacti'** *adj.* largo

**hueyi** *adj.* grande **Hueyi**

**mócal.** Está grande tu casa.

**huemájpil** *s.* pulgar

**huetan** *s.* muela

**hueyi hora** es tarde

**hueyitito'** *v. est.* estar crecido

**mohueyimati** *v. r.* sentirse orgulloso, jactarse

**quihueyimati** *v. t.* engrandecer, enaltecer, glorificar

**quihueyitiliá** *v. t.* extender, agrandar

**hueyi-altepe'** *s.* ciudad

*Véase: altepe'*

**hueyitiá** *v. i.* crecer, agrandarse

**Nemi hueyitiá noayoj yej**

**ámano' nictoga'.** Está creciendo mi calabaza que sembré hace poco. [*fut.:*

**hueyitiás]**

**hueyitito', hueyixto'** *v. est.*

estar crecido **Hueyitito' a'ti iga senyóhual huetzi' tiahua'.**

Está crecido el arroyo porque toda la noche llovió.

*Véase: hueyi*

**hui'** *v. i.* 1. venir **¿Té hora**

**hui' in motaj?** ¿A qué hora viene tu papá?

2. llegar **Huálaja nosihuamon.**

Ya llegó mi nuera.

[*pres. pl.:* **huítzej;** *pret. sg.:*

**hualaj;** *pret. pl.:* **hualquej;**

*imperf.:* **huítziá o huítzeya]**

**huítzelo** *v. impers.* venir (*sujeto indeterminado*)

**huihuicti'** *adj.* gomoso, elástico, resistente

**huihuiniá** *v. i.* 1. quedar tieso

(*cera*) **Ohuaayo' cua'**

**momana, huihuiniá ihuán**

**quijliáj panela.** El jugo de caña se queda tieso cuando se cuece, y se llama panela.

2. quedar espeso (*atole*) **Iga**

**ayá' nictentzacua'**

**mermelada, huihuiniá'.**

Porque no tapé la mermelada, quedó espesa. [*fut.:* **huihuiniás]**

*Sinón.:* **tacuahuaya**

**huihuitoca** *v. i.* temblar

*Sinón.:* **cuecuechca, cuecuetaca**

**huijcolihui** *v. i.* quedar chueco, curvarse

**quihuijcolohua** *v. t.* doblar, enchuecar

**tepo'huíjcol** *adj., s.*

jorobado, jorobada



**huijcolti'** *adj.* curvado, curvo, chueco **Inón ojti yej yahui nomilpan poxsan huihuijcolti'**. El camino que va a mi milpa está muy curvado. *Sinón.:* **chicoti'**, **chijcolti'**

**huilhuilchijtiá** *v. i.* ir aleteando **Motalojtiahuij siete coyametzitzin; este huilhuilchijtiahuij inacasmej.** Van corriendo siete cochinitos; hasta sus orejas van aleteando.

**huilo'** *s.* paloma

**huípil** *s.* vestido **Inín mohuípil nesi tamachíhual.** Este vestido tuyo parece hecho a mano.

**huipta** *adv.* pasado mañana *Véase:* **mosta**, **yahuipta**

**huitoni** *v. i.* brincar, saltar

**huitzelo** *v. impers.* venir (*sujeto indeterminado*) **Aya matiquisacan ipan ojti; ¿quen huitzelo?** Todavía no hay que salir al camino; ¿parece que viene gente? *Véase:* **huij'**

**huitzo'** *s.* espeque (*palo para sembrar*), coa

**huitztaj** *adj.* haber espinas **Can nipanoj poxsan huitztaj.** Donde pasé hay muchas espinas.

**huitzti** *s.* espina

**huitzyoj** **1.** *s.* lugar espinoso **Nipanoj ipan se huitzyoj.** Pasé por un lugar espinoso.

**2.** *adj.* espinoso (*plantas*), huesoso (*pescado*) **Ahuel tiqutzquiáj chocho iga inoyan huitzyoj.** No podemos agarrar el chichón porque tiene espinas en todas partes.

**huixti'** *adj.* de dos colores

**huocoti'** *adj.* hondo, cóncavo

**Huácal huocoti' ihuán plato panxoyacti'**. La jícara es honda y el plato es poco profundo.

*Antón.:* **panxoyacti'**

**huontzin** *s.* perdiz

**huopa** *v. i.* **1.** rugir, (*viento pasando por el ocote, arroyo corriendo*)

**2.** bramar (*animales*)

## I

**i-, iy-** *pref. pos.* Tercera persona de singular y de plural. *Ejemplos:* **ímil** su milpa (*de él, de ella*); **imilmej** su milpa (*de ellos, de ellas*), sus milpas (*de él, de ella, de ellos, de ellas*). *Se puede usar la variante iy- opcionalmente cuando la letra que le sigue es una vocal.* *Ejemplos:* **iyachiqui o i-achiqui** su nasa (*de él, de ella*); **iyachiquimej o i-achiquimej** su nasa (*de ellos, de ellas*), sus nasas (*de él, de ella, de ellos, de ellas*)

**í'pasan, i'san** *adv.* despacio, lento ¿Te iga ijí'pasan iga tinejnemi? ¿Por qué caminas tan despacio? *Sinón.:* yoli'

**i-a'** *s. pos.* agua (*su; que no sea parte integral del poseedor*)  
**Toy'elamaj nemi quichihua i-ajpas can caquij i-a'**. La abuelita está haciendo su olla de barro para almacenar su agua.  
*Véase:* a'ti

**i-acon** *s. pos.* cántaro, olla (*para agua; su*) *Véase:* acomi'

**i-ajcol-omiyo** *s. pos. int.*  
*[variante de iyajcol-omiyo]*

**i-ajhuayo** *s. pos. int.* *[variante de iyajhuayo]*

**i-ajhuiya'ca** *s. pos. int.*  
*[variante de iyajhuiya'ca]*

**i-almaj** *s. pos.* *[variante de iyalmaj]*

**i-atin** *s. pos.* *[variante de iyatin]*

**i-ayo** *s. pos. int.* *[variante de iyayo]*

**icajlo'** *s. pos.* piel, corteza, cáscara (*su*) *Véase:* cajlo'

**ícal** *s. pos.* casa (*su*)  
*Véase:* cajli

**icalaquiyampa tonati'**  
 poniente, occidente (*lit.:* por donde entra el Sol) **Inepa mixti quisaco icalaquiyampa tonati'**. Aquella nube vino del poniente. *Véase:* calaquí

**icalijti, icalijti'** *adv. dep.*  
 dentro (*de su casa*)  
*Véase:* calijti'

**icana'cuitáxcol** *s. pos.*  
 intestino (*delgado; su*)  
*Véase:* canacti', icuitáxcol

**icniñoj** *adj.* tener hermano, hermana *Véase:* iyicnin

**icno'** *s.* huérfano, huérfana

**mocnomati** *v. r.* sentir tristeza; extrañar, sentir nostalgia

**quicnochihua** *v. t.*  
 atormentar, hacer sufrir

**icoco** *s. pos.* **1.** hermano mayor (*su*)  
**2.** tío (*su*)  
**3.** cuñado mayor (*su; hermano del marido*)  
**4.** primo mayor (*su*)  
**cocoyoj** *adj.* tener hermano mayor; tener tío; tener cuñado mayor (*hermano del esposo*); tener primo mayor  
**tecoco** *adj., s.* mayor (*de edad; masc.*)

**icocoj** *s. pos.* garganta (*su*)

**icójcol** *s. pos.* **1.** padrino (*su*)  
**Siga se maquichihua yej pox ayecti, sequin quijliáj: anca mocójcol mitztequimá'**. Si uno hace algo que es muy malo, algunas le dicen: creo que tu padrino te obligó.  
**2.** Satanás **Sequin quijtohuaj iyahuēlojmej iga quitenehuaj**

**tzitzimi'**, ihuán sequin sej  
**quijtohuaj icójcōl iga**  
**quitenehuaj tzitzimi'**. Algunos  
dicen "abuelo" para invocar a  
Satanás, y otros dicen "padrino"  
para invocarlo.

**icojoyojyo** *s. pos. int.* guía (de  
la mata) **Inón tzapo' némiya**  
**quiša icojoyojyo**. A esa mata  
de plátano ya le está saliendo su  
guía. *Sinón.:* **ito'piyo**

*Véase:* **iselcayo**

**icon** *s. pos.* **1.** olla (*su*)  
**2.** hoyuelo (*su*) **Inepa huenlīn,**  
**cuā' huetzca, este**  
**papatzcalaqui icon.** A aquel  
chavito, al reírse, se le hunden  
sus hoyuelos. *Véase:* **comi'**

**iconyo** *s. pos. int.* concha (y el  
contenido; *su*) **Tecuisij iconyo**  
**hueli'; iga ticualiáj jaque**  
**chajya'**. El contenido de la  
concha del cangrejo es muy  
sabroso; al comerlo, sabe muy  
rico.

**icopa'** *s. pos.* esófago (*su*)  
**Ayecti iga titatapojtiahuij can**  
**nemi titacuaj porque huel**  
**tejcahui tocopa' ihuán huel**  
**temictiá totáxcal.** No es bueno  
seguir hablando mientras  
estamos comiendo porque la  
comida puede meterse al  
esófago, y la tortilla puede  
matarnos.

**icos** *s. pos.* collar, soguilla (*su*)  
*Véase:* **cosca'**

**icosajca** *s. pos. int.* parte  
amarilla (*su*) *Véase:* **costi'**

**icosajca piotecsis** yema del  
huevo

**icoyajca** *s. pos. int.* anchura  
(de tela, camino, mueble)

*Véase:* **coyahui**

**ícpal** *s.* banquillo, asiento  
(*bajito, hecho de un trozo de*  
*madera*) **Xicalaqui, ximotali;**  
**ompa ono' ícpal.** Pasa,  
siéntate; allí está un banquillo.

**icpaltōnatī'** *s.* **1.** mantis  
religiosa

**2.** avispa (*cierta clase*)

**icua** *s. pos.* bastón, palo (*su*)  
*Véase:* **-cua-**

**icua', cuā'** *adv. rel.* cuando

**ícuā'** *adv.* esa vez, fue entonces  
cuando, en ese momento

**Mocnomatitoya taochīn; cuā'**  
**quita' iye', ícuā' moyoltalij.**

Estaba triste la niña; cuando vio  
a su mamá, fue entonces cuando  
se contentó.

**icuačh** *s. pos.* camisa, blusa  
(*su*) *Véase:* **cuachtī**

**icuaomiyo** *s. pos. int.* cráneo  
(*su*) *Véase:* **cuāomi'**

**icuayo** *s. pos. int.* **1.** tronco,  
tallo (*su*) **In ejeca' tami'**  
**quipojposte' icuayo sinti.** El  
viento quebró mucho los tallos  
del maíz.

2. mango (*su*) **Inín hacha aya nictequiliá icuayo; niao' nictemohuiliti.** A esta hacha todavía no le corto el mango; voy a buscar uno todavía.

3. lanzadera (*de telar*) **Inón varajtzin yej iga taj-machohuaj toyehuān quiijliáj icuayo tajqui'.** Esa varita con la que tejen las ancianas se llama lanzadera de telar.

4. clase (*de árbol*) —**In inón cuahui', ¿te icuayo? —¿Ix ahua'?** —Y ese árbol, ¿qué clase es? —¿Es encino?

Véase: **-cua-**

**icue'** *s. pos.* refajo, falda (*su*)

Véase: **cueyi'**

**icuetaxyo** *s. pos. int.* piel, cuero (*su*) Véase: **cuetax**

**icuitáxcol** *s. pos.* tripas, intestinos (*sus*)

Véase: **cuitáxcol**

**itila'cuitáxcol** *s. pos.* intestino (grueso; *su*)

**icana'cuitáxcol** *s. pos.* intestino (delgado; *su*)

**icxi** *s.* pie [*pos.:* **iyicxi**]



**iyicxi-acayo** *s. pos. int.* canilla (*de la pierna; su*)

**iyicxicóyol** *s. pos.* tobillo (*su*)

**iyicximájpil** *s. pos.* dedo (*del pie; su*)

**iyicxitacsaya** *s. pos.* planta (*del pie; su*)

**iyicxitalax** *s. pos.* pantorrilla (*su*)

**iyicxizontecon** *s. pos.* talón (*su*)

**mocihuítequi** *v. r.* tropezar

**icxinejnemi** *v. i.* caminar (*a pie*) Véase: **nejnemi**

**icxiteton** *s.* escabel

Véase: **quitetoniá**

**icya** *adv.* hace mucho tiempo, en tiempos pasados **Icyá**

**momati' iga yáhuiqui'**

**talcuecuechcati poxsan.** Hace mucho tiempo se supo que iba a venir un temblor fuerte.

**icyapa, ícyapa** *adj.* antiguo, viejo **Ipan tepe' ono' se te'ti yej icyapa.** En el cerro hay una piedra antigua.

**icyo'** *adv.* en el futuro **Icyo'**  
**yahui huietzeti.** En el futuro, va  
a venir.

**ichán, chan** *prep.* en casa de, a  
la casa de **Niajca ichán**  
**nomontaj, e' ayá' nicasi'.** Fui  
a la casa de mi suegro, pero no  
lo encontré.

**íchan** **1.** *s. pos.* casa, hogar  
(*su*) **¿Cán nocta íchan?**  
¿Dónde mero está su casa?  
**2.** *adv.* en su casa, a su casa  
**Nomon ne-ijlij iga mosta**  
**timonechcosquej íchan.** Mi  
yerno me dijo que mañana  
vamos a reunirnos en su casa.

**chantito'** *v. est.* estar  
radicado

**mochantía** *v. r.* radicar,  
habitar

**ichca'** *s.* algodón **Inán ayo'**  
**maj agaj quitocaj ichca'.** Hoy  
en día casi nadie siembra  
algodón.

**iyichcayo** *s. pos. int.* lunar  
(*de la piel; su*)

**ichcati'** *adj.* blanco (*color de*  
*algodón*) *Sinón.:* **ista'**

**ichichica** *s.* bilis, hiel (*su*)  
**Cuidáj ticpitziniliá ichichica**  
**in piyo; sinón chichiyas inochi**  
**inacayo.** Cuida de no reventar  
la hiel del pollo; porque se  
puede amargar toda la carne.  
*Véase:* **chichi'**

**ichichica-icnñ** *s. pos.*  
hermano, hermana (*su;*  
*personas que tienen la misma*  
*madre*) *Véase:* **chichi, iyicnñ**

**ichichihual** *s. pos.* **1.** pecho  
(*su*) **2.** ubre (*de animales*)  
*Véase:* **chichi**

**ichichihualtzonecon** *s. pos.*  
pezón, tetilla (*su*)  
*Véase:* **tzonecon**

**ichíjchal** *s. pos.* saliva (*su*)  
*Véase:* **chíjchal**

**ichiqui** *s. pos.* canasta, cesta  
(*su*) *Véase:* **chiquihui'**

**ichixiyo** *s. pos. int.* zumo  
(*volátil, de la cáscara de*  
*cítricos*) **Cala' nóyixco**  
**ichixiyo limon, inón iga nemi**  
**nixchoca.** Me entró en el ojo el  
zumo de la cáscara del limón;  
por eso tengo los ojos llorosos.  
*Véase:* **chixchixpa**

**ichochopi** *s. pos.* canilla, tibia,  
espinilla (*de la pierna; su*)  
*Véase:* **iyixi-acayo**

**ichotmaca, ichotmayo** *s. pos.*  
*int.* capullo (*de flor*)  
*Véase:* **chotma**

**ichpo'** *s.* polla, gallina (*a medio*  
*crecer*) *Véase:* **piyo**

**-ichtaca-** *raíz adv.* a  
escondidas

**mo-ichtacanamictiá** *v. r.*  
casarse (*en secreto*)

**ichtacatatapohua** *v. i.*  
chismear, susurrar, cuchichear

**Ayecti iga se ichtacatatapohua, huel agaj tacacto.** Es malo que uno chismee; puede estar escuchando alguien.  
*Véase: quipohua, tatapohua*

**ichti** *s. fibra (de maguey), ixtle*  
**Ipan ichti quiquixtiayaj ipca' iga quichihuayaj pitaj totajhuān.** Del ixtle sacaban hilos para hacer pitas nuestros antepasados.

**i-elix** *s. pos. [variante de iyelix] pecho (su)*

**i-es** *s. pos. sangre (su; no del propio cuerpo) Véase: esti*

**i-esyo** *s. pos. int. [variante de iyesyoy] sangre (su) Véase: esti*

**iga** *part.* 1. para **Inín ajáhuil nicohua' iga nocone'.** Compré este juguete para mi hijito.  
 2. por **Nej inín nicchihua iga tej.** Yo hago esto por ti.  
 3. por medio de **Iga inín ama' nimitznōtza tej, nocnīn.** Por medio de este papel te aconsejo, mi hermano.  
 4. que **Quijlijquej iga mayáhuiyaqui'.** Le dijeron que ya se vaya.  
 5. porque **Ne-ichtequilijquej nocahuajoj iga neiijyaj.** Me robaron mi caballo porque me odian.  
 6. para que **Iga huel xicohua tejté, achto xitequipano.** Para

que puedas comprar algo, primero trabaja.  
 7. con **Xiquilpi cuajcuáhuil iga meca'.** Amarra la leña con el mecate.  
 8. al (*más verbo en infinitivo*) **Iga inón niquita', nimomajtij ihuán nimotalojtiquisa'.** Al ver eso, me espanté y salí corriendo.  
 9. en cuanto a **Iga cualo, ayo' cualo.** En cuanto al dolor, ya no lo tengo.  
**quel iga** *conj. si*  
**té íga** *adv. interr. ¿por qué?*

**iga'** *s. pos. huarache (su)*  
*Véase: gacti*

**ígahua', ígahu' (Mec.) interj.** sí, afirmación *Sinón.: aya'taj*  
**vej íga** *interj. afirmación, ¡por eso!*

**iganaj** *adv. por sí mismo* **Inón ihuípil iganaj quichij; ayagaj quijlijtiajqui quén iga maquichihua.** Ese vestido lo hizo ella misma; nadie le fue diciendo como debía hacerlo.

**ígasan** *adv.* 1. solamente porque **Inín ajáhuil nicohua' ígasan quine' nochochin.** Este juguete lo compré solamente porque mi hijo lo quiso.  
 2. sólo en broma **Niquijlij notzoyo': "Nia nimitzmagati". Ihuán yéj momajtij, e' niquijlij: "Ígasan; amo**

**ximomajti'**. Le dije a mi hermano: "Te voy a pegar". Y él se asustó, pero le dije: "Sólo es broma; no te asustes".

**3. en balde Inón camojmeca' ígasan mococomona; e' ayá' taqui.** En balde se extiende esa planta de camote; no da fruto.

**ihua'ca** *s. pos. int. costra (su)*  
Véase: **hua'ca**

**ihuán, huān** **1. conj. y**

**Nej nicohuasnequi ajayo'**

**ihuán táyol.** Yo quiero comprar frijol y maíz.

**2. conj. entonces Achto nitacuajquej íchan; ihuán niajquij sej nochān.** Primero comimos en su casa; entonces fuimos otra vez a mi casa.

**3. prep. con Niajca milpan ihuán nopelo.** Fui a la milpa con mi perro.

**ihuān** *adv. dep. con él, con ella*  
**Nicnequi iga ihuān catca manimaltítij.** Quisiera ir con él a bañarme.

**¿A' ihuān?** ¿Con quién?

**mohuān** *adv. dep. contigo*

**nohuān** *adv. dep. conmigo*

**ihuehuej, ihuéj** *s. pos. esposo, marido (su)* Véase: **huehuej**

**ihuejcapanca** *s. pos. int. altura (su)* Véase: **huejcapan**

**ihuéjpol** *s. pos. cuñada (de hombre), cuñado (de mujer)*

**ihuelixca** *s. pos. int. 1. sabor (su)* **Tácualti moaquiliá especia iga maquiapiá**

**ihuelixca.** A la comida se le echa especias para que tenga sabor.

**2. olor (su) Inín xochi'**

**ihuelixca áchisan quen**

**rosajxochi'.** Esta flor tiene un olor parecido al de la rosa.

Véase: **hueli'**

**ihues** *s. pos. cuñada (de mujer)*

**ihuxi** *s. pos. consuegro, consuegra (su)* Véase: **huxi**

**ihueyaca, ihueyajca** *s. pos.*

*int. largo (su)* **Inín panco la**

**gran ihueyaca ihuán**

**quitolohua mia' yej motaliáj.**

El largo de este banco es mucho y se pueden sentar muchas personas. Véase: **hueya'**

**ijama'** *s. pos. hamaca (su)*

Véase: **jamaquej**

**ijcan** *adj. sin carga* **Nej**

**íjcanya nihualaj nomilpan;**

**yalhua sí achi nicuajli'**

**nocuajcuáhuil.** Yo vine sin carga de la milpa; ayer sí traje un poquito de leña.

**ijcón** *adv. así, de esa manera*

**Xicchihua ijcón, quen**

**nimitzijlij.** Hazlo de esa manera, como te dije.

Véase: **ijquín**

**ijconsan** *adv. asimismo*

**ijcuilijto'** *v. est.* estar escrito

**Ipan inón ama' ijcuilijto' no motōca'**; **tánipa xicfirmaro.**

En ese papel también está escrito tu nombre; fírmalo abajo. *Véase:* **quijcuilohua**

**ijisica** *v. i.* jadar, resollar

**Ijisica iga nejnemi ipan tepeyoj.** Jadea cuando camina en el cerro. *Véase:* **isica**

**ijiyō'** *s.* aliento **Tajlan sej iga quicui' sej iyijiyō'.** Se recuperó otra vez porque agarró de nuevo el aliento. *Véase:* **mijneltiá**

**mijiyocui** *v. r.* agarrar resuello, jadar; tomar descanso

**ijiyotami** *v. i.* asfixiarse, respirar (*con dificultad*)

*Véase:* **tami**

**ijiyotzacui** *v. i.* estar corto de resuello *Véase:* **tzacui**

**ijquín** *adv.* así, de esta manera *Véase:* **ijcōn**

**ijya** *v. i. defect.* ser **Yahui ijyati hueyi taga'.** Va a ser hombre grande. [*fut.:* **ijyas;** *No se usa en tiempo presente.*]

**ilacatzti'** *adj.* 1. torcido (*madera, cosas planas*) **Inín cuahui' ayá' yecti iga mamochihua mesa, ilacatzti'.** Esta tabla no sirve para hacer mesas; está torcida.

2. desnivelado (*terreno*) **Can nicchij nócal tajli onoya**

**ilacatzti', e' inán nitaye'tálija.**

Donde hice mi casa, la tierra estaba desnivelada; pero ahora ya la arreglé.

*Véase:* **quilacatzohua**

**ilamaj** *adj., s.* anciana, vieja

**iy'elamaj** *s. pos.* abuela (*su*)

**toy'elamaj** *s. pos.* anciana (*nuestra; incl.*)

**pio-ilamaj** *s.* gallina

**totol-ilamaj** *s.* guajolota, pava

**ilámaja** *adj.* ya vieja (*mujer o animal hembra*) **Inepa sihua' nesi ilámaja.** Esa mujer parece que ya está vieja.

**ilamajtzin** *s.* ancianita, viejecita *Véase:* **-tzin**

**ilhui'** *s.* fiesta [*pos.:* **iyilhui**]

**ilhuimati** *v. i.* festejar, celebrar *Véase:* **quimati**

**ilhuitaj** *adv.* a la fiesta

**Yejemēn yajquij ilhuitaj.** Ellos fueron a la fiesta.

**ilihuis** *adj.* bravo, valiente

**Inepa toro pox ilihuis.** Ese toro es muy bravo.

**ilpito'** *v. est.* estar amarrado, estar ceñido *Véase:* **quilpiá**

**moolpito'** *v. est.* estar enredado

**tajco-ilpito'** *v. est.* estar ceñido (*por la cintura*); estar preparado (*fig.*)

**<sup>1</sup>imā'** *s. pos.* 1. mano (*su*)

**Nicmá' noma' in inón taga'**



**cua'** nimohuexitijquej. Le dí la mano a ese hombre cuando nos hicimos consuegros.

2. brazo (*su*) **Nopapaj quilpiliyquej se cuatzin can poste' ima' milijti'**. A mi papá le amarron un palito donde se quebró su brazo en la milpa.

3. rama (*de árbol*) **Nemicuatejcahuiá ipan nantzincuahui'; e' poste' ima', ihuán nihuetzi'**. Estaba yo subiendo al palo de nanche; pero se quebró la rama, y me caí.

4. cabo (*su*) **Este ícyaya ay' i' nicuajcuahui iga póste' ima' noachaj**. Ya tiene tiempo que no puedo leñar porque se quebró el cabo de mi hacha.

5. asa (*su*) **Taochin choça ígaqui' copéhui'ya ima' imachiqui**. La niña llora porque ya se le despegó el asa de su canasta. Véase: **mayi'**

**comemahuiá** v. t. recibir, dar bienvenida (*lit.*: dar los dos brazos); cuidar

**imatáxcá** s. pos. palma (*de la mano; su*)

**machiquihui'** s. canasta (*con asa*)

**mayohui** v. i. echar ramas

**mayoj** adj. tener ramaje

Véase: **Apéndice E**

<sup>2</sup>**ima'** s. pos. matate, cuna (*su*)

Véase: **mata'**

**imachiqui** s. pos. canasta (*con asa; su*) Véase: **machiquihui'**

**ima-ícpal, imácpal** s. pos. palma (*de la mano*)

*Sinón.*: **imaxaya', imatáxcá**

**imájpil** s. pos. dedo (*su*)

Véase: **májpil**

**huemájpil** s. pulgar

**iseli'májpil** s. pos. dedo meñique (*su*)

**iyicximájpil** s. pos. dedo (*del pie; su*)

**quimajpilhuiá** v. t. señalar (*con el dedo*)

**imámil** s. pos. hermanito menor (*siguiente en edad; su*), hermanita menor (*siguiente en edad; su*) Véase: **mámil**

**imanín, nimanín** adv. en seguida, pronto, rápido **Icua' iga mialo' can mochihua cajli, imanín tzopi ni que yej hueyi cajli**. Cuando hay mucha gente construyendo una casa pronto se termina, aunque sea grande la casa.

*Sinón.*: **isaj, quénasan, sémiya**

**imatáxcá** s. pos. palma (*de la mano; su*) *Sinón.*: **imaxaya',**

**ima-ícpal** Véase: **'ima', táxcá**

**imatepotz** s. pos. revés (*de la mano; su*) Véase: **'ima', tepotz**

**imatíca** adv. dep.

personalmente **Nimitzpagaroti**

**nomatíca; ayá' nictitánis**

**nopiltzín**. Iré a pagarte

personalmente; no mandaré a mi hijo.

**imax** *s. pos.* pantalón (*de manta; su*) Véase: **māxta'**

**imaxaya'** *s. pos.* palma (*de la mano; su*) *Sinón.:* **imatáxcal**, **ima-ícpal** Véase: **'imā'**, **ixaya'**

**imeca** *s. pos.* querida, amante (*su*) Véase: **meca'**

**momecatíá** *v. r.* cometer adulterio (*fig.*)

**imecayo** *s. pos. int.* venas (*sus*) Véase: **meca'**

**ixi'mecayo** *s. pos. int.* cordón umbilical (*su*)

**imetz** *s. pos.* período, regla (*de mujer*) **Ono' ipan imetz.** Tiene el período. Véase: **metzti**

**ime'** *s. pos.* metate (*su*) Véase: **meta'**

**ímil** *s. pos.* milpa (*su*) Véase: **mijli**

**imon** *s. pos.* yerno (*su*) Véase: **monti**

**imonan** *s. pos.* suegra (*su*) Véase: **monan**

**imontaj** *s. pos.* suegro (*su*) Véase: **montaj**

**in** *part.* 1. el, la **Xicuígaya in cone'**. Ya lleva al niño.

2. y **In amejhuan, ¿can anyahuij?** Y ustedes, ¿a dónde van?

3. *Parece que marca algo ya establecido en la conversación o la situación. Se aplica*

*también a los dos primeros sentidos, siendo que no es necesario usar la palabra in en ambos, y en la segunda se puede usar ihuán. Entonces la palabra in ayuda a la fluidez del discurso. Parece que en todos los ejemplos se puede omitir la palabra in sin perder el sentido de la frase; pero sabemos que debe tener alguna función. ¿Té in yej polihui'? ¿Qué es lo que se perdió?*

**iná'** *adv. dep.* cerca de él, cerca de ella Véase: **na'**

**inacas** *s. pos.* oreja (*su*) Véase: **nacas**

**inacastan** *adv. dep.* al lado de **Inacastan cajli tzajtzito' tecolo'** Al lado de la casa está gritando el tecolote.

Véase: **nacas**

**inacayo** *s. pos. int.* carne, músculo, cuerpo (*su*) **Nej ayá' nicuajnequi inacayo miston.** Yo no quiero comer la carne de gato. Véase: **naca'**

**inagasxapoyo** *s. pos. int.* oído (*interno; su*) Véase: **nacas**, **xapo'**

**inán** *adv.* ahora, hoy, hoy en día *Sinón.:* **aman**, **'an**

**inehui** *adj.* todo, entero *Sinón.:* **inochi**

**inejhuiyan** *adv. dep.* propiamente, personalmente,

por propia voluntad (*su*)  
**Ayagaj itechco iga nihuetzi',  
 nejsan nonejhuiyan.** Nadie  
 tiene la culpa de que me haya  
 caído, mas que yo,  
 personalmente.

**inejqui** *s. pos. cosa (su)* ¿Que'  
**iga ticohua' monejqui?**  
 ¿Cuánto te costó esta cosa?  
*(mostrando el reloj)*  
*Véase: nejqui'*

**inejquiyo** *s. pos. int. cosita  
 (su)* *Se refiere a una parte o  
 una pieza pequeña de un objeto  
 o aparato. —¡Er ticopehuflija  
 in inejquiyo in puertaj! ¡An sí,  
 timocuentájtija, huej!  
 —¡Ya le despegaste la cosita a  
 la puerta! ¡Ahora sí, ya te  
 endeudaste, chavo!  
*Véase: nejqui'**

**inelhuayo** *s. pos. int. raíz (su)*  
*Véase: nelhua'*

**inepa** **1.** *adj. dem.* aquel,  
 aquella **Inepa cajli yej este  
 nigaj nesi, inónya nocta in  
 nócal.** Aquella casa que se ve  
 desde aquí, ésa mera es mi casa.  
**2.** *pron. dem.* aquél, aquélla  
**In inepa yej nepa tiquitaj  
 ehuato', ¿a' yéj?** Y aquélla que  
 por allí vemos sentada, ¿quién  
 es?

**inex** *s. pos. 1. cal (su)*  
**2.** ceniza (*su*) *Véase: nexti*

**inín** **1.** *adj. dem.* este, esta ¿**Ix  
 mitzye'asi in inín tácuat?** ¿Te  
 cae bien esta comida?

**2.** *pron. dem.* éste, ésta, esto  
 ¿**Ix ticuajnequi inín?** ¿Quieres  
 comer éste? *Véase: inón*

**inochi, nochi** *adj. 1.* todo  
**Inochi ajayo' xicajaqui ipan  
 sesan cóxtal.** Echa todo el frijol  
 en un solo costal.

**2.** todos **Inochi nopilohuan  
 nemi momachtíaj.** Todos mis  
 hijos están estudiando.

*Sinón.:* inehui

**inochín** *pron.* todos, todas,  
 toda la gente

**amonochín** *pron.* todos  
 ustedes, todas ustedes

**tonochín** *pron.* todos  
 nosotros (*incl.*), todas  
 nosotras (*incl.*)

**nonochín** *pron.* todos  
 nosotros (*excl.*), todas  
 nosotras (*excl.*)

**inón** **1.** *adj. dem.* ese, esa ¿**Ix  
 mitzye'asi in inón tácuat?** ¿Te  
 cae bien esa comida?

**2.** *pron. dem.* ése, ésa ¿**Ix  
 ticuajnequi inón?** ¿Quieres  
 comer ésa?

**3.** *pron. dem.* aquello, eso, ello  
**Iga inón nocta nihuajaj.** Para  
 eso vine. *Véase: inín*

**inonsan** *adj. dem.* el mismo, la  
 misma

**i-ómpaya** *adj. dep.* [variante de **iyómpaya**] a su medida, de tamaño correcto (*su; quedarle bien a uno*)

**i-onolis** *s. pos.* [variante de **iyonolis**] tiempo de nacer (*su*)

**i-opochcampa** *adv. dep.* [variante de **iyopochcampa**] al lado izquierdo de

**i-opochma'** *s. pos.* [variante de **iyopochma'**] mano izquierda (*su*)

**i-oquichicnĭn** *s. pos.* [variante de **iyoquichicnĭn**] hermano (*su*)

**ipan, pan** *prep.* 1. en **Nicpalehuj ipan itequipánol.** Lo ayudé en su trabajo.  
2. dentro de **Cochto' ipan ixapoyo.** Está durmiendo dentro de su cueva.  
3. sobre, encima de **Ipan cajli mosaloco toto'.** Encima de la casa se vino a parar el pájaro.  
4. basándose en **Ipan yéj itamatilis, quichij.** Basándose en su sabiduría, lo hizo.  
5. de **Ipan inón tecoma' quiquixtij a'ti iga conij.** De aquel tocomate sacó agua para beber.  
6. por **Ipan itoca' quinotza'.** Lo llamó por su nombre.  
7. a **Xajqui' ipan oficinaj.** Dicen que vayas a la oficina.

**ípan** *adv. dep.* en él, sobre él, encima de el **Huetzi' ípan cuahui'.** Un palo cayó sobre él.

**mopan** *adv. dep.* sobre ti, sobre usted

**ipatajca** *s. pos. int.* anchura (*su*) **Xicui metro ihuán xiquita que' ipatajca inĭn tzótzol.** Toma el metro y ve qué anchura tiene esta tela.

Véase: **quipatahua**

**ipatca** *s. pos. int.* 1. tocayo (*su*)  
2. La cosa que se da a cambio de algo recibido. **Inĭn xahua' ipatca nopiyo.** Me dieron este chahuaste a cambio de mi pollo.  
Véase: **quipata**

**ipati'** *s. pos.* valor, costo, precio (*su*) **Inán ajayo' aticmatij que' ipati' iga nemi quinamacaj sequin.** Ahora quién sabe qué precio tenga el frijol que algunos están vendiendo.

**apatiyoj** *adj.* barato

**patiyoj** *adj.* caro

**ipca'** *s.* hilo, pita, fibra (*de maguey*)

**ipe'** *s. pos.* petate (*su*)

Véase: **peta'**

**ipechca** *s. pos. int.* 1. mantel (*su*)

2. sudadero (*de bestia*)

3. cubierta (*su*)

Véase: **quipechtiá**

**ipejpempiltzin, ipejpen** *s. pos.* bastardo (*su*; *hijo cuyo padre no vive ni estuvo casado con la madre*)

Véase: **quipejpena**

**ipetayo** *s. pos. int.* techo (*su*)

Véase: **peta'**

**ipetzcan** *adj. dep.* desnudo, encuerado **Inón huenlin ayo' cajasi iga manemi ipetzcan.** A ese niño ya no le luce andar desnudo. Véase: **-petz-**

**ipij** *s. pos.* 1. tía (*su*)

2. hermana mayor (*su*)

3. prima mayor (*su*)

**pijjoj** *adj.* tener tía; tener hermana mayor; tener prima mayor

**tepij** *adj., s.* mayor (*de edad; fem.*)

**ipiltzin** *s. pos.* 1. hijo, hija

**Nopij quita'ya ipiltzin.** Mi tía ya tuvo su hijo.

2. vástago (*de planta*) **Notzapó quipiá mia' ipiltzin.** Mi plátano tiene muchos vástagos.

[*pl.*: **ipilohuan**] Véase: **-tzin**

**isihuapiltzin** *s. pos.* hija (*su*)

**itagapiltzin** *s. pos.* hijo (*varón; su*)

**pilehui** *v. i.* abortar

**pilhuaj** *adj.* tener hijos

**pilohua** *v. i.* tener hijos

**tepiltzin** *s.* hijo, hija

Véase: **Apéndice F**

**ipinolca, ipinolyo** *s. pos. int.*

polvo (*su*), migas (*sus*)

**Nicónija nobebidaj, ca'san**

**ipinolca.** Ya tomé mi café, quedó nada más el polvo.

*Sinón.:* **ipotzquilca**

Véase: **pínol**

**ipipixinca** *s. pos. int.*

pedacitos, migas (*sus*)

Véase: **quipixohua**

**ipocyo** *s. pos. int.* humo (*su*)

**Chijli yej poxcocq'**

**tetoscahuatza, pero majya sej**

**tetoscahuatza ipocyo cua'**

**tata.** El chile picoso nos seca la garganta, pero nos seca más la garganta su humo cuando se está quemando. Véase: **pocti**

**iposonca, iposonicyo** *s. pos.*

*int.* espuma (*su*) Véase: **posoni**

**ipótzcal, ipotzcalyo** (*Mec.*) *s.*

*pos.* polvo, aserrín (*su*), migas (*sus*)

**ipotzquilca, ipotzquilyo** *s.*

*pos. int.* polvo, aserrín (*su*), migas (*sus*) *Sinón.:* **ipinolca**

**cuapótzquil** *s.* aserrín

**ipóyansan, ipojpoyan** *adv.*

escasamente (*dinero, comida*)

**Ipóyansan nicuajquej ajayo'**

**ipan agosto.** Escasamente

comimos frijol en agosto.

**iquech** *s.* pescuezo, cuello (*su*)

**moquechpilohua** *v. r.*

ahorcarse

- moquechnapalohuaj** *v.*  
*recíp.* abrazarse (*del cuello*;  
*pl.*)
- quechposahuis** *s.* paperas
- quiquechnahua** *v. t.* abrazar  
(*del cuello*)
- quiquechnapalohua** *v. t.*  
abrazar (*del cuello*)
- quiquechpanohua** *v. t.*  
cargar (*en el hombro*)
- quiquechpatzca** *v. t.*  
estrangular
- iquechtan** *s. pos.* garganta (*su*)  
**Quequexquiá noquechtan.** Me  
da comezón en la garganta.  
*Sinón.:* itoscatan
- iquín** *adv.* hace tiempo (*varios*  
*días o semanas*) **Nopiltzin**  
**iquinya yajqui México; anca**  
**tajlamiqui an íchan.** Mi hijo se  
fue a México ya hace semanas;  
creo que se ha de acordar de su  
casa.
- iquino'** *adv.* hace unos días
- iquisáyampa tonati'** oriente  
(*lit.:* por donde sale el sol), este  
(*dirección*) **Iquisáyampa**  
**tonati' tequiquisaqui**  
**quiahua'.** Del oriente suele  
venir la lluvia. *Véase:* quisa
- irrínyol** *s. pos.* riñón (*su*) [*del*  
*español*]
- isa** *v. i.* **1.** despertar **Yéj aya**  
**isa; cóchtogo'.** Él todavía no  
despierta; sigue durmiendo.  
**2.** resucitar, revivir **Nej**
- nicmati' iga nicmíctija in**  
**tacuatzin, e' cua' niquitato,**  
**¡mataj isa' sej!** Yo pensé que  
ya había matado al tlacuache;  
pero cuando fui a verlo, pues  
¡había resucitado!
- isato'** *v. est.* estar despierto;  
estar vivo
- quixitiá** *v. t.* despertar;  
resucitar
- isaj** *adv.* rápido, en seguida  
**Cuajcuáhuil yej tojtomacti'**  
**ayá' isaj tami.** La leña que está  
gruesa no se acaba en seguida.  
*Sinón.:* imanín, quénasan,  
sémiya
- ísaja** *interj.* ¡apúrate! **¡Ísaja,**  
**matiácanya tochan!** ¡Apúrate,  
vámonos a la casa!
- isajpa** *adv.* temprano, en la  
madrugada **Yéj nochipa yahui**  
**imilpan isajpa.** Él siempre va a  
su milpa en la madrugada.
- isato'** *v. est.* **1.** estar despierto  
**Nochipa nisato' yohualti' iga**  
**nia isajpa nitanamacati.**  
Siempre estoy despierto en la  
madrugada porque voy a vender  
temprano.  
**2.** estar vivo **Notaj mi'ya, e'**  
**noye' isátogo'.** Mi padre ya se  
murió, pero mi madre está viva  
todavía. *Véase:* isa
- iseca** *s. pos.* sobaco, axila (*su*)  
*Véase:* seca'

**isecatán** *adv. dep.* debajo del sobaco (*de él, de ella*)

**iselcayo** *s. pos. int.* fronda, retoño (*de la mata*)

*Sinón.:* **icojoyojoyo, ito'piyo**

*Véase:* **seliá**

**iseli'májpil** *s. pos.* dedo meñique (*su*) *Véase:* **seli', imájpil**

**iselti** *adv. dep.* solo, a solas  
**Yéj iselti yajqui Acayucan tacojcohuato.** Ella se fue sola a Acayucan a hacer varias compras.

**isempan** *adv. dep.* por todo el cuerpo de **Nej nicpiá ixcape nosempán.** Yo tengo pinolillo por todo mi cuerpo.  
*Véase:* **-sen-**

**ishua'** *s.* hoja (*de platanillo, usada para envolver tamales*)

**iyishuayo** *s. pos. int.* hojas (*sus*), follaje (*su*)

**ishuayohui** *v. i.* echar hojas (*planta*) **Noajayo' yej iquinya nictoga' némiya an ishuayohuij.** Creo que ya está echando hojas mi frijol que sembré hace unos días.

**isica** *v. i.* tener asma  
**ijisica** *v. i.* jadear, resollar

**isicalis** *s.* asma **Yéj quipiá isicalis ihuán anemi mopajtiá.** Él tiene asma y no se está curando.

**isihua'** *s. pos.* esposa (*su*)

*Véase:* **sihua'**

**isihua-icnĭn** *s. pos.* hermana (*su*) *Véase:* **sihua', iyicnĭn**

**isihuaġmon** *s. pos.* nuera (*su*)

*Véase:* **sihuaġmon**

**isihuaġiltzĭn** *s. pos.* hija (*su*)

*Véase:* **sihua', ipiltzĭn**

**isij** *s. pos.* madrina (*su*)

**isĭjcuil** *s. pos.* costillas (*sus*)

*Véase:* **sĭjcuil**

**isin** *s. pos.* maíz (*en mazorca; su*) *Véase:* **sinti**

**ista'** *s.* sal

**istayoj** *adj.* salado

**quistahuiá** *v. t.* echarle sal, salar

**quistaxapalohua** *v. t.* salar

**quistaxoyahua** *v. t.* salar

**ista'** *adj.* blanco

*Sinón.:* **ichecati'**

**iyista'ca** *s. pos. int.* clara de huevo

**istasto'** *v. est.* estar blanco

**istatiahua'** *s.* granizo

**quistayaltíá** *v. t.* blanquear

**ista'ahua'** *s.* encino blanco

*Véase:* **ahua'**

**istacati** *adj.* mentiroso, chismoso **Inón choolin quiġtoj iga huitzeya; ġmataj pox istacati! ġQuentaj iga ayá' hualaj?** Ese chamaco dijo que iba a venir; ġsí que es

mentiroso! ¿Cómo es que no vino?

**istacayo'** *s.* mentira **Inón yej mitzpohuilijquej, puro istacayo'**. Eso que te platicaron es pura mentira.

*Sinón.:* **cuatredaj**

**istaquiahua'** *s.* [variante de **istatiahua'**] granizo

**istasto'** *v. est.* estar blanco  
*Véase:* **ista'**

**istatiahua', istaquiahua'** *s.* granizo *Véase:* **ista', tiahua'**

**istayoj** *adj.* salado *Véase:* **ista'**

**isti** *s.* uña *Véase:* **iyisti**

**itacpa-icn̄in** *s. pos.* hermanastro, hermanastra (*su*)  
*Véase:* **iyicn̄in**

**itacpapiltz̄in** *s. pos.* hijastro, hijastra (*su*) *Véase:* **ipiltz̄in**

**itacpataj** *s. pos.* padraastro (*su*)  
*Véase:* **itaj**

**itacpaye'** *s. pos.* madrastra (*su*)  
*Véase:* **iyē'**

**itaga-icn̄in** *s. pos.* hermano, prójimo (*su; hombre de hombre*)

**itagapiltz̄in** *s. pos.* hijo (*varón; su*) *Véase:* **taga', ipiltz̄in**

**itahuícal** *s. pos.* esposo, marido (*su*) *Sinón.:* **ihuehuej tahuícalej** *adj.* casada, tener esposo

**itahuilca, itahuilyo** *s. pos. int.* luz, resplandor (*su*)

*Véase:* **tahuiá**

**itahuilcan** *adv. dep.* a la luz de  
*Véase:* **tahuiá**

**itaj** *s. pos.* padre (*su*) [*pl. del poseído:* **itajhuan; pl. del poseedor:** **itajmej**]

**itacpataj** *s. pos.* padraastro (*su*)

**tajyoj** *adj.* tener padre

**tataj** *s.* abuelito

**tetaj** *s.* padre

**totajhuan** *s. pos.* antepasados (*nuestros; incl.*)

**totajtzin** *s. pos.* imagen, ídolo (*antig.*); sol (*fig.*)

**itajcolca** *s. pos. int.* pedazo de

**Inín tzotzoltájcol itajcolca**

**nocuach yej yahuíptao'**

**nechiuilijquej.** Este pedazo de tela es el pedazo de la camisa que hace poco me hicieron.

*Véase:* **tájcol**

**itajcoyan** *adv. dep.* **1.** en medio de **Inón tahuan momotato itajcoyan tocn̄ihuan yej onoquej a la asamblea.** Ese borracho se lanzó en medio de la gente que estaba en la asamblea.

**2.** la mitad de **Inín riataj nia nictequiti meroj itajcoyan iga maquisa ome.** Voy a cortar precisamente la mitad de esta



reata para que salgan dos.

Véase: **tajcoyan**

**itajhuehuj, itajhuéj** *s. pos.*

abuelo (*su*) Véase: **huehuj**

**itajmachca** *s. pos. int.* diseño

(dibujado; *su*) **Monsajti'**

**mantelex, quipiá itajmachca.**

Está bonito el mantel, tiene un diseño dibujado.

Véase: **tajmachohua**

**ítal** *s. pos.* terreno (*su*)

Véase: **tajli**

**italax** *s. pos.* barriga (*exterior;*

*su*) Véase: **talax**

**iyicxitalax** *s. pos.* pantorrilla

(*su*)

**tatalaxhuiá** *v. i.* concebir

(*quedar embarazada*)

**tatalaxhuijto'** *v. est.* estar

embarazada, estar encinta,

estar preñada

**italhuayo** *s. pos. int.* tendón

(*su*)

**itamiyān** *adv. dep.* donde

remata, en las afueras de **Inín**

**ojti yahui este itamiyān inín**

**altepe'**. Este camino va hasta

donde remata el pueblo.

Véase: **tami**

**itampa** *adv. dep.* bajo, debajo

de **Yajqui itampa tiahua'**. Se

fue bajo la lluvia. Véase: **tani,**

**tanipa**

**atampa** *adv.* bajo (*el agua*),

dentro (*del agua*)

**itan** *s. pos.* diente (*su*)

Véase: **tanti**

**itana'na** *s. pos.* encía (*su*)

**itancua'** *s. pos.* rodilla (*su*)

Véase: **tancua'**

**itanyo** *s. pos. int.* muesca (*su*)

Véase: **tanti**

**itapásol** *s. pos.* nido (*su*) **Nej**

**niquitzo' se itapásol toto'**

**ihuán itecsis.** Yo sé donde está

un nido de pájaro con huevos.

*Sinón.:* **ixequé** Véase: **tapásol**

**itaquilca, itaquilyo** *s. pos. int.*

producto, fruta, semilla (*su*)

**Inín cuahui' aquipiá itaquilca.**

Este árbol no tiene fruta.

Véase: **taqui**

**itascáltil, itascaltij** *s. pos.*

1. criado (*como hijo; su*), criada

(*como hija; su*)

2. hijo adoptivo, hija adoptiva

(*su*) Véase: **tascáltil**

**itasejcano** *adv. dep.* a la

sombra de **Nemi mahuiltiáj**

**cocone' ipan itasejcano**

**cuahui'**. Los niños están

jugando a la sombra de un

árbol. Véase: **tasejcan, sehui**

**itásel** *s. pos.* lunar (*su*)

*Sinón.:* **iyichcayo**

**itatqui** *pron. pos.* suyo, suya,

propiedad (*de él, de ella*),

pertenencia (*de él, de ella*)

**Inón burroj itatqui nococo.**

Ese burro es propiedad de mi

hermano mayor.

**quitatquimaca** *v. t.* regalar  
**itatqui-ijya** *v. i.* apropiarse, hacerse dueño **Inón cajli yej nejpa nócal niaya nicmacatij nocnihuān iga yejémenya ma-itatqui-ijyacān.** Esa casa, que es mía, ya se la voy a dar a mis hermanos para que ellos sean los dueños.  
**itatquimej** *pron. pos.* suyo (*de ellos, ellas*), suya (*de ellos, ellas*), suyos (*de ellos, de ellas*), sus (*de ellos, de ellas*), sus pertenencias (*de él, de ella, de ellos, de ellas*) Véase: **itatqui**  
**iteco** *s. pos.* dueño, amo (*su*)  
**tecoyōj** *adj.* tener dueño  
**toTeco** *s. pos.* el Señor (*Dios*)  
**itecon** *s. pos.* tecomate (*su*)  
Véase: **tecoma'**  
**itecsis** *s. pos.* 1. huevo (*su*)  
2. testículos (*sus*)  
*Sinón.:* **ahuagáyol**  
**piotecsīs** *s.* huevo (*de gallina*), blanquillo  
**tecsiscamoj** *s.* camote amarillo  
**itecsismāta** *s.* escroto (*su*)  
Véase: **māta'**  
**itecyo** *s. pos. int.* placenta (*su*), secundinas (*sus*)  
**itechco** *s. pos.* culpa (*su*)  
**Itechco yéj nihuetzi'**, porque **nej anicnequiá iga manιά, pero yéj neyocatītan iga**

**manimotalo.** Es culpa suya que me caí, porque yo no quería ir; pero él me ordenó a propósito que corriera.

**iten** *s. pos.* 1. boca (*su*)  
2. pico (*de ave*) 3. borde, orilla (*su*) 4. filo (*su*) Véase: **tenti**

**itena'** *s. pos.* baba (*su*)

Véase: **tēna'**

**itencajlo'** *s. pos.* labios (*sus*)

Véase: **tēncajlo'**

**itenoj** *adv. dep.* cerca de, a su lado **Ye cān timonechcojkej, motenoj nehuatoya, ihuān tej atine-ita' ni-achi.** Hace rato, en la reunión, estaba yo sentado cerca de ti, y tú ni siquiera me viste.

**caltenoj** *adv.* cerca (*de la puerta*)

**itentzacca** *s. pos. int.* tapa (*su*)

Véase: **tenti, itzacca**

**itentzon** *s. pos.* 1. barba (*su*)

2. bigote (*su*) 3. antena (*de insecto o camarón*)

Véase: **tentzon**

**itepotz** *s. pos.* espalda (*su*)

Véase: **tepotz**

**itepotztaj** *adv. dep.* detrás de, atrás **Nopiltzīn nemi**

**māhuiltiá itepotztaj cajli.** Mi hijo está jugando detrás de la casa. Véase: **tepotz**

**itepotztajpa** *adv. dep.* al revés

**Nicaquij itepotztajpa**

**nopantalōn.** Me puse mi

pantalón al revés.

Véase: **tepotz**

**itequi** *s. pos.* 1. oficio (*su*) ¿In yéj té itequi iga calaquí cān timocuejcuésohuaj? ¿Qué oficio tiene él para que se meta en nuestra disputa?

2. propósito (*su*) ¿In inón amatzitzin, té itequi? Y esos papelitos, ¿para qué son?

Véase: **tequihuaj**

**itéquiya** *s. pos.* naturaleza (*su*) In inepa huenlin anca itéquiya iga chojchoti'. Creo que ese chavito es travieso por naturaleza.

**itetex** *s. pos.* sarna (*su*)

Véase: **tetexti'**

**itetzoyo'** *s. pos.* menor (*su*)

Véase: **itzoyo'**, **<sup>2</sup>te-**, **tetzoyo'**

**itex** *s. pos.* cuñado (*de hombre*)

**iteyo** *s. pos. int.* 1. parte dura (*su*) Ipan chacalin itzontecon ticasiliáj iteyo. En la cabeza del camarón encontramos una parte que está dura.

2. propósito (*de un tema*) Iteyo cuento: amo xicuilijnequi yej se' itatqui. El propósito del cuento: no desees tener lo que es de otro.

3. habilidad (*del encanto; fig*)

Quijtohuaj iga yej quipiá achi itomintzin, quipiá iteyo tomjn. Dicen que el que tiene dinero,

tiene la habilidad del encanto para ganar dinero. Véase: **te'ti**

**itila'cuitáxcōl** *s. pos.* intestino grueso, colon (*su*)

Véase: **tilacti'**, **icuitáxcōl**

**itix** *s. pos.* masa (*de maíz; su*)

Véase: **tixti**

**ito'piyo** *s. pos. int.* guía (*de la mata*) Noburroj quicuālij

ito'piyo noohua. Mi burro le comió la guía a mi caña.

Sinón.: **icojōyojyo**, **iselcayo**

**itōcā'** *s. pos.* nombre (*su*) ¿Té

itōcā'? ¿Cómo se llama? (lit.: ¿Cuál es su nombre?)

Véase: **tōcā'**

**quitōcāhuiá** *v. t.* nombrar (*dar nombre a*); nombrar (*llamar por nombre a*)

**itomajca** *s. pos. int.* 1. grasa

(*su*) Nicohua' naca' yej

quiquixtilijqueja itomajca.

Compré carne que le quitaron la grasa.

2. gordura (*su*) Inepa sihua'

itomajca quensan noy'elamaj.

La gordura de esa mujer está igualita a la de mi abuela.

Sinón.: **ixepojyo**

Véase: **tomahuaya**

**itomjnyo** *s. pos. int.* ganancias (*por venta*) Véase: **tomjn**

**itōn** *s.* sudor Sinón.: **miljn**

**mjtōniá** *v. r.* sudar

**quitōnhuía** *v. t.* sudar, mojar (*con sudor*)

**itónal** *s. pos.* 1. sombra (*su*)

**Motónal nochipa**

**mitztocatinemi ihuán ayí'**

**nocta huel mitzcajtēhuas.** Tu

sombra siempre te anda siguiendo y nunca, nunca te puede abandonar.

2. espíritu (*su*) **Ono' sequin**

**vej quijtohuaj; cuidáj**

**anquimictiáj inón tototzin;**

**inonhua' anca agaj itónal.**

Algunos dicen: tengan cuidado de no matar ese pajarito porque puede ser el espíritu de alguien.

Véase: **tona**

**itónca, itónyo** *s. pos. int.*

salsa, mole (*su*)

Véase: **quitoniá**

**itoscatan** *s. pos.* garganta (*su*)

*Sinón.:* **iquechtan**

**quitoscahuatza** *v. t.* irritar

(*la garganta*)

**toscatzacto'** *v. est.* estar

ronco

**toscaxōta** *v. i.* tener agruras,

tener acedía

**itotanyo** *s. pos. int.* tuétano

(*su*)

**itōxi** *s. pos.* buche (*su*)

**¿Ix titōxitento'?** ¿Estás

satisfecho? (*lit.:* ¿Tienes el

buche lleno?)

**itzacca** *s. pos. int.* tapa (*su*)

Véase: **tzacui**

**itentzacca** *s. pos. int.* tapa

(*su*)

**itzalan** *adv. dep.* entre, en

medio de **Cua' nipanoj**

**itzalan tocnihuan nipinahua'**

**iga niaya nocxipetzcan.**

Cuando pasé en medio de la gente tuve vergüenza porque iba descalzo. Véase: **tatzalan**

**itzin** *s. pos.* 1. trasero (*su*)

2. base, fondo (*de vaso,*

*mortero, caja*)

3. tallo (*de árbol, caña, maíz*)

**quitzincuepa** *v. t.* voltear

**tatzimpan** *adv.* atrás

**tzincuepto'** *v. est.* estar

volteado, estar caído (*boca*

*abajo*)

**itzinmimayo** *s. pos. int.*

agujón (*de insecto*)

Véase: **quimima**

**itzintámal** *s. pos.* nalga,

cadera, asentadera (*su*)

Véase: **támal**

**itzintan** *adv. dep.* 1. detrás de

**Itzintan cajli ehuato' miston.**

Detrás de la casa está sentado el gato.

2. al pie de (*árbol, cerro*)

**Itzintan cuahui' nemi**

**mosehuiá totajhuehuj.** Al pie

del árbol está descansando el

anciano. Véase: **tatzimpan**

**itzinte** *s. pos.* molleja (*su*)

**itzinxapoyo** *s. pos. int.* ano

(*su*) Véase: **ixapoyo**

**itzojmiyo** *s. pos. int.* pelo (*su*),

pluma (*de ave*) Véase: **tzojmi'**

**itzómpil** *s. pos.* moco, catarro  
(*su*) Véase: **tzómpil**

**tzompilihui** *v. i.* tener  
catarro, tener gripe

**itzónca** *s. pos.* pelo, cabello,  
cabellera (*su*) Véase: **tzónca**

**itzontecon** *s. pos.* cabeza (*su*)  
Véase: **tzontecon**

**itzoyo'** *s. pos.* 1. hermano  
menor, hermana menor (*su*)

2. primo menor, prima menor  
(*su*),

3. sobrino, sobrina (*su*)

**itetzoyo'** *s. pos.* menor (*su*)

**tetzoyo'** *adj., s.* menor (*de*  
*edad; fem. o masc.*)

**tzoyoyoj** *adj.* tener hermano,  
hermana (*menor*)

**itzti** *s.* 1. obsidiana 2. cielo

**ix** *part.* Indica pregunta. ¿**Ix**  
**moselti tihualaj?** ¿Te viniste  
solo?

**ixa'** *s.* lágrimas Véase: **iyix,**  
**a'ti**

**íxal** *s. pos.* arena (*su*)  
Véase: **xajli**

**ixapoyo** *s. pos. int.* 1. cueva  
(*su*) 2. ojo (*de aguja*)

Véase: **xapo'**

**itzinxapoyo** *s. pos. int.* ano  
(*su*)

**ixaya'** *s. pos.* cara (*su*)  
Véase: **xaya'**

**ixcajlo'** *s.* párpado  
Véase: **iyixcajlo'**

**ixcape** *s.* pinolillo, garrapata  
(*chiquita*)

**ixcocoyalis, ixcocoyálisti** *s.*  
infección (*del ojo*) **Inán**  
**némiya sej dialmaj**

**ixcocoyálisti iga cocong'.**

Ahora está pegando mucho a  
los niños, otra vez, una  
infección del ojo. Véase: **iyix**

**ixchicoti'** *adj.* bizco

Véase: **iyix, chicoti'**

**ixchoça** *v. i.* llorar los ojos

**Cala' nóyixco iyayo chijli;**

**inón iga nemi nixchoça.** Me  
entró en el ojo el jugo del chile;  
por eso me lloran los ojos.

Véase: **iyix, choça**

**ixepojyo** *s. pos. int.* sebo (*su*)

**Inín naca' poxsan quiipiá**

**ixepojyo, puro itomajca;**

**ni-achi anacayoj.** Esta carne es  
puro sebo, pura grasa; no tiene  
nada de carne.

*Sinón.:* **itomajca** Véase: **xepoj**

**ixequé** *s. pos.* nido (*su*) **Inín**  
**topio-ilamaj aquinequi iga**  
**mopachohua ipan ixequé.**

Nuestra gallina no quiere  
empollar en su nido.

*Sinón.:* **itapásol** Véase: **xequé**

**ixhua** *v. i.* nacer (*planta*),

retoñar, brotar **Inán sí, iga inín**

**tiahua' yáhuiya ixhuati**

**totáyol yej tictocquej.** Ahora

sí, con esta lluvia ya va a brotar

la semilla que sembramos.

*Sinón.:* **pochini**

**ixhuetzca** *v. i.* sonreír **Cua' se yolpacto', ixhuetzca.** Cuando uno está alegre, sonrío.

*Véase:* **iyix, huetzca**

**ixhui** *v. i.* estar satisfecho (*de comer*) **Nej aya nixhui iga nitacua.** Yo todavía no estoy satisfecho (*de comer*).

**quixhuitiá** *v. t.* satisfacer, nutrir

**ixi'** *s. pos.* ombligo (*su*)

*Véase:* **xj'ti**

**ixi'mecayo** *s. pos. int.* cordón umbilical (*su*) *Véase:* **imecayo**

**ixica** *v. i.* filtrarse, escurrir, gotear **Iga tzayani' comi' ixícaya a'.** Por estar rota la olla, ya se escurre el agua.

**tena-ixica** *v. i.* babear

**ixipin** *s. pos.* pene (*su*)

*Véase:* **xipin**

**ixmanto'** *v. est.* estar parejo (*a nivel*) **¡San ixmanto' mosinyoj, tataj!** ¡Abuelo, está todo parejo tu maizal!

*Véase:* **iyix**

**ixmichpa** *v. i.* pestañear, parpadear **Icua' iga niemachiliá yej xoco', este niijixmichpa.** Cuando pruebo algo agrio, parpadeo.

*Véase:* **iyix, michpa**

**ixñahuixti'** *adj.* manchada, sucia (*cara*) *Véase:* **iyix, ñahuix**

**ixpeyajitálisti** *s.* aparición *Véase:* **iyix**

**ixpoyahui, ixpoyá** *v. i.* tener vértigo, sentirse mareado **Nitejcaj ipan inón caballitoj ihuán nimoyayahualoj; nixpoyahui'.** Me subí en el caballito y di varias vueltas; me sentí mareado. *Véase:* **iyix**

**ixtahuacyoj** *s.* sabana (*área de terrenos donde no hay mucho monte; nada más pasto y unos árboles*)

**ixtahuátzal** *s.* algo tostado (*en la superficie*) **Táxcal yej xitahuátzal axocoya; quijyohuiá mia' días.** Las tortillas tostadas no se ponen agrias; aguantan varios días. *Véase:* **iyix, quihuatza**

**ixtaj** *s.* frente *Véase:* **iyix**  
**iyixtaj** *adv. dep.* en frente de, delante de, ante

**ixtamati** *s.* mujer (*anciana*)  
**Inón itamati poxsan tetatapohuiá quen iga yejemen icya quisufrirrojquej iga moscaltijquej.** Esa mujer nos cuenta mucho de cómo sufrió su gente antes, cuando estaba creciendo. *Véase:* **iyix, 'tamati**

**ixtapohui** *v. i.* abrir (los ojos)

Véase: **iyix**, **tapohui**

**ixtemi** *v. i.* 1. llenar (al ras)

**Ipan inón huájcal san ixtemi iga masi kilo.** Esa jícara se llena al ras al llegar al kilo.

2. hinchar (el ojo) **Yeguín netancuaj mimiqhua'; inanhua' nixtemi'.** Hace un momento me picó la avispa; ahora tengo hinchado el ojo.

Véase: **iyix**, **temi**

**ixti** *s.* ojo Véase: **iyix**

**ixtomi** *v. i.* 1. desembriagar

2. quedar consciente

3. quedar aliviado

4. despertarse

**ixtzojmi'** *s.* 1. ceja 2. pestaña

Véase: **iyix**, **tzojmi'**

**iyixtzojmiyo** *s. pos. int.* ceja, pestaña (su)

**iy-** *pref. pos.* [variante de **i-**]

Tercera persona de singular y de plural.

**iy'elamaj** *s. pos.* abuela (su)

Véase: **iyē'**, **ilamaj**

**iya'** *s. pos.* nariz (su) **Iga toya'**

**tiquijneuij i-ajhuiya'ca**

**xochi'.** Con la nariz olemos la fragancia de las flores.

[*pl.*: **iyacmej**] Véase: **yacti**

**moyagapiqui** *v. r.* tapar (la nariz)

**quiyagatopēhua** *v. t.* empujar

**iyacapan** *adv. dep.* sobre él, sobre ella, sobre el cuerpo de

**Cua' quitzejtzelej in**

**mangojcuahui', coyame'**

**iyacapan huetzi' in mango.**

Cuando sacudió el árbol de mango, se cayó el mango sobre el cochino.

**noyacapan** sobre mí

**moyacapan** sobre ti

**iyachiqui** *s. pos.* nasa (su)

Véase: **achiquihui'**

**iyajcol-omiyo, i-ajcol-omiyo**

*s. pos. int.* hueso del hombro, omóplato, escápula (su)

Véase: **ájcol**, **iyomiyo**

**iyajhuayo, i-ajhuayo** *s. pos.*

*int.* escama (de pescado, reptiles), pelusa (de zacate y otras plantas) Véase: **ajhua'**

**iyajhuiya'ca, i-ajhuiya'ca** *s.*

*pos. int.* fragancia (su)

Véase: **ajhuiya'**

**iyalmaj, i-almaj** *s. pos.*

corazón (su) [del español]

**iyalmajtajlamiquilis** *s. pos.*

conciencia (su)

Véase: **tajlamiquilis**

**iyanto'** *v. est.* estar escondido

Véase: **quiyana**

**iyatin, i-atin** *s. pos.* piojo (su)

Véase: **atimi'**

**iyayo, i-ayo** *s. pos. int.*

1. líquido (agua, caldo; su)

**Sihuamon némiya quitāliliáj**

**iyayo piyo iga yáhuiya**

- quimanati.** La nuera está echando agua al pollo para cocerlo.
- 2.** jugo, zumo (*su*) **Pox xochajya' iyayo matzaj.** Es muy oloroso el jugo de la piña.
- 3.** savia (*su*) **Nemopa' iyayo cuahui' can nictzonte'.** Me manchó la savia del árbol cuando lo corté. Véase: **a'ti cuaayo'** *s.* savia (*de árbol*) **ohuaayo'** *s.* agua de caña
- iyē'** *s. pos.* madre (*su*) [*pl. del poseído: iyehuan; pl. del poseedor: iyemej*]
- itacpayē'** *s. pos.* madrastra (*su*)
- iy'elamaj** *s. pos.* abuela (*su*)
- teyē'** *s.* madre
- toyehuan** *s. pos.* ancianas (*nuestras; incl.*)
- toy'elamaj** *s. pos.* anciana (*nuestra; incl.*)
- toyetzin** *s. pos.* imagen (*nuestra; incl.*), luna (*lit.: nuestra madrecita*)
- yeyoj** *adj.* tener madre
- iyē'campa** *adv. dep.* al lado derecho de  
*Antón.: iyopochcampa*
- iyē'ma'** *s. pos.* mano derecha (*su*) *Antón.: iyopochma'*  
Véase: **-yē'-, 'ima'**
- iyelix, i-elix** *s. pos.* pecho (*su*)
- ejelmoyahui** *v. i.* sentir náuseas, darle asco (*a uno*)
- elhuatotz** *adj., s.* flaco
- meltapachohua** *v. r.* acostarse (*boca abajo*)
- iyesyoy, i-esyoy** *s. pos. int.* sangre (*su*) Véase: **esti**
- iyexolo'** *s.* madre (*del recién nacido*) Véase: **iyē', xolo'**
- iyican** *adv. dep.* al otro lado de **Nicuajcuahuitoya este iyican inepa tepe'.** Fui a leñar hasta el otro lado de aquel cerro.
- iyicnijn** *s.* **1.** hermano, hermana (*su*)
- 2.** prima, primo (*su*)
- 3.** tío, tía (*su*)
- 4.** sobrino, sobrina (*su*)
- 5.** familiar (*su; que no sea de descendencia directa*)
- 6.** compañero (*su*)
- icninyoj** *adj.* tener hermano, hermana
- ichichica-icnijn** *s. pos.* hermano, hermana (*su; personas que tienen la misma madre*)
- isihua-icnijn** *s. pos.* hermana (*su*)
- itacpa-icnijn** *s. pos.* hermanastro, hermanastra (*su*)
- iyochicicnijn** *s. pos.* hermano (*su*), prójimo (*su; hombre de hombre*)
- te-ijienijn** *s.* persona amable, persona amigable, buena gente



- tochnin** *s. pos.* hermano (nuestro, incl.), hermana (nuestra, incl.), vecino, vecina, amigo, amiga
- iyixi** *s. pos.* pie, pierna (su)  
Véase: **icxi**
- iyixi-ācayo** *s. pos. int.* canilla (de la pierna; su) Véase: **āca**, **ichocho**
- iyixicóyol, iyixigóyol** *s. pos.* tobillo (su) Véase: **coyolin**
- iyiximájpil** *s. pos.* dedo (del pie; su) Véase: **imájpil**
- iyixitacsaya** *s. pos.* planta (del pie; su) Véase: **tacsa**
- iyixitalax** *s. pos.* pantorrilla (su) Véase: **italax**
- iyixitzontecon** *s. pos.* talón (su) Véase: **tzontecon**
- iyichcayo** *s. pos. int.* lunar (de la piel; su) Sinón.: **itáse**  
Véase: **ichca'**
- iyijti** *s. pos.* barriga, estómago (su), parte de adentro (del cuerpo)
- a-ijti'** *adv.* al arroyo, río; en el arroyo, río
- calijti'** *adv.* dentro (de la casa)
- mijtipolohua** *v. r.* inflarse (tortilla)
- mojtisahua** *v. r.* ayunar
- ta-ijti'** *adv.* adentro
- iyijtico** *adv. dep.* dentro de (lit.: en su barriga)
- iyilhui** *s. pos.* fiesta (su)  
**Pánoja iyilhui don Benito Juárez.** Ya pasó la fiesta de don Benito Juárez.  
Véase: **ilhui'**
- iyishuayo** *s. pos. int.* hojas (sus), follaje (su) **Ejeca' quitejteyina iyishuayo cuahui'.** El viento quita y esparce las hojas del árbol.  
Véase: **ishua'**
- iyista'ca** *s. pos. int.* parte blanca (su) **Pioteccis iyista'ca ayá' máj nicye'mati; icosajca, sí.** La clara de huevo casi no me gusta; pero la yema, sí.  
Véase: **ista'**
- iyista'ca pioteccis** clara de huevo
- iyisti** *s. pos.* uña (su) [primera pers. sg.: **nostil**]  
**mostihuítequi** *v. r.* golpearse la uña
- iyix** *s. pos.* 1. ojo (su) **Cualo noyix iga cala' tásol.** Me duele el ojo porque le entró una basura.  
2. germen (del grano de maíz)  
**Inín táyol ay'ya ixhua' iga quicuálija iyix tzica'.** Este maíz ya no brotó porque ya le comieron su germen las hormigas.  
3. nudo (de la caña o del bambú) **Ayá' nicuajnequi inín ohua' iga quipiá pox nenetech**

**iyīx.** No quiero chupar esta caña porque tiene muy pegados sus nudos **4.** superficie

Véase: **ixti**

**ixā'** s. lágrimas

**mīxcujtiá** v. r. tomar ejemplo

**quīxmati** v. t. conocer

**ta-ixmati** v. i. saber leer

Véase: **Apéndice G**

**iyīxcajlo'** s. pos. párpado (su)

Véase: **iyīx, cajlo', ixajlo'**

**iyīxco** adv. dep. sobre, encima de, en la superficie de **Iyīxco cajli tzajtzito' tzana'**. Encima de la casa está cantando el zanate. Véase: **iyīx**

**iyīxco** adv. dep. en el ojo de **Tásol cala' nóyīxco**. Se me metió basura en el ojo.

Véase: **iyīx**

**iyīxcua** s. pos. frente (su)

Véase: **iyīx, -cua-**

**iyīxhuiyo** s. pos. int. ahijado, ahijada (su)

**iyīxhuiyopiltzin** s. pos. **1.**

(Tat.) ahijado, ahijada (su)

**2.** (Mec.) nieto, nieta (su)

Véase: **ipiltzin**

**iyīxnān** s. pos. compañero, compañera, igual (su) **¿Cánono' iyīxnān nosapatoj?**

¿Dónde está el compañero de mi zapato? Véase: **iyīx**

**mīxnāmiqij** v. recíp.

encontrarse (cara a cara;

pl.); toparse (maderas de construcción)

**quīxnāmiqij** v. t. encontrar (a otro)

**quīxnāntiliá** v. t. hacer parejo con, aparear

**iyīxtaj** adv. dep. en frente de, delante de, ante **Cuā' nasitoya**

**iyīxtaj camión yej tanamaca, nicóhua'ya notexo.** Cuando llegué en frente del camión que vende pescado, compré mi mojarra. Véase: **iyīx, ixtaj**

**iyīxtaxcalyo** s. pos. int. iris (del ojo; su) Véase: **iyīx, táxcal**

**iyīxtoto'** s. pos. pupila, niña (del ojo; su) Véase: **iyīx, toto'**

**iyīxtzojmiyo** s. pos. int. **1.** ceja (su) **2.** pestaña (su)

Véase: **iyīx, ixtzojmi'**

**iyīxyoloj** s. pos. globo (del ojo; su) Véase: **iyīx, íyol**

**iyoca** adv. dep. aparte, en su propio lugar **Inón cuajcuáhuil yej huajhua'ya xictajtali iyoca; ihuán yej xoxóhuigo', iyoca no xictali.** Esa leña que ya está seca, póngala aparte; y la que está verde todavía, apártela también. Véase: **-yoca-**

**iyohuayo** s. pos. int. tallo (de maíz, trigo) Véase: **ohua'**

**iyojhui** s. pos. camino, rastro (su) **Nesi nigaj tequipanohua tejté; anca iyojhui chico.**

Parece que éste es el rastro del

tejón; se ve que siempre pasa algo por aquí. Véase: **ojti**

**íyol** *s. pos.* 1. semilla (*su*) **In cacapactzīn íyol,**  
**ticmela'tolóhuajpa iga ticuaj.**

Tragamos la semilla de la granadita sin masticar.

2. hígado (*su*) **Inīnhua' coyame' íyol; ayejhua' in masa'.** Éste es hígado de puerco; no de venado.

Véase: **-yol-**

**ahuayol** *s.* bellota (*del encino*)

**capejyol** *s.* café (*en grano*)

**iyixyol** *s. pos. int.* globo (*del ojo; su*)

**molcatáyol** *s.* maíz (*en grano, de molcate*)

**talyol** *s.* terrón

**táyol** *s.* maíz (*en grano*)

**tayolyohui** *v. i.* formar granos (*maíz*)

**iyomexti, iyomextīn,**

**iyomextimej** *pron.* ambos  
Véase: **ome**

**iyomiyo, i-omiyo** *s. pos. int.* hueso (*su*) Véase: **omi'**

**iyajcol-omiyo** *s. pos. int.* hueso del hombro, omóplato, escápula (*su*)

**iyómpaya, i-ómpaya** *adj. dep.* a su medida, de tamaño correcto (*su; quedarle bien a uno*) **Inín nocuach noómpaya.** Esta

camisa me queda bien.

Véase: **ómpaya**

**iyonolis, i-onolis** *s. pos.*

tiempo de nacer (*su*) **Mia' sihuatquej miquij icuá' iga quitaj iconemej yej aya yéj iyonolis.** Varias mujeres se mueren cuando dan a luz a sus niños antes del tiempo en que deben nacer. Véase: **ono'**

**iyopochcampa,**

**i-opochcampa** *adv. dep.* al lado izquierdo de

*Antón.:* **iyecampa**

**iyopochma', i-opochma'** *s. pos.* mano izquierda (*su*)

*Antón.:* **iyema'** Véase: **'ima'**

**iyoquichicnīn, i-oquichicnīn**

*s. pos.* hermano (*su*), prójimo (*su; hombre de hombre*)

Véase: **oquich, iyicnīn**

## J

**jajatzaca** *v. i.* sonar (*como algo que se desgarró*) **Ompa**

**can yeguīn nīpanoj**

**netzayanīlij alambraj**

**nocuach, este jajatzaga' iga**

**tzayani'.** Ahí donde pasé hace

un momento, el alambre me

desgarró la camisa, e hizo un

sonido especial cuando se

desgarró. [*pret.:* **jajatzaga'o**

**jajatzá'**]

**jaque** *interj.* ¡muy!, ¡mucho!, ¡qué! *Da énfasis al verbo o al adjetivo.* ¡Inín talcacahua' **jaque popochti'**! ¡Este cacahuatate sabe mucho a tostado!

**jecxohua** *v. i.* estornudar

**jej, jequej** *adv.* 1. sí —¿Ix inín ticnequi? —**Jej.** —¿Quieres éste? —Sí.

2. verdad, cierto ¿Ix jej iga motocā' Patricio? ¿Es cierto que tu nombre es Patricio? *Sinón.:* quena, melá'

**jejejpa** *v. i.* jadear **Nopelo este jejejpatíá.** Mi perro va hasta jadeando. *Véase:* lejejpa

**jejeyompa** *v. i.* dar comezón (en la garganta) **Cua' teasi tátasti jejeyompa toquechtan.** Cuando nos pega la tos nos da comezón en la garganta.

**jequej** *adv.* [variante de jej] sí

**jocox** *adj.* tibio, calentito **Nicnequi nobebidaj yej ayá' totóni'; jócoxsan.** Quiero que mi café no esté caliente; tibio nada más.

**tajocox** *adj.* cálido (ambiente)

**jojopoca** *v. i.* resoplar (lumbre) **Cuajcuáhuil yej xota este jojopoca iga huɛhueloni.** La leña que arde resopla al echar flama.

**joncho'** *s.* animal legendario parecido al gorila

**jospo'** *s.* avispero

**jospo'mimiahua'** *s.* tipo de avispa *Véase:* mimiahua'

## L

**lamachti'** *adj.* [variante de yamachti'] suave, mullido

**lám̄ar** *s.* mar [del español]

**lamatzti'** *adj.* [variante de yamachti'] suave, mullido

**lancani** *v. i.* traquetear *Hacer sonido como que hay algo suelto dentro de un recipiente.* *Véase:* talancana

**le'** *interj.* ¡además! ¡Le'qui' mosta huítzej yej tanamacaj, ihuán inán ayá' ticpiáj tomín! ¡Además, dicen que mañana vienen los vendedores, y ahora estamos sin dinero!

**lejejpa** *v. i.* jadear **Icua' iga tona, pelomej lejejpaj ihuán quitechóhuaja can tasejcan iga mamosehuican.** Cuando hace sol, los perros jadean y buscan sombra para descansar. *Véase:* jejejpa

**lorotáxcal** *s.* tortilla (mal formada) **Notzoyo' aya huel tisi; quichihua poxsan lorotáxcal.** Mi hermanita no puede hacer tortillas; hace pura

tortilla mal formada.

Véase: **táxcal**

**loroti'** *adj.* grueso, granular  
**Inón molinoj yej nicohua'**  
**niquieraj aservirohua; icua'**  
**iga mopayana táyol,**  
**quiquixtiá este lojloróti'san,**  
**quen tiquita piyo itix.** Este  
 molino que compré no sirve  
 para nada; cuando se muele el  
 maíz saca granulada la masa,  
 como la que se le da a los  
 pollos. *Sinón.:* **payanti'**  
*Antón.:* **cueçhti'**

**lué** *adv.* rápido **Maniá lué**  
**manimaltíti.** Voy rápido a  
 bañarme. [*del español:* luego]

## M

**m-** *pref. vbl. r.* [variante de  
<sup>1</sup>**mo-**] Denota acción reflexiva  
 del verbo. Se usa la variante **m-**  
 únicamente cuando la letra que  
 le sigue es una vocal.

**ma-** *pref. vbl.* Modo subjuntivo  
 del verbo, primera y tercera  
 personas de singular y de  
 plural. Ejemplos de singular:  
 Primera persona:

¡**Manicalaqui!** ¡Que pase yo  
 por dentro!

Tercera persona: ¡**Macalaqui!**  
 ¡Que pase (él o ella) por dentro!

Ejemplos de plural: Primera  
 persona (*excl.*):

¡**Manicalaquican!** ¡Que

pasemos por dentro!

Primera persona (*incl.*):

¡**Maticalaquican!** ¡Que  
 pasemos por dentro!

Tercera persona:

¡**Macalaquican!** ¡Que pasen  
 ellos por dentro! Véase: **xi-**

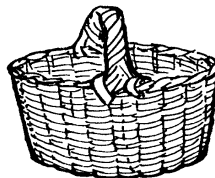
**ma** *part.* Expresa deseo, como  
 ¡ojalá! ¡**Ma san an mahuiqui!**  
 ¡Ojalá que venga!

**macoca** *s.* regalo **Inín**  
**nocuach ayá' nicohua';**  
**nomacoca.** Esta camisa no la  
 compré; es mi regalo.

**quimacocatiá** *v. t.* regalar

**machá, machiya** *v. i.* apestar,  
 tener olor feo (*como cosa*  
*podrida o animal muerto*) **Ipan**  
**ojti tepa itequi machá; anca**  
**ono' yej mícto'ya, porque san**  
**huajhuajpatoquej pelomej**  
**ipan taten.** Quién sabe que  
 cosa apesta en la carretera; creo  
 que hay un animal muerto,  
 porque los perros están lad-  
 rando en la entrada del pueblo.

**tamachá** *v. i.* haber peste  
 (*ambiente*)



**machiquihui'** *s.* canasta (*con asa*) [*pos.: imachiqui*]

*Véase: 'ima', chiquihui'*

**machiya** *v. i.* [*variante de machá*] apestar, tener olor feo

**machtito'** *v. est.* estar amansado, estar entrenado **Yéj**

**ayá' quimacasi iga**

**quitejcahuiliá cahuayo'j yej**

**aya machtito'**. Él no tiene miedo de montar un caballo que todavía no está amansado.

*Véase: quimachtía*

**machtohuíá, moachtohuíá**

*v. r.* prepararse, hacerse algo con anticipación **Yéj antes iga mamiqui itajhuehuj, machtóhuija iga quichihuilij icajaj**. Antes que se muera su abuelo, él se preparó y le hizo su caja. *Véase: achto*

**magatá** *interj.* Expresa *rendimiento, con un poco de disgusto por sentirse rechazado.*

—**Achi xicua se xoco'**. —**Ayá' inán nicua; cualo nojti.**

—**¡Magatá' xicua!**

—¿No comes una ciruela?

—Ahora no; me duele el estómago. —¿Déjalo, pues!

**mahuiltiá** *v. r.* jugar **Cone' nemi mahuiltiá ihuán**

**iyajáhuil**. El niño está jugando con su juguete. *Véase: ajáhuil*

**máj** **1. adv.** más **Ayo' máj xicmaga mopelo; amo**

**ticmictij**. Ya no le pegues más a tu perro; no lo vayas a matar.

**2. adj.** mucho **Nej ayá' máj nicua ajayo'**. Yo no como mucho frijol. [*del español*]

**majasi** *v. r.* igualarse (*hacer lo mismo que otro*), emparejarse (*con otro; en enojo*) **Ayá' nimocuejquesojquej iga ayá' nimajasi' ihuán**. No nos peleamos porque no me igualé a él. *Véase: masi*

**majasij** *v. recíp.* encontrarse (*pl.*) **Moximej majasij ihuán cuiximej can micto' cohua'**.

Los zopilotes se encuentran con los gavilanes donde está muerta una víbora. *Véase: masi*

**majcocui, moajcocui** *v. r.* levantarse, alzarse

*Sinón.: majquehua*

*Véase: ajco*

**majmahui** *v. i.* tener miedo

**momajtiá** *v. r.* espantar, asustar

**moyolmajtiá** *v. r.* admirarse

**quimajmahuiliá** *v. t.* temer, tener miedo a

**quimajtiá** *v. t.* espantar, asustar; ahuyentar

**tamajmájtijl** *s.* lugar espantoso, lo que da miedo

**majmahuilis** *s.* miedo

—¿**Ix timajmahui?**

—¿**Té majmahuilis?**

—¿Tienes miedo?

—Miedo, ¿de qué?

**májpil** *s.* dedo *Véase:* imájpil

**majquehua, moajquehua**

*v. r.* alzarse, levantarse **Aman majquehua cajli iga ompa yahui panoti ojti.** Hoy se levanta la casa, porque ahí va a pasar el camino.

*Sinón.:* majcocui

*Véase:* cajquehua

**majquetza, moajquetza** *v. r.*

echarse de espaldas **Cua' majquetza pelo tenextiliá iga hui' yej tepaxalohuiliá.**

Cuando el perro se echa de espaldas nos anuncia que va a venir visita. *Véase:* cajquetza

**malaca'** *s.* malacate, huso

**ajcamalaca'** *s.* torbellino, tromba, remolino de aire

**malacatzohua** *v. r.* [*variante de milacatzohua*] inclinarse, caerse

**malej** *conj.* aunque **Sequin tocnihuān nique tiahuaṭaj, yejemen malej ijcón yáhuijo' imilpamej iga tequipanotij.**

Algunos de nuestros prójimos van a sus milpas a trabajar, aunque esté lluvioso.

**máleja** *interj.* ¡ni modo!, ¡no le hace! **¡Máleja! Ijcompay nicuigas.** ¡Ni modo! Así voy a llevarlo.

**maltajtohua** *v. i.* decir

palabras malas **Inín tahuān**

**pox maltajtohua.** Este borracho dice muchas palabras malas. *Véase:* quiytohua

**maltajtohua iga se'** criticar a otro

**maltiá** *v. r.* bañarse

*Véase:* caltiá

**mámil** *s.* hermanito menor (*el siguiente en edad*), hermanita menor (*la siguiente en edad*)

*Véase:* imámil

**manejnemi** *v. i.* gatear

**Seli'cone' manejnemi cua'**

**aya huel nejnemi.** El bebé gatea cuando todavía no puede caminar.

*Véase:* 'ima', nejnemi

**manto'** *v. est.* **1.** estar puesto

**Ompa calijti' manto' se chiquihui' pocoyoajayo'.** Allí dentro de la casa está puesta una canasta de frijol bayo.

**2.** estar encharcado **Pelo conia**

**a'ti yej manto' ipan ojti iga**

**yeguín huetzi' tiahua'.** El

perro toma agua que está encharcada en el camino, porque hace poco llovió.

**3.** estar estancado **Pox yoli**

**moyo' ipan ahuj can san**

**manto' a'ti.** Nacen muchos zancudos en la zanja donde está estancada el agua.

**mapachin** s. mapache



**mapiqui** v. r. hacerse en tamalito Véase: **a'ti, quiquiqui, capiqui, moapiqui**

**mapolaqui, moapolaqui** v. r. sumergirse la cabeza

**Taochichin yej aya yolejquej ayá huelitij iga mapolaquij.**

Las niñas pequeñas todavía no pueden sumergirse la cabeza.

*Sinón.:* **matzompolaqui**

Véase: **a'ti, polaqui**

**capolactiá** v. t. hundir, sumergir

**masa'** s. venado



**masi, moasi** v. r.

1. encontrarse **Nemiá ipan**

**ojti, ihuán masi' ihuán iyicnijn.** Él iba en camino, y se encontró con su hermano.

2. completarse **Mási'ya nocuajcuáhuil.** Ya se completó mi leña. Véase: **asi**

**majasi** v. r. igualarse (*hacer lo mismo que otro*), emparejarse (*con otro; de enojo*)

**majasij** v. recíp. encontrarse (*con otros*)

**maṭa'** s. matate, cuna [*pos.:* **<sup>2</sup>ima'**]

**amaṭa'** s. red (*para pescar*)

**itecsismaṭa** s. pos. escroto (*su*)

**maṭayáhual** s. red (*circular, para pescar o para guardar cosas*)

**tamaṭahuiá** v. i. pescar (*con red*)

**mataj** interj. ¡toma! (*expresión de sorpresa o asombro*) **Nej niquijtoj anca inón taga' námol; ¡mataj tequihua!** Yo pensé que ese hombre era cualquiera; ¡toma, era la autoridad!

**maṭaliá, moṭaliá** v. r.

ampollar **Maṭalij noma' iga**

**ay'ya i' nitequipanohua iga**

**rabon.** Se me ampolló la mano

porque hace tiempo que no trabajo con el machete.

*Sinón.:* **maṭoquitaliá**

Véase: **a'ti, quitaliá**

**maṭayáhual** s. red (*circular, para pescar o para guardar cosas*) *Sinón.:* **amaṭa'**

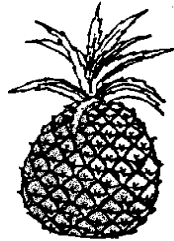
Véase: **maṭa', yáhual**

**mati** interj. ¡de plano! **¡Mati in cone' iyicxitzizjn ajatiá!**



¿Ahuel tictejcuiá? ¡Jcón ayá' huel casi cocolis. ¡De plano, qué fríos están los piecitos del niño! ¿No lo puedes tapar? Así no le pegará enfermedad.

**matzaj** *s.* piña



**matzojmitecuisij** *s.* cangrejo  
(*peludo del manglar*)

Véase: 'ima', tzojmi', tecuisij

**matzompolaqui,**

**moatzompolaqui** *v. r.*  
sumergirse, hundirse

Sinón.: mapolaqui

**maxa'** *s.* muslo, entrepiernas

**maxalihui** *v. i.* bifurcar

**Xinechao' nepa can maxalihui ojtí.** Espéreme un momento allí, donde se bifurca el camino.

**cuamáxal** *s.* horqueta,  
horquilla, bifurcación (*palo*)

**ojmáxal** *s.* bifurcación  
(*camino*)

**ojmaxalcán** *adv.* en la  
bifurcación de caminos

**maxaltí'** *adj.* bifurcado

**maxixa** *v. r.* orinar Véase: a'ti,  
axix

**cochmaxixa** *v. i.* orinar  
durmiendo

**maxoquitaliá, moaxoquitaliá**

*v. r.* ampollarse **Inán can**

**nitata' de una vejá**

**majaxoquitelij.** Donde me  
quemé, ya se está ampollando.

Sinón.: mataliá Véase: a'ti,  
axoqui, quitaliá

**maxta'** *s.* pantalón (*de manta*)

**Icya tagamej caquiayaj imax.**

Antes, los hombres se ponían  
pantalón de manta. [*pos.*: imax]

**amax** *s.* calzoncillos

**mayan** *s.* hambre **Cua'**

**niquijnecui can nemi**

**tatzoyonalo, neajcociuliá**

**nomayan.** Cuando siento el  
olor de lo que están friendo, se  
me levanta el hambre.

**mayana** *v. i.* tener hambre

**Nipoxmayana.** Tengo mucha  
hambre.

**mayanmiqui** *v. i.* morir de  
hambre

**mayi'** *s.* 1. mano, brazo

2. rama (*árbol*) 3. asa, cabo

[*pos.*: 'ima']

**cuamayi'** *s.* ramita (*ya*  
*cortada del árbol*)

**mayohui** *v. i.* echar ramas

Véase: 'ima'

**mayoj** *adj.* tener ramaje **Inín**

**ahua' pox majmayoj.** Este  
palo de encino tiene mucho  
ramaje. Véase: 'ima'

**meca'** *s.* 1. cuerda 2. querida

Véase: **imeca**

**cuameca'** *s.* bejuco

**imecayo** *s. pos. int.* venas  
(*sus*)

**mecápal** *s.* mecapal

**mejpotza, mijpotza** *v. r.*  
eructar

**melá'** *adj.* cierto, de verdad

¿**Ix an melá'**? ¿Será cierto?

*Sinón.:* **jej, quena**

**mela'tajtohua** *v. i.* hablar  
náhuatl (*lit.:* hablar derecho)

Véase: **quijtohua**

**mela'tájtōl** *s.* idioma náhuatl  
(*lit.:* habla verdadera)

Véase: **quijtohua, tájtōl**

**melacti'** *adj.* recto, derecho

Véase: **quimelāhua**

**mełtapachohua,**

**moeltapachohua** *v. r.*  
acostarse (*boca abajo*)

*Sinón.:* **mıxtapachohua**

Véase: **iyelix, tapachohua,**  
**pachihui**



**meme** *s.* mariposa [*del*  
*popoloca*]

**memetápil** *s.* mano de metate  
(*hecha en casa con machete,*

*meca'*

*más corta y gruesa que la de la*  
*fábrica)*



**meta'** *s.* metate [*pos.:* **ime'**]

**chanmeta'** *s.* metate (*hecho*  
*en casa*)

**metápil** *s.* mano de metate,  
metlapil

**metza** *s.* pajapeño (persona de  
Pajapan)

**metzti** *s.* luna *Sinón.:* **toyetzin**

**imetz** *s. pos.* período (*de*  
*mujer*), regla (*de mujer*)

**tametztona** *v. i.* haber luz  
(*de luna*)

**mia'** *adj.* [*variante de miaquej*]  
muchos, varios

**miahua'** *s.* espiga (*maíz*)

**miaquej, mia'** *adj.* muchos,

varios **Inán ayá' mia'**

**nicuajli' elo' in tomilpan;**

**quen ome o éyisan nicuajli'.**

Ahora no traje muchos elotes de  
la milpa; traje nada más dos o  
tres.

**miaquejmej** *pron.* muchas  
personas, varias personas

*Sinón.:* **amayin**

**miaquiá** *v. i.* aumentar en  
número, proliferar

**micati'** *adj.* insípido, desabrido,  
sin sabor *Sinón.:* **sancuati'**

**micoj** *s.* mono [*del español*]

**micto'** *v. est.* estar muerto

*Véase:* **miqui**

**míhcansan** *adj.* oscuro (*muy*)

**Nicalacca calijti'**; **míhcansan**.

Yo entré en la casa y estaba muy oscuro.

*Sinón.:* **tacomichcan**, **tacomí**

**michin** *s.* pescado (*en general;*

*Tat.*), robalo (*Mec.*) **Yalhua**

**can niajcaj nicmotatoyaj**

**acuetej, nicmictijquej mia'**

**michinmej**. Ayer, cuando

fuimos a tirar dinamita en el

agua, matamos muchos

pescados.

**michpa** *v. i.* 1. brillar

(*intermitentemente*)

2. pestañear **Icuá' iga calaqui**

**tásol nóyixco, san nimimichpa**

**iga neixcocohua**. Cuando me

entra basura en el ojo, nada más

pestañeo porque me lastima mi

ojo.

**ixmichpa** *v. i.* pestañear,

parpadear

**michquinsehui** *v. i.* extinguir

(*completamente*), apagar (*de*

*golpe*) *Véase:* **sehui**

**quimichquinsehuiá** *v. t.*

apagar (*de golpe*), extinguir

(*completamente*)

**mijisahuiá, misahuiá** *v. r.*

ahogarse **Ipan ayáhual, si**

**ticmachiliá iga ahuel tapatani,**

**mejor amo ximomota; huel**

**timijisahuij**. En una poza, si

sientes que no puedes nadar,

mejor no te metas; puedes

ahogarte. *Sinón.:* **amiqui**

**mijiyocui, mo-ijiyocui** *v. r.*

1. agarrar resuello, jadear

**Motalaxhuíte' ihuán**

**ijiyotzactoya; inán mijiyocui'**.

Se golpeó en la barriga y no

pudo respirar; ahora agarró

resuello.

2. tomar descanso

*Véase:* **ijiyó', quicui**

**mijli** *s.* milpa, campo (*de*

*cultivo*) [*pos.:* **ímil**]

**cuájmil** *s.* milpa (*nueva*)

**milchihua** *v. i.* hacer milpa

**milej** *adj.* tener milpa

**milijti'** *adv.* en la milpa

**milpan** *adv.* a la milpa, en la

milpa

**tálmil** *s.* milpa (*que se*

*cultiva continuamente*)

**mijneltiá** *v. r.* resollar,

respirar, suspirar *Véase:* **ijiyó',**

**mo-ijneltiá**

**hujmijneltiá** *v. i.* inhalar

(*con fuerza*)

**mijpotza** *v. r.* [*variante de*

**mejpotza**] eructar

**mijtipolohua** *v. r.* inflarse

(*tortilla*), **Cuá' taxcalohua**

**sihua', cuá' eyi veja**

**quicuepa', mijtipolóhuaya**

**itáxcal iga yócsi'ya**. Cuando la

mujer hace tortillas, al

voltearlas tres veces, se inflan,

porque ya están cocidas.

Véase: **iyijti**, **quipolohua**

**mijtotiá** *v. r.* bailar

**Quiye'mati iga mijtotiá**

**ilhuitaj.** Le gusta mucho bailar en la fiesta. Véase: **quijtotiá**

**milacatzohua, malacatzohua,**

**mo-ilacatzohua** *v. r.* caerse,

inclinarse **Inón coxtal ajayo'**

**milacatzoj ihuán toyahui'**

**inehui.** Ese costal de frijol se cayó y se derramó todo el frijol.

Véase: **quilacatzohua**

**milchihua** *v. i.* hacer milpa

**Tej poxsan ti-ajcati' iga**

**tinejnemi; inón iga**

**timilchihua can huejca.** Tu

eres muy ágil para caminar; por eso haces tu milpa lejos de aquí.

Véase: **mijli**, **quichihua**

**milej** *adj.* tener milpa

Véase: **mijli**

**mijijti'** *adv.* en la milpa

*Sinón.:* **milpan** Véase: **mijli**

**milin** *s.* sudor *Sinón.:* **iton**

**timilin** *s.* vapor

**milina** *v. i.* sudar

*Sinón.:* **mitonía**

**milpan** *adv.* a la milpa, en la

milpa *Sinón.:* **mijijti'**

Véase: **mijli**

**mimiāhua'** *s.* avispa

**jospo'mimiāhua'** *s.* tipo de avispa

**mimilihui** *v. i.* rodar

**quimimilohua** *v. t.* formar

bola; girar, hacer rodar;

hacer puño

**temímil** *s.* piedra (*redonda*);

bola

**mimilti'** *adj.* redondo, esférico

**miqui** *v. i.* morir

[*pret.:* **migui'** o **mi'**]

**amiqui** *v. i.* ahogarse

**micto'** *v. est.* estar muerto

**moyolmictiá** *v. r.* sentir

tristeza; estar preocupado

**quimictiá** *v. t.* matar

**sepo'miqui** *v. i.* quedar

entumecido

**tamictiá** *v. i.* matar

**tamictiani** *s.* matancero,

asesino

**tamictilis** *s.* matanza

**tenmiqui** *v. i.* desafilarse

(*machete, cuchillo*)

**miquilis, miquilisti** *s.* muerte

**misahuiá** *v. r.* [*variante de*

**mijisahuiá**] ahogarse

**misota, mīsota** *v. r.* 1. vomitar

2. oxidarse Véase: **quisota**

**miston** *s.* gato



**cuayojmiston** *s.* gato montés

**m̄itoniá, mo-itoníá** *v. r.* sudar  
**Nej nemi achi nim̄itoniá novéj  
 nemi nitequipanohua.** Estoy  
 sudando un poco porque estoy  
 trabajando. *Sinón.:* **milina**

*Véase:* **iton**

**mitz-** *pref. pers. vbl.*

*Complemento del verbo,  
 segunda persona de singular y  
 de plural. Ejemplos:*

**mitztehoj** te alcanzó;

**mitztehojquej** te alcanzaron,  
 los alcanzaron (*a ustedes*), los  
 alcanzó (*a ustedes*)

**m̄ixamiá** *v. r.* lavarse (*la cara*)

*Véase:* **iyix, a'ti**

**m̄ixcuĩtiá** *v. t.* tomar ejemplo

**Chooch̄in m̄ixcuĩtiá ipan itaj  
 iga huel tequipanohua.** El niño  
 toma ejemplo de su padre que  
 sabe trabajar. *Véase:* **iyix,  
 quicui**

**m̄ixehuíá** *v. r.* atreverse

*(decidir hacer una cosa difícil o  
 peligrosa)* **Inán nej aya**

**nim̄ixehuíá nim̄altíá novej**

**támigo' nitacuaj.** Ahora no me  
 atrevo a bañarme porque acabo  
 de comer.

**m̄ixijcuilohua** *v. r.* persignarse

*Véase:* **iyix, quijcuilohua**

**m̄ixn̄amiquij, mo-ix̄n̄amiquij**

*v. recíp. 1.* encontrarse (*pl.;*

*cara a cara*) **Icuá' iga  
 mon̄amictiáj chocotz̄in ihuán  
 tacotz̄in, m̄ixn̄amiquij icua'**

**iga yáhuja en la mesa.**

Cuando un muchacho y una  
 muchacha se casan, se  
 encuentran cara a cara cuando  
 se acercan a la mesa.

**2.** toparse (*maderas de  
 construcción*) *Véase:* **iyixn̄an**

**m̄ixpiqui** *v. r.* cerrar (*los ojos*)

*Véase:* **iyix, quipiqui**

**m̄ixtapachohua** *v. r.* acostarse  
*(boca abajo)*

*Sinón.:* **meltapachohua**

*Véase:* **iyix, tapachohua,**

**pachihui**

**m̄ixti** *s.* nube

**tamixtaj** *adj.* nublado, haber  
 muchas nubes

**tamixtajtiá** *v. i.* anublarse

**tamixtzacui** *v. i.* anublarse

**m̄ixtacto'** *v. est.* estar nublado

*Véase:* **tzacto'**

**m̄ixtzacua, mo-ix̄tzacua** *v. r.*

cubrir los ojos **Tacotz̄in**

**m̄ixtzacua iga ima' iga**

**p̄inahua.** La muchacha se cubre  
 los ojos con la mano porque le  
 da vergüenza.

*Véase:* **iyix, tzacui**

**m̄iyamiliáj, mo-iȳamiliáj** *v.*

*recíp. jugar (al escondite; pl.)*

**Icuá' iga jugarohuaj cocone'**

**poxsan quiye'matij iga**

**mo-iȳamiliáj.** Cuando juegan

los niños, a ellos les gusta  
 mucho jugar al escondite.

*Véase:* **quiyana, quiyamiliá**

**miyana** v. r. esconderse

Véase: **quiyana**

**miyanto'** v. est. estar escondido

Véase: **quiyana**

<sup>1</sup>**mo-, m-** pref. vbl. r. Indica que la acción del verbo es reflexiva, pasiva o recíproca. Si la letra que le sigue es una consonante, las formas reflexivas y pasivas son las mismas; ejemplo: **monequi** es querido o se quiere

En ciertos casos, si la letra que le sigue es una vocal, se diferencia la forma reflexiva frente a la forma pasiva.

Ejemplo de la forma pasiva:

**moaltía** es bañado

Ejemplo de la forma reflexiva:

**maltiá** se baña

En uso plural, **mo-** puede

indicar acción recíproca;

ejemplo: **monequij** se quieren (uno al otro)

<sup>2</sup>**mo-** pref. pos. Segunda persona de singular; ejemplo:

**mómil** tu milpa

**moachtohuiá** v. r. [variante de

**machtohuiá**] prepararse, hacerse algo con anticipación

**moajcocui** v. r. [variante de

**majcocui**] levantarse, alzarse

**moajquehua** v. r. [variante de

**majquehua**] alzarse, levantarse

**moajquetza** v. r. [variante de **majquetza**] echarse de espaldas

**moaltía** v. pas. ser bañado

**Moaltij animaj antes iga**

**mamotocati**. El difunto fue bañado antes de que fuera sepultado. Véase: **caltía**

**moapiqui** v. pas. ser hecho en tamalito **Nej nicpoxhuelmati topoj yej moapiqui**. A mí me gusta el sabor del pescado hecho en tamalito.

Véase: **mapiqui**

**moapolaqui** v. r. [variante de **mapolaqui**] sumergirse

**moasi** v. r. [variante de **masi**] encontrarse, completarse

**moataliá** v. r. [variante de **mataliá**] ampollar

**moatzompolaqui** v. r.

[variante de **matzompolaqui**] sumergirse, hundirse

**moaxoquitaliá** v. r. [variante de **maxoquitaliá**] ampollarse

**-moqa-** raíz dep. Indica miedo o duda.

**quimocacua** v. t. comer (con dudas o como prueba)

**mocatacua** v. i. comer (con dudas)

**mocacholohua** v. i. huir (de miedo) **Mocacholoy coné' iga quita' cohua'**. El niño huyó de miedo porque vio una víbora.

Véase: **cholohua**

**mocahuaj** *v. recíp.* separarse (esposos), dejarse (*pl.*)

Véase: **cahui**

**mocajtehuaj** *v. recíp.* apartarse (*pl.*), separarse (*pl.*)

**Nimocajtequej ihuán**

**nopiltzjn milijti'**. Me aparté de mi hijo en la milpa.

Véase: **quicajtehua**

**mocaltiá** *v. r.* hacer casa propia

Véase: **cajli**

**mocamacoyahua** *v. r.* abrir (la boca)

Véase: **-cama-**, **coyahui**

**mocamahuihuixohua** *v. r.* enjuagarse (la boca)

Véase: **-cama-**,

**quihuihuixohua**

**mocatacua** *v. i.* comer (con miedo) **Nemi mocatacua**

**nopiyo iga nicóhuago'**. Mi pollo está comiendo con miedo, porque acabo de comprarlo.

Véase: **-moca-**, **quicua**

**mocnomati, mo-icnomati**

*v. r.* **1.** sentir tristeza (*lit.:* sentirse como huérfano)

**Mocnomati; can motaliá, niga tajtohua.** Siente tristeza; donde se sienta, ni siquiera habla.

**2.** extrañar, sentir nostalgia

Véase: **icno'**, **quimati**

**mococohua** *v. r.* estar enfermo

Véase: **quicocohua**

**mocochequequi** *v. r.* fingir

dormir Véase: **cochi**, **quinequi**

**mocomona** *v. r.* extenderse (plantas) **Inón camojmeca'**

**ígasan mococomona, e' ayá'**

**taqui.** En balde se extiende esa planta de camote; no da fruto.

**mocototzohua** *v. r.* ponerse en cuclillas, agacharse

**Ta' xiquita ne mocototzojto'**

**conejo.** Mira allí está, en cuclillas, el conejo.

*Sinón.:* **mototochohua**

Véase: **cototzihui**

**mocuahuitequi** *v. r.*

**1.** golpear (la cabeza)

**Nimocuahuite' yeguin ipan**

**tapan.** Hace un momento me golpeé la cabeza en la viga.

**2.** cabecear (especialmente unos tipos de lagartija) **Aticmatij te**

**iga an in cuatetere san**

**mocuahuitecto' can moscojto'.**

Quién sabe por qué el teterete cabecea donde se está asoleando.

Véase: **quicuahuitequi**

**mocuajtamota** *v. r.* arrojarse

**Mocuajtamota' pachi, ihuán**

**quiquitzquij pelo.** Se arrojó la iguana, y el perro la agarró.

Véase: **quimota**

**mocuapechtiá** *v. r.* acolchar (la cabeza, para llevar carga)

**Sihuatquej iga iyahualmej**

**mocuapechtiáj iga amo**

**maquicuapachocan**

**itacpanhuilmej.** Las mujeres

acolchan sus cabezas con sus yaguales para que no les lastime la carga que llevan en la cabeza.

Véase: **-cua-**, **quipectiá**

**mocuatzeltzelo** *v. r.*

cabecear (como seña de afirmación o negación)

Véase: **-cua-**, **quitzejtzelohua**

**mocuēcuyona** *v. r.* caminar

(columpiando las manos)

**mocuējcuesohuaj** *v. recíp.*

enojarse (con otro; pl.), discutir (con enojo; pl.) ¿Té iga

anmocuējcuesohuaj ígasan

inón ajáhuil?

¿Por qué se enojan nada más por ese juguete?

Véase: **cuesihui**

**mocuēntajtiá** *v. r.* hacerse

responsable, endeudarse

—¡Er ticopehuílija in

inejquiyo in puertaj. An sí,

timocuēntajtiá, huej! —¡Ya le

despegaste la cosa a la puerta.

Ahora sí, ya te endeudaste, chavo!

**mocuēpa** *v. r.* volver, regresar

Notajhuehvej nemi yaya

tamimati, e' mocuēpa' ipan

ojti. Mi abuelo iba a pescar,

pero se regresó a medio

camino. Véase: **quicuepa**

**mocuēsohua** *v. r.* enojarse (y

hablar recio) Toy'elamaj

mocuēsohua, ígaqui' quicualij

itáyol coyame'. La anciana está

enojada y habla recio porque dice que el cochino le comió su maíz. Véase: **cuesihui**

**moxihuitequi** *v. r.* tropezar

Véase: **iyicxi**, **quihuitequi**

**mochantía** *v. r.* radicar, habitar

**Nia nimochantiti pan cuayoj**

**iga nia nicuidaroti nómil.** Voy

a radicar en la montaña porque voy a cuidar mi milpa.

Véase: **íchan**

**mochapanaj** *v. r. pl.* apilarse,

amontonarse **Cocone' cua'**

**quixamanaj piñata**

**mochapanaj iga quipejpenaj**

**dulces.** Cuando rompen piñata,

los niños se apilan a recoger

dulces. Sinón.: **mopilohuaj**

Véase: **chapani**

**mochicopatiliá** *v. r.* pasar (de

su debido lugar), zafarse **Cua'**

**nihuetzi' a-ijti' mochicopatilij**

**nocxi-omiyo.** Cuando me caí en

el arroyo se me zafó el hueso

del pie. Véase: **-chico-**,

**quipata**

**mochichihua** *v. r.* 1. rehusar

**Tacotzin mochichij iga ayá'**

**motaajaquij.** La muchacha

rehusó vestirse.

2. tener pataleta

[pret.: **mochichij**]

Véase: **quichihua**

**mochihua** *v. r.* dar cosecha

**Ipan inín tajli nesi mochihua**

**poxsan ajayo'.** En esta tierra se



ve que da buena cosecha el frijol. [*pret.*: **mochij**]

Véase: **quichihua**

**mochiquiá** *v. r.* echar pedo, peerse, ventosear

**mochololtiáj** *v. recíp.* fugarse (*novios*) Véase: **cholohua**

**moeltapachohua** *v. r.*  
[*variante de meltapachohua*]  
acostarse boca abajo

**mohuān** *adv. dep.* contigo  
Véase: **ihuān**

**mohuaspa, mohuaspa** *v. i.*  
bostezar **Icuā' iga**  
**ticochisnéquiya timohuáspaja**  
**yeguín yeguín.** Cuando ya nos da ganas de dormir empezamos a bostezar a cada rato.

**mohuexitiáj** *v. recíp.* hacerse consuegros

**Can monamictilo, tetajmej ihuán teyemej**

**momaquitzquiajpa iga mohuexitiáj.** Cuando hay casamiento, los padres y las madres se agarran de la mano para hacerse consuegros.

Véase: **huexi**

**mohueyimati** *v. r.* sentir orgulloso, jactarse  
**Mohueyimati novej iga quipiá tomjn.** Se siente orgulloso porque tiene dinero.

Véase: **hueyi, quimati**

**mohuiga** *v. r.* llevarse  
Véase: **quihuiga**

**mohuigaj bien** llevarse bien (*con otro*), ser compatibles

**mohuiyona** *v. r.* mecerse, columpiarse **Nemi mohuiyona notajhuéj ipan ijama'.** Mi abuelo se está meciendo en su hamaca.

**mo-icnōmati** *v. r.* [*variante de mocnōmati*] **1.** sentir tristeza  
**2.** extrañar, sentir nostalgia

**mo-ichtacanāmicitiá** *v. r.*  
casarse (*en secreto*)

Véase: **-ichtaca-, monāmicitiá**

**mo-ijiyocui** *v. r.* [*variante de mijiyocui*] agarrar resuello

**mo-ijneltiá** *v. pas.* dársele respiración **Tapolijtoya ihuán mo-ijneltij.** Estaba inconsciente y se le dio respiración.

Véase: **mijneltiá**

**mo-ilacatzohua** *v. r.* [*variante de milacatzohua*] inclinarse, caerse

**mo-itonía** *v. r.* [*variante de mitonía*] sudar

**mo-ixnāmiqij** *v. recíp.*  
[*variante de mixnāmiqij*]  
**1.** encontrarse (*cara a cara; pl.*)  
**2.** toparse (*maderas de construcción*)

**mo-ixtzacua** *v. r.* [*variante de mixtzacua*] cubrir los ojos

**mo-iyāmiliáj** *v. recíp.* [*variante de miyāmiliáj*] jugar (*al escondite; pl.*)

**mojcuita** *v. r.* defecar, obrar

*Véase: cuita'*

**mojli** *s.* mole

**piómol** *s.* mole de pollo

**quílmol** *s.* mole de quelite

**quimolhuiá** *v. t.* espesar  
(*con masa*), hacer mole

**mojtisahua** *v. r.* ayunar

**Nocoço nemi mojtisahua**

**ígaqui' matatoca ipelo.** Mi tío está ayunando para que, según él, su perro cace bien.

*Véase: iyijti, mosahua*

**molca'** *s.* molcate (*maíz, residuo de la cosecha*)

**Noy'elamaj nemi coya molca' iga quicualtia icoyamemej.** Mi abuela está desgranando el maíz molcate para darles de comer a sus cerdos.

**molcasinti** *s.* maíz (*en mazorca, de molcate*)

**molcatáyol** *s.* maíz (*en grano, de molcate*)

**molina** *v. r.* moverse

*Véase: colina*

**molochihui** *v. i.* 1. rizar

2. arrugar **Cochqui' tipilini', senmolochihui'.** La hierba se secó por el fuego; se arrugó del todo.

**quimolochohua** *v. t.* rizar; arrugar

**molochti'** *adj.* 1. torcido

**Cuahui' yej quen molochti' tēcocoj iga tictzayanaj.** La

madera que está torcida es muy difícil de rajar.

2. grifo (*cabello rizado*) **In inín huentzjn este molochti' itzónca.** Este chavito tiene el cabello grifo.

3. arrugado **Inón mocuach yej ticaquijto', ;mati este momolochti'!** Esa camisa que tienes puesta, ¡de plano, está bien arrugada!

**cuamolochti'** *adj.* grifo, crespo (*pele*)

**moloni** *v. i.* hervir **Nemi**

**moloni ajayo'.** Están hirviendo los frijoles.

**quimolona** *v. t.* hervir; hacer turbio

**quimolontia** *v. t.* hacer hervir

**tamolona** *v. i.* preparar comida, hervir; hacer turbia (*al agua*)

**tamoloni** *v. i.* hacerse turbia (*el agua*)

**momaca** *v. r.* 1. darse

**Noganaj nimomaca remedio.** Yo mismo me doy la medicina.

2. resignarse, darse por vencido **Moma'ya, iga ayo' quitemoj itótol.** Se dio por vencido, porque ya no sigue buscando su guajolote.

3. dejarse **Inín nopelo ayá' momaca iga mochijchimi.** Este perro mío no se deja tocar.

[pret.: momaga' o momá']

Véase: quimaca

**momacuepa** *v. r.* defenderse  
(en el momento de ser atacado)

**Amo ximomacuepa cua'**

**mitzmaga motaj.** No te defiendas cuando te pega tu padre. Véase: 'ima', quicuepa

**momachtiá** *v. r.* aprender, estudiar Véase: quimachtiá

**momagaj** *v. recíp.* pelear (a golpes; pl.) **Tajcoyóhual**

**momagaquej ome tahuamej.**

A media noche se pelearon dos borrachos. Véase: quimaga

**momajtiá** *v. r.* espantar, asustar **¿In inín cone', ayá' momajtiá iga quinahua tiliti'?** ¿Este bebé no se asusta cuando está en los brazos de un forastero? Véase: majmahui

**momana** *v. r.* estirarse  
Véase: quimana

**momannahuíá** *v. r.* protegerse, defenderse **Nopiltzin**

**momannahuíá notenoj cua'**

**quimagasnequij.** Mi hijo viene a mi lado para protegerse cuando lo quieren golpear.

Véase: quimannahuíá

**momapipina** *v. r.* chuparse el pulgar Véase: 'ima',

**quipipina, motenmasohua**

**momaquitzquiáj** *v. recíp.* estrechar la mano (pl.)

Véase: 'ima', quiquitzquiá

**momatatzina** *v. r.* palmotear, aplaudir Véase: 'ima', tatzini

**momati** *v. r.* 1. hallarse, acostumbrarse **Inán**

**nimomatito' Puertoj.** Ahora me hallo en Coatzacoalcos.

2. haber **¿Ix nigaj momati raton?** ¿Hay ratones aquí?

Véase: quimati

**momecana** *v. r.* ahorcarse

*Sinón.:* moquehpilohua

Véase: quimecana

**momecatiá** *v. r.* cometer adulterio **Inepa taga' nique sihuajoj, e' momecatijto' ihuán inepa sihua'.** Aquel hombre, aunque está casado, está cometiendo adulterio con aquella mujer. Véase: imeca

**momelaha** *v. r.*

1. enderezarse **Ximomelaha; amo xitolijto.** Enderézate; no estés jorobado.

2. acostarse **Tejemen nij timomelahasquej.** Nosotros vamos a acostarnos aquí.

Véase: quimelaha

**monacayotijtiá** *v. r.* cicatrizar, sanar (*herida*) **Nemiy**

**monacayotijtiá can**

**nimotzontecca iga hachaj.** Ya está cicatrizando donde me corté con el hacha.

Véase: naca'

**monamictiá** *v. r.* casarse

**Chocotzin antes iga**

**mamonamicti, tetaj achto ta-ijtánipa çan itaj tacotzin.**

Antes de que se case un muchacho, su padre va a casa de la muchacha a pedir la mano de ella a sus padres.

**mo-ichtacanamictiá** *v. r.*  
casarse (*en secreto*)

**moojpanamictiá** *v. i.*  
casarse (*otra vez*)

**monamictilo** *v. impers.* haber casamiento **Çan monamictilo poxsan nemilo.** Donde hay casamiento hay mucho movimiento.

**monan** *s.* suegra  
*Véase: imonan*

**monechcohuaj** *v. r. pl.*  
reunirse **Yalhua nitacuatoya çan nochipa monechcohuaj yej momachtíaj.** Ayer fui a comer donde siempre se reúnen los estudiantes.

*Véase: quinechcohua*

**monotzaj** *v. recíp.* **1.** saludar (*pl.*) **Nimonotzquej ihuan.**  
Nos saludamos.

**2.** llevarse bien (*pl.*)

**Nimonotzaj ihuan.**  
Nos llevamos muy bien.

*Véase: quinotza*

**monsajti'** *adj.* bonito, hermoso  
**Inón mohuípil, ¡jaque monsajti'!** Ese vestido tuyo, ¡qué bonito es! . [*del español: hermosa*]

**monsoj** *s.* mozo, trabajador (*dentro del sistema en el que se ayudan unos a otros en el trabajo del campo*) **Yalhua nej nimochij imonsoj Fulano iga nicpalehuitoya imilpan; mosta yéj sej mochihuas nomonsoj.** Ayer yo me hice trabajador de Fulano porque le fui a ayudar en su milpa; mañana él será mi trabajador. [*del español*]

**montaj** *s.* suegro  
*Véase: imontaj*

**monti** *s.* yerno [*pos.: imon*]

**moojpanamictiá** *v. i.* casarse (*otra vez*) *Véase: -ojpa-, monamictiá*

**moolpito'** *v. est.* estar enredado  
*Véase: ilpito', quilpiá*

**mooníá** *v. r.* **1.** tomar (*bebida*)  
**Ámanqui' mooníá cocojayo' iga icumpleaños xolo'.** Dicen que hoy se va a tomar agua de coco porque es el cumpleaños del bebé.

**2.** comprometerse (*para casarse; fig.*) **Aman, mooníá doncella.** Hoy, la muchacha se compromete para casarse.

*Véase: coníá, moseliá*

**mooquichmati** *v. r.* [*variante de moquichmati*] sentirse muy macho

**mopachohua** *v. r.* **1.** echarse (*gallina*), empollar  
**2.** agacharse **Yej huejcapan**

**mopachóhuapa iga calaqui can chapati' icaltenyo cajli.**

Una persona alta se agacha para entrar por una puerta baja.

Véase: **pachihui**

**mopan** *adv. dep.* sobre ti, sobre usted Véase: **ípan**

**mopatzohua** *v. r.* mojar **In inín choochin, ¿té iga mopatzohua?, ¿que ayá' quimati iga cahuani?** Ese chamaco, ¿por qué se moja?, ¿qué, no sabe que tiene calentura? Véase: **a'ti, patzihui**

**mopilohuaj** *v. r. pl.*

1. enjambrar **Mimiahua'**

**mopilohuaj.** Las avispas se enjambran.

2. amontonarse **Gente**

**mopilohuaj can tanamaca propagandista.** La gente se amontonan donde hace ventas el propagandista.

*Sinón.:* **mochapanaj**

**mopinajtiá** *v. r.* avergonzarse **Nimopinajtij siempa ayéj nejhua in yej nenotzquej.** Me avergoncé, siendo que no era yo al que estaban hablando.

Véase: **pinahua**

**moposahua** *v. r.* hinchar, aumentar **Táyol moposahua cua' yócsi'ya.** El maíz se hincha cuando está cocido.

Véase: **posahuaya**

**moquechnapalohuaj** *v. recíp.* abrazarse (*del cuello; pl.*)

Véase: **iquech,**

**quiquechnapalohua**

**moquechpilohua** *v. r.*

ahorcarse *Sinón.:* **momecana**

Véase: **iquech, quipilohua**

**moquetza** *v. r.* 1. levantarse 2. pararse, detenerse 3. ponerse de pie Véase: **quiquetza**

**moquichmati, mooquichmati** *v. r.* sentirse muy macho

Véase: **oquich, quimati**

**morciegoj** *s.* murciélago [*del español*]

**mosahua** *v. i.* reservarse (*durante un período en el cual la persona cumple ciertos ritos*)

**mojtisahua** *v. r.* ayunar

**sahualyoy** *adj.* consagrado, dedicado a Dios

**mosalohuaj** *v. r. pl.* aparear Véase: **salihui**

**moscalihui** *v. r.* 1. vivir

2. crecer **Icua' yoli', amoscalihui'; migui'.** Cuando nació, no creció; se murió.

Véase: **quiscaltía**

**moscaltía** *v. r.* crecer **¿Can timoscaltij?** ¿En que lugar creciste? Véase: **quiscaltía**

**moscohua** *v. i.* calentarse

**Yejemen nemi moscohuj**

**titenoj.** Ellos se están calentando junto a la lumbre.

**mosecantiáj** *v. r. pl.* unir

*Véase: secan*

**mosehuiá** *v. r.* 1. descansar

**Nemi nimosehuiá ipan**

**nojamaquej.** Estoy descansando en mi hamaca.

2. apagar **Mamosehui ti'ti iga**

**tajtami cuajcuáhuil.** Que se apague la lumbre porque se está acabando la leña. *Véase: sehui*

**moseliá** *v. r.* comprometerse (*a casarse*) **Aman, moseliá**

**doncella.** Hoy, la muchacha se compromete a casarse.

*Véase: mooniá*

**mosemaca** *v. r.* resignarse

**Mejor iga se mamosemácaya siga quimalitaj porque siga mamajasican majya sej ayecti.**

Es mejor que uno se resigne si lo odian, porque si se iguala, es malo. *Véase: quimaca*

**mosilina** *v. r.* ponerse de puntillas

**mosta** *adv.* mañana **Mosta isajpa tiquisasquej.** Mañana temprano vamos a salir.

**mosta se día** pasado mañana

**mostihuítequi** *v. r.* golpearse

la uña **Nimostihuíte' cua'**

**nemi nicpitzina coyolin,**

**inanhua' jaque cualo.** Me

golpeé la uña cuando estaba machacando el coyol; ahora me duele mucho.

[*pret.: mostihuíte'*]

*Véase: iyisti, quihuítequi*

**motajaquiá** *v. r.* vestirse

**Nemi nimotajaquiá iga nia**

**ilhuitaj.** Me estoy vistiendo para ir a la fiesta

*Véase: caquiá*

**motacxiliá** *v. r.* 1. patalear

**Xolo' can huetzto',**

**motacxiliasan.** El bebé nada más patalea donde está acostado.

2. agitarse el cuerpo **Michin**

**cua' tictaliáj ipan tajli**

**motacxiliá iga ahuel cholohua.**

Cuando ponemos un pescado en el suelo, agita su cuerpo porque no puede escapar.

3. esforzarse (*fig.*) **Ya se xihui'**

**nicchij se hectárea nómil; inán**

**achi máj nimotacxilij: nicchij**

**ome hectárea.** El año pasado

hice una hectárea de milpa;

ahora me esforcé un poco más:

hice dos hectáreas.

*Véase: tacsá*

**motahuaxantiá** *v. r.*

prepararse (*para camaronear;*

*ponerse la bolsita pescadora*)

**Yéj némiya motahuaxantiá**

**iga yáhuiya calaquiti ipan**

**corriente iga yahui**

**chacalmati.** Ella ya está

preparándose para camaronear,

porque ya va a entrar la

corriente del río.

*Véase: quihuaxana*

**motahueltiá** *v. r.* hacer berrinche, enojarse **Mati in inín taolin motahueltiá ígasanqui' quimacaquej alín iyajayo'**. Mira, esta niña hace berrinche nada más porque le dieron poco frijol.

**motajtahuantiáj** *v. recíp.* emborrachar (*animar uno a otro a emborracharse; pl.*) **Yejemén motajtahuantiáj ihuan iyicnihuan**. Ellos se animan, entre compañeros, a emborracharse.  
*Véase: tahauna*

**motaliá** *v. i.* sentarse **Xicalaqui, ximotali; ticuaj motáxcal**. Pásale, siéntate; vas a comer (*lit.: comerás tus tortillas*). *Véase: quitaliá*

**motalohua** *v. r.* **1.** correr **Yéj siáhui'ya iga motaloj poxsan**. Él está cansado de tanto correr. **2.** soplar **Cua' tonoquej iyixco tepe', ticmachiliáj recio motalohua ejeca'**. Cuando estamos en la cima de un cerro, sentimos que el viento sopla fuerte.

**quitalochtiá** *v. t.* corretear, perseguir; desplazar

**motamaniá** *v. r.* **1.** remendar **2.** cicatrizar (*piel o cáscara*)  
*Véase: quitamaniá*

**motampa** *adv. dep.* debajo de ti *Véase: itampa*

**motampata** *v. r.* echar diente permanente (*lit.: cambiarse el diente*) *Véase: tanti, quipata*

**motancuaquetza** *v. r.* arrodillarse *Véase: tancua', quiquetza*

**motapajpata** *v. r.* cambiarse (*ropa*) **Nia nimotapajpatati iga aman nia ilhuitaj**. Voy a cambiarme de ropa porque hoy voy a la fiesta. *Véase: quipata*

**motapololtiá** *v. r.*

**1.** confundirse **Notajhuehuj motapololtiá can tacohuatoya iga quipoxpajaroj, ayéj achón que' quitajtanilijquej**. Mi abuelo se confundió donde fue a hacer compras porque pagó más del precio de lo que le pidieron.

**2.** quedar inconsciente **Taolin motapololtiá iga momapetzcoj ipan xococuahui'**. La niña quedó inconsciente porque se cayó del ciruelo.

*Véase: polihui*

**motatqui** *pron. pos.* tuyo, tuya, tu propiedad, tu pertenencia  
*Véase: itatqui*

**moteca** *v. r.* **1.** acostarse **Icua' iga nisiato', san can nesi huel nimoteca iga nimosehuiá**.

Cuando me siento cansado, me acuesto sin importar en dónde.

**2.** dar a luz (*fig.*) **Se sihua' ijquín quipliá isihuamon: "¿Ix**

**quémanya timoteca, sihuamój?" Ihuán quijtoj sihuamon: "Polihui se mej".** Una mujer le dijo así a su nuera: "Nuera, ¿cuándo vas a dar a luz?" Y la nuera dijo: "Falta un mes". *Véase: quiteca*

**motelhuiá** *v. r.* quejarse **Inón doncellaj motelhuj ina' itaj iga se chocotzin quitzatzacuili.** La muchacha se quejó ante su padre cuando un joven trató de detenerla en el camino. *Véase: quitelhuiá*

**motempolohua** *v. r.* equivocarse (*de palabra*) *Véase: tenti, polihui*

**motenmaca** *v. r.* aceptar, consentir **Motenmaca doncellaj iga tajtohua ihuán chocotzin.** La señorita consiente en platicar con el muchacho. *Véase: tenti, quimaca*

**motenmasohua** *v. r.* meter los dedos en la boca *Véase: tenti, 'ima', momapipina*

**motentzonhuahuana** *v. r.* afeitarse, rasurarse *Véase: tenti, tentzon, quihuahuana*

**motequi'huiá** *v. r.* persistir (*en hacer algo*) **Cua' iga timocajcaj, timotejtequi'huij iga tiatiajco' nochan.** Cuando nos habíamos separado,

persististe en ir a mi casa. *Véase: -tequi-*

**motetiliá** *v. r.* endurecerse **Nexti yej panóhuaya motetiliaya ihuán quijtohuaj quen inón ayo' yecti, iga ayo' tapotpiltiá.** Se endurece la cal pasada de caducidad, y dicen que esa ya no sirve, porque ya no descascara el maíz. *Sinón.: tacuahuaya* *Véase: te'ti*

**motetoniá** *v. r.* **1.** recargarse, apoyarse **Timotetonijto' can yeguin tapintarolo'.** Te estás recargando donde apenas pintaron. **2.** calzarse **Motetonij meta' iga ayá' ye'tacsatoya.** Se calzó el metate porque no estaba bien parado. *Véase: quitetoniá*

**motilina** *v. r.* estirarse *Véase: quitilina*

**moto** *s.* ardilla

**motojtoma** *v. r.* desentumecerse, estirarse **Achi matinejnemitij iga achi matimotojtomacan.** Vamos a caminar un poco para desentumecernos un ratito.

**motolohua** *v. r.* agacharse *Sinón.: mopachohua* *Véase: tolihui*

**mototochohua** *v. r.* ponerse en cuclillas, agacharse **Ompa can nimototochoj animomaga'**



**de cuentaj iga ono' tzica'**. No me dí cuenta de que había hormigas en el lugar donde me puse en cuclillas.

*Sinón.:* **mocototzohua**

**motzitzicuiá** *v. r.* peinarse

*Véase:* **quitzicuiá**

**motzompilohua** *v. r.* inclinar

(*la cabeza*) *Véase:* **tzonti,**

**quipilohua**

**motzonilpiá** *v. r.* trenzarse (*el*

*cabello*) *Véase:* **tzonti, quilpiá**

**moxi** *s.* zopilote

**moxixitroncuepa** *v. r.*

revolverse, revolcarse (*de dolor*), convulsionarse

**Choochĩn moxixitroncuepa'**

**iga pox cualo can quitancuaj**

**ocuilin**. El niño se revolcó porque le dolía mucho donde le picó el gusano.

*Véase:* **quicuepa**

**moxolahua** *v. r.* resbalarse

**Ni-ajquetztiajqui iga**

**nimoxolaj cua' nemi**

**ni-apanohuaya**. Me caí de

espaldas porque me resbalé cuando estaba cruzando al río.

[*pret.:* **moxolaj**]

*Véase:* **xolacti'**

**moyagapiqui** *v. r.* tapar la

nariz *Véase:* **iya', quipiqui**

**moyahualohua** *v. r.* 1. dar

vueltas, girar **Notzoyo' nemi**

**moyahualohua ipan la rueda**

**ihuán icocone-icnihuan**. Mi

hermanito está girando en la rueda con sus amigos.

2. reunirse (*alrededor de algo;*

*pl.*) **Moyahualohuaj ipan se**

**mesaj iga tacuaj**. Se reúnen alrededor de la mesa para comer.

*Véase:* **yáhual, quiyahualohua**

**moyahui** *v. i.* 1. esparcir **Iga**

**cuahui' xicnejnejquichihua in**

**ajayo' iga mamoyahui iga**

**matonalyohui**. Con el palo

remueve el frijol para que se esparza y se asolee.

2. apartarse (*pl.*) **Cua' támiya**

**tagaquilo mojmoyáhuija la**

**gentej**. Cuando termina la

asamblea, ya se aparta la gente.

3. deshincharse **Moyáhui'ya**

**can posajtoya iga necuaj**

**mimiahua'**. Ya se me des-

hinchó donde estaba hinchado

por la picada de la avispa.

**quimoyahua** *v. t.* esparcir;

repartir; regalar

**moycoy** *s.* barbasco (*bejuco de*

*donde se saca veneno para*

*pescar*)

**moye'itaj** *v. recíp.* ser

compatibles, llevarse bien (*pl.*)

**Nimoye'itaj ihuán itaj**. Me

llevo bien con su padre.

*Véase:* **-ye'-, quita**

**moyo'** *s.* zancudo, mosquito

**timoyo'** *s.* chispa; estrellitas

**moyocatiá** *v. r.* apartarse

**Taga' ihuán isihua'**

**moyocatiáj cua' monamictiáj.**

El hombre y su mujer se apartan de sus padres cuando se casan. Véase: -yoca-

**moyolcuepa** v. r. quedar atónito **Este nimoyolcuepa' iga nihuetzisnequiá.** Hasta quedé atónito, porque me iba a caer. Véase: -yol-, quicuepa

**moyolcui** v. r. recobrar el ánimo **Inón yej moyolmictijtoya, inanqui' némiya moyolcui.** Él que estaba desanimado, ahora recobró el ánimo.

Véase: -yol-, quicui

**moyolchicahua** v. r. alegrarse, alentarse, consolarse **Inepa toto' igánajsan moyolchicahua iga jaque tacuica.** Ese pájaro solo se alegra, porque canta mucho.

Véase: -yol-, chicahuaya

**moyolmaca** v. r. resignarse **Nej nimoyolma'ya iga ay'ya nictemohua yej nicpoloj.** Ya me resigné a no encontrar lo que perdí.

Véase: -yol-, quimaca

**moyolmajtiá** v. r. admirarse **Este moyolmajtij cua' achto vej quita' camión.** Se admiró mucho cuando por primera vez vio un camión.

Véase: -yol-, majmahui

**moyolmictiá** v. r. 1. sentir tristeza **Yéj moyolmictiá iga quichtequilijquej inehui isintzin que' iga quipiaya.** Él siente tristeza porque le robaron su maíz; todito lo que tenía.

2. estar preocupado

Véase: -yol-, miqui

**moyolpata** v. r. cambiar (de idea), arrepentirse **Yajnequiá chochotaj, e' moyolpata'; yájquihua' nantzintaj.** Quería ir a cortar chichones, pero cambió de idea; fue mejor a recoger nanches. Véase: -yol-, quipata

**moyolpolohua** v. r. ocupar tiempo, distraerse **Noenjin moyolpolohua ipan televisión; te ay'ya yahui imilpan.** Mi hermano ocupa su tiempo viendo televisión; ya ni va a su milpa. Véase: -yol-, polihui

**moyoltacuahuiliá** v. r. negarse, ponerse pícaro **Notzojo' moyoltacuahuiliá; ayá' quinequi iga yahui tacohuati.** Mi hermanita se niega; no quiere ir a hacer compras. Véase: -yol-, yoltacuacti', tacahuaya

## N

**n-** pref. pers. vbl. [variante de ni-] Sujeto del verbo, primera

persona de singular y de plural (excl.) Se usa la variante **n-** cuando la letra que le sigue es una vocal.

Ejemplo de singular: **nasi** llego.

Ejemplo de plural (excl.): **nasij** llegamos

**nā'** adv. cerca **Yéj chāntito'** **nā' mochan.** Él vive cerca de tu casa. [pl.: **nāná'**]

**iná'** adv. dep. cerca de él

**nā'san** adv. cerquita

**naca'** s. carne

**coyamēnaca'** s. carne de cerdo

**inacayo** s. pos. int. carne, cuerpo, músculo (su)

**monacayotijtiá** v. r. sanar (herida), cicatrizar

**nacayoj** adj. carnoso

**pionaca'** s. carne de pollo

**torojnaca'** s. carne de res

**totolnaca'** s. carne de guajolote, carne de pavo

**nacas** s. 1. oreja



2. oído

**calnacas** s. lados (de la casa)

**inacastan** adv. dep. al lado de

**inagaxapoyo** s. pos. int. oído (interno; su)

**nagastzacto'** v. est. estar sordo, tener oído tapado

**nacayoj** adj. carnoso **Tecuisij ayá' pox nacayoj.** El cangrejo no es muy carnoso.

Véase: **naca'**

**nagastzacto'** v. est. 1. estar sordo

2. tener el oído tapado

**Nagastzacto' nochoochin iga cala' inagasiiti' a'ti.** Mi hijo tiene su oído tapado porque le entró agua en el oído.

Véase: **atacaqui, nacas, tzacto'**

**nāhuati** v. i. sonar **Nāhuati quen tiahua', pero ayéj,**

**ejeca'.** Suenan como lluvia, pero no es, es viento.

**quināhuatiltiá** v. t. tocar (hacer sonar)

**nāhui** adj. cuatro

**nāhuiya'** s. culebra nauyaca

**naman** adv. al rato, luego **Yéj quinequiaya nocta sémiya; niquijliá: "Námano".** Él lo quería de momento; le dije: "Al rato".

**námol** adj. cualquier, ordinario **Nej niquijtoj anca inón taga' námol; ¡mataj tequihuaaj!** Yo pensé que ese hombre era cualquiera; ¡pero era la autoridad!

**nanaca** s. cresta (de ave)

**axixnanaca** *s.* hongo (*no comestible*)  
**cuananaca** *s.* hongo (*comestible*)  
**nanalca** *v. i.* roncar  
**nantzjn** *s.* nanche (*fruta*)  
**ne-, ne-** *pref. pers. vbl.*  
*Complemento del verbo, primera persona de singular y de plural (excl.)*  
*Ejemplo de singular: netechoj me alcanzó (él, ella)*  
*Ejemplo de plural (excl.): netechojquej me alcanzaron (ellos, ellas), nos alcanzaron (ellos, ellas), nos alcanzó (él, ella). Se usa la variante ne- (vocal corta) cuando la letra que le sigue es una vocal.*  
*Ejemplo de singular: ne-ita' me vio (él, ella)*  
*Ejemplo de plural (excl.): ne-itaquej me vieron (ellos, ellas), nos vieron (ellos, ellas), nos vio (él, ella)*  
**ne** *adv.* [*variante de nepa*] por allá, por allí  
**nectacayo'** *s.* abeja común  
*Véase: tacayo'*  
**necti** *s.* miel (*de abeja o avispa*)  
**calnec** *s.* *Tipo de abejita negra que no tiene aguijón; se refiere también a su panal y su miel.*  
**ne-iga** *adv.* por allá, por allí  
**Ne-iga can nochan, ayá'**

**huetzi' tiahua'**. Por allá, por donde vivo, no llovió.  
*Véase: nepa*  
**nej, nejhua** *pron. pers.* **1.** yo **Nej nochan Ixhuapan.** Yo vivo en Ixhuapan.  
**2.** a mí **Nej necuilijquej notomjn ipan ojti.** A mí me quitaron mi dinero en el camino. *Véase: tej, yéj, tejamej, amejamej, yejamej, nejamej, nejamen, nejemej, nejemen* *pron. pers.*  
**1.** nosotros, nosotras (*excluyendo al oyente*)  
**Nejemen cua' nigaj nasiquej aya nitamajmatíaj.** Nosotros todavía no conocíamos el lugar cuando llegamos aquí.  
**2.** a nosotros, a nosotras (*excluyendo al oyente*)  
**Nejemen cua' aya niyolejquej aya netequipanoltiayaj.** A nosotros, cuando todavía no nos hacían trabajar éramos pequeños. *Véase: tej, yéj, tejamej, amejamej, yejamej*  
**nejhua** *pron. pers.* [*variante de nej*] **1.** yo **2.** a mí  
**nejnemi** **1.** *v. i.* andar, caminar **Nocjn huejca nejnemi cua' yahui imilpan.** Mi hermano camina lejos cuando va a su milpa.  
**2.** *v. imp.* venir **Nejnemi nijígapa, nopj,**

**manimitziztzcui.** Ven para acá, hijo, para que te peine.

*Véase:* **nemi**

**coxonejnemi** *v. i.* cojear

**icxinejnemi** *v. i.* caminar (*a pie*)

**manejnemi** *v. i.* gatear

**nejqui'** *s. cosa* *Véase:* **inejqui**

**inejquiyo** *s. pos. int.* cosita (*su*) *Se refiere a una parte o una pieza pequeña de un objeto o aparato.*

**nelhua'** *s.* raíz

**inelhuayo** *s. pos. int.* raíz (*su*)

**neman** *adv.* un poco, casi no

**Neman huel nimetzatajtohua.** Puedo hablar un poco el idioma de Pajapan.

**nemi** **1.** *v. aux.* estar ¿**Té nemi ticchihua?** ¿Qué estás haciendo?

**2.** *v. i.* andar **Yalhua ninemiá Chinameca.** Ayer andaba yo en Chinameca.

**3.** *v. i.* estar pegando (*enfermedad*) **Inán némiya sej dialmaj ixcocoyálisti iga cocone'.** Ahora está pegando mucho a los niños, otra vez, una infección del ojo.

**ajapatachixtinemi** *v. i.* andar mirando (*en casas ajenas*)

**nejnemi** *v. i.* andar, caminar; venir

**nento'** *v. est.* estar en progreso

**quinentiá** *v. t.* llevar

**tejtepalnemi** *v. i.* cometer adulterio

**tejtepalnemilis** *s.* adulterio

**nemilo** *v. impers.* **1.** haber mucha gente

**2.** haber mucho movimiento

**Chan Pedro nemilo ígaqui' yajquij tapixcatoj.** En la casa de Pedro hay mucho movimiento porque fueron a cosechar maíz.

**nento'** *v. est.* estar en progreso

**Ipan toaltepe', nento' ilhui'.**

En nuestro pueblo, la fiesta está en progreso. *Véase:* **nemi**

**nepa, ne** *adv.* allá, allí

**Nitapojtóyajo' cua' niquita' ne hui' notajhuēhuej.**

Estábamos platicando todavía cuando vi que allí venía mi abuelo.

**ne-iga** *adv.* por allá, por allí

**nesi** *v. i.* **1.** aparecer **Yahuipta polijtoya nocahuayoj;**

**yéguino' nesico.** Hace días estaba perdido mi caballo; apenas apareció.

**2.** parecer **Inín tzapo' nesi iga chicá'ya.** Este plátano parece que ya está sazón.

**quinxetiá** *v. t.* mostrar; ofrecer

**quinxetiliá** *v. t.* mostrar, enseñar (*algo a alguien*)

**tanēs** *s.* mañana  
**tanēsī** *v. i.* amanecer (*venir el alba*)  
**tanēxtiliá** *v. i.* mostrar, enseñar  
**nésiqui'** *v. i.* parecer **Nésiqui'** **alĩmpa, e' i-ompay.** Parece chico, pero le queda bien.  
**nexcahuān, nexcáhuānti** *s.* fiebre leve **Nexcahuān ayá'** **pox tēcuetāntiá iga ayéj quen mela'cahuān.** La fiebre leve no nos debilita porque no es como la fiebre fuerte. *Véase: cahuan*  
**nextámal** *s.* nixtamal, maíz (*cocido*) *Véase: támal*  
**nexti** *s.* 1. cal **Táyol cua'** **momana, motaliliá nexti iga mapotpi.** Cuando se cuece el maíz, se le pone cal para que se despelleje.  
 2. ceniza **Chōca choochĩn iga cala' íyixco nexti.** Lloro el niño porque le entró ceniza en el ojo. [*pos.: inex*]  
**cuanex** *s.* cenizas (*de madera*)  
**cuanex** *s.* caspa  
**nexti'** *adj.* gris  
**anexti'** *adj.* gris (*claro*)  
**tojnexihui** *v. i.* desteñirse (*ponerse de color ceniza*)  
**tojnexti'** *adj.* desteñido (*tener color ceniza*)  
**ni-, n-** *pref. pers. vbl.* Sujeto del verbo, primera persona de

*singular y de plural (excl.).*  
*Ejemplo de singular: nicochi* duermo  
*Ejemplo de plural (excl.):* **nicochij** dormimos *Se usa la variante n- cuando la letra que le sigue es una vocal.*  
*Ejemplo de singular: nasi* llego  
*Ejemplo de plural (excl.): nasij* llegamos  
**nigaj, nij** *adv.* aquí  
**nijiga** *adv.* por acá, por aquí  
**nijígapa** *adv.* acá, por acá **Yéj ayí' máj niquita iga hui'** **tanamacaqui nijígapa.** A él casi nunca lo veo venir a vender por acá.  
**nimanín** *adv.* [*variante de imanín*] pronto, rápido, en seguida  
**nique** *conj.* aunque **Nique an se mane-ijli nixetocti' pero nej anicchihuilij casoj.** Aunque alguien me diga que soy tonto, yo no le hago caso.  
**niqueman** *adv.* nunca  
**Niqueman nocta, anicnotzaya in inēpa tocnĩn, niga yéj nō ayá' nenotzaya.** De plano, yo nunca le hablaba a esa persona; ni ella tampoco me hablaba.  
*Véase: quéman*  
**nisé** *pron.* ninguno, ninguna, ni uno, ni una  
**Ne-ichtequilijquej noayoj, ayá' necahuilijquej nisé.** Me

robaron mis calabazas; no me dejaron ni una. Véase: **se**

**no-** *pref. pos.* Primera persona de singular y de plural.

*Ejemplo de singular:* **nómil** mi milpa. *Ejemplo de plural (excl.):* **nomilmej** nuestra milpa, nuestras milpas

**no** *adv.* también

**nocta** *adv.* de plano, de veras, ciertamente **Esi quimátitaj nocta.** De veras que sabe todo.

**nocto', nóctao'** *adv.* hace un ratito **Nóctao' nij quisquej.** Hace un ratito salieron de aquí.

**nochi** *adj.* [variante de **inochi**] todo, todos

**nochihui** *v. i.* ruborizarse, sonrojarse **Inín choochin nochihui cuā' cuejcuesihui.** Este niño se ruboriza cuando se enoja.

**nochti'** *adj.* tener cara sonrosada

**nochipa** *adv.* todo el tiempo, siempre **Inín tanamacani nochipa hui'.** Este vendedor siempre viene.

**nochti** *s.* Denota cierta planta aérea y su fruta parecida a la tuna roja.

**nochti'** *adj.* tener cara sonrosada **Este nóchti'san inepa tagatzin iga cuejcuesihui.** Ese hombrecito

tiene la cara muy sonrosada por estar enojado. Véase: **nochihui**

**nohuān** *adv. dep.* conmigo Véase: **ihuān**

**nojma** *adv.* de verdad ¡**Nojma ayá' yajqui milpan in nopáj, mataj nepa nemi tahuana!** ¡De verdad, mi papá no fue a la milpa, pues allá se está emborrachando!

**nonochin** *pron.* todos nosotros, todas nosotras (*excl.*)

Véase: **inochin**

**nonoj** *adj., s.* mudo, muda

**noztzin** *s.* grillo

**notampa** *adv. dep.* debajo de mí Véase: **itampa**

**notatqui** *pron. pos.* mío, mía, mi propiedad, mi pertenencia Véase: **itatqui**

**notatquimej** *pron. pos. 1a pers. pl. excl.* nuestro, nuestra, nuestros, nuestras, nuestra propiedad, nuestras pertenencias

**Amo xictequi nij, choój, in ohua'; inín ohuayoj**

**notatquimej.** No cortes caña aquí, chamaco; este cañaveral es nuestro. Véase: **itatqui**

**novéj** *conj.* porque [*del español: no ves*]

**noyan** *adv.* en todas partes, dondequiera **Noyan ipan ixtahuacyoj taticala'.** En todas partes de la sabana penetró la lumbre.

## Ñ

**ñahuix** *adj.*, *s.* sucio, sucia

**ixñahuixti'** *adj.* manchada, sucia (*cara*)

**ñeñe'pato'** *v. est.* estar llorando (*bebé*)

**ñócoro** *s.* cigarra

*Sinón.:* **tágara**

## O

**-o'** *suf. adv.* **1.** todavía **Nesi séligo' motáyol, quentaj cama'huēli' motáxcal.** Se ve que todavía está tierno tu maíz, porque tus tortillas tienen sabor a maíz nuevo.

**2.** mientras **Xa xitacua; nej maniao' manitacohuati.** Sigue comiendo; mientras yo voy de compras.

**3.** apenas **Xictoca motaj, nóctao' nigaj yajqui.** Sigue a tu papá, apenas hace un momento se fue de aquí.

**o'xan** *interj.* ¡pobrecito!

**¡Q'xan; ay' tzajtzito!**  
¡Pobrecito; ya no llores!

**oco'** *s.* ocote

**ocoyoj** *s.* ocotal

**ocotena** *s.* papaya de monte

**ocoyoj** *s.* ocotal *Véase:* **oco'**

**octi** *s.* aguardiente, pulque

**ocuilin** *s.* gusano, lombriz

**cuitaocuilin** *s.* lombriz (*intestinal*)

**talocuilin** *s.* gusano, lombriz (*de tierra*)

**óchql** *s.* maíz (*en mazorca; guardado para semilla*)

**ochpánhual, ochpanhuaj** *s.* escoba *Véase:* **cochpana**

**ohua'** *s.* caña (*de azúcar*)

**iyohuayo** *s. pos. int.* tallo (*de maíz, trigo*)

**ohuaayo'** *s.* agua de caña  
*Véase:* **iyayo**

**ohuatásol** *s.* bagazo (*de caña*)  
*Véase:* **tásol**

**ohuayoj** *s.* cañaveral

**ojcui** *v. i.* encaminarse, ponerse en camino **Yehuay ojcui', anhua' ne-ígaya an yahui.** Ya hace rato que se encaminó; ahora, creo que ya va lejos.

*Véase:* **ojti, quicui**

**cojcuiltiá** *v. t.* encaminar, guiar

**ojli** *s.* hule, árbol de hule

**ojmáxal** *s.* bifurcación (*camino*)

*Véase:* **ojti, maxalihui**

**ojmaxalcán** *adv.* en la bifurcación de caminos, en el empalme

*Véase:* **ojti, maxalihui**

**-ojpa-** *raíz dep.* otra vez, de nuevo

**cojpatoca** *v. t.* sembrar



**moojpanamictiá** *v. r.*  
casarse (*otra vez*)

**taojpatoca** *v. i.* resembrar

**ojta'** *s.* otate

**ojti** *s.* camino **Inín ojti yahui Tecuanapa.** Este camino va a Tecuanapa. [*pos.:* **iyojhui**]

**cojasi** *v. i.* entender, comprender, saber

**cojcuiltiá** *v. t.* encaminar, guiar

**cojmaca** *v. t.* encaminar, dar direcciones

**olo'** *s.* olote, mazorca (*sin grano*) **Cua' nitapixca, canaj nicasi sinti yej petz olo' iga atayolyohui'.** Cuando cosecho, hay lugares donde encuentro maíz que es puro olote porque no dio granos.

**ome** *adj.* dos

**amomen** *pron.* ustedes dos

**comemahuiá** *v. t.* recibir, dar bienvenida (*lit.:* dar los dos brazos); cuidar

**iyomexti** *pron.* ambos

**omi'** *s.* hueso

**cuaomi'** *s.* cráneo, calavera

**iyomiyo** *s. pos. int.* hueso (*su*)

**ompa** *adv.* ahí, allí

**ómpaya** *adj., adv.* correcto, ¡eso es! *Antón.:* **ayompa**

**iyómpaya** *adj. dep.* a su medida, de tamaño correcto (*su; quedarle bien a uno*)

**ompiga, ompí** *adv.* por allá

**Amo xihuiqui; nej niati ompiga nimitzitati.** No vengas; yo iré por allá a verte.

**onavejya** *adj.* débil (*muy*)

**Cahuantoya; anhua' de onavejya.** Tenía calentura; ahora ya está muy débil. [*del español:* de una vez]

**ono'** *v. i.* **1.** estar **Nigaj nono'.** Aquí estoy.

**2.** haber **Inán ipan noaltepe' ono' comati táyol iga tapixcálo'o'.** Ahora, en mi pueblo hay mucho maíz porque apenas acabaron de cosechar.

**3.** nacer **Ási'ya itiempoj iga ónoya cone'.** Ya llegó el tiempo en que va a nacer el niño.

**iyonolis** *s. pos.* tiempo de nacer (*su*)

**sen-onoquej** *v. i.* estar juntos

**taonoltiá** *v. i.* dar a luz (*mujer*)

**¡xónosan!** *v. imper.* ¡cállate!

**onolo'** *v. impers.* hay gente

**Can ilhui', onolo' poxsan.** Donde hay fiesta, hay mucha gente.

**oquich** *s.* macho (*animal*)

**moquichmati** *v. r.* sentirse muy macho

**otomicohua'** *s.* boa, culebra  
comepollo

## P

**-pa** *suf. adv.* Significa que la palabra a que se agrega se considera como información explicativa. **Yéj icuá' iga quicui isombroroj can quitequitaliá, este mosilínapa.** Cuando él baja su sombrero de donde siempre lo aguarda, se pone de puntillas para alcanzarlo.

**pacto'** *v. est.* estar alegre, estar contento Véase: **paqui**

**pacha 1.** *adj.* ciego **Inepa taga' pacha.** Ese hombre es ciego.

**2.** *s.* ciego, ciega **Nepa hui' se pacha.** Allá viene un ciego.

**pachi** *s.* iguana



**pachihui** *v. i.* calmar, suprimir **Ayá' nemi pachihui iga cualo can nimotzonte'.** No se ha calmado el dolor de mi cortada.

**apachihui** *v. i.* mojarse  
**capachohua** *v. t.* rociar;  
remojar

**mehtapachohua** *v. r.*  
acostarse (*boca abajo*)

**mixtapachohua** *v. r.*  
acostarse (*boca abajo*)

**mopachohua** *v. r.* echarse  
(*gallina*), empollar;  
agacharse

**quihuelpachohua** *v. t.*  
doblar

**quipachohua** *v. t.* presionar;  
lastimar; calmar; empollar

**quitepachohua** *v. t.* aplastar

**quitzompachohua** *v. t.*  
ponerle caballete (*al techo de*)

**tapachohua** *v. i.* empollar  
(*aves*)

**tapáchol** *s.* tapachole (*milpa que se siembra en el invierno*)

**tapacholsinti** *s.* maíz  
(*tapachole; que se siembra en el invierno*)

**pachtolti'** *adj.* atontado **Inepa tocnin anca itéquiya iga**

**pachtolti'.** Aquel amigo tal vez nació así, atontado.

**pajpachti'** *adj.* mullido, lanoso  
**Inón mocuach este**

**pajpachti'san, quenya**

**itzojmiyo borrego.** Esa camisa tuya es tan mullida, como la lana de borrego.

**pajti** *v. i.* sanar **Yéj**

**moajcolposte' iyopochcampa, pero inanqui' némiya pajti.** Él se quebró su hombro izquierdo, pero ahora dice que está sanando.

**quipajtiá** *v. t.* sanar, curar

**pajtololoj** *s.* patolote, pimienta dulce

**palani** *v. i.* pudrirse

**palanto'** *v. est.* estar podrido

**palej** *s.* cura, sacerdote [*del español: padre*]

**palti'** *adj.* espeso **Este palti' mopósol.** Está espeso tu pozole. *Antón.: chipacti'*

**paltia'** *v. i.* espesarse **Átol cua' nemi moloni chipáctigo', e' cua' séhuiya paltiaya.** El atole todavía está aguado cuando está hirviendo, pero cuando se enfría, se espesa.

**pan** *prep.* [*variante de ipan*] en, dentro de, sobre, basándose en, de, por, a

**pani** *adj.* poco profundo (*agua*) **A-ijti' can pánisan huel tapanohuaj.** Podemos pasar donde está poco profundo el arroyo. *Antón.: huejcatan*

**panxoyacti'** *adj.* poco profundo (*como sartén*)

**quipanxima** *v. t.* pelar (*delgadito*)

**panohua** *v. i.* pasar, cruzar **Nipanohua iyicampa a'ti cua' nitacohuati.** Cruzo el arroyo cuando me voy de compras.

**apanohua** *v. i.* cruzar (*arroyo o río*)

**quiquechpanohua** *v. t.* cargar (*en el hombro*)

**tapanohua** *v. i.* rebasar, pasar adelante; estar más largo; pasar (*lluvia*)

**panxoyacti'** *adj.* poco profundo (*como sartén*) **Inín plato ayá' que' quitolohua tácuál iga san panxoyacti'.** En este plato no cabe mucha comida porque es poco profundo. *Antón.: huocoti'*

**papachqui'** *adj.* mojado **Asi' nopelo este papachqui' iga ajhuich capachoj ipan mīlojti.** Llegó mi perro bien mojado porque el rocío lo mojó en el camino a la milpa.

[*pl.:* pajpapachqui']

*Sinón.:* atotzti', bibiyoxti'

**tabapachqui'** *adj.* mojado (*ambiente*)

**papachquiá** *v. i.* mojarse, humedecerse [*fut.:* papachquiás]

**papataca** *v. i.* aletear (*sonido y acción*), agitarse (*cortina*), palpitar **Ipan nomīlojti nemajtij huontzin iga papataga' cua' patantiquisa'.** En el camino que va a mi milpa me asustó la perdiz con el sonido de su aleteo cuando salió volando.

**papatani** *v. i.* ondular *Véase: patani*

**papaya'** *s.* papaya

**papayini** *v. i.* esparcir **Injn ipca' ahuel nicpilina iga pox papayini**. Esta fibra no la puedo hilar porque se esparce mucho.

**payinto'** *v. est.* estar regado

**quipayina** *v. t.* extender

**paqui** *v. i.* alegrarse **Cua' hui' ipaxalohuani, poxsan paqui**. Cuando viene visitante, se alegra mucho.

**pacto'** *v. est.* estar alegre, estar contento

**paquilisti** *s.* alegría

**yolpaqui** *v. i.* estar alegre

**paquiyo'** *s.* urdimbre

**paréj** *adv.* muchísimo **Nepoloj ixcape; e' paréj**. Me cubrió el pinolillo; pero muchísimo.  
*Sinón.:* **poxsan**  
[*del español:* parejo]

**pacti'** *adj.* ancho (*como tabla, tela*) **Injn tzótzol pacti'; quimaca iga mochihua se huípil**. Esta tela es ancha; da para hacer un vestido. *Antón.:* **pitzacti', tzolti'** *Sinón.:* **coyacti'**  
*Véase:* **quipatahua**

**patacti'** *adj.* plano, liso **Ipan se te'ti yej patacti' nictalij nocóxtal**. En una piedra plana puse mi costal.

**epatach** *s.* haba

**patani** *v. i.* volar

**apatani** *v. i.* nadar

**papatani** *v. i.* ondular

**quipapatanaltia'** *v. t.* sembrar (*al vuelo*)

**pati** *v. i.* **1.** disolverse **Ista' nicaquij ipan a'ti ihuan nimanin pati'**. Eché la sal en el agua y rápido se disolvió.

**2.** derretirse

**quipata** *v. t.* batir; disolver

**patiyoj** *adj.* caro  
*Antón.:* **apatiyoj** *Véase:* **ipati'**

**patzihui** *v. i.* mojar **Niajca milpan, neasi' quiahua', nipatzihui'**. Fui a mi milpa, me cayó la lluvia y me mojé.  
*Véase:* **a'ti**

**mopatzohua** *v. r.* mojar

**quipatzohua** *v. t.* mojar, regar

**paxaj** *s.* faja [*del español*]

**paxalohua** *v. i.* visitar [*del español:* pasear]

**quipaxalohuilia'** *v. t.* visitar (*a alguien*)

**tapaxalohuilia'** *v. i.* hacer visitas

**paxalohuani** *s.* visitante

**payanti', payanti'** *adj.* grueso (*gránulos*) **Molino ono' yej tisi cuecti'; ono' se' yej quiquixtia' payanti'**. Hay molinos que muelen fino; hay otros que muelen grueso.  
*Sinón.:* **loroti'** *Antón.:* **cuecti'**  
*Véase:* **quipayana**

**payinto'** *v. est.* estar regado

*Véase:* **papayini**

**pechihui** *v. i.* poner frondas, retoñar, robustecer

**pehua** *v. i.* empezar, comenzar

**Nemo' pehua iga**

**tequipanohua.** Apenas está comenzando a trabajar. [*pret.:*

**pehua' o pe'**] *Sinón.:* **tzinti**

**quipehualtiá** *v. t.* comenzar

**pelo** *s.* perro [*del español*]

**tepalpelo** *s.* perro (*ajeno*)

**pepe** *s.* pepe (*ave*)

**pepechihui** *v. i.* apiñarse

**quipepechohua** *v. t.*

embarrar

**tabepéchol** *s.* pared (*de embarro*)

**pepechijto'** *v. est.* **1.** estar apiñado

**2.** estar embarrado **Cajli**

**pepechijto' iga amo**

**macalaqui coyame'.** La casa está embarrada para que no entre el cochino.

**peta'** *s.* petate [*pos.:* **ipe'**]

**ipetayo** *s. pos. int.* techo (*su*)

**tepetata'** *s.* tepetate, banco (*de roca*)

**petani** *v. i.* brillar, destellar,

centellear **Este pepetani**

**iyaretaj tacotzin cuq' nejnemi.**

Hasta destella el arete de la muchacha cuando camina.

**tapetani** *v. i.* relampaguear

**-petz-** *raíz dep.* simple, simplemente

**ipetzcan** *adj. pos.*

encuerado, desnudo

**petznatiá** *v. i.* quedar desnudo

**petzti'** *adj.* simple **Petzti'**

**nicuaj notaxcal.** Comí mi tortilla simple.

**pexoni** *v. i.* rebosar,

desbordarse, derramarse **Ayá'**

**nictemij cubeta iga amo**

**mapexoni táyol.** No llené la cubeta para que no rebosara el maíz.

**pichoti'** *adj.* brillante **Inín**

**točni este pichoti' itzónca**

**iga quitálij yej chacti'.** Este amigo tiene brillante el cabello porque se puso algo grasoso.

**pihui** *v. i.* **1.** multiplicar **Toroj**

**pihui can ono mia' yej sihua'.**

El ganado se multiplica donde hay varias hembras.

**2.** alcanzar **Inín alín tácu**

**ayá' pihui can ono' mia'**

**točnihuañ.** Este poco de comida no alcanza cuando hay mucha gente.

**quipihuí** *v. t.* producir

(*cultivar*)

**pijjoj** *adj.* **1.** tener tía **2.** tener

hermana mayor **3.** tener prima

mayor *Véase:* **ipij**

**pilehui** *v. i.* abortar

*Sinón.:* **pilxini** *Véase:* **ipiltzin,**

**ehui**

**pilhuaj** *adj.* tener hijos

*Véase: ipiltz̄in*

**pil̄ini** *v. i.* 1. marchitarse, secarse **Cuahui' yej motzonte' yohualti' némiya pil̄ini.** El árbol que se trozó en la mañana ya se está marchitando.

2. deshinchar **In̄in noma', can posajtoya, pil̄ini'ya.** Donde mi brazo estaba hinchado, ya se deshinchó.

**quipil̄ina** *v. t.* hilar

**tipil̄ini** *v. i.* chamuscarse

**pilohua** *v. i.* tener hijos, tener cría **In̄in nopelo ayí' pilohua.** Esta perra mía nunca tiene cría.

*Véase: ipiltz̄in*

**pilohujto'** *v. est.* estar preñada, estar embarazada, estar encinta *Sinón.:* **tatalaxhuijto', xoloyoj** *Véase: ipiltz̄in*

**piltzótzol** *s.* pañal

*Véase: ipiltz̄in, tzótzol*

**pilx̄ini** *v. i.* abortar

*Sinón.:* **pil̄ehui** *Véase: ipiltz̄in, x̄ini*

**p̄inahua, p̄iná** *v. i.* tener vergüenza

**quip̄inajtiá** *v. t.* burlarse (*de alguien*), avergonzar

**mop̄inajtiá** *v. r.* avergonzarse

**p̄ini** *s.* lagartija (15 cm. de largo)

**p̄inol** *s.* pinole

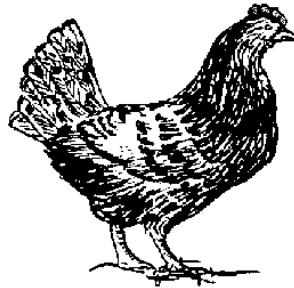
**ipinolca** *s. pos. int.* polvo (*su*), migas (*sus*)

**talp̄inol** *s.* polvo (*de tierra*)

**talpinolyoj** *adj.* polvoriento (*lugar*)

**pio-ilamaj** *s.* gallina

*Véase: piyo, ilamaj*



**piómol, piomojli** *s.* mole de pollo *Véase: piyo, mojli*

**pionaca'** *s.* carne de pollo

*Véase: piyo, naca'*

**piotahuátzal** *s.* pollo asado

*Véase: piyo, quihuatza*

**piotecsis** *s.* huevo (*de gallina*), blanquillo *Véase: piyo, itecsis*

**icosajca piotecsis** yema de huevo

**iyista'ca piotecsis** clara de huevo

**piotecsistatzoyon** *s.* huevos fritos, huevos revueltos

*Véase: quitzoyona, tatzoyon*

**piotecuani** *s.* tigrillo

*Véase: piyo, tecuani*

**piotz̄in** *s.* pollito *Véase: piyo, -tz̄in*

**piotzojmi'** *s.* pluma (*de ave*)  
*Véase: piyo, tzojmi'*

**pipicti'** *adj.* tieso, duro, resistente **Pipicti' in naca' cua' aya ye'moloni.** Está dura la carne cuando no se cuece bien. *Véase: pipiquihui*

**pipilojto'** *v. est.* estar colgado  
*Véase: quipilohua*

**pipiniá** *v. i.* ponerse tieso **Yej icyápaya ajayo' cua' momana ayamaniá, pipiniá.** Los frijoles viejos no se ablandan al hervirlos, se ponen tiesos.

**pipiquihui** *v. i.* ponerse tieso  
**pipicti'** *adj.* tieso, duro, resistente

**pischajca** *s.* aceite (*extraído de la semilla de zapote mamey*)

**pisti** *s.* semilla (*de zapote mamey*), piztle *Las mujeres extraen de esta semilla el aceite que se aplican en el cabello.*

**pisti'** *adj.* negro  
*Sinón.: chapoti'*

**pisti'ahua'** *s.* encino negro  
*Véase: ahua'*

**pitzacti'** *adj.* 1. delgado (*cosa cilíndrica como lápiz o cuerda*)  
 2. angosto (*camino*)  
*Sinón.: tzolti' Antón.: coyacti', patacti'*  
**tempitzacti'** *adj.* puntiagudo

**pitzahuaya** *v. i.* adelgazar  
**Pitzahuaya cuahui' cua' moxijipehua.** Se adelgaza un

palo cuando se le quita la corteza.

**quipitzahua** *v. t.* hacer delgado (*madera*)

**pixcon** *s.* pixcador  
*Véase: quipixca*

**piyo** *s.* pollo *Véase: ichpo'*

**pio-ilamaj** *s.* gallina

**piomol** *s.* mole de pollo

**pionaca'** *s.* carne de pollo

**piotahuáztal** *s.* pollo asado

**piotecsis** *s.* huevo (*de gallina*), blanquillo

**piotecsistatzoyon** *s.* huevos fritos

**piotecuani** *s.* tigrillo

**piotzin** *s.* pollito

**piotzojmi'** *s.* pluma (*de ave*)

**po'po'** *s.* pájaro primavera

**pocon** *s.* [variante de **apocon**] carrizo

**pocoyo'** *s.* pájaro tapacamino

**pocoyoajayo'** *s.* frijol bayo  
*Véase: ajayo'*

**pocoyoti'** *adj.* color bayo

**pocti** *s.* humo

**apo'** *s.* neblina

**ipocyo** *s. pos. int.* humo (*su*)

**popoca** *v. i.* humear, echar humo

**taapoctaj** *adj.* haber neblina

**talpo'** *s.* polvo (*de tierra, en el aire*), polvareda

**tapoctaj** *adj.* haber humo, humeante (*ambiente*)

**tilpo'** *s.* tizne, hollín

**tipo'cocojya'** *adj.* tener olor (a humo)

**pochini** *v. i.* 1. brotar (*plantas*)  
**Nemi pochini nosintziz̄in yej yahuipta nictó'**. Están brotando mis maicitos que hace días sembré.

2. levantar fibras, formar bolitas (*tela*) **Pojpochini' nopantalon iga ne-ijchiquilij xilaj cua'** nitejcatiaya ipan cahuayoj. Se formaron bolitas en mi pantalón porque me rozó la montura cuando iba montando caballo.

*Sinón.:* **ixhua**

**tapochina** *v. i.* cardar (*algodón*)

**pochō'** *s.* ceiba

**pojpolihui** *v. i.* 1. perderse (*en el camino*) **Icua' iga ticojmacaj agaj yej aya tamajmati ipan ojti, tiquijliáj: "Xaj, xaj, ojti, ojti", iga amo mapojpolihui.** Cuando encaminamos a alguien que no conoce el camino, le decimos: "Vete derecho por el camino", para que no se pierda.

2. quitarse **Inín ocuilin icualocayo anémisan pojpolihui; ¡jaque cualó!** El dolor que me causó este gusano no se me ha quitado; ¡cuánto me duele! *Véase:* **polihui**

**pojquiti'** *adj.* desmenuzable (*piedra, madera*)

**polaqui** *v. i.* poner piztle (*en el cabello; mujeres*) **Yéj nemi cajajtoctiá itzontecon iga yahui polaquiti.** Ella está mojándose la cabeza porque se va a poner piztle.

**mapolaqui** *v. r.* sumergirse

**polihui** *v. i.* 1. faltar **Alinsan polihui iga nictayi nómil.** Falta muy poco para desherbar mi milpa.

2. perderse **Polihui' nocahuayoj.** Se perdió mi caballo.

**motapololtiá** *v. r.* confundirse; quedar inconsciente

**motempolohua** *v. r.* equivocarse (*de palabra*)

**moyopolohua** *v. r.* ocupar tiempo, distraerse

**quipolohua** *v. t.* perder

**quinempolohua** *v. t.* perder (*totalmente*)

**quitapololtiá** *v. t.* atarantar, dejar inconsciente

**talpolohua** *v. i.* perder el chance (*fig.*)

**tapolihui** *v. i.* desmayarse, perder el sentido

**polo'** *s.* paja (*tipo de zacate que se usa para embarrar la pared de la casa*)

**poni** *s.* barro, espinilla, granillo  
*Sinón.:* **ani**

**ponjayi** *s.* salamandra (*rojo obscuro de piel blanda y lisa*)



**popoca** *v. i.* humear, echar humo **Popoca ti'ti iga ayá'** **xota cuajcuáhuil.** Echa humo la lumbre porque no arde la leña. *Véase: pocti*

**popochti'** *adj.* tener sabor a tostado **Inín tatiquéztal jaque popochti'.** Esta tortilla tiene sabor a tostada.

**posahuaya** *v. i.* hincharse  
**aposahuaya** *v. i.* hincharse  
*(al absorber agua, como semillas)*

**caposahua** *v. t.* remojar  
*(para que se hinche)*

**moposahua** *v. r.* hinchar, aumentar

**posahuis, posáhuisti** *s.* hinchazón **La gran iposahuis quiša' ipan mero inacastenoj.** Una hinchazón grande le salió cerca de la oreja.  
**quechposahuis** *s.* paperas

**pósol** *s.* pozole (*masa de maíz que se toma con agua*)

**posoni** *v. i.* espumar, echar espuma **Polvojaxapon poxsan posoni.** El jabón en polvo echa mucha espuma.  
**aposon** *s.* espuma  
**iposonca** *s. pos. int.* espuma (*su*)  
**quiposona** *v. t.* hacer espumar

**postequi** *v. i.* quebrar  
**Xococuahui' pox postequi iga**

**xamochti'.** El palo de ciruela se quiebra rápidamente porque es muy quebradizo.

**quipostequi** *v. t.* quebrar

**potpi** *v. i.* descascararse **Icuá' yócsi'ya táyol pótpiya.** Cuando el maíz ya está cocido, se descascara.

**quipojpotpa** *v. t.* desplumar

**quipotpa** *v. t.* desplumar; entregar, fregar

**quipotpiltiá** *v. t.* hacer despellejar

**potzijto'** *v. est.* estar metido (*en un rincón*), estar escondido

**Can nemi nitayi nicasi' nomachetej potzijto' itampa tásol; inonhua' nicpolojcay.** Donde estaba yo desherbando encontré mi machete metido bajo la basura; ése ya lo tenía por perdido.

*Véase: quipotzohua*

**pox** *adv.* 1. muy **Pox atolojto' nocuajcuáhuil.** Está muy húmeda mi leña.

2. mucho **Pox nisesecui yohualti'.** Tengo mucho frío en la madrugada.

**poxcahui** *v. i.* enmohecerse  
**Nicaquij táxcal ipan nayloj ihuán poxcahui'.** Metí la tortilla en la bolsa de plástico y se enmoheció.

**poxi** *s.* mangle

**poxoni** *v. i.* perforar, reventar

**Ay' yecti nocobeta;**

**tzimpoxoní'ya.** Ya no sirve mi cubeta; ya se perforó por abajo.

*Sinón.:* **coyoni**

**poxsan** *adv.* muchísimo

*Sinón.:* **paréj Véase: pox**

**poye'** *adj.* salado

**poyeca'** *s.* agua salada

*Véase:* **a'ti**

**protaj** *s.* chayote

[*del español: fruta*]

## Q

**qu-** *pref. pers. vbl.* [*variante de qui-*] *Complemento del verbo, tercera persona de singular y de plural. Se usa la variante qu- antes de e o i. Ejemplos:* **quena** lo guarda; **quenaj** lo guardan; **quita** lo ve; **quitaj** lo ven

**que', quech** *adv.* cuanto, tanto  
**Se piyo ayá' valerohua que' se totolin.** Un pollo no vale tanto como un guajolote.

**qué', quéch** *adv. interr.*

¿cuánto? **¿Qué' ticpixca'**

**mosin?** ¿Cuánto maíz

cosechaste? *Sinón.:* **quesqui**

**quechposahuis,**

**quechposáhuisti,**

**quechposahualis** *s.* paperas

*Véase:* **iquech, posahuis**

**quechtajtohua** *v. t.* maldecir

**quehualtiá, qui-ehualtiá** *v. t.*  
dejar caer (*desde arriba*)

**Xiquita in cone'; amo**

**quehualtij ipan iyixi in inón**

**te' yej quinentiá.** Cuida al niño; no vaya a ser que deje caer en su pie la piedra que trae. *Véase:* **ehuato'**

**quehuiltiá, qui-ehuiltiá** *v. t.*

quitar manchas, limpiar **Siga**

**soquiyoj cajli iyixco ihuán**

**mahuetzi quiahua',**

**quehuiltiá.** Si está sucio el techo de la casa y llueve, lo limpia. *Véase:* **ehui**

**quejecahuiá, qui-ejecahuiá**

*v. t.* abanicar, soplar, ventear

**Nemi niquejecahuiá ti'.** Estoy abanicando la lumbre.

*Véase:* **ejeca'**

**quejelcahua** *v. t.* olvidar

(*varias cosas*)

*Véase:* **quelcahua**

**quejlamiqui, qui-ejlamiqui**

*v. t.* **1.** pensar (*en*)

**Niquejlamiqui iga nicchihuas**

**se' nócal.** Estoy pensando en hacer otra casa.

**2.** acordarse (*de*), recordar

**Niquejlamiqui noguitarraj yej**

**yálhuao' nicnamá'.** Me

acuerdo de mi guitarra que apenas ayer vendí.

[*pret.:* **quejlan**]

- quitajlantíá** *v. t.* hacerle recordar (*a otro*), avivar
- tajlamiqui** *v. i.* pensar, extrañar; recobrar el sentido
- tajlamiquilis** *s.* mente, pensamiento, entendimiento
- tajlantíá** *v. i.* recobrar el sentido; madurar (*pasar de la adolescencia*); mejorarse (*de salud; fig.*)
- tajlanto'** *v. est.* estar consciente; ser listo
- quejquémansan** *adv.* de vez en cuando, de rato en rato **Inín tanamacani ayá' nochipa hui', quejquémansan hui'; anca huejca íchān.** Ese comerciante no viene seguido, de vez en cuando viene; creo que vive lejos. *Véase: quéman*
- quejquén** *adv.* cómo (*varias cosas*) **Niatznextilīti quejquén yahui salihuiti ihuípil.** Te voy a mostrar cómo se va a juntar el vestido. *Véase: quén*
- quel iga, queliaj** *conj.* si **Quel iga tiaj, xaj.** Si te vas, vete. *Véase: iga*
- quelcahua, qui-elcahua** *v. t.* olvidar [*pret.: quelcaj*]
- quejelcahua** *v. t.* olvidar (*varias cosas*)
- taelcahua** *v. i.* olvidar, ser olvidadizo
- quelehuiá, qui-elehuiá** *v. t.* desear, gustar tener
- Niquelehuiá inepa cahuyoj iga este tomacti'.** Me gustaría tener aquel caballo porque está gordo.
- taelehuiá** *v. i.* codiciar
- queliaj** *conj.* [*variante de quel iga*] si
- quemān 1.** *conj.* cuando **Quemān iga tiaj, ícuā'** **nimitzmacas motomīn.** Cuando te vayas, te voy a dar tu dinero.
- 2.** *adv.* algún día **Se cōsaj nicanto' yej anca quemān nimitznextilij.** Tengo guardada una cosa que quizás algún día te voy a mostrar.
- quéman** *adv. interr.* ¿cuándo?
- ¿Quéman tia titamīmati?**  
¿Cuándo vas a flechar? (*pescar*)
- niquemān** *adv.* nunca
- quejquémansan** *adv.* de vez en cuando, de rato en rato
- quen** *conj.* como
- quén** *adv. interr.* ¿cómo?
- ¿Quén iga tono'?** ¿Cómo estás?
- quejquén** *adv.* cómo (*varias cosas*)
- ¿Quén ticmati?** ¿Qué tal? (*lit.: ¿Cómo lo sabes?*)
- taquécān** *adv. interr.* ¿cómo es? (*el lugar*)
- quena, quentaj** *adv.* sí, ciertamente —**¿Ix tiajya aman?** —**Quena, niāti aman.**

—¿Te vas hoy? —Si, me voy hoy. *Sinón.:* **jej, melá'**

**quena, qui-ena, cana,**

**qui-ana** *v. t.* 1. guardar **Yéj nemi quena isin ajcopan.** Él está guardando su maíz en el tapanco.

2. poner a un lado **Xiquena inón te'ti iga netzacuilá.** Pon a un lado esa piedra porque me estorba.

3. ahorrar **Ahuel nicohua tejté; nemi niquena notomín iga nicohuas cahuajoj.** No puedo comprar nada; estoy ahorrando mi dinero para comprar un caballo.

**ento'** *v. est.* estar guardado, estar reservado, estar puesto (a un lado)

**taejena** *v. i.* guardar cosas

**quénasan** *adv.* en seguida, pronto, rápido *Sinón.:* **isaj, imanín, sémiya**

**quentaj** (*Mec.*) *adv.* [variante de **quena**] sí, ciertamente

**quepcohua, qui-epcohua** *v. t.* resebrar *Sinón.:* **cojpatoca**

**taepcohua** *v. i.* resebrar

**quequejya'** *adj.* tener olor (como a carne de res, queso, leche)

**quequex** *s.* sarna, comezón

**quequexquiá** *v. i.* dar comezón **Quequexquiá can**

**necuaj ixcape.** Me da comezón donde me picó la garrapata.

**quesqui** *adv. interr.* ¿cuánto?

**¿Qesqui tarea mómil ticpiá?**

¿Cuántas tareas tienes en tu milpa? *Sinón.:* **qué'**

**qui-, qu-, c-** *pref. pers. vbl.*

*Complemento del verbo, tercera persona de singular y de plural.*

*Ejemplos:* **quimati** lo sabe;

**quimatij** lo saben.

*Se puede usar la variante qu- antes de e o i. Ejemplos:* **quena** lo guarda; **quenaj** lo guardan; **quita** lo ve; **quitaj** lo ven.

*Se usa la variante c- después de uno de los prefijos personales de sujeto, ni- o ti-. Ejemplos:*

**nicmati** lo sé; **nicmatij** lo sabemos (*excl.*).

*Se usa c- antes de la letra a o*

*la o. Ejemplos:* **casi'** lo encontró; **casiquej** lo encontraron;

**cojmaca** lo encamina;

**cojmacaj** lo encaminan

**-qui'** *suf.* Denota que alguien lo ha dicho u ordenado. **Xajqui' ipan oficinaj.** Vaya, dicen, a la oficina.

**quiahua'** *s.* [variante de **tiahua'**] lluvia

**quiahuataj** *adj.* [variante de **tiahuataj**] haber mucha lluvia

**qui-ahuihuixohua** *v. t.* [variante de **cahuihuixohua**] enjuagar

- qui-ajajhua** v. t. [variante de **cajajhua**] regañar
- qui-ajcocui** v. t. [variante de **cajcocui**] levantar
- qui-ajquehua** v. t. [variante de **cajquehua**] alzar
- qui-ajquetza** v. t. [variante de **cajquetza**] voltear
- qui-ajquetziliá** v. t. [variante de **cajquetziliá**] voltearle algo
- qui-ajtzelhuiá** v. t. [variante de **cajtzelhuiá**] rociar, salpicar
- qui-álogochohua** v. t. [variante de **caálogochohua**] hacer aguado
- qui-altiá** v. t. [variante de **caltiá**] bañar
- qui-amaca** v. t. [variante de **camaca**] dar de tomar agua (animales)
- qui-amana** v. t. [variante de **camana**] hervir (en agua)
- qui-ana** v. t. [variante de **cana**] 1. guardar 2. poner a un lado 3. ahorrar
- qui-apachohua** v. t. [variante de **capachohua**] 1. rociar 2. remojar
- qui-apilohua** v. t. [variante de **capilohua**] mojar
- qui-apiqui** v. t. [variante de **capiqui**] 1. hacer tamalitos (de pescado) 2. vencer (fig.)
- qui-apolactiá** v. t. [variante de **capolactiá**] hundir, sumergir
- qui-aposahua** v. t. [variante de **caposahua**] remojar (para que se hinche)
- qui-aquiá** v. t. [variante de **caquiá**] 1. meter 2. echar 3. ponerse (ropa) 4. llevar puesto
- qui-asi** v. t. [variante de **casi**] 1. encontrar 2. obtener
- qui-atecualtiá** v. t. [variante de **catecualtiá**] sumergir
- qui-atimiá** v. t. [variante de **catimiá**] despiojar
- qui-atotonhuiá** v. t. [variante de **catotonhuiá**] escaldar (echar en agua caliente)
- qui-axacualohua** v. t. [variante de **caxacualohua**] amasar (con agua)
- qui-axiliá** v. t. [variante de **caxiliá**] 1. alcanzar 2. quedar bien (a alguien)
- qui-axitiá** v. t. [variante de **caxitiá**] traer
- qui-axixa** v. t. [variante de **caxixa**] orinar
- qui-ayacachohua** v. t. [variante de **cayacachohua**] 1. agitar (envase que contiene líquido) 2. voltear (huevo en incubación)
- quicacalohua** v. t. 1. manchar **Necacaloj cuaayo' can nictzontectoya ahua'**. Me manchó la savia cuando estaba

yo cortando un encino.

**2. embarrar Nēcājcacalojquej iga soqui' cān**

**nitabepechojtoyaj.** Me embarraron de lodo donde estábamos embarrando una casa.

**3. untar, engrasar Cān netancuaj mīmīahua'**

**nicacaloj pomada iga amo maposaḥuaya.** Donde me picó la avispa, me unté pomada para que no se hinche.

*Véase: cacalihui*

**quicahua** *v. t.* **1. dejar Se sihua' yej tequipanohua cān tacualo quicahua ipiltzīn íchan.** Una mujer que trabaja en un comedor deja a su hijo en su casa.

**2. poner (huevo) Pio-ilama quicahua itecsis taxómōl.** La gallina pone sus huevos en un rincón de la casa.

**3. abandonar Amo xicahua mosihua', tiao' sej tiquejlamiquiti.** No abandones a tu mujer; te vas a acordar otra vez de ella. [*pret.: quicaj*]

*Sinón.:* quicajtehua

*Véase: cahui*

**quicahualtiá** *v. t.* **1. evitar, prohibir Nopij quicahualtiá isihuapiltzīn iga tatapohua ihuán tīlti'.** Mi tía le prohíbe a su hija platicar con un forastero.

**2. hacer dejar Taoljintzīn**

**chocato' iga iye' quicahualtiá ichichihual.** La niñita está llorando porque su mamá la hizo dejar de mamar.

*Véase: cahui*

**quicahuiltiá** *v. t.* atrapar **Injn tocnjn nochipa quicahuiltiá trojaj chacalin ipan iyachiqui.** Este cuate siempre atrapa bastante camarón en su nasa.

*Véase: cahui*

**quicajcayahua** *v. t.* engañar, decir mentiras (*a alguien*) **Yéj ne-ijlij iga nechás ipan ojti; e' necajcayaj iga ayá' nechá'.** Él me dijo que me esperaría en el camino; pero me engañó, porque no me esperó.

[*pret.: quicajcayaj*]

**tacajcayahuani** *s.* mentiroso

**quicajtehua** *v. t.* dejar, abandonar [*pret.: quicajtej*]

*Sinón.:* quicahua

**mocajtehuaj** *v. recíp.*

apartarse, separarse (*pl.*)

**quicanahua** *v. t.* adelgazar (*tabla, tela*) [*pret.: quicanaj; fut.: quicanahuas*]

*Véase: canacti'*

**quicaqui** *v. t.* **1. oír, escuchar**

**2. entender Anicaqui yej anquijtohuaj ipan amotájtōl.**

No entiendo lo que ustedes dicen en su idioma.

**atacaqui** *v. i.* estar sordo; estar travieso, estar desobediente

**atagatacaqui** *v. i.* desobedecer

**caquisti** *v. pas.* se oye

**quitajtolcaqui** *v. t.* reconocer (*la voz de alguien*); obedecer

**tacaqui** *v. i.* oír; atender

**tagaquilo** *v. impers.* haber asamblea

**tagatacaqui** *v. i.* obedecer

**quicaxana** *v. t.* aflojar **Inepa toro quicaxan alambre iga papanohua.** Ese toro aflojó el alambre porque pasó de un lado a otro varias veces.  
*Véase: caxani*

**quicneliá, quicneliá** *v. t.* compadecer, tener compasión  
**Inón tocnin nej jaque niquicneliá; manihuelpa catca manicpalehui.** De ese hermano tengo mucha compasión; si yo pudiera lo ayudaría.  
**quixicneliá** *v. t.* encariñar (*a un bebé, sin abrazar*)

**quicnochihua, quicnochihua** *v. t.* atormentar, hacer sufrir  
**Xicopéhuay motan; ayo' mamitzicnochijto.** Quítate ya tu diente para que ya no te esté atormentando. *Véase: icno', quichihua*

**quicocohua** *v. t.* lastimar (*una herida*) **Xicuidaro moma' iga**

**amo ticocoj can timotzonte'.** Cuida tu mano para que no te lastimes donde te cortaste.

**cócol** *s.* grano, nacido, furúnculo

**cocolis** *s.* enfermedad (*mayormente de animales*)

**cocoxtito'** *v. est.* estar incapacitada (*mujer después de dar a luz*)

**mococohua** *v. r.* estar enfermo

**quicochtiá** *v. t.* adormecer  
**Teyé' quicochtiá ixolo' iga huel mataxcalo.** La mamá adormece a su bebé para que pueda hacer tortillas.  
*Véase: cochi*

**quicohua** *v. t.* comprar **Yéj quicohuasnequiá se icahuayoj; e' aquicohua' porque acasi' agaj yej quinamaquiltiá.** Él quería comprar un caballo; pero no lo compró porque no encontró alguien que le venda uno. [*fut.:* quicohuas]  
*Véase: tacohua*

**quicolochohua** *v. t.* 1. achatar **Nocahuayoj quicojcolochoj la tina iga quitatacsa'.** Mi caballo acható la tina al pisarla.  
2. doblar **Tacotzin nemi quicocolochohua tzótzol yej quiplanchároja.** La muchacha está doblando la ropa que había planchado.  
3. abollar **Taochin quicolochoj**

**icobetaj iga quihuetziltij cua'**  
**atacuitya.** La niña abolló su cubeta cuando la dejó caer al ir a traer agua.

**quicomatialiá, quicomatiliá**

*v. t.* aumentar **Choochin nemi quicomatialiá iyajáhuil iga quicuijcuiliá iyicnin.** El niño está aumentando sus juguetes porque se los quita a su hermano. *Véase:* **comatiá**

**quicopehua** *v. t.* despegar, quitar **Xicopehua motan; ayo' mamitzinochijto.** Quítate tu diente para que ya no te esté atormentando. *Véase:* **copehui**

**quicotona** *v. t.* cortar, romper, reventar (*cordón, cuerda*), hacer pedazos (*de algo*) **Xictaliliya yej yecto' riataj in moburroj iga amo quicotonas in inón yej ayo' yecti.** Póngale la reata que todavía está buena a su burro porque puede reventar esa que ya no sirve. *Véase:* **cotoni**

**quicoyahua** *v. t.* 1. ampliar (*una abertura*), ensanchar **Nosihua' ne-ijlij iga manicoyahua in posojtzin can atacui.** Mi esposa me dijo que ensanchara el pocito donde agarra agua.

2. abrir **Xicoyahua iten cóxtal iga maticauican sinti.** Abre la boca del costal para que metamos el maíz.

*Véase:* **coyahui**

**quicoyona** *v. t.* 1. excavar **Nia nicoyonati tajli can motocas taquézal.** Voy a excavar la tierra donde se va a plantar el horcón.

2. punzar, agujear, perforar **Iga huitzo' ticojcoyonaj tajli can tictocaj ajayo'.** Con el espeque punzamos el suelo donde sembramos frijol.

*Sinón.:* **quixapoyotiá**

*Véase:* **coyoni**

**quicoyotiá** *v. t.* atrancar (*puerta, con cerrojo*) **Nej nochipa nicoyotiá nócal icuá' iga tayohuátiya iga amo agaj macalaqui iga matachtequi.** Yo siempre atranco la puerta de mi casa en la noche para que nadie entre a robar.

*Véase:* **coyo'**

**quicua** *v. t.* 1. comer **Raton quicua notáyol yej niquento' ipan cóxtal.** El ratón se come mi maíz que tengo guardado en el costal.

2. gastar **Cua' mosasaca tabla ipan cahuayoj, quicua tajli ipan ipuntaj iga quitilánapa.** Cuando se acarrear tablas con el caballo, se gastan las puntas de las tablas al arrastrarse en el suelo.

3. defalcarse (*fig.*), sustraer (*robar lo que se ha puesto bajo la responsabilidad de uno*)

**Amo maono de tesoro**



**porque yéjhua' quícuaja tomjn.** Que no se quede éste como tesorero porque él ya desfalcó dinero. [*pret.:* quicuaj; *fut.:* quicuaj] Véase: **tacua**

**mocatacua** *v. i.* comer (*con dudas*)

**quicuajcua** *v. t.* masticar

**quicualtiá** *v. t.* dar de comer

**quimocacua** *v. t.* comer (*con dudas*)

**quitancua** *v. t.* morder

**quitequicua** *v. t.* soler comer

**tacua** *v. i.* comer

**tácual** *s.* comida

**tacualpaj** *s.* especia

**tatancua** *v. i.* morder

**tecuani** *s.* tigre (*lit.:* lo que nos come)

**quicuacolaltíá** *v. t.* cercar (*con palos*) **Cajli yej yahuíptao'**

**quitzopiltijquej, inán némiya**

**quicuacolaltíáj.** La casa que hace poco terminaron de hacer, ahora la están cercando con maderas. Véase: **cuacólal**

**quicuachactiliá** *v. t.* ungir (*la cabeza*) **Teyé' nemi**

**quicuachactiliá itaochjn iga**

**pischajca iga yahui chan**

**icójcol.** La mamá está ungiendo a su niña con aceite de mamey porque van a la casa de su padrino. Véase: **-cuá-, chacti'**

**quicuahuítequi** *v. t.* golpear (*en la cabeza*) Véase: **-cuá-,**

**quihuítequi**

**mocuahuítequi** *v. r.* golpear (*la cabeza*); cabecear

**quicuajcua** *v. t.* masticar **¿Te in ticuajcuajto'?, quen**

**moyoyoj.** ¿Qué estás

masticando?, parece que es tu

chicle. [*pret.:* quicuajcuj;

*fut.:* quicuajcuaj]

Véase: **quicua**

**quicualomati** *v. t.* sentir **Yéj**

**quicualomati novej ayéj cierto**

**quen mojliá.** Él lo siente

porque no es verdad lo que se le dice. Véase: **cualo, quimati**

**quicualtiá** *v. t.* dar de comer

**Yéj nemi coya molca' iga**

**quicualtiá icoyamemej.** Él está desgranando molcate para dar de comer a sus cerdos.

Véase: **quicua**

**quicuecuechcaltíá** *v. t.* hacer temblar Véase: **cuecuechca**

**quicuechohua** *v. t.* 1. moler (*fino, en metate*) **Noyé'**

**quicuechohua paréj itix iga**

**quitatzina táxcal.** Mi mamá muele muy fina su masa cuando hace tortillas.

2. masticar **Toroj nemi**

**quicuechohua itacuájcual can**

**huetzto' cuatampa.** El toro está masticando su comida

donde está acostado, bajo el árbol. Véase: **cuechihui**

**quicuechtequi** v. t. picar, cortar (*muy fino*) **Yéj nemi quicuechtequi toma'**. Ella está picando tomate.

Véase: **cuechihui**, **quitequi**

**quicuejquesohua** v. t. molestar Véase: **cuesihui**

**quicuepa** v. t. 1. voltear **Sihuatquej ayá' matataj iga quicuepaj táxcal**. A las mujeres no se les queman las manos al voltear tortillas.

2. devolver **Yalhua nicuepa' nopantalon can nicojca iga ayá' netoloj**. Ayer devolví mi pantalón donde lo había comprado porque no me quedó.

**mocuepa** v. r. volver

**momacuepa** v. r. defenderse (*en el momento de ser atacado*)

**moxixitroncuepa** v. r. revolverse, revolcarse (*de dolor*), convulsionarse

**moyolcuepa** v. r. quedar atónito

**quitencuepiliá** v. t. responder (*atrevidamente; a otro*)

**quitzincuepa** v. t. voltear

**tzincuepto'** v. est. estar volteado, estar caído (*boca abajo*)

**quicuesohua** v. t. enojar Véase: **cuesihui**

**quicui** v. t. coger, agarrar, tomar en la mano **Xicui se tzapo' siga timayana**. Agarra un plátano si tienes hambre.

**acui** v. i. encogerse (*por estar mojado*)

**atacui** v. i. traer agua

**cojcuiltiá** v. t. encaminar, guiar

**mijiyocui** v. r. agarrar resuello, jadear; tomar descanso

**mixcuiltiá** v. r. tomar ejemplo

**moyolcui** v. r. recobrar el ánimo

**ojcui** v. i. encaminarse, ponerse en camino

**quicuiliá** v. t. quitar

**quicuiti** v. t. ir a traer

**quichicocui** v. t. desviar

**quimajcui** v. t. agarrar (*al vuelo*); recibir; dar la bienvenida

**sesecui** v. i. tener frío

**ticui** v. i. prender, encenderse; enojarse (*fig.*)

**quicuica** v. t. cantar

**tacuica** v. i. cantar

**tacuicani** s. cantante

**quicuiliá** v. t. quitar **Amo xicuili motzoyo' i-ajáhuil**. No le quites su juguete a tu hermanito. Véase: **quicui**

**quicuiti** v. t. ir a traer **Nopilohuan onoquej tiopan; inán yahui quicuiti iye'**. Mis

niños están en la iglesia; ahora su mamá va a traerlos.

Véase: **quicui**

**quichá, quichiya** *v. t.* esperar

**quichixto'** *v. est.* estar esperando

**quichajya'mati** *v. t.* gustar

(sabor) Véase: **chajya'**,

**quimati**

**quichapana** *v. t.* 1. amontonar

**Cua' tapixcalo, sécansan quichapanaj sinti iga amo**

**mapapayinto.** Cuando se cosecha maíz, amontonan las mazorcas en un solo lugar para que no estén regadas.

2. dejar caer (amontonado)

**Inín choolin cansan nesi**

**quichapana icuach.** Este niño dondequiera deja su camisa caída, amontonada.

Véase: **chapani**

**quichcua** *v. t.* cavar, escarbar

**Yejemen nemi quichcuaj armadillo can quicalactij pelo.**

Ellos están escarbando el armadillo de donde lo metió el perro.

**tachcua** *v. i.* escarbar

**talichcua** *v. i.* escarbar, ahuecar (tierra)

**quichicocui** *v. t.* desviar **Cua'**

**nemi nitequi tzótzol,**

**nicchicocui'; inón iga ayompa**

**quisa'.** Cuando yo estaba cortando una tela, desvié el

corte; por eso no salió bien.

Véase: **-chico-, quicui**

**quichichina** *v. t.* 1. chupar, succionar **Morsiegoj**

**quichichiniliá iyesyo toroj.** El murciélago chupa la sangre del toro.

2. fumar

3. absorber **Yahuiptay anemi**

**huetzi tiahua'; yequin achi**

**huetzi', e' inehui quichichin**

**tajli** . Tiene días que no llueve; hace rato cayó un poco, pero todo lo absorbió la tierra.

Sinón.: **quitotpa**

Véase: **chichini**

**quichichitiá** *v. t.* dar de

mamar, amamantar

Véase: **chichi**

**quichihua** *v. t.* hacer **Notex**

**nemi quichihua ícal.** Mi

cuñado está haciendo su casa.

[*pret.*: **quichij**]

**milchihua** *v. i.* hacer milpa

**mochichihua** *v. r.* rehusar; tener pataleta

**quicnochihua** *v. t.*

atormentar, hacer sufrir

**tachihual** *s.* artesanía

**tamachihual** *s.* artesanía (algo hecho de mano)

**quichijchihua** *v. t.* 1. preparar,

aliñar (pescado) **Nemi**

**quichijchihua mihin,**

**quicopehuiliá i-ajhuayo.** Está

aliñando pescado; está quitando las escamas.

2. limpiar, fregar **Sihuatquej quichijchihuaj ipozojmej iga ma chipacti' a'ti**. Las mujeres limpian su pozo para que esté clara el agua.

3. pelar (*ajo, cebolla, café, arroz*)

4. adornar, ilustrar

**quichijchimi** *v. t.* 1. tentar, tocar **Amo xicchijchimi cable can xipejto'**; **huel mitztatiá**. No toques el cable donde está pelado; puedes quemarte.

2. usar (*fig.*) **Inín xapon aya mochijchinto; entérojo' ono'**. Este jabón no se ha usado; está entero todavía.

3. robar **Quijtohuaj totajhuaj iga inochi yej mandarohuaj, quichijchimij tomin ipan caja**. Los ancianos dicen que todos los que mandan, roban dinero de la caja.

**quichixto'** *v. est.* estar esperando (*a otro*) **Nij yéhuaya nejcato' iga nimichixto'**. Ya hace rato que aquí estoy parado; te estoy esperando. *Véase: quichá*

**quichiya** *v. t.* [*variante de quichá*] esperar

**quichoctiá** *v. t.* hacer llorar  
*Véase: choqa*

**quichololtiá** *v. t.* 1. hacer huir **Quijtóhuajqui' iga agua bendita quichololtiá**

**brujojmej**. Dicen que el agua bendita hace huir a los brujos.

2. secuestrar, robar (*persona*)

**Ícyaqui' ipan ilhui' este ómenqui' tacomej**

**quichololtiunquej**. Dicen que hace mucho tiempo, en una fiesta, hasta a dos muchachas se secuestraron. *Véase: cholohua*

**quichoquiliá** *v. t.* tener compasión **Achi xinechoquili; xinemaca alín mosin porque nono' enfermo, ahuel nitequipanohua**. Ten compasión de mí; dame un poco de tu maíz porque estoy enfermo, no puedo trabajar.  
*Véase: choqa*

**quichtequi, quiichtequi** *v. t.* robar **Inón nocahuajoy yej neichtequilijquej ayo' nicasi'; anca cánaja quinamacaquej inomej tachtequinimej**. Ese caballo que me robaron no lo encontré; tal vez en alguna parte lo vendieron los ladrones. [*pret.: quichtegui' o quichte'*]

**tachtequi** *v. i.* robar

**tachtequini** *s.* ladrón

**tachtequilis** *s.* robo

**qui-ehualtiá** *v. t.* [*variante de quehualtiá*] dejar caer (*desde arriba*)

**qui-ehuiltiá** *v. t.* [*variante de quehuiltiá*] quitar manchas, limpiar

**qui-ejecahuiá** *v. t.* [variante de **quejecahuiá**] abanicar, soplar, ventear

**qui-ejlamiqui** *v. t.* [variante de **quejlamiqui**] **1.** pensar (*en*)  
**2.** acordarse (*de*), recordar

**qui-elcahua** *v. t.* [variante de **quelcahua**] olvidar

**qui-elehuiá** *v. t.* [variante de **quelehuiá**] desear, gustar tener

**qui-ena** *v. t.* [variante de **quena**] **1.** guardar **2.** poner a un lado **3.** ahorrar

**qui-epcohua** *v. t.* [variante de **quepcohua**] resembrar

**quiguelohua** *v. t.* hacer cosquillas, cosquillar **Amo xineguejgueuelo iga amo niyolcotiás iga nihuejhuetzcas.** No me hagas cosquillas; no sea que me muera de risa

**gueguelihui** *v. i.* tener cosquillas

**quihuahuana** *v. t.* **1.** raspar

**Nemi quihuajhuahuana**

**coyame' iga quichihua**

**chicharrón.** Está raspando la piel del cerdo para hacer chicharrón.

**2.** escarbar **Raton**

**quihuahuana táyol yej**

**yahuipta nictoga'.** Los ratones están escarbando los granos de maíz que sembré hace unos días.

**motentzonhuahuana** *v. r.*  
afeitarse, rasurarse

**quihuahuatatzohua** *v. t.*

arrastrar **Cocone'**

**quihuahuatatzohuaj iyajáhuil**

**iga pitaj.** Los niños arrastran sus juguetes con pita.

**quihuajhuasana** *v. t.* frotar, masajear *Véase:* **quihuasana**

**quihuajliga, quihualiga** *v. t.*  
traer

**quihuaquiltiá** *v. t.* secar

**Chijli ipocyotetoscaguaquiltiá**

**cua' iga nemi mo-ixca.** El humo del chile, cuando se está friendo, nos seca la garganta.

*Véase:* **huaqui**

**quihuasana** *v. t.* sobar, masajear

**quihuajhuasana** *v. t.* frotar, masajear, dar masaje

**quihuatzá** *v. t.* asar, secar  
(*para preservar*)

**ixtahuáztal** *s.* algo tostado  
(*superficie*)

**piotahuáztal** *s.* pollo asado

**quitonalhuatzá** *v. t.* secar  
(*al sol*), asolear

**quitoscahuatzá** *v. t.* irritar  
(*la garganta*)

**quixhuatzá** *v. t.* tostar, secar

**tahuáztal** *s.* comestible  
(*secado o asado*)

**quihuaxana** *v. t.* agarrar

(*camarón*) **An sí comátiya**

**mochácal tic-huaxan.** Ahora

sí, agarraste bastantes camarones.

**motahuaxantiá** *v. r.*  
prepararse (*para camaronear; ponerse la bolsa pescadera*)

**tahuaxan** *s.* bolsita pescadera (*para camaronear*)

**quihuelmati** *v. t.* gustar (*comida*)

*Véase:* **hueḷiá, quimati**

**quihuelona** *v. t.* hacer arder (*en llamas*)

¡**Xic-huelonay ti'ti iga manimosco!** ¡Haz arder el fuego para calentarme!.

*Véase:* **hueloni**

**quihuelpachohua** *v. t.* doblar **Nosihua'**

**netaxcalhuelpachohuilij nopiotecsistatzoyon.** Mi esposa me dobló una tortilla con huevos revueltos.

*Véase:* **pachihui**

**quihuetzcaltíá** *v. t.* hacer reír **Nic-huetzcaltíá notzoyo' iga niguejgueguelohua.** Hago reír a mi hermanito cuando le hago cosquillas. *Véase:* **huetzca**

**quihuetziltíá** *v. t.* **1.** tumbar **Amo xicajacosaro in moburroj iga amo mitzhuetziltij.** No acoses a tu burro para que no te tumbe. **2.** descubrir, encontrar (*con las manos en la masa; fig.*)

**Nic-huetziltij ipan idañoj iga nicasito can nemi quipixca nosin.** Le encontré con las manos en la masa porque lo fui a encontrar donde estaba pizcando mi maíz.

*Sinón.:* **quisotahua**

*Véase:* **huetzi**

**quihuetzquiliá** *v. t.* reírse (*de otra persona*) *Véase:* **huetzca**

**quihueyacana** *v. t.* alargar

*Sinón.:* **quihueyaquiá**

*Véase:* **hueya'**

**quihueyaquiá** *v. t.* alargar

**Quisasalohua irriataj iga**

**quihueyaquiá.** Empata su reata para alargarla.

*Sinón.:* **quihueyacana**

*Véase:* **hueya'**

**quihueyimati** *v. t.*

engrandecer, enaltecer, glorificar *Véase:* **hueyi, quimati**

**quihueyitiliá** *v. t.* extender, agrandar **Tej tic-hueyitilij achi mócal.** Tú agrandaste un poco más tu casa. *Véase:* **hueyi**

**quihuiga** *v. t.* llevar **Yéj nemi quihuiga achi itayoltzjin Soteapan iga quinamaca.** Él lleva un poco de maíz a Soteapan para venderlo.

**mohuiga** *v. r.* llevarse

**mohuigaj bien** llevarse bien con otro, ser compatibles

**quihuihuilotza** *v. t.* menear

*Sinón.:* quihuihuixohua

**quihuihuita** *v. t.* arrancar

**Mitztannelhuayoghuihuita'**. Te arrancó el diente con todo y la raíz.

**quihuihuixohua** *v. t.* menear,

agitar **Toto'** quihuihuixohua

**iyastacápal ipan talpínol**. El pájaro menea sus alas en el polvo. *Sinón.:* quihuihuilotza

**cahuihuixohua** *v. t.* enjuagar

**mocamahuihuixohua** *v. r.*

enjuagarse (*la boca*)

**tihuihuixohua** *v. i.* menear

el tizón

**quihuijcolohua** *v. t.* doblar,

enchuecar **Michin yej hueyi**

**huel quihuijcolohua flechaj**.

Un pescado grande puede enchuecar la flecha.

*Véase:* huijcolihui

**quihuijtequi** *v. t.* 1. pegar,

golpear **Amo**

**xiquixhuihuitequi motzoyo'**.

No le sigas pegando en el ojo a tu hermanito.

2. varear (*frijol*) **Mosta, siga**

**tonas, nia**

**nic-huitequiti ajayo'**. Mañana, si hace sol, voy a varear frijol.

[*pret.:* quihuite']

**mocuahuitequi** *v. r.* golpear

(*la cabeza*), cabecear

**mocxihuitequi** *v. r.* tropezar

**quiichtequi** *v. t.* [*variante de quichtequi*] robar

**quiijcuilohua** *v. t.* [*variante de quiijcuilohua*] escribir

**quiijchiqui** *v. t.* [*variante de quiijchiqui*] lijar, fregar

**quiijiya** *v. t.* [*variante de quiijiya*] odiar

**quiijnecui** *v. t.* [*variante de quiijnecui*] oler

**quiijquiti** *v. t.* [*variante de quiijquiti*] tejer

**quiijtani** *v. t.* [*variante de quiijtani*] pedir (*a una muchacha*)

**quiijtotiá** *v. t.* [*variante de quiijtotiá*] hacer bailar

**quiijtzoma** *v. t.* [*variante de quiijtzoma*] coser

**quiilacatzohua** *v. t.* [*variante de quiilacatzohua*] voltear

**quiimacasi** *v. t.* [*variante de quiimacasi*] temer, tener miedo

**quiiscaltíá** *v. t.* [*variante de quiiscaltíá*] criar

**quiistaxapalohua** *v. t.* [*variante de quiistaxapalohua*] salar

**quiistaxoyahua** *v. t.* [*variante de quiistaxoyahua*] salar

**quiitonhuiá** *v. t.* [*variante de quiitonhuiá*] mojar (*con sudor*), sudar

**quiixhuatza** *v. t.* [*variante de quiixhuatza*] tostar, secar

**quiixiliá** v. t. [*variante de quiixiliá*] cornear, embestir

**quiixita** v. t. [*variante de quiixita*] despreciar, rechazar, odiar

**quiixnamiqui** v. t. [*variante de quiixnamiqui*] encontrar (a otro)

**quiixnantiliá** v. t. [*variante de quiixnantiliá*] hacer parejo con, aparear

**quiixsehuiá** v. t. [*variante de quiixsehuiá*] cegar los ojos, deslumbrar los ojos (*por el brillo de una luz fuerte*)

**quiixtaliá** v. t. [*variante de quiixtaliá*] reconocer (*un lugar*), orientarse (*hacia un lugar*)

**quiixtemiá** v. t. [*variante de quiixtemiá*] llenar (*hasta el borde*)

**quiixtzacua** v. t. [*variante de quiixtzacua*] **1.** tapar **2.** vendar los ojos

**quiixxotiliá** v. t. [*variante de quiixxotiliá*] mirar (*con ceño fruncido*), fruncir (*fruncirle el entrecejo a uno*)

**quiyyana** v. t. [*variante de quiyyana*] **1.** esconder **2.** negar

**quijcuilohua, quijcuilohua** v. t. escribir

**ijcuilijto'** v. est. estar escrito

**mixijcuilohua** v. r. persignarse

**tajcuilohua** v. i. escribir

**tajcuilohuani** s. secretario

**quijchiqui, quijchiqui** v. t. lijar, fregar **Nemi niquijchiqui nosarten iga maehui tipo'.** Estoy fregando mi sartén para que se limpie donde está ennegrecida por el humo. [*pret: quijchi'*]

**quijiya, quijiya** v. t. odiar **Se novecinoj ayá' nepalehuij icua' nimocaltij; anca ne-ijiya.** Uno de mis vecinos no me ayudó cuando hice mi casa; quizás me odia.

**tajiya** v. i. odiar

**tajiyal** s. cosa repugnante

**quijliá** v. t. decir **Ne-ijliáj iga icua' nej nitapolihuica, ne-ijnectijquej alcohol ihuán ijcónyaqui' iga nitajlan.** Me dicen que cuando me desmayé, me dieron a oler alcohol y así recobré el sentido. Véase: **quijtohua**

**quijnecui, quijnecui** v. t. oler **Icuá' nimayánaya, niquijnecui tácuál ihuán májya nimayana.** Cuando tengo hambre, huelo la comida y ya me da más hambre.

**tajnecui** v. i. oler; hincarse (*ante una imagen*)

**quijquiti, quijquiti** v. t. tejer **Yejemen némiya quiten-ijquitij ichiquihuimej**



**yej quitzopiltíjqueja.** Ellos están tejiendo el borde de las canastas que ya terminaron.

**tajqui'** *s.* costura, tejido

**tajquiti** *v. i.* tejer

**quijtani, quiijtani** *v. t.* pedir  
(a una muchacha)

*Véase: quitajtani*

**ta-ijtani** *v. i.* pretender (a una muchacha)

**quijtohua** *v. t.* decir

**maltajtohua** *v. i.* decir palabras malas

**mela'tajtohua** *v. i.* hablar náhuatl

(*lit.*: hablar derecho)

**mela'tájtōl** *s.* idioma náhuatl (*lit.*: habla verdadera)

**quen tiquijtohuaj** por ejemplo

**quimalijliá** *v. t.* maldecir

**quitajtohuiliá** *v. t.* hablar (en favor de alguien)

**quitajtolcaqui** *v. t.* reconocer (*la voz de alguien*); obedecer

**tajtohua** *v. i.* hablar

**tajtōl** *s.* palabra, idioma, dialecto

**taajtōhua** *v. i.* hablar mucho; criticar

**quijtojnequi** *v. t.* significar, querer decir *Véase: quinequi*

**quijtotiá, quiijtotiá** *v. t.* hacer bailar

**mijtotiá** *v. r.* bailar

**quijtzoma, quiijtzoma** *v. t.*

coser **Nosihua' nemi**

**quijtzoma ihuípil;**

**quisen-ijtzomaj ihuán ipij.** Mi esposa está cosiendo su vestido; cose junto con su tía. [*pret.*:

**quijtzon]**

**tajtzoma** *v. i.* hacer costura

**quijyohuiá** *v. t.* aguantar **Inón**

**sincóxtal nej aniquijyohuiá**

**porque poxsan etj'.** Yo no aguanto ese costal de maíz porque es demasiado pesado.

*Sinón.:* **quixicohua,**

**quiyecohua**

**quitajyohuiltiá** *v. t.* afligir, castigar

**quilacatzohua,**

**quillacatzohua** *v. t.* voltear

**Cua' pox huēhueyá' a'ti,**

**quilacatzoj se pasaje.** Cuando creció mucho el río, volteó un camión de pasaje.

**ilacatzti'** *adj.* torcido

(*madera, cosas planas*);

desnivelado (*terreno*)

**milacatzohua** *v. r.* caerse, inclinarse

**ta-ilacatzcan** *adj.*

desnivelado (*área extensiva*)

**quilachpa** *v. t.* golpear (*con*

*algo mojado*) **Can tapacaj**

**sihuatquej, quilachpaj tzótzol**

**ipan te' iga maye'ehui.**

Cuando las mujeres lavan ropa, la golpean en la piedra para que quede bien limpia.

**quili'** *s.* quelite  
**quílmol** *s.* mole de quelite  
*Véase: mojli*  
**quilpiá, quilpiá** *v. t.* anudar, amarrar, atar **Notaj yajqui quilpito icahuayoj ipan sacayoj.** Mi padre se fue a amarrar su caballo en la pastura.  
**ilpito'** *v. est.* estar amarrado  
**moopito'** *v. est.* estar enredado  
**motzonilpiá** *v. r.* trenzarse (*el cabello*)  
**quitajco-ilpiá** *v. t.* amarrar en medio; ceñir  
**quitetzi'ilpiá** *v. t.* amarrar (*bien*)  
**quitzonilpiá** *v. t.* trenzar (*el cabello*)  
**sihuata-ilpil** *s.* nudo (*mal hecho*)  
**tajco-ilpito'** *v. est.* estar ceñido (*en la cintura*); estar preparado (*fig.*)  
**tálpil** *s.* manojo; nudo  
**quimaca** *v. t.* **1.** dar **Achi xinemaca alín moxapon.** Por favor, dame un poco de tu jabón.  
**2.** alcanzar **Que' yahuipta nimitzmá' xapon, ¿ix quimaga' iga titapaga'?** Ese tanto de jabón que te di hace días, ¿alcanzó para lavar tu ropa?  
*[pret.: quimaga' o quimá']*

**camaca** *v. t.* dar de tomar  
**cojmaca** *v. t.* encaminar, dar direcciones  
**momaca** *v. r.* darse; resignarse, darse por vencido; dejarse  
**mosemaca** *v. r.* resignarse  
**motenmaca** *v. r.* aceptar, consentir  
**moyolmaca** *v. r.* resignarse  
**quimajmaca** *v. t.* distribuir; dejar (*que algo suceda*)  
**quidemaca** *v. t.* dejar (*que algo suceda*)  
**quitamaca** *v. t.* dar de comer (*a alguien*)  
**quitatquimaca** *v. t.* regalar  
**quitequimaca** *v. t.* mandar, obligar  
**quitimaca** *v. t.* prender, encender (*luz, radio, coche*); manejar, operar (*coche, máquina*)  
**quiyolmaca** *v. t.* tener ganas de  
**tatamaca** *v. i.* dar de comer  
**tatequimaca** *v. i.* mandar, dar orden  
**quimacasi, quijmacasi** *v. t.* temer, tener miedo a **Yéj ayá' quimacasi iga quitejcahuiliá cahuayoj yej aya machtito'.** Él no tiene miedo de montar un caballo que todavía no está amansado.  
*Sinón.:* quimajmahuiliá

**quimacocatiá** *v. t.* regalar **Ye,**  
**nopij nēmacocatico elotámal.**

Hace un rato, mi tía vino a regalarme tamales de elote.

Véase: **macoca**

**quimachiliá** *v. t.* 1. sentir

**Yohualti' cua' nimaltiá,**  
**nicmachiliá iga jaque sese'**

**a'ti.** En la mañana cuando me baño, siento que está muy fría el agua.

2. probar (*sabor*) **Ta'**

**manimachilihua' achi nō in**  
**micojnaca' iga nej aya i'**

**nicua.** Déjame probar también un poco de carne de chango porque yo nunca la he comido.

3. saber (*sentir sabor*) **Tzapo'**  
**yej nicuaj, nicmachilij iga**  
**tetelti'.** El plátano que me comí supo a astringente.

**quimachotiá** *v. t.* 1. probarse

(*ropa*) **Nej nemi nimomachotiá**  
**nocuach siga noómpaya.** Yo me estoy probando una camisa para ver si me queda.

2. medir **Quimachotiá qué'**  
**ihueyaca.** Mide cuánto tiene de largo.

**quimachtiá** *v. t.* 1. enseñar

**Tamachtiani este toscahuāqui**  
**iga tajtohua cua' quimachtiá**

**cocone'.** Hasta se le seca la garganta al maestro de tanto hablar cuando enseña a los niños.

2. amansar

**machtito'** *v. est.* estar

amansado, estar entrenado

**momachtiá** *v. r.* aprender,  
estudiar

**tamachtiá** *v. i.* enseñar

**tamachtiani** *s.* maestro,  
maestra

**tamachtilis** *s.* enseñanza

**quimaga** *v. t.* pegar, golpear

**momagaj** *v. recíp.* pelear (*a*  
*golpes; pl.*)

**quimahuisohua** *v. t.* mirar

(*para divertirse*), observar

**Nejemen nemi**

**nicmahuisohuaj yej nemi**

**mijtočiáj.** Para divertirnos, estamos mirando a los que están bailando.

**tamahuisohua** *v. i.* mirar

(*para divertirse*), observar

**quimajcahua** *v. t.* 1. soltar

**Yéj yajqui quimajcahuato**  
**icahuāyoj can tatzacto'.** Él fue a soltar su caballo al potrero.

2. dejar escapar (*no*

*intencionalmente*) **Yalhua can**  
**nitatojtocatoyaj,**

**nicmajcajquej la gran**

**tepetzcuin.** Ayer cuando

fuiamos a cazar, dejamos escapar un gran tepezcuintle. [*pret.:*

**quimajcaj; fut.: quimajcahuas]**

**quimajcui** *v. t.* 1. agarrar (*al*

*vuelo*) **Nej manitejcahui iga**

**manictequi in naranja; tej**

**xicmajcui.** Yo me subo para

cortar la naranja; tú la agarras.

2. recibir **Yalhua nicnamá' nocoyame'**; **nicmajcui' mil pesos**. Ayer vendí mi cochino; recibí mil pesos.

3. dar la bienvenida (*fig.*) **Niajca chan nococo como ay'ya i' ne-itayaj; san nemajcuiquej ihuán refresco, tácuál, este nocta cuajcuantas nemacaquej**. Fui a la casa de mi tío porque ya nunca me veían; me dieron la bienvenida con refrescos, comida y muchas cosas más. *Véase: quicui*

**quimajma** *v. t.* pescar **Yajqui quimajmato michin**. Se fue a pescar. [*pret.: quimajmaj; fut.: quimajmaj*]

**tamajma** *v. i.* pescar

**quimajmaca** *v. t.* 1. distribuir **Teye' quimajmá' xoco' sejsé ipilohuan**. La madre distribuyó ciruelas a sus hijos.

2. dejar (*que algo suceda*) **Nocnjin quimajmá' iga mamiqui icahuayoj; ay'ya quicohuilij irremedioj**. Mi hermano dejó morir su caballo; ya no le compró su medicina. *Véase: quimaca*

**quimajmahuiliá** *v. t.* temer, tener miedo a **Nosihua' quimajmahuiliá cohua'**. Mi esposa le tiene miedo a las culebras. *Sinón.: quimacasi* *Véase: majmahui*

**quimajpilhuiá** *v. t.* señalar (*con el dedo*) *Véase: imájpil*

**quimajtiá** *v. t.* 1. espantar, asustar **Can nemi nitatampahuiá nemajmajtij gran cohuañhuéj**. Donde estaba yo rozando me espantó una gran víbora.

2. ahuyentar **Nopilohuan quimajtiáj totomej iga amo maquicua noxilomej**. Mis hijos ahuyentan los pájaros para que no se coman mis jilotes. *Véase: majmahui*

**quimalijliá** *v. t.* maldecir **Ayecti iga se maquimalijli iyicnjin**. No es bueno maldecir al hermano. *Véase: quijtohua*

**quimalina** *v. t.* torcer (*alambre, bejuco*)

**quimalita** *v. t.* odiar *Véase: quita*

**quimamalohua** *v. t.* sondear **Cua' nia nimichmati nicmamalohua te'ti iga nicmajtiá michin iga macalaqui ipan matayáhual**. Cuando voy de pesca, hago sondeo debajo de las piedras para ahuyentar al pescado para que se meta en la red.

**quimana** *v. t.* hervir, cocer **Yéj nemi quimana itomatzitzin yej quihuajli' imilpan**. Ella está cociendo sus tomatitos que trajo de la milpa.

- camana** *v. t.* hervir (*en agua*)
- cochtamānal** *s.* comida (*restos del día anterior*)
- taamānal** *s.* lo hervido (*en agua*)
- tamānal** *s.* lo cocido
- quimāna** *v. t.* estirar
- Chooch̄n cua' quicohua**
- iyojli, achto quimāna iga**
- maquita siga yecti.** Cuando el niño compra su hule, primero lo estira para ver si es bueno.
- momāna** *v. r.* estirarse
- quimānahuiá** *v. t.* proteger, defender, ayudar **Cone' icua'**
- iga agaj quimagasnequi, quitemohua yej**
- maquimānahui.** Un niño busca quien lo proteja cuando alguien quiere pegarle. *Véase: 'ima'*
- momānahuiá** *v. r.* protegerse, defenderse
- quimānelohua** *v. t.* mover, revolver, agitar **Xicmānelo**
- átol iga amo tatas.** Mueva el atole para que no se queme.
- quimati** *v. t.* 1. saber **Quen yej quimatiy, tiquitaj fácil.** A él que ya sabe, le parece fácil (*escribir a máquina*).
2. calar (*fig.*) **Némiya nemati octi.** Ya me está calando el aguardiente.
- aticmatij** *interj.* ¡quién sabe!
- ilhuimati** *v. i.* festejar, celebrar
- mocnomati** *v. r.* sentir tristeza; extrañar, sentir nostalgia
- mohueyimati** *v. r.* sentirse orgulloso, jactarse
- momati** *v. r.* hallarse, acostumbrarse; haber
- moquichmati** *v. r.* sentirse muy macho
- quicualomati** *v. t.* sentir
- quichajya'mati** *v. t.* gustar (*sabor*)
- quihuelmati** *v. t.* gustar (*comida*)
- quihueyimati** *v. t.* engrandecer, enaltecer, glorificar
- quixmati** *v. t.* conocer
- quiye'mati** *v. t.* gustar, sentirse bien; *Se dice de una persona a quien le gusta tener relaciones homosexuales.*
- ta-ixmati** *v. i.* saber leer
- 'tamati** *v. i.* saber, conocer; saber de magia
- tamatilis** *s.* sabiduría; brujería
- quimaxitiá** *v. t.* completar
- Juan nemi quimaxitiá icuajcuáhui; alín quipolohua iga maasi se tercio.** Juan está completando su leña; le falta poco para que complete un tercio. *Véase: asi*
- quimecana** *v. t.* atragantar
- Cua' ticuaj momich cuidáj**

**mitzmecanas ihuitzyo.** Cuando comas pescado, cuidado te atragantas con los huesos.

[*pret.*: quimecān]

**momecāna** *v. r.* ahorcarse

**quimelāhua** *v. t.* 1. enderezar

**Quitejtentampahuij iga**

**quimejmelaj ímil.** Rozó las orillas de la milpa para enderezarla.

2. planchar **Nemi**

**quimejmelāhua tzótzol.**

Está planchando ropa.

[*pret.*: quimelaj;

*fut.*: quimelāhuas]

**melacti'** *adj.* recto, derecho

**momelāhua** *v. r.*

enderezarse; acostarse

**quimexcolohua** *v. t.* cruzar, pasar (*por encima de algo*)

**Amo xicmexcolo in machetej**

**iga amo mitztequis.** No cruces por encima del machete; no te vayas a cortar.

**quimictiá** *v. t.* matar

*Véase:* miqui

**quimichquinsehuiá** *v. t.*

apagar (*de golpe*), extinguir

(*completamente*) **Ininya sí**

**ejeca' de una veja**

**quimichquinsehuij in cándil.**

Este ventarrón apagó el candil de un golpe.

*Véase:* michquinsehui, sehui

**quimjima** *v. t.* flechar

**itzinmimayo** *s. pos. int.*

aguijón (*de insecto*)

**tamjima** *v. i.* cazar, tirar (*con flecha*)

**quimimilohua** *v. t.* 1. formar

bola **Nosihua' quimimiloj**

**pósol yej mōsta niconij.** Mi

esposa formó una bola de masa para el pozole que voy a tomar mañana.

2. girar, hacer rodar **Yejamej**

**nemi quimimilohuaj se te' yej**

**ono' ipan ojti yej quitzacuiliá**

**cahuayoj icua' iga panohua**

**ihuán icargaj.** En la vereda,

ellos están rodando una piedra

que estorba a los caballos

cuando pasan con carga.

3. hacer puño **Cua' tamaga se**

**taga' yej pox pícaroj,**

**quimimilohua ima'.** Cuando

pelea un hombre muy enojón,

hace puños con sus manos.

*Véase:* mimilihui

**quimocacua** *v. t.* comer (*con dudas o como prueba*)

*Véase:* -mocā-, quicua

**quimolhuiá** *v. t.* espesar (*con*

*masa*), hacer mole **Yéj nemi**

**quipata tixti yej yahui**

**caquilīti quili' iga quimolhuiá.**

Ella está batiendo la masa que

le va a echar al quelite para

hacer mole. *Sinón.:* quitoníá

*Véase:* mojli

**quimolochohua** *v. t.* 1. rizar

**Tacomej quimolochohuaj**

**itzoncalmej iga**

**mamonsajtachacān.** Las muchachas se rizan el cabello para que se vean hermosas.

**2. arrugar ¿A' yéj****quimomolochoj inín ama'?**

¿Quién arrugó este papel?

Véase: **molochihui**

**quimolona** *v. t.* **1. hervir****Némiya quimolonaj a'ti yej****iga yahui qui-atotonhuijij****coyame' iga yahuij**

**quihuahjuañatij.** Ya están hirviendo el agua con la que van a escaldar al cochino, porque lo van a despellejar.

**2. hacer turbio Cōcone'****quimolonaj a'ti cua' maltiáj**

**ipan ayáhual.** Los niños hacen que quede turbia el agua cuando se bañan en la poza.

Véase: **moloni**

**quimolontia** *v. t.* hacer hervir

Véase: **moloni**

**quimomoxohua** *v. t.* **1. atizar****Nia nicmomoxoti ti'ti iga**

**mahueloni.** Voy a atizar la lumbre para que haga flama.

**2. hocicar ¿Taój, cuidáj****mitzmomoxohua coyame' cua'**

**tictamaca!** ¡Niña, cuidado!, no sea que te hocique el cochino cuando le des de comer.

**3. empujar Nicsojsoloj in papaya' yej nictegui' novej****iga cuamáxal**

**nicmojmomoxoj.** Le di de

punzadas a la papaya que corté porque la empujé con una orqueta.

**quimopa** *v. t.* manchar **Inín nocuach quimopa' tzapoayo'.**

La savia del plátano manchó mi camisa.

**quimota** *v. t.* **1. tirar, lanzar****Choochijn quimotilij te'ti se**

**pelo iga quitancuaya.** El niño le tiró piedras a un perro que le iba a morder.

**2. meter Nochoochijn****quihualji' se elo', ihuán**

**quimota' tico iga quixca'.** Mi hijito trajo un elote y lo metió en la lumbre para asarlo.

**mocujtamota** *v. r.* arrojarse

**quitemota** *v. t.* apedrear

**quimotzona** *v. t.* masticar

(algo crujiente)

**quimoyahua** *v. t.* **1. esparcir****Nopapaj nemi****quimojmoyahua ajayo' iga****matonalyohui paréj iga amo**

**mapicaro imanín.** Mi papá está esparciendo el frijol para que se asolee bien y no se pique pronto.

**2. repartir Yejamej****quimoyajtinemij programaj****iga inín ilhui' yej yahui panoti**

**ipan diez de mayo.** Ellos andan repartiendo los programas de la fiesta que va a haber el diez de mayo.

**3. regalar Inón nopelotzin yej**

**nicpiaya, inán ayo' nicpiá;**  
**nicmóyaja.** Ese perrito que tenía yo, ahora ya no lo tengo; ya lo regalé. *Véase:* **moyahui**

**quinahua** *v. t.* **1.** tener en brazos **Teyē' quinahuajto' iconē' iga nemi quichichitiá.** La madre tiene en brazos a su bebé porque lo está amamantando.

**2.** bautizar **Ipan ilhui' cura quinahua mia' cocone'.** El cura bautiza a muchos niños en la fiesta. [*pret.:* **quinahuaj;** *fut.:* **quinahuaj**]

**quiquechnahua** *v. t.* abrazar

**quinahuatiá** *v. t.* **1.** aconsejar **Nopiltzjn nochipa nicnahuatiá iga mayē'nemi.** Siempre le aconsejo a mi hijo que ande bien.

**2.** despedirse de **Cua' niajca huejca, nicnahuatij nocnihuān.** Cuando fui lejos, me despedí de mis hermanos.

**quinahuatiltiá** *v. t.* tocar (*hacer sonar*) **Totajhuehuej némiya sej quinahuatiltiá huehue'; anca on'ya sej asamblea.** El anciano ya está tocando otra vez el tambor; tal vez haya otra asamblea.  
*Véase:* **nahuati**

**quinamaca** *v. t.* vender **Inán nia nicnamacati aljn notáyol, novej achi comati nicpixca'**

**nosin.** Ahora voy a vender un poco de mi maíz, porque coseché una buena cantidad.

**tanamaca** *v. i.* vender

**tanamacani** *s.* vendedor, comerciante

**quinamaquiltiá** *v. t.* vender (*algo a alguien*)

**Matacohuaqui moyē'; táyol ahuel nicnamaquiltiá cocone'.** Que venga a comprar tu mamá; no puedo venderles maíz a los niños.

**quinechcohua** *v. t.* amontonar, juntar, recoger **Nemi nicnejnechcohua tajli can nictocas toma'.** Estoy juntando la tierra donde voy a sembrar tomate.

**monechcohua** *v. r.* reunirse (*pl.*)

**quisennechcohua** *v. t.* juntar (*en un lugar*)

**quinempolohua** *v. t.* perder (*totalmente*) *Véase:* **polihui**

**quinenechpanohua** *v. t.* apilar **Icua' iga tami titacuaj ticenechpanohuaj toplatojmej.** Cuando terminamos de comer, apilamos los platos.

**quinenectiá** *v. t.* acariciar **Achi manicenecti momistontzjn.** Permítame acariciar un poco a su gatito.  
*Véase:* **quinequi**



**quinentiá** *v. t.* llevar  
**Quinentiá itom̄in ipan ibolsaj.**  
 Lleva su dinero en su bolsillo.  
*Véase: nemi*

**quinequi** *v. t.* 1. querer, amar  
**Nimopoxnequij nej ihuán nosihua'.** Nos amamos mucho mi esposa y yo.  
 2. necesitar **Posoj yej quiipiá amoxcuita' quinequi mamochijchihua iga maticonican.** Se necesita limpiar la noria que tiene moho para poder tomar agua de ella.  
 [pret.: **quinegui'** o **quiné'** o **quine'**]

**atane'** *s.* sed

**atanequi** *v. i.* tener sed

**cochisnequi** *v. i.* tener sueño

**mococheanequi** *v. r.* fingir dormir

**quijtojnequi** *v. t.* significar, querer decir

**quinenectiá** *v. t.* acariciar

**quinextiá** *v. t.* 1. mostrar  
**Cua' cocone' jugarohuaj iga miyamiliáj, aquinequij iga se maquinexti.** Cuando los niños juegan a las escondidas, no quieren que alguien muestre donde están.

2. ofrecer **Totajhuehuj quinextiá itáyol iga nemi quinequi tom̄in.** El anciano ofrece su maíz porque está necesitando dinero. *Véase: nesi*

**quinextiliá** *v. t.* mostrar, enseñar (*algo a alguien*)  
**Cocone' quinextilijquej iye' conejotzitzin.** Los niños le mostraron a su mamá los conejitos. *Véase: nesi*

**quinojnotza** *v. t.* 1. terquear, fastidiar (*con palabras*) **Icya nococo nemagaya iga nicnequiá manictoca can yahui; niquijliaya: "¡Xaquej manía no, niaquej no!" Ijcón iga nicnojnotzaya, nicuejcuesohuaya poxsan, ihuán inón iga nemagaya.** Hace años mi tío me pegaba porque quería yo seguirlo donde él fuera; le decía: "¡Oye, quiero ir también, voy también!" Así es que lo fastidiaba, lo molestaba mucho, y por eso me pegaba.

2. hablarle a una muchacha (*con intención de enamorarla*)

**Sequin tacomej cuesihuij iga quinojnotzaj chocomej ipan apaojti.** Algunas muchachas se enojan porque los muchachos les hablan en el camino al arroyo con intención de enamorarlas.

**quinonotza** *v. t.* aconsejar

**quinotza** *v. t.* 1. hablar con, dirigirse a

2. llamar

**monotzaj** *v. recíp.* saludar (*pl.*); llevarse bien (*pl.*)

**qui-ochpana** *v. t.* [variante de **cochpana**] barrer

**qui-ojasi** *v. t.* [variante de **cojasi**] entender, comprender, saber

**qui-ojcuiltiá** *v. t.* [variante de **cojcuiltiá**] encaminar, guiar

**qui-ojmaca** *v. t.* [variante de **cojmaca**] encaminar

**qui-ojpatoca** *v. t.* [variante de **cojpatoca**] resembrar

**qui-olina** *v. t.* [variante de **colina**] mover

**qui-ololohua** *v. t.* [variante de **cololohua**] recoger

**qui-omemahuiá** *v. t.* [variante de **comemahuiá**] recibir

**qui-oya** *v. t.* [variante de **coya**] desgranar (*maíz*)

**qui-oyohuiliá** *v. t.* [variante de **coyohuiliá**] aullar

**quipaca** *v. t.* lavar [pret.:  
**quipaga' o quipá'**]  
**quipaquiliá** *v. t.* lavar (*para otra persona*)  
**tapaca** *v. i.* lavar  
**tapa'** *s.* ropa (*para lavar o ya lavada*)

**quipachohua** *v. t.* 1. presionar  
**Se taga' quipachohua can motzonte' iga amo maesquiša.** El hombre presiona donde se cortó para que no pierda sangre.  
2. lastimar **Nococo icahuayoj quipachoj tepaya'; inán**

**coxonejnemiya.** Al caballo de mi tío lo lastimó una piedrecita; ahora cojea.

3. calmar **Ono' remedioj yej quipachohua**  
**tzonteconcuallolis.** Hay medicina que calma el dolor de cabeza.

4. empollar **Pio-ilamaj quipachohua itecsis iga mayoli.** La gallina empolla sus huevos para que nazcan los pollitos. Véase: **pachihui**

**quipajpalohua** *v. t.* lamer  
**Nimomajpalohua iga nimomacacaloj necti.** Me lamo la mano porque está embarrada de miel. Véase: **quipalohua**

**quipajtiá** *v. t.* sanar, curar  
Véase: **pajti**

**quipalehuiá** *v. t.* ayudar

**quipalohua** *v. t.* empapar, ensopar

**quipanhuiá** *v. t.* llevar (*encima de la cabeza*)  
**tacpanhuiá** *v. i.* llevar (*carga encima de la cabeza*)  
**tacpánhuil** *s.* carga (*que se lleva encima de la cabeza*)

**quipantiá** *v. t.* calumniar, echar la culpa a **Lástimaj yej quipantiáj iga yej séhuo'pa ifaltaj.** Pobre del que calumnian por culpa de otro.

**quipanxima** *v. t.* pelar (*delgadito*) **Amo xitectiá**

**hueyi inacayo in papaya'; san xicpanxīma.** No vayas a cortar gruesa la pulpa de papaya; pélala delgadita.

*Véase:* **pani, quixīma**

**quipapatānaltlá** *v. t.* sembrar (al voleo) *Véase:* **patani**

**quipaquiliá** *v. t.* lavar (para otra persona) *Véase:* **quipaca**

**quipasolohua** *v. t.* desarreglar, desordenar **Nicenejhehcójcaya in tásol, e' hualaj piyo, quipapasoloj.** Ya tenía yo juntada la basura, pero vino el pollo y la desarregló.

**quipata** *v. t.* **1.** cambiar

**Nocahuayoj semilhui'**

**anicpata' can ilpitoya.** No cambié de lugar mi caballo de donde estaba amarrado todo el día .

**2.** pedir prestado **Notex**

**quipata' sinti chan icoco.** Mi cuñado pidió prestado maíz en la casa de su tío.

**ipatca** *s. pos. int.* tocayo (su); *Cosa que se da a cambio de algo recibido.*

**mochicopatiliá** *v. r.* pasar (de su debido lugar), zafarse

**motampata** *v. r.* echar diente permanente (*lit.:* cambiarse el diente)

**motapajpata** *v. r.* cambiarse (ropa)

**moyolpata** *v. r.* cambiar (de idea), arrepentirse

**quipata** *v. t.* **1.** batir **Cua' niajca mīlpan, nicpata' se huájcal pósol iga niconij.**

Cuando fui a la milpa, batí un jicarazo de pozole para tomar.

**2.** disolver *Véase:* **pati**

**quipatahua** *v. t.* tender **Yej**

**aquipiá itapech, quipatahua**

**ipe' talpan iga ompa cochi.** El

que no tiene cama, tiende su petate en el suelo para dormir en él. [*pret.:* **quipataj;** *fut.:*

**quipatahuas]**

**ipatajca** *s. pos. int.* anchura (su)

**patacti'** *adj.* ancho (como tabla, tela)

**quipatiliá** *v. t.* **1.** cruzar,

atravesar **Cua' nia mīlpan**

**nicpatiliá se hueyi a'ti.** Cuando voy a la milpa cruzo un gran río.

**2.** pasar, rebasar **Nopiltzin huejcapan; nepatilija.** Mi hijo es alto, ya me pasó.

**3.** cambiar **Yalhua nicpatilij itaquetzalyo nócal.** Ayer cambié los horcones de mi casa.

**4.** pedir prestado **Cua' aya masiá nosin, nicpatilij ome cóxtal isin notex.** Cuando mi maíz todavía no sazónaba, le pedí prestados dos costales de maíz a mi cuñado.

*Véase:* **quipata, panohua**

**quipatzca** *v. t.* exprimir

**quiquechpatzca** *v. t.* estrangular

**quipatzohua** *v. t.* mojar, regar  
**Cua' ayá' huetzi tiahua', nosihua' nochipa quipatzohua ixochi iga amo mamiqui.**  
 Cuando no llueve, mi esposa siempre riega sus flores para que no se mueran. Véase: **a'ti, patzihui**

**quipaxalohuiliá** *v. t.* visitar  
**Achi nimitzpaxalohuilico.**  
 Vine a visitarte un ratito.  
 Véase: **paxalohua**

**quipayana** *v. t.* quebrar (*moler grueso*) **Sihua' nemi quipayana itáyol ipan mamolinoj.** La mujer está quebrando su maíz en el molino de mano.  
**payanti'** *adj.* grueso  
**tapayana** *v. i.* quebrar (*maíz de nixtamal*)

**quipayina** *v. t.* extender  
**Sihua' quipayina itáyol ipan catre cua' quitonalhuiá.** La mujer extiende su maíz sobre el catre cuando lo asolea.  
 Véase: **papayini**

**quipechtiá** *v. t.* 1. cubrir  
**Manicpehti mesa.** Déjame cubrir la mesa.  
 2. acolchar **Cahuayoj quipechtiáj iga cóxtal ipan itepotz iga amo maquipacho xilaj.** Al caballo le acolchan

con costales la espalda para que no le lastime la montura.

**cuatapech** *s.* lecho, camilla

**ipechca** *s. pos. int.* mantel (*su*); sudadero (*de bestia*); cubierta (*su*)

**mocuapechtiá** *v. r.* acolchar (*la cabeza, para llevar carga*)

**quitapechtiá** *v. t.* cubrir algo (*para protegerlo*)

**tapech** *s.* cama (*hecha de palitos*)

**quipehua** *v. t.* arrear, acosar, espantar (*animales*)

*Sinón.:* **quitojtoca**

**quitapehuiá** *v. t.* ahuyentar

**quipehualtiá** *v. t.* comenzar

**¿Quéman quipehualti iga cualo itzontecon?** ¿Cuándo le comenzó a doler su cabeza?

Véase: **pehua**

**quipejpena** *v. t.* recoger

**Taochin quipejpena táyol yej**

**quitoyaj cua' mocxihuite'**

**ipan te'ti.** La niña recoge el maíz que regó cuando se tropezó en una piedra.

**ipejpempiltzin** *s. pos.* bastardo (*su*)

**quitapejpena** *v. t.* escoger

**tapejpena** *v. i.* recoger

**quipepechohua** *v. t.* embarrar

**Nemi quipepechohua iga**

**soqui' inón cajli iga amo**

**macalaqui ejeca'.** Están embarrando la casa con barro

para que no entre el viento.

Véase: **pepechihui**

**quipepeta** *v. t.* palpar, tocar

**quipiá** *v. t.* tener [*fut.:*

**quipiás**]

**quipiá cuenta** tiene deuda

**quisempiáj** *v. t.* tener juntos, tener en común

**quipiñhuiá** *v. t.* producir

(cultivar) **Nej nicnequi iga**

**manicpiñhui sinti yej cuicuilti'**

**iga nopósol.** Yo quiero

producir maíz pinto para mi

pozole. Véase: **piñhui**

**quipilina** *v. t.* hilar **Inín ipca'**

**ahuel nicpilina iga pox**

**papayini.** No puedo hilar esta

fibra porque se esparce mucho.

Véase: **pilini**

**quipilohua** *v. t.* 1. colgar

**Sihuatquej quipilohua**

**i-aretajmej ipan inacasmej.**

Las mujeres se cuelgan aretes en las orejas.

2. pescar **Nochoochin yajqui**

**a-ijti' quipiloto texo'.** Mi hijo

fue al río a pescar mojarras.

**moquechpilohua** *v. r.*

ahorcarse

**motzompilohua** *v. r.*

inclinarse (*la cabeza*)

**pipilojto'** *v. est.* estar

colgado

**tapilohua** *v. i.* cordelear

(*pescado*), pescar (*con anzuelo*)

**quipilohua** *v. t.* amontonar, apilar

**capilohua** *v. t.* mojar (*ropa*)

**mopilohuj** *v. r.* enjambrar; amontonarse

**quipinajtiá** *v. t.* burlarse (*de alguien*), avergonzar

**Nepinajtijquej iyixtaj la gente**

**iga ahuel nitajcuilohua.** Me

avergonzaron enfrente de la

gente porque no puedo escribir.

Véase: **pinahua**

**quipipiá** *v. t.* espiar **Nemi**

**nicipiá conejoj iga**

**manicmicti porque nemi**

**nequaliá noajayoyoj.** Estoy

espiondo al conejo para matarlo

porque se está comiendo mi

frijolar.

**quipipina** *v. t.* chupar

**Huenlin nemi quipipina**

**coyolin.** El niño está chupando

coyole.

**momapipina** *v. r.* chuparse el pulgar

**quipipitzohua** *v. t.* besar

**quipiqui** *v. t.* 1. envolver (*en*

*papel u hojas*) **Nemi nicpiqui**

**alín notámal.** Estoy

envolviendo un poco de

tamales.

2. cerrar (*ojos, puño, boca*)

**Nicpiqui noyix cua'**

**nipo'miqui.** Cierro mis ojos

cuando me arden por el humo.

[*pret.*: **quipigui'** o **quipí'**]

*Sinón.*: **quiquimilohua**

**atapi'** *s.* tamal (*de pescado*)

**capiqui** *v. t.* hacer tamalitos (*de pescado*); vencer (*modismo*)

**mapiqui** *v. r.* hacerse en tamalito

**mixpiqui** *v. r.* cerrar (*los ojos*)

**moyagapiqui** *v. r.* tapar (*la nariz*)

**tapi'** *s.* cosa envuelta

**quipitza** *v. t.* soplar

**tapitza** *v. i.* soplar; tocar (*instrumento de viento*)

**tapítzal** *s.* pito, flauta

**quipitza<sub>h</sub>ua** *v. t.* hacer delgado (*madera*)

*Véase:* **pitzahuaya**

**quipitzcohua** *v. t.* atropellar, aplastar, machacar **Nochoochin**

**cua'** **quipatiliá** **carretera,**

**achto tajtatachá** **iga** **huel**

**quipitzcohua** **camión.** Cuando cruza la carretera mi hijo, primero mira de un lado a otro porque lo puede atropellar un camión.

**tapítzcol** *s.* lo machacado

**quipitzina** *v. t.* 1. aplastar, oprimir, machucar

**Nimomapitzin** **iga** **martillo.**

Me machuqué el dedo con el martillo.

2. quebrar, romper **Nicpitzina** **piotecsis** **iga** **nictzoyona.**

Quiebro el huevo para freírlo.

[*pret.*: **quipitzin**]

*Sinón.*: **quixamana**

**quipixca** *v. t.* cosechar (*maíz*)

**Quipixcato** **sinti** **ihuán**

**imonsojmej.** Fue a cosechar maíz con sus peones.

**tapixca** *v. i.* cosechar (*maíz*)

**tapixcalis** *s.* cosecha

**pixcon** *s.* pixcador

**quipixohua** *v. t.* deshebrar,

desmenuzar **Xicpixo** **in** **naca'**

**ihuán** **maticarrojhuican,** **ijcón**

**ma** **quimacas** **iga** **mocua.** Hay

que deshebrar la carne y echarle arroz, para que baste la comida.

**ipipixinca** *s. pos. int.*

pedacitos, migas (*sus*)

**quipohua** *v. t.* relatar, contar

(*cuentos*) [*fut.*: **quipohuas**]

**amapohua** *v. i.* leer

**ichtacatatapohua** *v. i.*

chismear, susurrar,

cuchichear

**quipopohua** *v. t.* criticar,

chismear

**quitapohuíá** *v. t.* relatar

(*algo a alguien*)

**tatapohua** *v. i.* platicar,

conversar

**quipohuiliá** *v. t.* relatar (*algo a*

*alguien*) **Inepa** **taga'** **¿té an**

**nemi** **quipohuiliá** **iyicnjin?** Ese

hombre ¿qué le estará relatando

a su compañero?

**quipojpohua** *v. t.* limpiar  
**Nemi nicpojphua nozapatoj iga nia al templo.** Estoy limpiando mis zapatos porque voy al templo.

**tapojphua** *v. i.* hacer limpieza (*casa*); despejar (*cielo*)

**quipojpotpa** *v. t.* desplumar  
*Véase: potpi*

**quipolohua** *v. t.* perder  
**Nicpoloj nopixcon milijti'.** Perdí mi pixcador en la milpa.  
*Véase: polihui*

**quipolohua** *v. t.* invadir, inundar (*fig.*) **Inepa tanamacani jaque quipolohuaj; anca pox monsjaj yej quinamaca.** La gente invade a ese vendedor; ha de estar muy bonito lo que vende.

**mijtipolohua** *v. r.* inflarse (*tortilla*)

**quisempolohuaj** *v. t. pl.* invadir, atacar (*juntos*)

**quipopochhuiá** *v. t.* *Se refiere al rito de quemar incienso para tener éxito, para curar o prevenir alguna enfermedad, o para que salga uno de sus alucinaciones. A veces se hace después de ensalmar.*

**tapopochhuiani** *s.* curandero

**quipopohua** *v. t.* criticar, chismear [*fut.: quipopohuas*]  
*Véase: quipohua*

**quiposona** *v. t.* hacer espumar  
*Véase: posoni*

**quipostequi** *v. t.* quebrar  
 [*pret.: quiposte'*]  
*Véase: postequi*

**quipotpa** *v. t.* **1.** desplumar  
**Nemi quipotpaj piyo can yajquij monsoj.** Están desplumando pollos en la casa de uno que llevó a los mozos a trabajar en su milpa.

**2.** estregar, fregar **Este choça conē' cua' iye' quipotpiliá isoquiyo.** El niño llora cuando su madre le estriega la mugre.  
*Véase: potpi*

**quipotpiltiá** *v. t.* hacer despellejar (*maíz*) **Nexti yej ayo' coco', ayo' quipotpiltiá táyol.** La cal que ya no tiene grado, ya no sirve para despellejar maíz. *Véase: potpi*

**quipotza** *v. t.* pulverizar **Inín tajli yej tiquita tejtepetito', tosan quipotza' iga quitemohua te quicua.** Esta tierra que ves amontonada la pulverizó la tuza buscando qué comer.

**quipotzohua** *v. t.* meter (*en un rincón*) **Anicmati can nicpotzoj noga'.** No sé dónde metí mis huaraches.

**potzijo'** *v. est.* estar metido (*en un rincón*), estar escondido

**quiquechnahua** *v. t.* abrazar  
(del cuello) [pret.:  
**quiquechnahuaj**; fut.:  
**quiquechnahuaj**]  
Véase: **iquech**, **quinahua**

**quiquechnapalohua** *v. t.*  
abrazar (del cuello)  
Véase: **iquech**

**moquechnapalohuaj** *v.*  
*recíp.* abrazarse (del cuello;  
*pl.*)

**quiquechpanohua** *v. t.* cargar  
(en el hombro) Véase: **iquech**,  
**panohua**

**quiquechpatzca** *v. t.*  
estrangular Véase: **iquech**,  
**quipatzca**

**quiquetza** *v. t.* 1. levantar ¿Ix  
**mosta tia tiquetzati mócal?**  
¿Mañana vas a levantar tu casa?  
2. parar, detener

**cajquetza** *v. t.* voltear (*hacia*  
*arriba*), volcar

**moquetza** *v. r.* levantarse,  
detenerse

**motancuaquetza** *v. r.*  
arrodillarse

**taquétzal** *s.* horcón

**tatiquétzal.** *s.* totopo, tortilla  
tostada

**¡Ximoquetza!** *v. imper.*  
¡Levántese!, ¡Póngase de  
pie!

**quiquetzaltíá** *v. t.* detener ¿Ix  
**ayagaj mitzquetzaltij ipan**

**ojti?** ¿Nadie te detuvo en el  
camino?

**quiquimilohua** *v. t.* envolver  
*Sinón.:* **quipiqui**

**quiquisacaj** *s.* carrizo pequeño  
**Cocone' quichihua tapítzal**  
**iga quiquisacaj.** Los niños  
hacen flautas de carrizo  
pequeño.

**quiquisi** *v. i.* silbar, chiflar

**quiquitzquíá** *v. t.* 1. agarrar,  
capturar **Nequitzquíá cochilis**  
**cua' poxsan nileerohua.** Me  
agarra sueño cuando leo mucho.  
2. violar **Inepa taga'**  
**quiquitzquij taochin.** Ese  
hombre violó a la muchacha.  
**momaquitzquíá** *v. recíp.*  
estrechar la mano (*pl.*)

**quiquitzquijtiá** *v. t.* llevar (*en*  
*la mano*)

**quiquixtiá** *v. t.* quitar (*lit.:*  
hacer salir) Véase: **quija**

**quitenquixtiá** *v. t.* sacar filo  
a, afilar

**quija** *v. i.* salir **Niquisquej**  
**ompiga cua' némiya**  
**tacucuilhui.** Salimos de allá  
cuando ya estaba oscureciendo.  
**axoquiquisa** *v. i.* burbujear  
**chicoquisa** *v. i.* descarriarse,  
salir chueco  
**esquisa** *v. i.* sangrar; salir  
savia



- iquisáyampa tonati'** *s.* oriente (*lit.*: por donde sale el Sol), este (*dirección*)
- quiquixtiá** *v. t.* quitar
- quisalis, quisálisti** *s.* diarrea
- Quimaca quisalis in cone'**. Le da diarrea al bebé.
- quisalohua** *v. t.* 1. pegar (*papel*) **Xicsalo iga sásal in tomin yej tzayanto'**. Pega con pegamento el billete que está roto.
2. cargar (*con mecapal*) **Choochjn ahuel comati quisalohua icuajcuáhuil iga eti'**. El niño no puede cargar mucha leña porque pesa mucho.
3. aparear **Cayo quisalohua pio-ilamaj**. El gallo aparear a la gallina. *Véase: salihui*
- quisasaca** *v. t.* acarrear **Nemi quisasaca itatzácuál iga quicuacolaltíá ícal**. Está acarreando su madera para cercar su casa.
- quisatana** *v. t.* derribar (*frutas*) **Yalhua Pedro quisajsatan mango. Inánhua' este tilajto' talpan**. Ayer, Pedro derribó muchos mangos. Ahora están regados por el suelo. [*pret.*: **quisatan**] *Sinón.*: **quiteyina**
- quiscaltíá, quiiscaltíá** *v. t.* criar **Yéj quiscaltij nocone' icuá' iga migui' yej íye'pa**. Ella crió a mi hijo como su hijo cuando su mamá murió.
- moscalihui** *v. r.* vivir, crecer
- moscaltíá** *v. r.* crecer
- tascáltij** *s.* criado (*como hijo*), criada (*como hija*); hijo adoptivo, hija adoptiva
- quisecantíá** *v. t.* juntar (*en un lugar*) **Quisecantíá icuajcuáhuil notajhuehuj**. Mi abuelo junta su leña en un lugar.
- Sinón.*: **quisennechcohua**  
*Véase: secan*
- quisehuiá** *v. t.* apagar, extinguir **Ejeca' quipítza' cándij ihuán quisehuij**. El viento sopló y apagó el candil.
- Véase: sehui*
- quisesehuiá** *v. t.* enfriar (*líquido, vaciando de un recipiente a otro*)
- quisejsetiliá** *v. t.* separar (*varias cosas*) *Véase: sejsé*
- quisemaca** *v. t.* dejar (*que algo suceda*) **Quisemacay iga mamiquiy iye**. Ya está dejando que se muera su mamá.
- Véase: quimaca*
- quisempiáj** *v. t. pl.* tener juntos, tener en común **Nej ihuán nocninhuan nicsempiáj notorojmej ipan sesan alambrado**. Mis hermanos y yo tenemos nuestro ganado junto

en un solo alambrado.

Véase: **-sen-**, **quipiá**

**quisempolohuj** v. t. pl.

invadir, atacar Véase: **-sen-**,

**quipolohua**

**quisenētiliá** v. t. mezclar Yéj

**amomaga'** de **cuēntaj quén**

**iga quisejsenētilij in ajayo'**

**ihuán yej cuálo'ya;**

**motapololtij.** Ella no se dio cuenta de cómo mezcló el frijol limpio con el que ya estaba picado; se equivocó.

**quisennechcohua** v. t. juntar

(en un lugar) **Nosin yej**

**papayintoya nicsennechcoj iga**

**amo matatzacuili calijti'.** Mi

maíz que estaba regado lo junté en un solo lugar para que no estorbe en la casa.

Sinón.: **quisecantiá**

Véase: **-sen-**, **quinechcohua**

**quisesehuiá** v. t. enfriar

(líquido, vaciando de un recipiente a otro)

Véase: **quisehuiá**, **sehuiá**

**quiseseliá** v. t. enfriar (en

lugar frío o con algo frío)

Véase: **seseya**

**quisohua** v. t. tender Nemi

**nicsojsohua tzótzol.** Estoy

tendiendo ropa.

Sinón.: **quisotahua**

[fut.: **quisohuas**]

**quisojsolohua** v. t. 1. apuñalar

2. dar punzadas

**quisolohua** v. t. 1. punzar

2. inyectar Sinón.: **quitzopona**

**quisoquihuiá** v. t. ensuciar

Véase: **soqui'**

**quisosolohua** v. t.

descomponer Véase: **sosolihui**

**quisota**, **quisota** v. t.

1. vomitar **Quisota' sej in yej**

**quicuj iga ayá' quiye'asi'.**

Vomitó lo que había comido porque no le cayó bien.

2. revelar (fig.) **Nocn̄in ayá'**

**quijtohuaya a'yéj ihuan**

**tachtecquej, este que quisota'**

**inehui, ijcōn iga nicmatiquej.**

Mi hermano no había dicho con quién robó; pero ya reveló todo; así fue como lo supimos.

**misota** v. r. vomitar;

oxidarse

**quisotahua** v. t. 1. tender

**Nomesaj nicsotahuilij**

**mantelex iga maye'nesi.** Tendí

un mantel sobre la mesa para que se vea bien.

2. tumbar **Ejeca' huel**

**quisotahua yej hueyi cuahui'.**

El viento puede tumbar un gran árbol.

[pret.: **quisotaj;**

fut.: **quisotahuas**]

Sinón.: **quisohua**, **quihuetziltiá**

**quistahuiá** v. t. echarle sal,

salar Véase: **ista'**

**quistaxapalohua**,

**quiistaxapalohua** v. t. salar

**Icuā' iga nimayana nicui notáxcal niquistaxapalohua ihuán achi chiltzín iga manicua.** Cuando tengo hambre, agarro mi tortilla, y le echo sal y un poco de chile para comerla.

*Sinón.:* **quistaxoyahua**

*Véase:* **ista', quixapalohua**

**quistaxoyahua,**

**quiistaxoyahua** *v. t.* salar

*Sinón.:* **quistaxapalohua**

*Véase:* **ista'**

**quistayaltíá** *v. t.* blanquear

*Véase:* **ista'**

**quistecui** *v. t.* 1. rascar, arañar

**Cuā' nictequi papaya', achto niquistecui iga maniquita si chica'ya.** Cuando corto papaya, primero la rasco para ver si ya está sazón.

2. pellizcar **Choochín choça**

**iga quiste' iyicnín.** El niño llora porque lo pellizó su hermano. [*pret.:* **quiste'**]

**quita** *v. t.* 1. ver, mirar **¡Ta' xiquita!** ¡Pues, mira!

2. cuidar **Mosta nia Acayuca; nimitzcahuilij nocahuayoj iga achi ompa xiquita.** Mañana voy a Acayucan; te dejaré mi caballo para que, por favor, me lo cuides.

3. tomar responsabilidad **Inán sj ómpaya xiquita quén tímomanahuij.** Ahora sí toma

la responsabilidad de defenderte.

**moye'itaj** *v. recip.* ser compatibles, llevarse bien (*pl.*)

**quimalita** *v. t.* odiar

**quita iconé'** dar a luz

**quitzto'** *v. est.* estar mirando a

**quixita** *v. t.* despreciar, rechazar, odiar

**quiye'ita** *v. t.* ver (*con agrado*)

**ta-ijita** *v. i.* ver (*a varias personas*), llevar invitación (*de casa en casa*)

**quitaajaquiltíá** *v. t.* vestir (*a otra persona*) *Véase:* **caquíá**

**quitacsa** *v. t.* pisar

*Véase:* **tacsa**

**quitachiliá** *v. t.* mirar (*a uno*)

**Choochín jaque quitachiliá**

**iyajáhuil yej**

**quicohuilíjquejo'.**

El niño mira mucho el juguete que le acaban de comprar.

*Véase:* **tachá**

**quitahuíá** *v. t.* alumbrar

*Véase:* **tahuíá**

**quitajcali** *v. t.* 1. tirar, botar

**Nia nictajcaliti tásol**

**cuahijti'.** Voy a tirar la basura al monte.

2. abandonar **Nopij ayá'**

**cualo' iyalmaj iga quitájal**

**ihuehuj.** Mi tía no sintió

compasión al abandonar a su marido.

**3. abortar** (*su cría*) **Nocoyame' mia' vejya quitajcali ipiltzin; inón iga niaya nicmictiti.** Mi marrana ha abortado su cría varias veces; por eso la voy a matar.

[*pret.*: **quitájal**]

*Sinón.*: **pilehui, pilxini**

**quixaygatajcaliliá** *v. t.*

causarle vergüenza a uno

**tatajcali** *v. i.* poner huevos (*ave*)

**quitajco-ilpiá** *v. t.* **1.** amarrar en medio **Yej ishuatequi quitajco-ilpiá iyishua iga amo mapapayini.** El que corta hojas para tamales las amarra en medio para que no se desparramen.

**2.** ceñir **Tacotzin nemi quitajco-ilpiá iy'elamaj iga paxaj iga yahuij tiopan.** La muchacha está ceñiendo a su abuelita con la refaja porque van a la iglesia. *Véase:* **tajco, quilpiá**

**quitajcolohua** *v. t.* hacer pedazos de *Véase:* **tájcol**

**quitajcotequi** *v. t.* cortar (*a la mitad*) **Nemi nictajcotequi nomachetej iga nicchihua noxahua'.** Estoy cortando a la mitad mi machete para hacer mi chahuaste (*desherbador*). *Véase:* **tajco, quitequi**

**quitajlantíá** *v. t.* **1.** hacerle recordar (*a otro*) **Xinetajlanti porque niquécaja té in ne-ijlij.** Hazme recordar porque se me olvidó qué es lo que me dijo.

**2.** avivar **Ma san an mahuetzi quiahua' iga achi maquitajlanti nosintzitzin.** Ojalá que caiga la lluvia para que avive mis maicitos.

*Véase:* **quejlamiqui**

**quitajmachohua** *v. t.* dibujar, formar diseño **Nemi quitajmachohua xochi' ipan tzótzol.** Está dibujando flores en la tela. *Véase:* **tajmachohua**

**quitajtamachihua** *v. t.* imitar (*en burla*), remedar **Lástimaj inepa tocnjn, jaque qui-ajahuilmatij; san quen quichihua, ijconsan no quichihuiliá, quitajtamachihua.** Pobre de aquella persona; se están burlando mucho de ella; tal como hace, así también hacen; la imitan.

**quitajtani** *v. t.* **1.** pedir **2.** preguntar [*pret.*: **quitajtan**] *Véase:* **quijtani**

**tatajtani** *v. i.* preguntar; pedir

**quitajtohuiliá** *v. t.* hablar (*en favor de alguien*) *Véase:* **quijtohua**

**quitajtolcaqui** *v. t.*  
 1. reconocer (*la voz de alguien*)  
**Este nij nictajtolcaqui iga nosihua' nenotza.** Desde aquí reconozco que es la voz de mi esposa que me llama.  
 2. obedecer **Inín nopiltzjn nochipa quitajtolcaqui itaj; ayí' quitencuepiliá.** Mi hija siempre obedece a su papá; nunca le responde atrevidamente.  
*Véase: quijtohua, tájtol, quicaqui*

**quitajyohuilitiá** *v. t.* afligir, castigar *Véase: quiyohuiá*

**quitaliá** *v. t.* poner, colocar  
**mataliá** *v. r.* ampollar  
**maxoquitaliá** *v. r.* ampollarse  
**motaliá** *v. r.* sentarse  
**quixtaliá** *v. t.* reconocer (*un lugar*), orientarse (*hacia un lugar*)  
**quiye'taliá** *v. t.* reparar, componer, arreglar  
**quiyoltaliá** *v. t.* consolar, aplacar  
**titaliá** *v. i.* poner lumbre

**quitalochtiá** *v. t.* 1. corretear, perseguir **Yéj netalochtij pero ayo' netechoj.** Él me correteó, pero no me alcanzó.  
 2. desplazar **Quititalochtijquej can chantitoyaj iga ompa panoj carretera.** Los desplazaron de donde vivían

porque allí va a pasar la carretera. *Véase: motalohua*

**quitamaca** *v. t.* dar de comer (*a alguien*) **Netamaca nomonan iga cahuaní nosihua'.** Me da de comer mi suegra porque mi esposa tiene fiebre. *Véase: quimaca*

**quitamamaltiá** *v. t.* cargar (*animal*) **Nemi quitamamaltiá icahuayoj iga sinti.** Está cargando su caballo con maíz.

**quitamaniá** *v. t.* remendar  
**motamaniá** *v. r.* remendar; cicatrizar  
**quiyoltamaniá** *v. t.* satisfacer  
**tatamánil** *s.* cosa remendada, remiendo

**quitamiá** *v. t.* terminar con, destruir **Cua' panohua piococolis, quitamiá inehui piotzitzjn.** Cuando pasa el virus avícola, termina con todos los pollitos. *Véase: tami*

**quitampahuiá** *v. t.* despejar, chapear **Inón cuájmil yahuíptao' quitampahuijquej ihuán inán quitatíjqueja.** Apenas chapearon esa milpa nueva, y ahora ya la quemaron. *Véase: tani*  
**tatampahuiá** rozar (*terreno*)  
*Indica que se limpia el campo con machete para la siembra o para pasto.*

**quitancua** v. t. morder [*pret.*:

**quitancuaj**; *fut.*: **quitancuaj**]

*Véase:* **tanti, quicua**

**tatancua** v. i. morder

**quitaniá** v. t. ganar

**tataniá** v. i. ganar (*dinero*)

**quitanyotiá** v. t. hacer

muecas (*a algo*) *Véase:* **tanti,**

**tanyohui**

**quitapana** v. t. 1. rajar, partir

**Nopiltzin nemi momajmachtia**

**iga quitapana cuajcuáhuil iga**

**iyachajtzin.** Mi hijo está

aprendiendo a rajar leña con su

hachita.

2. cambiar (*dinero*) **Yeguin**

**nicohua' noga', nictápanya**

**notomjn de cien pesos.** Hace

un momento compré mis

huaraches; ya cambié mi billete

de a cien. [*pret.*: **quitapan**]

*Sinón.*: **quitzayana**

*Véase:* **tapani**

**quitapechtiá** v. t. cubrir (*para*

*proteger algo, como mesa con*

*mantel*). *Sinón.*: **quitapesohuiá**

*Véase:* **tapech, quipechtiá**

**quitapehuiá** v. t. ahuyentar

**Abraham quitapehuijtoya**

**moximej iga amo casisquej**

**naca'.** Abraham estaba

ahuyentando a los zopilotes

para que no se acercaran a la

carne. *Sinón.*: **quimajtiá**

*Véase:* **quipehua**

**quitapejpena** v. t. escoger

[*pret.*: **quitapejpen**]

*Véase:* **quipejpena**

**quitapesohuiá** v. t. cubrir

(*para proteger*)

*Sinón.*: **quitapechtiá**

**quitapohua** v. t. abrir

*Véase:* **tapohui**

**quitentapohua** v. t.

destapar; abrir la boca (*de*

*alguien*)

**quitapohuiá** v. t. relatar (*algo*

*a alguien*) *Véase:* **quipohua**

**quitapololtiá** v. t. atarantar

*Véase:* **polihui**

**quitaquehua** v. t. pedir

prestado, alquilar

**quitatemohuiá** v. t. descargar

(*bestia o camión*) **La gente**

**nemi quitatemohuiáj camión**

**yej quihuajli' táyol.** La gente

está descargando el carro que

trajo maíz.

*Véase:* **quitemohuiá, temohua**

**quitatiá** v. t. 1. quemar **Ipan**

**calle nemi quitatiáj tásol.**

Están quemando basura en la

calle.

2. encender, prender **Novecinaj**

**quitatiá irradioj cua'**

**quimatisnequi la hora.** Mi

vecina prende su radio cuando

quiere saber la hora.

*Véase:* **tata**

**quitatquimaca** v. t. regalar

**Notaj netatquimaga' se**

**cahuayoj.** Mi papá me regaló un caballo. *Véase:* **itatqui, quimaca**

**quitatzina** *v. t.* **1.** aventar **Cuidáj mitztatzinas camion.** Cuidado te avienta un camión. **2.** echar (*tortillas*) **Tacotzjn nemi quitatzina táxcal.** La muchacha está echando tortillas. *Véase:* **tatzini**

**quitayi** *v. t.* tameguar, desherbar, limpiar (*terreno*) *Véase:* **tayi**

**quiteca** *v. t.* acostar **Iye' quiteca icone' ipan imá'.** La mamá acuesta a su hijito en su cuna.

**moteca** *v. r.* acostarse; dar a luz (*fig.*)

**tecto'** *v. est.* estar inclinado

**quitecualtiá** *v. t.* **1.** sujetar **Nopapaj cua' nemi quitequi cuahui' iga serrucho, ne-ijliá: "Xietecualli ipuntaj iga amo mamoljna."** Cuando mi papá está cortando una madera con el serrucho, me dice: "Sujétala en la punta para que no se mueva".

**2.** agarrar **Notzoyo' cua' quitecualtiá iborrojatas este jojjo'pa.** Cuando le agarra la tosferina a mi hermanito, resuella mucho.

**3.** atrapar **Yalhua nopelo quitecualtij se armadillo.** Ayer mi perro atrapó un armadillo.

**4.** arrestar **Policiyajmej**

**quitecualtijquej yej tamictij ihuán caquijquej cuácalco.** La policía arrestó al asesino y lo metieron en la cárcel.

**5.** meter **Taolintzjn chocato' iga quitecualtij imá' can nemi moloni támal.** La niña está llorando porque metió su mano en donde están hirviendo tamales.

**catecualtiá** *v. t.* sumergir

**quitechohua** *v. t.* alcanzar, acercar **Choochin quitalocthiá ipelo; e' ahuel quitechohua.** El niño corretea a su perro, pero no lo puede alcanzar.

**quitejcahuiltiá** *v. t.* levantar, permitir subir, hacer subir **Iteco inepa camioneta quitejcahuiltiá a'san nesi yej casi ipan carretera.** El dueño de aquella camioneta permite subir a quien sea que encuentra en la carretera. *Véase:* **tejcahui**

**quitejcuia, quitejcuiya** *v. t.* tapar, cubrir **Xictejcui in cone' iga tzojmi'. ¡Jaque sectaj!** Cubre al niño con la cobija. ¡Qué frío hace! [*fut.*]: **quitejcuia's o quitejcuiyas]**

**quitejtequi** *v. t.* **1.** picar (*comestible*), cortar (*en pedazos*) **2.** espulgar **Pelo-ilamaj quitejtequi ipilohuantzitzjn.** La perra espulga a sus perritos. *Véase:* **quitequi**

**quitelhuía** *v. t.* acusar, demandar, quejar **Yéj yajqui quitelhuíto itzoyo' iná' itaj.** Ella fue a acusar a su hermanito delante de su padre.

**motelhuía** *v. r.* quejarse

**quitema** *v. t.* ahumar (*maíz que está en el tapanco*) **Nemi quitema isin iga amo macualohua.** Está ahumando el maíz para que no se pique.

**quitemiá** *v. t.* llenar **Nia nictemiti notecon a-ijti'.** Voy al arroyo a llenar mi tocomate. *Véase: temi*

**quitemohua** *v. t.* buscar **¿Ix tictemohua mopiyo?** ¿Estás buscando tu gallina?

**quitemohuíá** *v. t.* bajar **Noye' quitemohuíá sinti ajcopan iga coya.** Mi mamá baja el maíz del tapanco para desgranarlo.

*Véase: temohua*

**quitatemohuíá** *v. t.* descargar (*bestia o camión*)

**quitemoṭa** *v. t.* apedrear *Véase: te'ti, quimoṭa*

**quitencuepiliá** *v. t.* responder (*atrevidamente; a otro*) **Inín nopiltzīn nochipa quitajtōlcaqui itaj; ayí' quitencuepiliá.** Mi hija siempre obedece a su papá; nunca le responde atrevidamente.

*Véase: tenti, quicuepa*

**quitentmictiá** *v. t.* desafilar

*Véase: tenti, tenmiqui*

**quitentquixtiá** *v. t.* sacar filo a, afilar (*un machete nuevo*)

*Véase: tenti, quiquixtiá*

**quitentapohua** *v. t.*

1. destapar

2. abrir la boca (*de alguien*)

*Véase: tenti, quitapohua, tapohui*

**quitentiá** *v. t.* afilar

*Véase: tenti*

**quitentilana** *v. t.* jalarle la boca (*animal*) **Xictentilana in cahuayoṭj, huéj, iga amo maquicua in sinti.** Jálele la boca al caballo, joven, para que no se coma el maíz.

*Véase: tenti, quitilana*

**quitepachohua** *v. t.* aplastar *Sinón.: quipitzina*

*Véase: pachihui*

**quiteponohua** *v. t.* acortar **Yahui quiteponoṭi ipantalōn ígaqui' pox hueya'.** Va a acortar su pantalón porque dice que está muy largo.

*Véase: teponihui*

**quitequi** *v. t.* cortar [*pret.;*

**quitegui' o quité'**]

**atatequi** *v. i.* estar sin filo, embotado

**quicuechtequi** *v. t.* picar, cortar (*muy fino*)

**quitajcotequi** *v. t.* cortar (*a la mitad*)



**quitejtequi** *v. t.* picar (comestible), cortar (en pedazos); espulgar

**quitzontequi** *v. t.* cortar (de golpe)

**tatequi** *v. i.* afilado (*lit.:* corta cosas), tener filo

**tejtecto'** *v. est.* estar rebanado

**quitequicua** *v. t.* soler comer  
*Véase: -tequi-, quicua*

**quitequimaca** *v. t.* mandar, obligar  
[*pret.:* quitequimá' o quitequimaga']  
*Véase: quimaca*

**tatequimaca** *v. i.* mandar, dar orden

**quitetoniá** *v. t.* calzar, poner calces **Sihua'** **quitetoniá ime'** **iga ayá' ye'tacsa.** La mujer calza su metate porque no se para bien.

**icxiteton** *s.* escabel

**motetoniá** *v. r.* recargarse, apoyarse; calzarse

**quitetzi'ilpiá** *v. t.* amarrar (*bien*) *Véase: quilpiá*

**quiteyina** *v. t.* derribar (*frutas y flores*) **Inín ejeca' yej panoj tami' quiteyìn** **seli'mangojtitzjn.** El viento que pasó derribó todos los mangos tiernitos.  
*Sinón.:* **quisatana** *Véase: teyini*

**quitiá** *v. t.* dar de tomar (mayormente medicina) **Ma iga ayéj yéj ne-itiaya medicijnaj anca nimiquícaya an; porque nej nimiquisnequiaya.** Si ella no me hubiera dado medicina para tomar tal vez yo habría muerto; porque yo estaba por morir.

**quiticuĩltiá** *v. t.* 1. prender (*luz, radio, coche*)  
2. encender (*leña, fuego*)  
**Cuasastiyaj quiticuĩltiá cuajcuáhuil yej ayá' xota.** Las astillas hacen encender la leña que no arde. *Sinón.:* **quitimaca**  
*Véase: ticui*

**quitilana** *v. t.* jalar

**quitentilana** *v. t.* jalarle la boca (*animal*)

**quitilicsa** *v. t.* patear

**quitilina** *v. t.* extender **Nemi quitilinaj pitaj can mosohua tzótzol.** Están extendiendo pita donde se cuelga la ropa.

**motilina** *v. r.* estirarse

**quitimaca** *v. t.* 1. prender (*luz, radio, coche*)  
2. encender (*fuego, leña*)  
3. manejar (*coche*), operar (*máquina*) **¿In motzoyo', huel quitimaca camion? Y tu hermanito, ¿sabe manejar camión?** *Sinón.:* **quiticuĩltiá**  
*Véase: ti'ti, quimaca*

**quitisi** v. t. triturar, moler (*fino*; *en metate*) Véase: **tisi**

**quititani** v. t. mandar, enviar

**quitoca** v. t. seguir, ir tras de  
[pret.: **quitoga'** o **quitó'**]

**quitoctiá** v. t. tomar (*con algo*); enviar (*con alguien*)

**quitojtoca** v. t. espantar, acosar, ahuyentar (*animales*); cazar, tirar

**tatojtoca** v. i. cazar

**quitoca** v. t. sembrar, enterrar, plantar [pret.: **quitó'** o **quitoga'**]

**cojpatoca** v. t. resembrar

**taojpatoca** v. i. resembrar

**tato'** s. lo sembrado

**to'xapo'** s. Indica el hueco hecho con espeque donde se siembran los granos de maíz.

**toçalon** s. portasemilla

**quitocahuiá** v. t. 1. nombrar (*dar nombre a*)

2. nombrar (*llamar por nombre a*) Véase: **itoca'**

**quitoctiá** v. t. 1. tomar (*con algo*) **Nigaj ono' moa' iga xictocti pastilla.** Aquí hay agua para tomar la pastilla.

2. enviar (*con alguien*) **¿Ix até tinetoctij?** ¿No vas a enviar nada conmigo? Véase: **quitoca**

**quitojtoca** v. t. 1. espantar, acosar, ahuyentar (*animales*)  
**¿Xictojtoca in tocoyame'; amo**

**quicuj notáyol!** ¡Ahuyenta al cochino; no se vaya a comer mi maíz!

2. cazar, tirar **Nohuéj yajqui quitojtocato masa'.** Mi esposo fue a cazar venados.

Sinón.: **quipehua**

Véase: **quitoca**

**quitolohua** v. t. 1. tragar, acabar (*comida o bebida*)

**Xictolo moajayo' ihuán**

**tiáhuija milpan.** Acaba tu frijol y vámonos a la milpa.

2. caber, quedar **Ay' netolohua inín nocuach; anca nemi nitomahuaya.** Ya no me queda mi camisa; creo que estoy engordando.

**atolohua** v. i. absorber (*agua*), calarse, remojarse

**quitomahua** v. t. engordar

**Nemi nictomahua nocoyame.** Estoy engordando mi cerdo.

Véase: **tomahuaya**

**quitonalhuatza** v. t. secar (*al sol*), asolear Véase: **tona, quihuatza**

**quitonalhuiá** v. t. asolear

**Nochipa tictonalhuiáj ajayo' iga amo macualo.** Siempre asoleamos el frijol para que no se pique. Véase: **tona**

**quitonhuiá, quiitonhuiá** v. t. mojar (*con sudor*), sudar **Icuá' iga nemi nitequipanohua niquitonhuiá nocuach este**

**papachquiá; cahui xó'nisan.**

Cuando estoy trabajando, mojo mi camisa con mi sudor; la dejo bien mojada. *Véase: iton*

**quitoniá** *v. t.* espesar (*con masa*), hacer mole **Icuá' nemi moloni nóquil, nicpatiliá se huájcal tixti iga nictoniá.**

Cuando está hirviendo mi quelite, le bato un jicarazo de masa para hacer mole de quelite. *Sinón.:* **quimolhuiá**

**itonca** *s. pos. int.* mole, salsa (*su*)

**quitopehua** *v. t.* empujar

**quiyagatopehua** *v. t.*  
empujar

**totopehui** *v. i.* tambalearse,  
menear

**quitopona** *v. t.* picotear

**quitoscahuatza** *v. t.* irritar (*la garganta*) **Chijli yej poxcoco' tetoscahuatza.** El chile que pica mucho nos irrita la garganta.

*Véase: itoscatan, quihuatza*

**quitotona** *v. t.* calentar, hervir, recalentar **¿Ix tictoton in**

**piocaldoj?** ¿Ya calentaste el caldo de pollo? [*pret.:* **quitoton**]

*Véase: totoniá*

**quitotpa** *v. t.* chupar

*Sinón.:* **quichichina**

*Véase: totpa*

**quitoyahua** *v. t.* derramar, vaciar, verter [*pret.:* **quitoyaj;**

*fut.:* **quitoyahuas**]

*Véase: toyahui*

**quitzacua** *v. t.* 1. cerrar

**Xictzacua cajli.** Cierra la puerta (*lit.:* cierra la casa).

2. cubrir, tapar **Motzontzacuaj tacomej cua' monamictiáj.**

Las muchachas se cubren la cabeza cuando se casan.

*Véase: tzacui*

**quitzácuaya la cuenta** ya está cancelada la deuda

**quitzacuiliá** *v. t.* 1. cerrarle la abertura **Yej ixícaya icobetaj, quitzacuiliá iga estaño can coyonto'.** A la cubeta que empieza a gotear, se le cierra la abertura con estaño.

2. estorbar, atajar, detener

**Cuahui' yej ejeca'**

**quihuetziltij ipan ojti**

**quitzacuiliá cahuayojmej cua' panohuaj.** El árbol que el viento tumbó en el camino estorba a los caballos cuando pasan. *Véase: tzacui*

**quitzahua** *v. t.* hilar (*algodón*)

**Sihua' quitzahua ichca' iga malaca'.** La mujer está hilando algodón con malacate.

**quitzayana** *v. t.* 1. rajar

2. rasgar, desgarrar

*Sinón.:* **quitapana**

*Véase: tzayani*

**quitzejtzeloehua** *v. t.*

1. sacudir, agitar

**Tictzejtzelojuaj mantēlex iga maxini taxcaltatájcol.**

Sacudimos el mantel para que se caigan las migajas de tortilla.

**2. colar, cerner Nemi nictzejtzelojuaj tixti iga nicchihua noátol.**

Estoy colando la masa para hacer atole.

**mocuatzejtzelojuaj** *v. r.*  
cabecear (como seña de afirmación o negación)

**quitzicuehua** *v. t.* astillar, desportillar *Véase: tziuehui*

**quitzicuiá** *v. t.* peinar

**motziztziuiá** *v. r.* peinarse  
**tziáhual** *s.* peine

**quitzihtzicuihtziá** *v. t.* salpicar  
*Véase: tziuihtzi*

**quitzilina** *v. t.* hacer resonar (campana) *Véase: tzilini*

**quitzihuepa** *v. t.* voltear  
**Cua' tami' quipaga' ixícal, quitzihuepa' iga ma-ixíca.**

Cuando acabó de lavar su chical, lo volteó para que se escurriera. *Véase: itzin,*

**quicuepa**

**tzihuepa'** *v. est.* estar volteado

**quitzihtziá** *v. t.* comenzar, principiar **¿Queman tictzihtzi iga ticamaca iyexolo'?**

¿Cuándo comenzaste a darle algo de comer a la madre del recién nacido? *Véase: tzihtzi*

**quitzolohua** *v. t.* apretar **Inín nocuach poxsan netzolohua.**

Esta camisa mía me aprieta mucho. *Véase: tzolihui*

**quitzompachohua** *v. t.*

ponerle caballete (*al techo de*)  
**Nemi nictzompachohua cajli.**

Estoy poniéndole el caballete al techo de la casa.

*Véase: tzontecon, pachihui, tzompach*

**quitzonhuiá** *v. t.* lazar

**quitzonilpiá** *v. t.* trenzar (cabello) *Véase: tzonti, quilpiá*

**quitzontequi** *v. t.* cortar (*de golpe*) *Véase: quitequi*

**cuajzontequi** *v. i.* derribar (árboles)

**quitzopeltiá** *v. t.* endulzar, echar azúcar (*a la comida*)

*Véase: tzopeli'*

**quitzopona** *v. t.* punzar

*Sinón.: quisolohua*

**quitzotahua** *v. t.* pulir, alisar

**Nemi nictzotahua cómal.**

Estoy puliendo el comal.

*Véase: tzotahuaya*

**quitzotzona** *v. t.* rasguear, tocar (*instrumento de cuerda*)

**Totajhuehuj nemi**

**quitzotzona ijaranaj.** El anciano está tocando su jarana.

*Véase: tatzotzona*

**quitzoyona** *v. t.* freír

**ajayotapitzcoltatzoyon** *s.* frijoles refritos (*machacados*)  
**piotecsistatzoyon** *s.* huevos fritos  
**tatzoyon** *s.* lo frito  
**quitzto'** *v. est.* estar mirando a  
*Véase: quita*  
**quixacualohua** *v. t.* 1. fregar  
**Yalhua nicxacualoj nopantalon iga nicpaga'**. Ayer fregué mi pantalón al lavarlo.  
 2. magullar **Choochjn quixacualohua mango cua'**  
**quipatānaltiliá te'ti.** El niño magulla el mango cuando le tira piedras.  
 3. frotar **Xicxacualo moma' iga maehui.** Frota tus manos para que se limpien.  
 4. hacer trabajar duro (*fig.*)  
**Inepa patrón poxsan quixacualohua itequipanohuānimej.** Aquel patrón hace trabajar duro a sus trabajadores.  
**caxacualohua** *v. t.* amasar (*con agua*)  
**chiltaxacualohuaya** *s.* molcajete  
**xacualcualo** *v. i.* doler (*como magulladura*)  
**quixamaña** *v. t.* romper, quebrar **Ayá' nicyocaxaman plato.** No quebré el plato a propósito. [*pret.: quixaman*]

*Sinón.: quipitzina*  
*Véase: xamani*  
**quixamochohua** *v. t.* tostar  
**Nemi nicxamochohua notáxcal.** Estoy tostando mi tortilla. *Véase: xamochohui*  
**quixapalohua** *v. t.* untar  
**quistaxapalohua** *v. t.* salar  
**quixapoyotía** *v. t.* agujerear  
*Sinón.: quicoyona*  
*Véase: xapo'*  
**quixaygatajcaliliá** *v. t.* causarle vergüenza a uno  
*Véase: xaya', quitajcali*  
**quixca** *v. t.* asar, tostar **Nemi niquixca nocapej.** Estoy tostando mi café.  
**táxcal** *s.* tortilla  
**quixelohua** *v. t.* disminuir  
**Huentzjn quixeloj icuajcuáhuil iga pox etj'.** El chavito disminuyó su carga de leña porque estaba muy pesada.  
*Véase: xelihui*  
**quixhuatza, quiixhuatza** *v. t.* tostar, secar **Tacomej cua'**  
**quixhuátzajpa itaxcalmej, quichihuaj iyolpamej.** Cuando las muchachas tuestan sus tortillas, lo hacen despacio.  
*Véase: iyix, quihuatza*  
**ixtahuátzal** *s.* algo tostado (*en la superficie*)  
**quixhuitiá** *v. t.* satisfacer, nutrir **Inón conetzjn aquixhuitiá ichichihualā';**

**inón iga inán jaque tzajtzi.** A ese bebé no le satisface su leche materna; por eso ahora llora mucho. *Véase: ixhui*

**quixicneliá** *v. t.* encariñar (*a un bebé, sin abrazar*) **Nocone' cualó dialmaj itzontecon; anca tej tiquixicnelij ihuán ayá' ticnahua; inānhua' xienahua.** A mi bebé le duele mucho la cabeza; creo que le tuviste cariño y no lo tomaste en tus brazos; ahora tómalo en tus brazos. *Véase: iyix, quicneliá*

**quixicohua** *v. t.* aguantar **Chansolterojhuéj quixicóhuaya coya'cóxtal.** El muchachón ya aguanta un costal de cien kilos.

*Sinón.:* **quiyecohua, quiyohuiá**

**quixixicohua** *v. t.* defraudar, robar **Nexixicojquej can nicohua' ajayo', iga ayá' masi' kilo.** Me defraudaron donde compré frijoles porque no llegó al kilo.

**quixixima** *v. t.* rebanar *Véase: quixima*

**quixilajtiá** *v. t.* ensillar (*bestia*) *Véase: xilaj*

**quixiliá, quiixiliá** *v. t.* cornear, embestir **Can tiquita toroj amo xictecho iga amo mitzixilij.** Donde veas un toro, no te acerques porque te puede cornear.

**quixilichohua** *v. t.* [*variante de quixolochohua*] plegar

**quixima** *v. t.* **1.** pelar (*con cuchillo*)

**2.** cometer adulterio (*fig.*)

**quipanxima** *v. t.* pelar (*delgadito*)

**quixixima** *v. t.* rebanar

**taxímal** *s.* lo pelado (*como fruta*); *hombre defraudado por el adulterio de su mujer (fig.)*

**quixiniá** *v. t.* **1.** dejar caer, tumbar

**2.** abortar *Véase: xini*

**quixipehua** *v. t.* **1.** pelar, descascarar, despellejar **Yehuay quimictijquej toro, inán nemi quixipehua.** Hace rato mataron al toro, ahora lo están despellejando.

**2.** deshojar

**3.** aliñar (*animal, no pescado o ave*)

**4.** desvainar (*frijol*) **Taochin nemi quixipehua ajayo'.** La niña está desvainando frijol.

**taxípel** *s.* lo despellejado, lo pelado

**quixita, quiixita** *v. t.* despreciar, rechazar, odiar

*Sinón.:* **quijiya, quimalita**

*Antón.:* **quiyé'ita** *Véase: iyix, quita*

**quixitiá** *v. t.* **1.** despertar

**Mitzijixitij teyo'.** El trueno te

despertó muchas veces.

**2. resucitar Dios san huel quixitiá yej micto'**. Solamente Dios puede resucitar a un muerto. *Véase: isa*

**quixitina** *v. t.* **1.** desbaratar, deshacer **Juan nemi quixitina ícal iga yahui quichihuati sehúo' yej máj hueyi.** Juan está desbaratando su casa porque va a hacer otra más grande.

**2.** descomponer **Nicahuatoya norradioj iga maquiye'talican catca; májhua' quixitínquej.** Fui a dejar mi radio para que lo compusieran; pero más lo descompusieron. [*pret.:* **quixitín**] *Véase: xitini*

**quixitoma** *v. t.* desatar, soltar, descoser [*pret.:* **quixiton**] *Véase: xitomi*

**quixixiniá** *v. t.* regar *Véase: xini*

**quixmati** *v. t.* conocer **Yéj ane-ixmati, e' nej sí niquixmati.** Él no me conoce, pero yo sí lo conozco. *Véase: iyix, quimati*

**ta-ixmati** *v. i.* saber leer

**quixnamiqui, quixnamiqui** *v. t.* encontrar, enfrentar **Aman huj' tamachtiani; nia niquixnamiquiti.** Hoy va a venir el profesor; voy a encontrarme con él. *Véase: iyixnan*

**quixnantiliá, quiixnantiliá**

*v. t.* hacer parejo con, aparear *Indica que se igualan los dos lados de una carga.* **Yéj quixnantilij icargaj borroj; se lado cuajcuáhuil ihuán se' lado sinti.** Él apareó la carga del burro; un lado con leña y el otro lado con el maíz. *Véase: iyixnan*

**quixolehua, quixolé** *v. t.*

raspar **Cahuayoj quixolej xilaj.** La montura raspó al caballo. [*pret.:* **quixolej; fut.:** **quixolehuas**]

**quixolochohua,**

**quixilichohua** *v. t.* plegar *Véase: xolochihui*

**quixopilohua** *v. t.* sacar (*líquido; con cucharón u otro utensilio*) **Iga huajcaltzin quixopilohuaj a'ti ipan cubeta.** Con la jicarita sacan agua de la cubeta.

**quixsehuiá, quiixsehuiá** *v. t.* cegar, deslumbrar (*los ojos, por el brillo de una luz fuerte*)

**Icuá' iga tictachiliáj tonati', te-ixsehuiá.** Cuando miramos hacia el sol, se nos ciegan los ojos. *Véase: iyix, sehui*

**quixtahua** *v. t.* pagar

*Véase: taxtahua*

**quixtaliá, quiixtaliá** *v. t.*

reconocer (*un lugar*), orientarse (*hacia un lugar*) **Xiquixtali**

**can nemi tipanohua inanhua'**;  
**ijcón iga se' día**

**titamajmátisya nigaj.**

Oriéntate donde estás pasando ahora; así, otro día vas a reconocer este lugar.

Véase: **iyix, quitaliá**

**quixtemiá, quiixtemiá** v. t.

llenar (*hasta el borde*)

Véase: **iyix, temi**

**quixtzacua, quiixtzacua** v. t.

1. tapar **Xiquixtzacua in**

**táxcal ixícal iga amo**

**masejsehui in táxcal.** Tapa

la tortillera para que no se enfríen las tortillas.

2. vender (*los ojos*) **Cocone'**

**iga quixamanaj piñata**

**quixtzacuj iga amo**

**maquitacan can ono'**. A los

niños se les vendan los ojos

cuando le pegan a la piñata para que no sepan dónde está.

Véase: **iyix, tzacui**

**quixxotiliá, quiixxotiliá** v. t.

mirar (*con ceño fruncido*),

fruncir (*fruncirle el entrecejo a uno*) **Inomej gentej**

**ate-itasnequij, este**

**te-ijixxotiliáj iga tetachiliáj.**

Aquellas personas no nos

quieren ver; nos fruncen el

entrecejo al mirarnos.

Véase: **iyix, xota**

**quiyactiá, quiyacatiá** v. t.

atizar, ponerle leña (*al fuego*)

**tiyactiá** v. i. atizar (*la lumbre*)

**quiyagatopehua** v. t. empujar

Véase: **iya', quitopehua**

**quiyahualohua** v. t. 1. dar

vueltas (*alrededor de*) **Cocone'**

**cua' mahuiltiáj,**

**quiyahualohuj cajli.** Cuando

los niños juegan, dan vueltas

alrededor de la casa.

2. hacer girar Véase: **yáhuah**

**moyahualohua** v. r. dar

vueltas, girar; reunirse

(*alrededor de algo*)

**quiyajtiá** v. t. 1. lanzar

**Quiyajtiáj cohetej.** Lanzan

cohetes.

2. vender (*fig.*) **Yeguin**

**nicyajtij nocahuayoj iga mil**

**pesos.** Hoy vendí mi caballo

por mil pesos. Véase: **yahui**

**quiyamiliá** v. t. esconderse (*de*

*alguien*) **Icua' iga nicagui' iga**

**nenotza' niajqui niquitato,**

**pero anicasi'; mataj**

**ne-iyamilij.** Cuando escuché

que me llamó, fui a verlo, pero

no lo encontré; pues, se me

escondió.

**quiyana, quiiyana** v. t.

1. esconder 2. negar

**iyanto'** v. est. estar

escondido

**miyamiliáj** v. recíp. jugar (*al*

*escondite; pl.*)

**miyana** v. r. esconderse



**miyanto'** *v. r. est.* estar escondido

**quiye'ita** *v. t.* ver (con agrado)  
*Véase: -ye'-, quita*

**quiye'mati** *v. t.* 1. gustar, sentirse bien **Cocone'**  
**quiye'matij iga mahuiltiáj a-ijti'**. A los niños les gusta jugar en el arroyo.  
2. *Se dice de una persona a quien le gusta tener relaciones homosexuales. Véase: -ye'-, quimati*

**quiye'taliá** *v. t.* reparar, componer, arreglar **Nicye'talij nócal iga amo macalaqui quiahua'**. Reparé mi casa para que no le entre la lluvia.  
*Véase: -ye'-, quitaliá*

**quiye'cohua** *v. t.* aguantar  
**Aticyecohua sincóxtal novéj iga titalichti'**. No aguantas el costal de maíz porque estás flaco. *Sinón.: quiyohuíá, quixicohua*

**quiyejyecohua** *v. t.* probar (hacer algo) **Ta' manicyejyeco ix an huel nicchihuas se nogoxi'**. Voy a probar a ver si puedo hacer un trompo.

**quiyocatiá** *v. t.* separar, apartar **Nej después iga nimonamictij, neyocatíjqueja notaj; nema'ya nócal can manivivirocan ihuán nosihua'**. Después de mi boda, mi papá nos apartó de

ello; me dio una casa donde podía vivir con mi esposa.

*Véase: -yoca-*

**quiyocoya** *v. t.* 1. preocuparse de **Nopij quiyocoya ichoochin iga yéhuaya yajqui tacohuato ihuán ayá' nemi asi ichan**. Mi tía se preocupa por su niño porque ya hace rato que fue de compras y no ha llegado a su casa.  
2. sentir pesadez (por algo)  
**Nej ay'ya niájnequi nomilpan, jaque nicyocoya ojti'**. Yo ya no quiero ir a mi milpa, se me hace muy pesado el camino.

**quiyolchicahua** *v. t.* alentar, consolar *Véase: -yol-, chicahuaya*  
**yolchicajto'** *v. est.* estar contento

**quiyoliltiá** *v. t.* dar a luz (animal), parir *Véase: yoli*

**quiyolmaca** *v. t.* tener ganas de **Anicyolmaca iga nitayi**. No tengo ganas de tameguar (desherbar). *Véase: -yol-, quimaca*

**quiyoltaliá** *v. t.* consolar, aplacar *Véase: -yol-, quitaliá*

**quiyoltamaniá** *v. t.* satisfacer  
*Véase: -yol-, quitamaniá*

## S

**saca'** *s.* pasto, zacate  
**ajsaca'** *s.* tallo de flor (*de zacate blanco, privilegio*)  
**sacameca'** *s.* zacate blanco  
**sacayoj** *s.* zacatal, sabana  
**sahua'** *s.* viruela  
**totolsahua'** *s.* varicela  
**sahualyoy** *adj.* consagrado, dedicado a Dios **Amo ximotāli ipan inón asiento iga sahualyoy.** No te sientes en ese asiento porque está consagrado. *Véase:* **mosahua**  
**salihui** *v. i.* pegarse, adherirse **Inín sásal ayecti, porque can tictaliliáj quen yej ticpegarójnequij ayá' salihui.** Este pegamento no sirve, porque cuando queremos pegar algo no pega.  
**mosalohuaj** *v. recíp.* aparear (*pl.*)  
**quisalohua** *v. t.* pegar (*papel*); cargar (*con mecapal*); aparear  
**sásal** *s.* pegamento  
**sasali'** *adj.* pegajoso, chicloso  
**samahuaya** *v. i.* **1.** crecer (*con levadura*), leudarse  
**2.** pandear  
**3.** ponerse como carne de gallina (*fig.*)  
**samajto'** *v. est.* estar pandeado

**sambajti'** *adj.* pálido  
**Niquiera aesyoy inín tocnin; este sambajti'.** A este amigo le falta sangre; está muy pálido. *Sinón.:* **chipojojtí'**  
**sambajtiá** *v. i.* palidecer  
**sampa** *v. i.* madurar  
*Sinón.:* **yocsi, chipilihui, chicahuaya**  
**san** *adv.* **1.** sólo **Tej, san xiquilpítiya mocuajcuáhuil; nimitztzojtzontequílija.** Tú, sólo vete a amarrar tu leña; ya te la corté.  
**2.** exactamente **Inehui ixhua' motzapō san que' tictó'.** Exactamente la cantidad de plátanos que sembraste, todos pegaron.  
**áyasan** *adv.* todavía no (*con énfasis*)  
**sesan** *adj., pron.* uno no más  
**sancuati', cuati'** *adj.* insípido, desabrido, sin sabor **Inín tácuál achi xicaquili tejté porque sancuati'.** Haga el favor de echarle algo a esta comida porque está sin sabor. *Sinón.:* **micati'**  
**santoqui** *s.* anguila  
**sányasan** *adv.* siempre, al fin y al cabo **Xiquijli iga sányasan nicohuilij icahuayoj.** Dile que al fin y al cabo voy a comprar su caballo.

**sásal** *s.* pegamento  
*Véase: salihui*

**sasali'** *adj.* pegajoso, chicloso  
*Véase: salihui*

**sayolin** *s.* jején, mosca  
*(pequeña)*

**se** **1.** *adj.* uno, una, un **Nicpiá**  
**se cahuayoj ihuán nahui**  
**coyame'**. Tengo un caballo y  
cuatro cochinos.  
**2.** *pron.* uno **Siga se quinequi**  
**maquiyecahuilti ímil,**  
**matequipano semilhui'**. Si uno  
quiere terminar de hacer su  
milpa, debe trabajar todo el día.  
**nisé** *pron.* ninguno, ninguna,  
ni uno, ni una  
**sejsé** *adv.* uno por uno; cada  
uno  
**sesan** *adj., pron.* uno no más  
**setiá** *v. i.* juntar, desembocar  
en  
**este se xihui'** hasta el año  
que viene  
**ya se xihui'** hace un año  
**yalhua se día** *adv.* anteayer

**se'** [*variante de sehuo'*] **1.** *adj.*  
otro  
**2.** *pron.* el otro, la otra  
**ya se' xihui'** año antepasado

**sebolin** *s.* cebollina [*del*  
*español*]

**seca', seca** *s.* axila, sobaco  
[*pos.: iseca*]  
**isecatan** *adv. dep.* debajo del  
sobaco (*de él, de ella*)

**secan** *adv.* juntos **Secan**  
**ehuatoquej ipan panco iga**  
**nemi tacuaj.** Están sentados  
juntos en la banca para comer.  
**mosecantiáj** *v. r. pl.* unir  
**quisecantiá** *v. t.* juntar (*en*  
*un lugar*)

**sectaj** *adj.* hacer frío, haber frío  
**Xictejcui in coneg' iga tzojmi'.**  
**¡Jaque sectaj!** Cubre al niño  
con la cobija. ¡Qué frío hace!  
*Véase: seseya*

**sectajtiá** *v. i.* enfriarse  
*(ambiente)* *Véase: seseya*

**secti** *s.* frío **Nemi calaqui**  
**secti.** Está entrando el frío.  
*Véase: seseya*

**sehui** *v. i.* **1.** apagarse **Ompa**  
**séhui'ya ti't.** Allí ya se apagó  
la luz.  
**2.** enfriarse **Xicóniya moátol;**  
**séhui'ya.** Ahora, toma tu atole;  
ya se enfrió.  
**itasejcanyo** *adv. dep.* a la  
sombra de  
**michquinséhui** *v. i.*  
extinguir (*completamente*),  
apagar (*de golpe*)  
**mosehuiá** *v. r.* descansar;  
apagar  
**quimichquinséhuiá** *v. t.*  
apagar (*de golpe*), extinguir  
(*completamente*)  
**quisehuiá** *v. t.* apagar,  
extinguir

**quise<sub>s</sub>ehuiá** *v. t.* enfriar  
(líquido, vaciando de un  
recipiente a otro)

**quixsehuiá** *v. t.* cegar,  
deslumbrar (los ojos, por el  
brillo de una luz fuerte)

**tasejcan** *adj.* haber sombra

**sehuo', se'** 1. *adj.* otro  
2. *pron.* el otro, la otra

**sehuo' ihuán sehuo'** uno al  
otro

**tase'can** *adv.* en otro lugar

**sej** *adv.* 1. otra vez, de nuevo  
**Xiquijto sej.** Dígalo otra vez.  
2. también **Yéj tácuaja; inán  
nej sej manitacua.** Él ya  
comió; ahora yo como también.

**sejsé** *adv.* 1. uno por uno **Sejsé  
mapanotía iga huel  
manicpagaro.** Que pasen uno  
por uno para que yo les pueda  
pagar.  
2. cada uno **Ompa xicuican  
ipan chiquihui' sejsé tzapo'  
iga xicuacan.** De allí, de la  
canasta, tome cada uno un  
plátano para comer. Véase: **se**

**quisejsetiliá** *v. t.* separar  
(varias cosas)

**selchico** *s.* tejón (grande)  
Véase: **chico**

**seli'** *adj.* tierno

**iseli'májpil** *s. pos. int.* dedo  
meñique (*su*)

**séligo'** *adj.* recién nacido,  
tierno todavía

**seli'acahualyoj** *s.* Denota una  
área de acahuales con hierbas  
bajas (como de un metro de  
altura).  
*Sinón.:* **chapaacahualyoj**  
Véase: **acahualyoj**

**seli'cone'** *s.* niño (recién  
nacido) Véase: **cone'**

**seliá** *v. i.* 1. nacer (nuevas  
ramitas), brotar **Ipan tatacyoj  
cuahui' yej ayá' mi' némiya  
seliáj.** Donde pasó el incendio,  
a los palos que no se murieron  
ya les están naciendo nuevas  
ramitas.  
2. crecer (*de nuevo*) **Tecuisij  
yej macopéhui' seliá sej ima'.**  
Al cangrejo que perdió su mano  
ya le creció de nuevo.  
[*fut.:* **seliás**]

**iselcayo** *s. pos. int.* retoño  
(*de la mata*), fronda (*su*)

**séligo'** *adj.* recién nacido,  
tierno todavía Véase: **seli'**

**-sem-** raíz dep. [*variante de*  
**-sen-**] juntos

**semi** *adv.* 1. de plano **Ayá'  
semi hualaj.** De plano no vino.  
2. todavía (*con énfasis*)  
—¿Aya semi tia?  
—Aya semi.  
—¿Todavía no te vas?  
—Todavía no.

**semilhui'** *adv.* todo el día

**sémiya, sémisan** *adv.* en  
seguida, pronto, rápido

¡Sémiya xaj xitacohuati! ¡Vete rápido a hacer compras!  
*Sinón.:* imanín, isaj, quénasan  
**-sen-, -sem-** *raíz dep.* 1. juntos  
**Nej ihuán nocn̄nhuan**  
**nicsempiáj notorojmej ipan**  
**sesan alambrado.** Mis hermanos y yo tenemos nuestras vacas juntas, en un solo alambrado.  
 2. del todo **Cochqui' tipilini', senmoloçihui'.** La hierba se secó por el fuego; se arrugó del todo.  
**isempan** *adv. dep.* por todo el cuerpo de  
**quisempiáj** *v. t.* tener juntos, tener en común  
**quisempolohuaj** *v. t.* invadir, atacar (*juntos*)  
**quisennechcohua** *v. t.* juntar (*en un lugar*)  
**senyóhual** *adv.* toda la noche  
**sen-onoquej** *v. i. pl.* estar juntos *Véase:* **ono'**  
**sentaman** *s.* extranjera, forastera **Inón sentaman este cuajcuamolóçhti'san.** Esa extranjera tiene el cabello muy grifo. *Véase:* **t̄ilti'**  
**sentápal** *adv.* al otro lado (*del arroyo*) *Sinón.:* **asentápal**  
**senyóhual** *adv.* toda la noche  
**Can moyotaj ahuel niquieraj ticochij porque senyóhual**

**teajacosarohua.** Donde hay muchos zancudos ni siquiera podemos dormir porque toda la noche nos molestan.  
*Véase:* **-sen-, yóhual**  
**sepo'micto'** *v. est.* estar entumecido **Sepo'micto' iyicxi novéj cotiá'.** Está entumecido su pie porque estuvo inmóvil mucho tiempo.  
**sepo'miqui** *v. i.* entumecer  
*Véase:* **sesepoca, miqui**  
**sequin** *pron.* algunos, algunas, los demás [*pl.:* **sequimej**]  
**sesan** *adj., pron.* uno no más  
*Véase:* **se, san**  
**sese'** *adj.* frío *Véase:* **seseya**  
**seseça'** *s.* agua fría  
*Antón.:* **atoton, totonica'**  
*Véase:* **seseya, a'ti**  
**seseçaxoquijya'** *adj.* tener olor (*desagradable, como a pescado*) *Véase:* **xoquijya'**  
**seseçui** *v. i.* tener frío  
**Nicteçcuiya' in xolo' iga amo maseseçui.** Abrigué al bebé para que no tenga frío.  
*Véase:* **seseya, quicui**  
**hua'seseçui** *v. i.* tener escalofrío  
**seseçoca** *v. i.* dar picazón  
**sepo'miqui** *v. i.* entumecer  
**seseya** *v. i.* enfriarse, refrescarse  
**hua'seseçui** *v. i.* tener escalofríos

- quiseseliá** *v. t.* enfriar (*en lugar frío o con algo frío*)
- sectaj** *adj.* hacer frío, haber frío
- sectajtiá** *v. i.* enfriarse (*ambiente*)
- secti** *s.* frío
- sese'** *adj.* frío
- seseqa'** *s.* agua fría
- sesequi** *v. i.* tener frío
- taseseya** *v. i.* estar fresco (*ambiente*)
- setiá** *v. i.* juntar, desembocar en
- Cua' niajcaj nitamimatoyaj Hueyapan, niajqij este tanipa, can setiaya ihuan lámár.** Cuando fuimos a flechar en el río Hueyapan, fuimos hasta la parte de abajo, donde desemboca en el mar. *Véase: se*
- siahui** *v. i.* cansar **Inín noborrojhuéhuej asiahui imanín cua' yahui huejca.** Este burro viejo, mío, no se cansa pronto cuando camina lejos.
- siato'** *v. est.* estar cansado
- sigá** *conj.* si
- sihua-** *raíz dep.* hembra
- sihua'** *s.* mujer, hembra  
[*pl.:* **sihuaquej** o **sihuaamej**]
- isihua'** *s. pos.* esposa (*su*)
- isihua-icnín** *s. pos.* hermana (*su*)
- isihuapiltzín** *s. pos.* hija (*su*)
- sihuacoyame'** *s.* cerda, puerca  
*Véase: coyame'*
- sihuamon** *s.* nuera  
*Véase: isihuamon*
- sihuata-ílpil** *s.* nudo (*mal hecho*) *Véase: quilpiá, tálpil*
- sihuatotolín** *s.* guajolote (*hembra*), pava *Véase: totolín*
- sihuayoj** *adj.* casado, tener esposa
- síjcuil** *s.* costilla *Véase: isíjcuil*
- silguero, sirguero** *s.* chuparrosa
- siméxcál** *s.* costal (*de maíz; 100 kg.*)
- sincoyame'** *s.* jabalí  
*Véase: coyame'*
- sincuahui'** *s.* caña de maíz, tallo de maíz *Véase: cuahui'*
- sinti** *s.* maíz, mazorca [*pos.:* **isin**]
- axocosinti** *s.* maíz morado
- cama'sinti** *s.* maíz nuevo
- tapacholsinti** *s.* maíz tapachole (*que se siembra en el invierno*)
- tonalsinti** *s.* maíz tapachole (*que se siembra en el invierno*)
- sintiá** *v. i.* sazonar (*maíz*)
- Némiya sintiá nómil; niaya niepiati cama'.** Ya está sazonando el maíz en mi milpa; ya voy a tener maíz nuevo.  
[*fut.:* **sintiás**]

**sintzónca** *s.* cabello (*de elote*)

*Véase: tzónca*

**sirguero** *s.* [*variante de*

**silguero**] chuparrosa

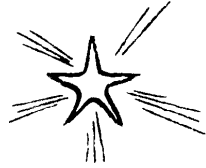
**sitalihui** *v. i.* proliferar, brotar

(*como estrellas*) **Monsajti'**

**sintzitzin cua' nemi ixhuaj,**

**este sitalihuij.** Se ve muy bonito cuando están brotando como estrellitas los maicitos.

**sitalin** *s.* estrella



**Ipan la ciudad atimomacaj de cuenta iga ono' sitalin iga taxojotato'.** En la ciudad, uno no se da cuenta si hay estrellas por el alumbrado público.

**soqui'** *s.* barro, lodo, mugre

**consoqui'** *s.* barro (*para hacer ollas*)

**quisoquihuiá** *v. t.* ensuciar

**talsoquiti'** *adj.* color café

**soquicuacahui** *v. i.* atascarse, estancarse *Véase: cuacahui*

**soquitaj** *adj.* haber lodo, lodoso

**tasoquitaj** *adj.* haber lodazal (*ambiente*)

**soquiya'** *s.* agua sucia

**Coyamej abobolotzinemij**

**ipan soquiya' iga quitemohuj táyol.** Los cochinos andan

burbujeando en agua sucia buscando granos de maíz.

*Véase: a'ti*

**soquiyohui** *v. i.* ensuciarse, enlodarse

**soquiyoj** *adj.* sucio

**chansoquiyoj** *s.* fango

**sosolihui** *v. i.* descomponerse

**Inín radioj ayecti; imanín**

**sosolihui', ihuán aya quesqui**

**díaj quipiá iga nicohua'.** Este radio no sirve; pronto se descompuso, y todavía no tiene muchos días que lo compré.

**quisosolohua** *v. t.*

descomponer

**sosolijto'** *v. est.* estar

descompuesto **Nocnín sí huel quiye'taliá yej sosolijto'.** Mi hermano sí tiene la habilidad para componer lo que está descompuesto.

**soctoy, sóctol** *s.* codo [*del popoluca*]

**soya'** *s.* palma, zoyate

**soyey** *interj.* ¡cállate!

*Sinón.: ¡xónosan!*

## T

**t-** *pref. pers. vbl.* [*variante de ti-*] *Sujeto del verbo, segunda persona de singular y primera persona de plural (incl.). Se puede usar la variante t- cuando la letra que le sigue es*

una vocal.

Ejemplo de segunda persona de singular: **tasi'** llegaste.

Ejemplo de primera persona de plural (incl.): **tasiquej** llegamos (pret.)

**ta-** pref. 1. Hace intransitivo el verbo transitivo. Ejemplo:

forma transitiva: **quicohua** lo compra; forma intransitiva:

**tacohua** hace compras.

2. Al verbo que lleva **ta-** se le puede agregar prefijo de complemento para manifestar un complemento indirecto.

Ejemplo: **quitacohuiliá** le hace compras a otra persona.

3. Indica que el vocablo descriptivo se refiere a un ambiente más extenso.

Ejemplo: **soquitaj** hay lodo;

**tasokitaj** hay lodazal

**taájhual** s. regaño

Véase: **cajajhua**

**taalahua** adj. resbaloso

(ambiente) **Inán poxsan**

**taalahua iga pox huetzi'**

**tiahua'**. Ahora está muy resbaloso porque cayó mucha lluvia.

**alacti'** adj. resbaloso

**taamánal** s. lo hervido (en agua)

Véase: **a'ti, quimana, tamánal**

**taapoctaj** adj. haber neblina

Véase: **a'ti, apo', pocti**

**tabapachqui'** adj. mojado (ambiente) Véase: **papachqui'**

**tabepéchol** s. pared (de embarro) Véase: **pepechihui**

**tacajcayahuani** s. mentiroso Véase: **quicajcayahua**

**tácal** s. cicatriz

**tacaqui** v. i. 1. oír

**Nenagaspoloj teyo'**; **inón iga**

**inán ayo' nitacaqui**. Me dejó sordo el trueno; por eso ahora ya no oigo.

2. atender Antón.: **atacaqui**

Véase: **quicaqui**

**tacayo'** s. insecto

**tacohua** v. i. hacer compras

**quicohua** v. t. comprar

**tacomí** adj. oscuro **Icuá' ateyi**

**luna, tacomí tayohuacan**.

Cuando no hay luna, está oscura la noche. Sinón.: **míhcansan**

**tacomichecan** adj. oscuro

(ambiente) **Ni-achi atitacháj;**

**poxsan tacomichecan**. No

vemos nada; está muy oscuro.

Sinón.: **míhcansan**

**tacomíti** v. i. oscurecer

**Némiya calaqui tonatj';**

**tacomítisya**. Ya se pone el Sol; ya va a oscurecer.

**tacomitiá** v. i. oscurecer

**Yalhua niquisa' nomilpan,**

**némiya tacomitiá**. Ayer salí de

mi milpa cuando ya estaba

oscureciendo.

Sinón.: **tacuicuilihui**



**tacotzin** *s.* joven (*fem.*), muchacha (*más de doce años*), soltera *Véase: -tzin*

**chantacotzin** *s.* solterona

**tacpanhuiá** *v. i.* llevar (*carga encima de la cabeza; mujeres*) *Véase: quipanhuiá*

**tacpánhuiĭl** *s.* carga (*que se lleva encima de la cabeza*)

**Sihuatquej iga iyahualmej mocuapechtiáj iga amo maquicuapachocan itacpanhuiĭlmej.** Las mujeres acolchonan sus cabezas con sus yaguales para que no les lastimen las cargas que llevan en la cabeza. *Véase: quipanhuiá*

**tacpataj** *s.* padrastro *Véase: itacpataj*

**tacpaye'** *s.* madrastra *Véase: itacpaye'*

**tacsa** *v. i.* pisar

**chicotacsa** *v. i.* pisar de lado

**iyicxitacsaya** *s. pos.* planta (*del pie; su*)

**motacxiliá** *v. r.* patalear; agitarse el cuerpo; esforzarse (*fig.*)

**quitacsa** *v. t.* pisar

**tactó'** *v. est.* estar cargado (*de fruta*) **Inepa mangojcuahui' tactó' dialmaj.** Aquel árbol de mango está muy cargado de fruta. *Véase: taqui*

**tacua** *v. i.* comer *Véase: quicua*

**tacuacti'** *adj.* duro, tieso

**yoltacuacti'** *adj.* empedernido, duro de corazón

**tacuahuaya** *v. i.* endurecer

**Cua' timiquij, quihuiga media horaj titacuahuáyaja.** Cuando nos morimos, a la media hora ya nos endurecemos. *Sinón.: motetiliá*

**moyltacuahuiliá** *v. r.* negarse, ponerse pícaro

**tácual** *s.* comida *Véase: quicua*

**tacualpaj** *s.* especia *Véase: quicua*

**tacuatzin** *s.* tlacuache

**tacuica** *v. i.* cantar **Nej ahuel niye'tacuica.** Yo no puedo cantar bien. [*pret.: tacuiga' o tacuí'*] *Véase: quicuica*

**tacujcani** *s.* cantante *Véase: quicuica*

**tacuicuilhui, tacuicuilhui** *v. i.* oscurecer **Yalhua niqusa' nomilpan, némiya tacuicuilhui.** Ayer salí de mi milpa cuando ya estaba oscureciendo. *Sinón.: tacomitia*

**tachá** *v. i.* 1. mirar **¿Atiasquej titachatij nochampa?** ¿No vamos a mirar por donde está mi casa?

2. parecer ¡Tej titachá  
quensan mooquichicñin! ¡Te  
pareces a tu hermano!

**ajapatachixtinemi** v. i.  
andar mirando (*en casas  
ajenas*)

**quitachiliá** v. t. mirar (*a  
uno*)

**tachixto'** v. est. estar  
mirando

**tachcua** v. i. escarbar

Véase: **quichcua**

**tachichina** v. i. 1. fumar

2. chupar, succionar

3. absorber Véase: **chichini**

**tachihual** s. 1. artesanía (*hecha  
en casa*)

2. hechizo

Véase: **quichihua**

**tamachihual** s. artesanía  
(*algo hecho a mano*)

**tachijchichipica** v. i. 1. gotear  
(*por todas partes*) 2. lloviznar

Véase: **chichipica**

**tachipahuaya** v. i. limpiarse  
(*agua, cielo*)

**Ipan ayáhual  
tamolontitoya, inán némiya**

**tachipahuaya.** En la poza, el  
agua estaba turbia; ahora ya se  
está limpiando.

Véase: **chipacti'**

**tachixto'** v. est. estar mirando

Véase: **tachá**

**tachpana, taochpana** v. i.  
barrer **Yeguin nitachpantoya  
calijti'**. Hace rato yo estaba  
barriendo adentro de la casa.  
Véase: **cochpana** [*pret.:  
tachpan; fut.: tachpanas*]



**tachtequi, ta-ichtequi** v. i.

robar **Inán pox tachtequilo  
iga ateyi tequipánol.** Hoy en  
día roban mucho porque no hay  
trabajo.

[*pret.: tachtegui' o tachte'*]

Véase: **quichtequi**

**tachtequilis** s. robo

Véase: **quichtequi**

**tachtequini** s. ladrón

Véase: **quichtequi**

**tadoton** s. calor (*ambiente*)

Véase: **totoniá**

**tadotoni, tatotoni** adj. hacer

calor **Nicmachiliá iga aman  
májya sej tadotoni que  
yalhua.** Siento que ahora hace  
más calor que ayer.

Véase: **totoniá**

**tajena** v. i. guardar cosas

**Chan mayordomo némiya**

**tajenalo.** En la casa del

mayordomo ya están guardando las cosas. Véase: **quena**

**taelcahua** v. i. olvidar, ser olvidadizo **Nipoxtaelcahua**. Se me olvida mucho. [pret.: **taelcaj**] Véase: **quelcahua**

**taelehuiá** v. i. codiciar **Inón taga' poxsan taelehuiá**. Ese hombre codicia mucho. Véase: **qulelehuiá**

**taepcohua** v. i. resebrar **Inán nej nemi achi nitaepcohua can raton nehuajhuahuānilij notáyol yej nictoga'**. Ahora yo estoy resebrando donde los ratones me arrancaron mi maíz. Sinón.: **taojpatoca** Véase: **quepcohua**

**taga'** s. hombre [pl.: **tajtaga'** o **tagamej** o **tajtagamej**]



**ajapataga'** s. hombre ajeno

**atagatacaqui** v. i. desobedecer

**itagapiltzin** s. pos. hijo (varón; su)

**tagatacaqui** v. i. obedecer

**tagalaj** s. Tipo de semilla de bejuco lisa y redonda que se

usa para alisar artesanía de barro, como comales y ollas.

**cuatagalaj** adj., s. pelón, pelona, calvo, calva

**tagaquilo** v. impers. haber asamblea Véase: **quicaqui**

**tágara** s. cigarra

Sinón.: **ñócoro**

**tagatacaqui** v. i. obedecer

**Nosihua' nemi cajajhua**

**ichoochijn iga matagatacaqui**.

Mi esposa está regañando a su niño para que obedezca.

Antón.: **atagatacaqui**

Véase: **quicaqui**

**tahuān** adj., s. borracho, borracha

**tahuāna** v. i. emborracharse

**motajtahuāntiáj** v. recíp.

emborrachar (animar uno al otro a emborracharse; pl.)

**tahuáztal** s. comestible

(secado o asado)

**Nicpoxhuēlmati in**

**piotahuáztal**. A mí me gusta mucho el pollo asado.

Véase: **quihuatzta**

**tahuaxān** s. bolsita pescadora (para camaronear) **Masan ān**

**matēmi in notahuaxān**

**ticasquej toatapi'**. Ojalá que

se llene mi bolsita pescadora

para que comamos tamal de

pescado. Véase: **quihuaxāna**

**tahueliá** v. i. estar fragante

(ambiente) Véase: **hueliá**

**tahuépal** *s.* gajo (de plátanos)

**tahuiá** *v. i.* alumbrar, brillar

**Sitalimej tahuiáj tayohuacan.**

Las estrellas brillan en la noche.

**itahuilca** *s. pos. int.* luz (su)

**itahuilcan** *adv. dep.* a la luz de

**quitahuiá** *v. t.* alumbrar

**táhuil** *s.* luz, resplandor

**tahuicalej** *adj.* casada, tener esposo *Véase:* itahuical

**tahuíjtōl** *s.* arco (para flechar)

**táhuil** *s.* luz, resplandor

*Véase:* tahuiá

**ta-ichtequi** *v. i.* [variante de **tachtequi**] robar

**ta-ijcuilohua** *v. i.* [variante de **tajcuilohua**] escribir

**ta-ijita** *v. i.* ver (a varias personas), llevar invitación (de casa en casa)

**Cua' ayo'**

**huejca iga monamictilo, itaj**

**chocotzin ihuán ipárcial**

**ta-ijítaja.** Cuando falta poco tiempo para la boda, el padre del muchacho y su representante llevan las invitaciones de casa en casa.

*Véase:* quita

**ta-ijiya** *v. i.* [variante de **tajiya**] odiar

**ta-ijíyal** *s.* [variante de **tajíyal**] cosa repugnante

**ta-ijnecui** *v. i.* [variante de **tajnecui**] **1.** oler **2.** hincarse

**ta-ijquiti** *v. i.* [variante de **tajquiti**] tejer

**ta-ijtani** *v. i.* pretender (a una muchacha) **Nemi nita-ijtani**

**chan se donseyaj yej nepa**

**íchan.** Estoy pretendiendo a una muchacha que vive allá.

*Véase:* quijtani

**ta-ijti'** *adv.* adentro

*Véase:* iyijti

**ta-ijtzoma** *v. i.* [variante de **tajtzoma**] hacer costura

**ta-ilacatzcan** *adj.* desnivelado (área extensa)

*Véase:* quilacatzohua

**ta-ílpil** *s.* [variante de **tálpil**]

**1.** manojo **2.** nudo

**ta-iscáltil** *s.* [variante de **tascáltil**] hijo adoptivo, hija adoptiva

**ta-ixco** *adv.* encima

*Véase:* iyix

**ta-ixmati** *v. i.* saber leer

*Véase:* iyix, quixmati, quimati

**ta-ixtahua** *v. i.* [variante de **taxtahua**] pagar

**tajco 1. adj.** medio **Aman nia nicpixcati malej tajco cóxtal sinti.** Hoy voy a pizar aunque sea solo medio costal de maíz.

**2. prep.** en medio de **Tajco**

**altepe' maxalihui carretera.**

En medio del pueblo se bifurca la carretera.

**quitajco-ilpiá** *v. t.* amarrar en medio; ceñir

- quitajcotequi** *v. t.* cortar (*a la mitad*)
- tajco-ilpito'** *v. est.* 1. estar ceñido (*la cintura*) **Toy'elamaj tajco-ilpito' iga ipaxaj.** La ancianita está ceñida con su refajo.  
2. estar preparado (*fig.*) **Nej nitajco-ilpito'ya iga yahui monamicititi nopiltzin.** Ya estoy preparado para el casamiento de mi hijo.  
*Véase:* **ilpito', quilpiá**
- tájcol** *s.* pedazo **¡Mataj!, nemi tictzoyona chacharron. Achi xinemaca tájcol.** ¡Toma!, estás friendo chicharrón. Dame un pedazo, por favor. [*pl.:* **tatájcol**]
- itajcolca** *s. pos. int.* pedazo de
- quitajcolohua** *v. t.* hacer pedazos de
- tatájcol** *s.* pedazos, retazos
- taxcaltatájcol** *s.* migajas de tortilla
- tajcotapani** *v. i.* partirse (*por la mitad*) *Véase:* **tapani**
- tajcotzayani** *v. i.* rajarse (*por la mitad*) *Véase:* **tzayani**
- tajcoyan** *adv.* en medio  
**Anmiaquejmej antacujtoyaj, e' tej tajcoyan tonoya.** Muchos de ustedes estaban comiendo, pero tú estabas en medio.  
**itajcoyan** *adv. dep.* en medio de; a la mitad de
- tajcoyóhual** *adv.* medianoche  
*Véase:* **yóhual**
- tajcuilohua, ta-ijcuilohua** *v. i.* escribir *Véase:* **quijcuilohua**
- tajcuilohuani** *s.* secretario  
*Véase:* **quijcuilohua**
- tajchínol** *s.* erisipela
- tajiya, ta-ijiya** *v. i.* odiar  
*Véase:* **quijiya**
- tajíyal, ta-ijíyal** *s.* cosa repugnante *Véase:* **quijiya**
- tajlamiqui** *v. i.* 1. pensar, extrañar **Nicohua' se nopelotzin, e' ayá' momati; anca tajlamiqui ichan.** Compré un perrito, pero no se halla; creo que extraña su casa.  
2. recobrar el sentido **Tahuan tapolijtoya; inanhua' nemi tajlamiqui.** El borracho estaba inconsciente; pero ya está recobrando el sentido.  
*Véase:* **quejlamiqui**
- tajlamiquilis** *s.* mente, pensamiento, entendimiento  
*Véase:* **quejlamiqui**
- iyalmajtajlamiquilis** *s. pos.* conciencia (*su*)
- tajlantía** *v. i.* 1. recobrar el sentido  
2. madurar (*pasar de la adolescencia*) **Inín tagatzin némiya tajlantía; huelja tanojnotza.** Este jovencito ya está madurando; ya empieza a tener interés en las muchachas.

3. mejorar (*de salud; fig.*) **Yej huetitoya, inán acha tajlantía.**  
El que estaba grave por la enfermedad, ahora ya está mejorando. *Sinón.:* **yectiá**  
*Véase:* **quejlamiqui**

**tajlanto'** *v. est.* 1. estar consciente 2. ser listo  
*Véase:* **quejlamiqui**

**tajli** *s.* 1. tierra, terreno, suelo  
2. mundo [*pos.:* **ítal**]

**ajtóctal** *s.* tierra arenosa (*depositada por el río*)

**talcacahua'** *s.* cacahuete

**talcamoj** *s.* camote

**talichcua** *v. i.* escarbar, ahuecar tierra

**tálmil** *s.* milpa (*que se cultiva continuamente*)

**talocuilin** *s.* gusano, lombriz (*de tierra*)

**talolin** *s.* temblor

**talpan** *adv.* al suelo, en el suelo

**talpínol** *s.* polvo (*de tierra*)

**talpinolyoj** *adj.* polvoriento (*lugar*)

**talpo'** *s.* polvo (*de tierra, en el aire*), polvareda

**talpolohua** *v. i.* perder el chance (*fig.*)

**talsoquiti'** *adj.* color café

**taltoma'** *s.* tomate verde

**talyoloj** *s.* terrón

**tajma'** *adv.* según la decisión de **Tajma' yéj; siga quiijtoj**

**iga huel, ompa nimitzmatiltij sej.** Según la decisión de él; si dice que puede, ahí te haré saber.

**tajmachohua** *v. i.* dibujar, formar diseño

**itajmachca** *s. pos. int.* diseño (*dibujado; su*)

**quitajmachohua** *v. t.* dibujar, formar diseño

**tajnecui, ta-ijnecui** *v. i.*

1. oler **Totajhuehuej ay'ya tajnecui.** El anciano ya no puede oler.

2. hincarse (*ante una imagen*)  
**Cua' totajtzin motapejpentía, poxsan tajnecuil.** Cuando la gente va a recolectar, muchos se hincan ante la imagen.  
*Véase:* **quijnecui**

**tajocox** *adj.* cálido (*ambiente*), hacer calorcito **Cueraj jaque sectaj, e' calijti' este tajocox novej ono' ti'ti.** Afuera hace mucho frío, pero dentro de la casa está cálido porque hay lumbre. *Véase:* **jocox**

**tájpai** *s.* fuerza, poder

**tajpalej** *adj.* fuerte **Cua' hueyitito' a'ti, jaque tajpalej; huel te-ilacatzohua.** Cuando está crecido el arroyo, está muy fuerte; puede tumbar a uno.

**tajqui'** *s.* costura, tejido

**tajquiti, ta-ijquiti** *v. i.* tejer  
*Véase:* **quijquiti**

**tajtaga'** *s. pl.* hombres [sg.: **taga'**]  
**tajtapoyajto'** *v. est.* estar a punto de amanecer (*el día*)  
**Nococo yajqui quitato iyachiqui meroj cua'**  
**tajtapoyajto', ihuán inán caxitico machojchacalin.** Mi tío fue a ver su nasa cuando apenas estaba amaneciendo y ahora trajo grandes camarones.  
*Véase: tapoyahui*  
**tajtayi** *v. i.* [variante de **tayi**] tameguar, desherbar, limpiar (*terreno*)  
**tajtohua** *v. i.* hablar **Amo xitajto notepotztaj; xitajto no-ixtaj.** No hables a mis espaldas; háblame a la cara.  
*Véase: quijtohua*  
**tájtōl** *s.* palabra, idioma, dialecto *Véase: quijtohua*  
**chojchotájtōl** *s.* chanza  
**mela'tájtōl** *s.* idioma náhuatl (*lit.:* habla verdadera)  
**quitajtolcaqui** *v. t.* reconocer (*la voz de alguien*); obedecer  
**tajtzoma, ta-ijtzoma** *v. i.* hacer costura  
*Véase: quijtzoma*  
**tajyoy** *adj.* tener padre ¿**Ix titajyoy?** ¿Tienes papá?  
*Véase: itaj*  
**talampox** *s.* pescaditos

**talancana** *v. i.* hacer ruido, traquetear *Véase: lancani*  
**talax** *s.* barriga *Véase: italax*  
**talcacahua'** *s.* cacahuete  
*Véase: tajli, cacahua'*  
**talcamoj** *s.* camote  
*Véase: tajli, camoj*  
**tata'camoj** *s.* camote rojo  
**tecsiscamoj** *s.* camote amarillo  
**talichcua** *v. i.* escarbar, ahuecar (*tierra*) *Véase: tajli, quichcua*  
**talichti', tarrichti'** *adj.* flaco  
**Atitayecohua novej iga titalichti'.** No aguantas carga pesada porque eres flaco.  
**tálmil** *s.* milpa (*que se cultiva continuamente*) *Véase: tajli, mijli*  
**talo'** *adv.* por favor **Talo' xine-icneli.** Ten compasión de mí, por favor.  
**talocuilin** *s.* gusano, lombriz (*de tierra*) *Véase: tajli, oculin*  
**talolīn** *s.* temblor *Véase: tajli, colīna*  
**talpan** *adv.* al suelo, en el suelo *Véase: tajli*  
**tálpil, ta-īlpil** *s.* 1. manojo **Nopij quicohua' se tálpil xochi'.** Mi tía compró un manojo de flores.  
2. nudo **Noye' quipiaya se mecatzīn can quichijtiaya**

**talp̄il cada cua' asiá noañoj iga amo maquelcahua que'ya añoj nicuiga.** Mi mamá tenía un mecatito donde hacía un nudo cada vez que llegaba mi cumpleaños para que no se le olvidara cuántos años tenía yo.

Véase: **quilpiá**

**sihua<sub>ta</sub>-ílp̄il** *s.* nudo (*mal hecho*)

**talpínol** *s.* polvo (*de tierra*)

**Nictentzacua noaçon iga amo macalaqui talpínol.** Tapo mi cántaro para que no le entre polvo de tierra. Véase: **tajli, pínol**

**talpinolyoj** *adj.* polvoriento (*lugar*) Véase: **tajli, pínol**

**talpo'** *s.* polvo (*de tierra, en el aire*), polvareda Véase: **tajli, pocti**

**talpolohua** *v. t.* perder chance (*fig.*) **Si aman ayá' ticuaj, mosta titalpóloja.** Si no lo comes hoy, mañana ya perdiste el chance. Véase: **tajli, polihui**

**talsoquiti'** *adj.* color café Véase: **tajli, soqui'**

**tal<sub>toma</sub>'** *s.* tomate verde (*con cáscara*) Véase: **tajli, toma'**

**tal<sub>yoloj</sub>** *s.* terrón Véase: **tajli, íyol**

**-tam-** *raíz dep.* [*variante de -tan-*] **1.** diente **2.** muesca

**tamachá** *v. i.* haber peste (*ambiente*) Véase: **machá**

**tamachíhual** *s.* artesanía (*algo hecho a mano*) **Inín mohuíp̄il nesi tamachíhual.** Este vestido tuyo parece hecho a mano.

Véase: **'ima', quichíhua, tachíhual**

**tamachtíá** *v. i.* enseñar

Véase: **quimachtíá**

**tamachtiani** *s.* maestro, maestra Véase: **quimachtíá**

**tamachtilis, tamachtílisti** *s.* enseñanza Véase: **quimachtíá**

**tamahuisohua** *v. i.* mirar (*para divertirse*), observar

**Choolilín pactoquej iga yahuij**

**tamahuisotij ilhuitaj.** Los niños están alegres porque van a la fiesta a mirar.

Véase: **quimahuisohua**

**tamajma** *v. i.* pescar **Yejamej**

**yajquij tamajmatoj este ipan**

**hueya'**. Ellos fueron a pescar hasta el río. [*pret.*: **tamajmaj**;

*fut.*: **tamajmaj**]

Véase: **quimajma**

**tamajmájt̄il** *s.* lugar

espantoso, lo que da miedo **Nij**

**tamajmájt̄ilsan iga tacomi.**

Aquí, hasta da miedo por la oscuridad. Véase: **majmahui**

**tám<sub>al</sub>** *s.* tamal

**itzintám<sub>al</sub>** *s. pos.* nalga, cadera, asentadera (*su*)

**nextám<sub>al</sub>** *s.* nixtamal, maíz (*cocido*)



**tamalohua** *v. i.* hacer tamales  
**Ipan treinta y uno de diciembre casi nochi gente tamalohua.** El treinta y uno de diciembre casi toda la gente hace tamales.

**tamáanal** *s.* lo cocido **Ono' yej quicua michin xoxohui', e' máj yecti iga mamocua tamáanal.** Hay quienes comen pescado crudo, pero es mejor comerlo cocido.

*Véase:* **quimana**

**cochtamáanal** *s.* comida  
*(restos del día anterior)*

**taamáanal** *s.* lo hervido *(en agua)*

**tamatahuiá** *v. i.* pescar *(con red)* *Véase:* **mata'**

<sup>1</sup>**tamati** *v. i.* **1.** saber, conocer  
**2.** saber de magia

*Véase:* **quimati**

**yej tamati** *s.* brujo

**ixtamati** *s.* mujer (anciana)

<sup>2</sup>**tamati** *v. i.* terminar **Nómil tamati este atenoj.** Mi milpa termina en la orilla del arroyo.

*Véase:* **tami**

**tamatis, tamatilisti** *s.*

**1.** sabiduría **2.** brujería

*Véase:* **quimati**

**tametztona** *v. i.* haber luz *(de luna)* *Véase:* **metzti, tona**

**tameypa** *v. i.* relampaguear

*Sinón.:* **tapetani**

**tami** *v. i.* **1.** terminar, dejar de  
**Tami' titacuajquej.**

Terminamos de comer.

**2.** acabarse **Yalhua nitejcaj ajcopan, niquita' iga némiya tami nosin.** Ayer me subí al tapanco y me dí cuenta que ya se está acabando mi maíz.

*Sinón.:* **tzopi**

**ijiyotami** *v. i.* asfixiarse,  
 respirar *(con dificultad)*

**itamiyān** *adv. dep.* donde remata, en las afueras de

**quitamiá** *v. t.* terminar con,  
 destruir

**tanto'** *v. est.* estar terminado, estar en su límite

**tamictiá** *v. i.* matar

*Véase:* **miqui**

**tamictiani** *s.* matancero,  
 asesino *Véase:* **miqui**

**tamictilis, tamictilisti** *s.*  
 matanza *Véase:* **miqui**

**tamijma** *v. i.* cazar, tirar *(con flecha)* *Véase:* **quimijma**

**tamixtaj** *adj.* nublado, haber muchas nubes *Véase:* **mixti**

**tamixtajtiá** *v. i.* anublarse

[*fut.:* **tamixtajtiás**]

*Véase:* **mixti**

**tamixtzacui** *v. i.* anublarse

**Némiya pēhua tamixtzacui, anca ademoradoj iga**

**quimágya tiahua'.** Ya se está anublando, quizás no demora en llover. *Véase:* **mixti, tzacui**

**tamolona** *v. i.* hacer turbia (agua, arroyo, río) **Ma ayéj catca coyamej iga tamojmolonaj ipan toatzin, anca chipahuayas, ihuán este ompa huel timaltiáj.** Si no fuera por los cochinos que lo hacen turbio, creo que nuestro arroyo estaría limpio, y allí nos podríamos bañar.

Véase: **moloni**

**tamoloni** *v. i.* hacerse turbia (agua) **Nimaltíjqueja can ayá' pox tamoloni.** Nos bañamos donde no se hace muy turbia el agua. Véase: **moloni**

**tampépel** *adj., s.* desdentado, desdentada Véase: **tanti**

**-tan-, -tam-** *raíz dep.* 1. diente 2. muesca Véase: **tanti**

**tanáctil** *s.* Indica una porción de comida reservada para alguien. **Yeguín nicuaj tanáctil yej nehuajliguilijquej can monamictilo'.** Hace ratito comí lo que me trajeron de la comida reservada para mí en la boda.

**tanaj** *s.* 1. canastillo, tenate 2. nido (colgante, en forma de bolsa)

**tanamaca** *v. i.* vender Véase: **quinamaca**

**tanamacani** *s.* vendedor, comerciante Véase: **quinamaca**

**tancua'** *s.* rodilla

Véase: **itancua'**

**motancuaquetza** *v. t.* arrodillarse

**tanex, tánesti** *s.* mañana

Véase: **nesi**

**tanexi** *v. i.* amanecer (venir el alba) Véase: **nesi**

**tanextiliá** *v. i.* mostrar, enseñar Véase: **nesi, quinextiá**

**tani** *adv.* abajo

**atampa** *adv.* bajo (el agua), dentro (del agua)

**itampa** *adv. dep.* bajo, debajo de

**quitampahuiá** *v. t.* despejar (terreno), chapear

**tatampahuiá** *v. i.* rozar (terreno), limpiar (el campo para la siembra)

**tanipa** *adv.* 1. abajo (en la parte de) **Cua' niajcaj nitamimatoyaj Hueyapan, niajqij este tanipa, can setiaya ihuan lám̄ar.** Cuando fuimos a flechar en el río Hueyapan, fuimos hasta la parte de abajo, donde desemboca en el mar.

2. al sur **Pan noaltepe', tanipa cahui la clínica.** En mi pueblo, la clínica queda al sur.

**tanti** *s.* 1. diente 2. muesca [raíz dep.: -tan-]

**huetan** *s.* muela

**itan** *s. pos.* diente (su)

**itanyo** *s. pos. int.* muesca  
(su)

**motampata** *v. r.* echar  
diente permanente (*lit.:*  
cambiarse el diente)

**quitancua** *v. t.* morder

**quitanyotlá** *v. t.* hacer  
muescas (*a algo*)

**tampépel** *adj., s.*  
desdentado, desdentada

**tanto'** *v. est.* estar terminado,  
estar en su límite **Nija tanto'**  
**iga nitachpana.** Hasta aquí, ya  
está terminado donde barro.  
*Véase: tami*

**tanyohui** *v. i.* 1. echar dientes  
**Cocone' pe tanyohuij cua'**  
**quihiúgaja quen seis mej.** Los  
niños comienzan a echar dientes  
cuando llegan a tener como seis  
meses.

2. ponerse muescas **Cua'**  
**motzontequi papachojcuahui',**  
**anesi si escáler iga aya**  
**tanyohui.** Cuando se troza el  
papachote, no se ve como  
escalera porque todavía no se le  
han puesto muescas.

*Véase: tanti*

**quitanyotlá** *v. t.* hacer  
muescas (*a algo*)

**taochin, taolin** *s.* niña,  
muchachita



**taochpana** *v. i.* [*variante de*  
**tachpana**] barrer

**taojpatoca** *v. i.* resebrar  
*Sinón.:* taepcohua *Véase: ojpa,*  
**quitoca**

**taolin** *s.* [*variante de taochin*]  
niña, muchachita

**taonoltlá** *v. i.* dar a luz (*mujer*)  
*Véase: ono'*

**taoya** *v. i.* desgranar (*maíz*)  
*Véase: coya*

**taoyalon** *s.* desgranador (*pieza*  
*cortada de la punta de*  
*machete*), tetepón *Véase: coya*

**tapa'** *s.* ropa (*para lavar, o ya*  
*lavada*) **Inepa sihua' quihuiga**  
**comati itapa'; yahui quipacati**  
**a-ijti'.** Aquella mujer lleva  
mucho ropa para lavar; va a  
lavarla al arroyo.  
*Véase: quipaca*

**tapaca** *v. i.* lavar [*pret.:* **tapá'**  
*o tapaga'*] *Véase: quipaca*

**tapachohua** *v. i.* empollar  
(*aves*) **Pan ima'**  
**mangojcuahui' tapachohua se**

**jojtoco-ilamaj.** En el brazo del mango empolla una paloma.

Véase: **pachihui**

**meltapachohua** v. r.  
acostarse (*boca abajo*)

**mixtapachohua** v. r.  
acostarse (*boca abajo*)

**tapáchol** s. tapachole (*milpa que se siembra en el invierno*)

Véase: **pachihui**

**tapacholsinti** s. maíz tapachole (*que se siembra en el invierno*) *Sinón.:* **tonalsinti**

Véase: **pachihui, sinti**

**tapan** s. viga

**tapancacualo** v. i. doler, sentir dolor (*muy agudo*) **Icuá' iga cualo notan, nicmachiliá iga este ipan notzontecon**

**tajtapancacualo.** Cuando me duele el diente, siento un dolor muy agudo en la cabeza.

Véase: **cualo**

**tapani** v. i. **1.** partirse, rajarse **2.** salir del cascarón (*pollito*)

*Sinón.:* **tzayani**

**quitapana** v. t. rajar, partir; cambiar (*dinero*)

**tajcotapani** v. i. partirse (*por la mitad*)

**tapanohua** v. i. **1.** rebasar, pasar (*adelante*) **Cua' motalohua cahuayojmej iga quichihuj carrera, yej tapanohua, inón quitaniá.** Cuando corren los caballos en

una carrera, el que pasa adelante es el que gana.

**2.** estar más largo (*que los demás*) **Nicté' nochi itapanyo nócal; e' se tapan alín tapanohua; nia nictequiti iga macahui ajachómpasan**

**ihueyajca.** Corté todas las vigas para mi casa; una viga está un poquito más larga que las demás; la voy a cortar para que queden todas iguales de largo.

**3.** pasar (*la lluvia*) **Inán, como tapánoja, huelja**

**nicuajcuahuiti.** Ahora, como ya pasó la lluvia, ya puedo ir a leñar. Véase: **panohua**

**tapásol** s. nido *Sinón.:* **xeque**

Véase: **itapásol**

**tapaxalohuiliá** v. i. hacer visitas

Véase: **paxalohua**

**tapayana** v. i. quebrar (*maíz de nixtamal*) Véase: **quipayana**

**tapech** s. cama (*hecha de palitos*)

**cuatapech** s. lecho, camilla

**quitapechtiá** v. t. cubrir

(*para proteger*)

**tapejpena** v. i. recoger

Véase: **quipejpena**

**tapetani** v. i. relampaguear

*Sinón.:* **tameypa** Véase: **petani**

**tapi'** s. cosa envuelta **Yej**

**tequipanoto nomilpan**

**quihuiga se tapi' ipósol iga**

**amo nimanín mamayana.** El

que fue a trabajar a mi milpa  
llevó una bola de masa de  
pozole envuelto para que no le  
diera hambre pronto.

Véase: **quipiqui**

**atapi'** *s.* tamal de pescado

**tapilohua** *v. i.* cordelar  
(pescado), pescar (con anzuelo)

Véase: **quipilohua**

**tapitza** *v. i.* 1. soplar  
2. tocar (instrumento de viento)

Véase: **quipitza**

**tapítzal** *s.* pito, flauta

Véase: **quipitza**

**tapítzcol** *s.* lo machacado

Véase: **quipitzcohua**

**ajayotapitzcoltatzoyon** *s.*  
frijoles refritos  
(machacados)

**tapixca** *v. i.* cosechar (maíz)

Véase: **quipixca**

**tapixcalis** *s.* cosecha

Véase: **quipixca**

**tapo** *s.* verruga

**tapoctaj** *adj.* haber humo,  
humeante (ambiente)

Véase: **pocti**

**tapochina** *v. i.* cardar  
(algodón) Véase: **pochini**

**tapohui** *v. i.* abrirse

**ixtapohui** *v. i.* abrir (los  
ojos)

**quitapohua** *v. t.* abrir

**quitentapohua** *v. t.*  
destapar; abrir la boca (de  
alguien)

**tapojpohua** *v. i.* 1. hacer  
limpieza (casa)

2. despejar (cielo)

Véase: **quipojpohua**

**tapojto'** *v. est.* estar abierto

Véase: **tapohui**

**tapolihui** *v. i.* desmayarse,  
perder el sentido

Véase: **polihui**

**tapolijto'** *v. est.* estar  
inconsciente Véase: **polihui**

**cuatapolijto'** *v. est.* estar  
loco

**tapolohua** *v. i.* causar  
destrucción **Cua' panoj talolin**  
**México, poxsan tapoloj.**

Cuando hubo temblor en  
México, causó mucha  
destrucción. Véase: **polihui**

**tapopochhuiāni** *s.* curandero

Véase: **quipopochhuiā**

**tapoyahui, tapoyá** *v. i.*

1. amanecer (venir el alba)

**Niquisa' nochan isajpa cua'**  
**nemi tapoyahui.** Salí de mi  
casa temprano, cuando apenas  
estaba amaneciendo.

2. aclararse (el entendimiento;  
fig.) **¿Ix achá tapoyá?** ¿Ya se  
está aclarando tu  
entendimiento?

**taquécān** *adv. interr.* ¿cómo  
es? (el lugar) **In amochān, ¿ix**  
**taquécān?** Donde viven  
ustedes, ¿cómo es?

Véase: **quén**

**taquétzal** *s.* horcón  
*Véase: quiquetza*

**taqui** *v. i.* dar fruta **Nomangoj pox taqui cada añoj.** Mi árbol de mango da mucha fruta cada año.

**tacto'** *v. est.* estar cargado (*de fruta*)

**itaquilea** *s. pos. int.* producto, fruta, semilla (*su*)

**táquil** *s.* fruta

**tarrichti'** *adj.* [*variante de talichti'*] flaco

**tasajos** *s.* cecina, carne seca [*del español*]

**tascáltil, ta-iscáltil** *s.* hijo adoptivo, hija adoptiva **Nopij itascáltil pox quiyolmaca iga tequipanohua milpan.** Al hijo adoptivo de mi tía le gusta mucho trabajar en la milpa.  
*Véase: quiscaltía*

**tase'can** *adv.* en otro lugar  
*Véase: sehuo'*

**tasejcan** *adj.* haber sombra  
**Acho' matiacan itampa ahuahuehuj; ompa tasejcan.** Vamos un poco debajo del encino; allí hay sombra.  
*Véase: sehui*

**itasejcanyo** *adv. dep.* a la sombra de

**taseseya** *v. i.* estar fresco (*ambiente*) *Véase: seseya*

**tásol** *s.* basura

**atasoltaj** *adj.* limpio (*ambiente*)

**ohuatásol** *s.* bagazo (*de caña*)

**tasoltaj** *adj.* haber basura (*ambiente*), basuriento  
*Antón.: atasoltaj*

**tasokitaj** *adj.* haber lodazal (*ambiente*) *Véase: soquitaj*

**tata** *v. i.* quemar

**quitatiá** *v. t.* quemar; encender, prender

**tonatata** *v. i.* quemarse (*al sol*)

**tatá', tatahui'** *adj.* colorado (*animales, tierra*)

**tata'camoj** *s.* camote rojo  
*Véase: talcamoj, camoj*

**tatahuicha'** *s.* honda

**tataj** *s.* abuelito *Véase: itaj*

**tatajcali** *v. i.* poner huevos (*ave*) *Véase: quitajcali*

**tatajcol** *s.* pedazos, retazos  
*Véase: tájcol*

**tatajtani** *v. i.* **1.** preguntar  
**2.** pedir [*pret.: tatajtan*]  
*Véase: quitajtani*

**tatajtohua** *v. i.* **1.** hablar mucho **2.** criticar  
*Véase: quiytohua*

**tatalaxhuiá** *v. i.* concebir (*quedar embarazada*)  
*Véase: italax*

**tatalaxhuijto'** *v. est.* estar embarazada, estar encinta, estar

- preñada *Sinón.:* **pilohuajto'**,  
**xoloyoj** *Véase:* **italax**
- tatamaca** *v. i.* dar de comer  
*Véase:* **quimaca**
- tatamánjil** *s.* cosa remendada,  
remiendo *Véase:* **quitamaniá**
- tatampahuíá** *v. i.* rozar,  
limpiar (*el campo para la  
siembra*)  
*Véase:* **quitampahuíá, tani**
- tatancua** *v. i.* morder ¿**Ix  
tatancua mopelo?** ¿Muerde su  
perro? [*pret.:* **tatancuaj;**  
*fut.:* **tatancuaj**] *Véase:* **quicua,**  
**quitancua**
- tataniá** *v. i.* ganar (*dinero*)  
*Véase:* **quitaniá**
- tatapohua** *v. i.* platicar,  
conversar [*fut.:* **tatapohuas**]  
*Véase:* **quipohua**
- ichtacatatapohua** *v. i.*  
chismear, susurrar,  
cuchichear
- tatas** *s.* **1.** tos **2.** flema, catarro  
**borrojtatas** *s.* tos ferina
- tatasi** *v. i.* toser
- tatatzca** *v. i.* chispear  
**Tatatzca ti'.** Chispea la lumbre.
- tatáyil** *s.* lugar ya limpio (*de  
hierbas*) *Véase:* **tayi**
- taten** *s.* orilla (*del pueblo*)  
**Ipan taten quipiá ícal.** En la  
orilla del pueblo tiene su casa.  
*Véase:* **tenti**
- taten taten** a lo largo de la  
orilla (*de la población*)
- tatequi** *v. i.* afilado (*lit.:* corta  
cosas), tener filo  
*Antón.:* **atatequi**  
*Véase:* **quitequi**
- tatequimaca** *v. i.* mandar, dar  
orden *Véase:* **quitequimaca,**  
**quimaca**
- taticuini** *v. i.* tronar
- tatilahua, tatilá** *v. i.* estar  
lleno de hierbas **Jaque**  
**tatilahua nomilpan can tiahuij**  
**titayitij.** Está llena de hierbas la  
milpa donde vamos a limpiar.
- tatiquétzal** *s.* totopo, tortilla  
tostada *Véase:* **ti'ti, quiquetza**
- tatísil** *s.* lo triturado, lo molido  
**Ajayo' yej tatísil**  
**quipoxhuelmatij cocone'.** El  
frijol molido les gusta mucho a  
los niños. *Véase:* **tisi**
- tato'** *s.* lo sembrado **Amo**  
**xiquijto iga inín**  
**huayancuahui' ixhuani;**  
**inínhua' tato', quitoga' notaj.**  
No digas que esta mata de  
guaya nació por sí sola; ésta es  
sembrada, la sembró mi papá.  
*Véase:* **quitoca**
- tatojtoca** *v. i.* cazar  
*Véase:* **quitoca**
- tatotoní** *v. i.* [*variante de*  
**tadotoní**] hacer calor
- tatzalan** *adv.* en medio

- itzalan** *adv. dep.* entre, en medio de
- tatzitzi'pato'** *v. est.* estar tranquilo (*lugar*)  
*Véase:* tzi'tzi'pa
- tatzihui** *v. i.* flojear, ser perezoso **Ahuel nitatzihui; siga nitatzihuis, atamis notequipánol.** No puedo flojear; si flojeo, mi trabajo nunca se termina.  
*Véase:* choxte
- tatzimpan** *adv.* atrás **Yéj hualaj tatzimpan.** Él vino atrás. *Véase:* itzin
- tatzini** *v. i.* 1. estallar, explotar  
2. florecer, reventar (*flor, bolsa*)
- momatzina** *v. r.* palmotear, aplaudir
- quitatzina** *v. t.* aventar; echar (*tortillas*)
- tatzolcan** *adj.* reducido (*lugar*)  
*Véase:* tzolihui
- tatzotzona** *v. i.* tocar (*instrumento de cuerda*)
- quitatzotzona** *v. t.* rasgurar, tocar (*instrumento de cuerda*)
- tatzoyon** *s.* lo frito **Sequin quihuematij piotecsis yej taamáanal, e' nej máj nichuelmati yej tatzoyon.** A algunos les encanta comer huevos hervidos, pero a mí me encanta comerlos fritos.  
*Véase:* quitzoyona
- ajayotapitzcoltatzoyon** *s.* frijoles refritos (*machacados*)
- piotecsisatzoyon** *s.* huevos fritos
- táxcal** *s.* tortilla *Véase:* quixca
- ajayotáxcal** *s.* tortilla (*de frijol*)
- cama'táxcal** *s.* tortilla (*de maíz nuevo*)
- iyixtaxcalyo** *s. pos. int.* iris (*del ojo*)
- lorotáxcal** *s.* tortilla (*mal formada*)
- xilotáxcal** *s.* tortilla (*de jilote*)
- taxcalohua** *v. i.* echar tortillas
- taxcaltatájcol** *s.* migas (*de tortilla*) **Tictzejtzelojuaj mantalex iga maxini taxcaltatájcol.** Sacudimos el mantel para que se caigan las migas de tortilla. *Véase:* tájcol
- taxhuis** *s.* grano, nacido, furúnculo *Sinón.:* cócol
- taxímal** *s.* 1. lo pelado (*como fruta*)  
2. hombre defraudado por el adulterio de su mujer (*fig.*)  
*Véase:* quixima
- taxípel** *s.* lo despellejado, lo pelado *Véase:* quixipehua
- taxómol** *adv.* en el rincón (*de la casa*) **Taxómol tapachojto' pio-ilamaj.** En el rincón de la casa está empollando la gallina.



**taxtahua, ta-ixtahua** *v. i.*  
pagar *Véase: quixtahua*

**tayacana** *v. i.* adelantarse, ir  
adelante **Teja xitayacana; nej  
nigaj ayo' nitamajmati.** Ya ve  
adelante tú; aquí yo ya no  
conozco el lugar.

**tayecan** *adj.* bonito, limpio  
(lugar, ambiente)  
*Antón.: atayecan Véase: -ye'-*

**tayi, tajtayi** *v. i.* tameguar,  
desherbar, limpiar (terreno)

**quitayi** *v. t.* tameguar,  
desherbar, limpiar (terreno)

**tatáyil** *s.* lugar limpio  
(desherbado)

**tayohuacan** *adv.* en la noche  
*Véase: yóhual*

**tayohuati** *v. i.* anochecer  
*Véase: yóhual*

**tayóhuaya** *adj.* ser tarde, ser  
ya de noche *Véase: yóhual*

**táyol** *s.* maíz (en grano)  
*Véase: íyol, molca'*

**tayoliltiá** *v. i.* parir *Véase: yoli*

**tayolyohui** *v. i.* formar granos  
(maíz) *Véase: íyol*

**te** *adv.* [variante de este] hasta

**te** *pron. rel.* lo que **Nejhua'  
san te nemacaj nicua.** Yo  
como lo que me den.

**té** *pron. interr.* ¿qué? **¿Té  
ticuajnequi, nohuéj?** ¿Qué  
quieres comer, esposo?

**até** *pron.* nada

**té íga** *adv. interr.* ¿por qué?  
**¿Té íga tictzonte'  
tzapocuahui'?** ¿Por qué  
tumbaste el palo de plátano?  
*Véase: iga*

<sup>1</sup>**te-, te-** *pref. pers. vbl.*  
*Complemento del verbo,  
primera persona de plural  
(incl.) Ejemplos: tetechoj nos  
alcanzó (él, ella); tetechojquej  
nos alcanzaron (ellos, ellas).  
Se usa la variante te- (vocal  
corta) cuando la letra que le  
sigue es una vocal. Ejemplos:  
te-ita' nos vio (él, ella);  
te-itaquej nos vieron (ellos,  
ellas)*

<sup>2</sup>**te-, te-** *pref. pos. indef.* *Se le  
agrega a palabras que indican  
parentesco cuando el enfoque  
está en una comparación de  
edad o cuando no se quiere  
indicar posesión definida. Se  
usa la variante te- (vocal corta)  
cuando la letra que le sigue es  
una vocal. Ejemplos:*

**tecoco** *adj., s.* mayor (de  
edad; masc.), hermano  
mayor

**te-ijicnīn** *s.* persona amable,  
persona amigable, buena  
gente

**tepij** *adj., s.* mayor (de edad;  
fem.), hermana mayor

**tepiltzīn** *s.* hijo, hija

**tetaj** *s.* padre

- tetzoyo'** *adj., s.* menor (*de edad; fem. o masc.*)
- teye'** *s.* madre
- te'ti, te'** *s.* piedra, roca
- motetiliá** *v. r.* endurecerse
- quitemota** *v. t.* apedrear
- temímil** *s.* piedra (*redonda*); bola
- tepetá'** *s.* tepetate, banco (*de roca*)
- tetaj** *adj.* pedregoso, haber muchas piedras
- tetiá** *v. i.* endurecer
- tetix** *s.* tipo de tamal
- teyoj** *adj., s.* rocoso, pedregal
- teçoco** *adj., s.* mayor (*de edad; masc.*) Véase: <sup>2</sup>te-, icoco
- teçocoj** *adj.* trabajoso, difícil  
¡Jaque teçocoj iga mohuítiqui ajayo'! ¡Qué trabajoso es varear el frijol!
- técol** *s.* brasa, carbón (*de leña*)
- tecolo'** *s.* tecolote, búho
- tecoma'** *s.* tecomate  
[*pos.: itecon*]  
tzontecon *s.* cabeza
- teçoyoj** *adj.* tener dueño **Inepa pelo teçoyoj, ¿atiquita quiquechhuijtinemi icos?**  
Aquel perro tiene dueño; ¿no ves que trae puesto su collar?  
Véase: iteco
- tecpin** *s.* pulga **Ayá' niye'cochi nochān iga neajacosarohua tecpin.** No puedo dormir bien en mi casa porque me molestan las pulgas.
- tecpínchil** *s.* chiltepín, chile piquín Véase: **chijli**
- tecsiscamoj** *s.* camote amarillo  
Véase: **itecsis, camoj, talcamoj**
- teçto'** *v. est.* estar inclinado  
Véase: **quiteca**
- teçuani** *s.* 1. tigre (*ocelote*)  
2. jaguar  
3. león Véase: **quicua**  
**piotecuani** *s.* tigrillo
- teçuisij** *s.* cangrejo  
**epotecuisij** *s.* cangrejo (*colorado; marino*)  
**matzojmitecuisij** *s.* cangrejo (*peludo del manglar*)  
**xoxo'teçuisij** *s.* cangrejo (*azul; marino*)
- te-ijicnīn** *s.* persona amable, persona amigable, buena gente  
Véase: <sup>2</sup>te-, iyicnīn
- tej, tejhua** *pron. pers.* 1. tú  
**Tej mochan Xochapan.** Tú vives en Sochapan.  
2. a ti ¿Ix tej mitzcuilijquej motomīn ipan ojti? ¿A ti te quitaron tu dinero en el camino?  
Véase: **nej, yéj, nejamej, amejamej, yejamej**  
**tejamej, tejamen, tejemej, tejemen** *pron. pers.*  
1. nosotros, nosotras (*incluyendo al oyente*)  
2. a nosotros, a nosotras

(incluyendo al oyente)

Véase: **nej, tej, yéj, nejamej, amejamej, yejamej**

**tejas** *adv. interr.* ¿para qué?  
¿Tejas ticohua' pox comati  
ajayo'? ¿Para qué compraste  
tanto frijol?

**tejcahui** *v. i.* 1. subir, trepar  
Tejcahui iposonca refresco  
cua' ticayacachohuaj. Sube la  
espuma del refresco cuando lo  
agitamos.

2. montar (animal) **Yej ayí'**  
**tejcahui ipan cahuayoj,**  
**majmahui cua'**

**tejcahuisnequi.** A uno que  
nunca ha montado caballo le da  
miedo cuando quiere subir.

**quitejcahuiltiá** *v. t.* levantar,  
permitir subir

**tejchicti'** *adj.* rasposo, tosco,  
roñoso *Sinón.:* **dadapoti',**  
**tetexti', xixiquichti'**

*Antón.:* **huasacti', tzotacti'**

**tejemej** *pron. pers.* [variante de  
**tejamej**] nosotros, nosotras

**tejhua** *pron. pers.* [variante de  
**tej**] 1. tú 2. a ti

**tejtecto'** *v. est.* estar rebanado  
Véase: **quitequi**

**tejtepalnemi** *v. i.* cometer  
adulterio Véase: **tépal, nemi**

**tejtepalnemilis,**

**tejtepalnemilisti** *s.* adulterio  
Véase: **tépal, nemi**

**-tem-** raíz dep. [variante de  
**-ten-**] 1. boca 2. pico (de ave)  
3. borde, orilla 4. filo

Véase: **tenti**

**témal** *s.* pus

**temi** *v. i.* llenarse

**ixtemi** *v. i.* llenar (al ras);  
hinchar (el ojo)

**quitemiá** *v. t.* llenar

**quixtemiá** *v. t.* llenar (hasta  
el borde)

**tento'** *v. est.* estar lleno

**temímil** *s.* 1. piedra (redonda)

2. bola Véase: **te'ti, mimilihui**  
**piotecsis en temímil** huevo  
en cascarón

**temiqui** *v. i.* soñar

**temiquilis** *s.* sueño

**temohua** *v. i.* descender, bajar

**quitemohuíá** *v. t.* bajar

**quitate mohuíá** *v. t.*  
descargar (bestia o camión)

**tempichoti'** *adj.* puntiagudo  
*Sinón.:* **chopati', tenchopiti',**

**tempitzacti'** Véase: **tenti**

**tempitza** *s.* gorgojo

**tempitzacti'** *adj.* puntiagudo,  
agudo *Sinón.:* **chopati',**

**tempichoti', tenchopiti'**

Véase: **tenti, pitzacti'**

**-ten-, -tem-** raíz dep. 1. boca  
2. pico (de ave)

3. borde, orilla

4. filo Véase: **tenti**

**tena** *v. i.* gemir

**tena'** *s.* baba Véase: **tenti, a'ti**

**toca'itena'** *s.* tela de araña

**tena-ixica** *v. i.* babear

Véase: **tenti, ixica**

**tenamas** *s.* tenamaste

(cualquiera de las tres piedras que sostiene el comal u otros trastos para cocinar sobre la lumbre)

**tencajlo'** *s.* labios

Véase: **tenti, cajlo'**

**tencuatredaj** *adj., s.*

mentiroso, mentirosa

Véase: **tenti, cuatredaj**

**tenchopiti', tentiopiti'** *adj.*

puntiagudo *Sinón.:* **chopati',**

**tempitzacti', tempichoti'**

Véase: **tenti**

**tenhuahuasti'** *adj.* irregular

(borde, orilla) Véase: **tenti**

**tenmiqui** *v. i.* desafilarse

(machete, cuchillo)

Véase: **tenti, miqui**

**quitenmictiá** *v. t.* desafilarse

**tenti** *s.* 1. boca **Cualo noten can nimotenujte'**. Me duele la boca donde me golpeé.

2. pico (de ave) **Este costi'**

**iten inepa huárhuar**. Está bien amarillo el pico de aquel tucán.

3. borde, orilla **Niquimilohua**

**iten inín tzótzol iga amo**

**matenxitomi**. Doblo el borde de esta tela para que no se deshilache.

4. filo **Nochipa niquijliá**

**cocone' iga amo**

**maquiquitzquican ipan iten machete iga huel quimatequij.**

Siempre les digo a los niños que no agarren el machete por el filo, porque pueden cortarse la mano. [raíz dep.: **-ten-**]

**calten** *s.* puerta (de la casa)

**itentzacca** *s. pos. int.* tapa (su)

**motentzonhuahuana** *v. r.* afeitarse, rasurarse

**quitenmictiá** *v. t.* desafilarse

**taten** *s.* orilla (del pueblo)

**tempitzacti'** *adj.* puntiagudo

**tena'** *s.* baba

Véase: **Apéndice H**

**tentiopti'** *adj.* [variante de **tenchopiti'**] puntiagudo

**tento'** *v. est.* estar lleno

Véase: **temi**

**tentzon** *s.* 1. barba

2. bigote

3. antena (de insecto o

camarón) Véase: **tenti, tzonti**

**motentzonhuahuana** *v. r.*

afeitarse, rasurarse

**tépal** *s.* lo ajeno ¡Xicmajti!

**Inonhua' pelo tépal.** ¡Acósalo!

Ese perro es ajeno.

Véase: **ajapa-**

**tejtepalnemi** *v. i.* cometer adulterio

**tejtepalnemilis** *s.* adulterio

**tepalpelo** *s.* perro (ajeno)

**tepaltequipanohua** *v. i.*  
trabajar (*en lo ajeno*)

**tepalca'** *s.* tiesto, tepalcate  
(*pedazo de objetos hechos de barro*)

**tepalpelo** *s.* perro (*ajeno*)  
*Véase: tépal, pelo*

**tepaltequipanohua** *v. i.*  
trabajar (*en lo ajeno*)  
*Véase: tepal, tequipanohua*

**tepe'** *s.* cerro, sierra, montaña

**tepetito'** *v. est.* estar  
amontonado, estar apilado

**tepeyoj** *s.* área montañosa

**tepetá'** *s.* tepetate, banco (*de roca*) *Véase: te'ti, peta'*

**tepetito'** *v. est.* estar  
amontonado, estar apilado

**Xiquitaqui cohua', nigaj ono'**  
**este tepetito'.** Ven a ver una  
víbora; aquí está apilada.  
*Véase: tepe'*

**tepetzcuin** *s.* tepescuinte, tuza  
real, paca

**tepeyojchi'** *s.* tepesúchil (*árbol*)  
*Véase: xochi'*

**tepeyoj** *s.* área montañosa  
*Véase: tepe'*

**tepeyoj** *adj.* montañoso

**tepij** *adj., s.* mayor (*de edad; fem.*) *Véase: <sup>2</sup>te-, ipij*

**tepiltzjin** *s.* hijo, hija  
*Véase: <sup>2</sup>te-, ipiltzjin*

**tepo'huijcol** *adj., s.* jorobado,  
jorobada *Véase: tepotz,*  
**huijcolihui**

**tépol** *s.* pene *Sinón.: xipin*

**teponihui** *v. i.* acortarse

**Yahuipta nicohua' nopantalon**  
**ihuán cua' nepaquilij, acui'**  
**ihuán teponihui'.** Hace unos  
días compré mi pantalón y  
cuando me lo lavaron, se  
encogió y se acortó.

**cuatepon** *s.* troncón

**quiteponohua** *v. t.* acortar

**tepontí'** *adj.* corto

**tepos, téposti** *s.* fierro, metal

**tepos-ahua'** *s.* encino (*de madera oscura*) *Véase: ahua'*

**tepotz** *s.* espalda

**imatepotz** *s. pos.* revés (*de la mano; su*)

**itepotztaj** *adv. dep.* detrás  
de, atrás

**itepotztajpa** *adv. dep.* al  
revés

**tepo'huijcol** *adj., s.*  
jorobado, jorobada

**teque** *s.* faisán

**-tequi-** *raíz dep.* Indica algo  
que se suele hacer.

**motequi'huiá** *v. r.* persistir  
(*en hacer algo*)

**quitequicua** *v. t.* soler  
comer

**tequihuaj** *s.* líder (*en el municipio*), presidente  
municipal *Véase: itequi*

**tequipanohua** *v. i.* trabajar

**¿Ix titequipanoj mosta?** ¿Vas  
a trabajar mañana?

- tepaltequipanohua** *v. i.*  
trabajar (*en lo ajeno*)
- tequipánol** *s.* trabajo
- tesca'** *s.* espejo
- tetaj** *adj.* haber muchas piedras  
**Nigaj ayá' nimilchihuasnequi iga jaque tetaj.** Aquí no quiero hacer milpa porque hay muchas piedras. *Véase: te'ti, teyoj*
- tetaj** *s.* padre *Véase: <sup>2</sup>te-, itaj*
- tetelti'** *adj.* agarroso (*de sabor a fruta verde*), astringente  
**Cuidáj ticua, xoj, in inín tzapo' porque tetelti'.** Manito, cuidado comes este plátano porque está agarroso.
- tepepeyoj** *adj.* montañoso  
*Véase: tepeyoj*
- tetexcocojya'** *adj.* tener olor (*desagradable, como a animal sucio*) *Véase: cocojya'*
- tetexti', dedexti'** *adj.* roñoso, tosco, rasposo **Este tetexti' noma' can necuaj chinchin.** Está muy roñosa mi brazo donde me picó la chinche.  
*Sinón.: dadapoti', tejchicti', xixiquichti' Antón.: huasacti', tzotacti' Véase: itetex*
- cuatetexti'** *adj.* rasurada (*cabeza*), pelado (*tener corte de pelo estilo militar*)
- tetiá** *v. i.* endurecer **Quen inín cemento ay'ya yecti novej tetia'ya.** Como que este cemento ya no sirve porque ya se endureció. *Véase: te'ti*
- tetix** *s.* tamal (*redondo, sin relleno, cocido en caldo de frijol*) *Véase: te'ti, tixti*
- tetzi'hueyá** *v. i.* achaparrado, detener (*el crecimiento*) **Inín nocahuayoj tetzi'hueyá' iga migui' iye'.** Se detuvo el crecimiento de este caballo mío porque se murió su mamá.  
*Véase: hueyá*
- tetzicti'** *adj.* chaparrito (*detenido su crecimiento*) **Inín cōcojcuahui' tetzicti'; icyay nictó' ihuán ahuel hueyá.** Esta mata de coco está chaparrita; ya tiene años que la sembré y no puede crecer. *Sinón.: chapati', chijchinti'*
- tetzoyo'** *adj., s.* menor (*de edad; fem. o masc.*) **Nicipiá ome nocñihuan, e' nej yej nitetzoyo'.** Tengo dos hermanos, pero yo soy el menor. *Véase: <sup>2</sup>te-, itetzoyo', itzoyo'*
- texo'** *s.* mojarra
- teye'** *s.* madre *Véase: <sup>2</sup>te-, iye'*
- teyini** *v. i.* **1.** caer (*hojas del árbol, cabello*)  
**2.** desmigalar, desmoronarse  
**quiteyina** *v. t.* derribar (*frutas y flores*)
- teyo'** *s.* trueno

**teyoj** *adj.*, *s.* rocoso, rocosa, pedregal **Pox teyoj nómil**. Mi milpa es un lugar muy rocoso.

Véase: **te'ti**

**hua'teyoj** *s.* piedras (*donde hay muchas*); cielo aborregado (*fig.*)

**-ti-** *raíz dep.* lumbre, fuego, luz

Véase: **ti'ti**

**ti-, t-** *pref. pers. vbl.* Sujeto del verbo, segunda persona de singular y primera persona de plural (*incl.*). Ejemplo de segunda persona de singular: **ticochi** duermes; Ejemplo de primera persona de plural (*incl.*): **ticochij** dormimos.

Se puede usar la variante **t-** cuando la letra que le sigue es una vocal. Ejemplo de segunda persona de singular: **tasi'** llegaste. Ejemplo de primera persona de plural (*incl.*):

**tasiquej** llegamos (*pret.*)

**ti'ti, ti'** *s.* lumbre, fuego, luz [*raíz dep.: -ti-*]

**quiticuĩtiá** *v. t.* prender (*luz, radio, coche*); encender (*leña, fuego*)

**tihuelon** *s.* llama (*de fuego*)

**timiljn** *s.* vapor

**tipo'cocojya'** *adj.* tener olor (*a humo*)

**titaliá** *v. i.* poner lumbre

**tixotalpan** *adv.* en la luz (*del fuego*)

Véase: **Apéndice I**

**tiahua', quiahua'** *s.* lluvia

**Hui'nequi tiahua'**. Quiere llover (*lit.:* quiere venir lluvia).

**istatiahua'** *s.* granizo

**tiahuataj, quiahuataj** *adj.*

haber mucha lluvia

**tico** *adv.* en la lumbre

Véase: **ti'ti**

**ticuahui'** *s.* 1. tizón

2. arma de fuego (*fig.*)

Véase: **ti'ti, cuahui'**

**ticui** *v. i.* 1. prender,

encenderse **Norradioj**

**sosolhui'ya; ay'ya ticui**. Mi radio ya se descompuso; ya no prende.

2. enojarse (*fig.*) **¡Amo**

**xinenotza! Niticuito'**.

**Anicnequi iga nisé manenotza.**

¡No me hables! Estoy enojado.

No quiero que nadie me hable.

Véase: **ti'ti, quicui**

**quiticuĩtiá** *v. t.* prender (*luz, radio, coche*); encender (*leña, fuego*)

**tihuelon** *s.* llama (*de fuego*)

*Sinón.:* **tilenguaj** Véase: **ti'ti,**

**hueloni**

**tihuihuixohua** *v. i.* menear el tizón (*para hacerlo brillar*)

**Xicuí ticuahui' iga**

**xitihuihuixojtiá ipan ojti iga**

**tacomichcqn**. Lleva el tizón para que vayas meneándolo en el camino porque está oscuro.

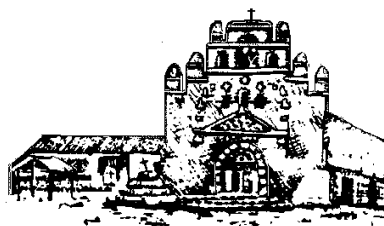
Véase: **ti'ti, quihuihuixohua**

**tijli** *s.* carbón [*raíz dep.: -tjil-*]  
**tila'elo'** *s.* elote sazón  
*Véase: elo'*  
**tilacti'** *adj.* grueso (*tela, papel, tabla*)  
**itila'cuitáxcol** *s. pos.*  
 intestino grueso, colon (*su*)  
**tjilcohua'** *s.* culebra negra,  
 tilcoate (*culebra arroyera*)  
*Véase: tjili, cohua'*  
**tilenguaj** *s.* llama (*de fuego*)  
*Sinón.: tihuelon Véase: ti'ti*  
**tjilpo'** *s.* tizne, hollín  
*Sinón.: calhujch Véase: tjili, pocti*  
**tjilti'** *s.* extranjero (*hombre*),  
 forastero (*hombre*) **Huítzejqui'**  
**tjilticquej quicohuaquij**  
**coyame'**. Dicen que vienen los  
 forasteros a comprar cerdos.  
*Sinón.: sentaman*  
**tjiltzapo'** *s.* zapote prieto  
*Véase: tjili, tzapo'*  
**timiljñ** *s.* vapor *Véase: ti'ti, miljñ*  
**timoyo'** *s.* 1. chispa **Quiquija**  
**timoyo' cua' tic-ejecahuiáj**  
**ti'ti**. Salen chispas cuando  
 abanicamos la lumbre.  
 2. estremitas (*fig.*)  
**Notajhuehuej necuahujte' iga**  
**ibaston; este niquita' timoyo'**.  
 Mi abuelo me golpeó en la  
 cabeza con su bastón; hasta vi  
 estremitas. *Véase: ti'ti, moyo'*

**tiocuahui'** *s.* cedro

*Véase: cuahui'*

**tiopan** *s.* iglesia, templo



**tjota'** *adv.* tarde, en la tarde

**tipiljñi** *v. i.* chamuscarse

**Cuahui' iyishuayo tipiljñi' iga**  
**panoj itampa ti'ti**. Las hojas  
 del árbol se chamuscaron  
 porque debajo pasó el fuego.

*Véase: ti'ti, piljñi*

**tipo'cocojya'** *adj.* tener olor (*a*  
*humo*) *Véase: ti'ti, pocti,*  
**cocojya'**

**tisi** *v. i.* moler

**quitisi** *v. t.* moler

**tatísil** *s.* lo triturado, lo  
 molido

**titaliá** *v. i.* poner lumbre

**Totajhuehuej nemi titaliá**  
**miljti' iga quixca i-elo'**. El  
 anciano está poniendo lumbre  
 en su milpa para asar su elote.

*Véase: ti'ti, quitaliá*

**titjica** *v. i.* dar punzadas (*sentir*  
*dolor agudo*)

*Sinón.: xacualcualo*

**tixa'** *s.* agua de masa

*Véase: tixti, a'ti*

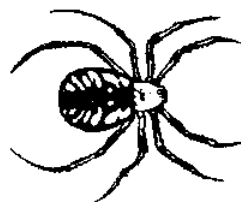


- tixaxícal** *s.* jícara u otro recipiente de agua empleado para echar tortillas  
*Véase: tixti, a'ti, xícal*
- tixcuita** *adj., s.* floja (*fig.*)  
*Sinón.: choxte Véase: tixti, cuita'*
- tixhuépal** *s.* batea, tina (para masa de maíz) *Véase: tixti, huépal*
- tixotalpan** *adv.* en la luz (del fuego) *Sinón.: xotalpan*  
*Véase: ti'ti, xota*
- tixti** *s.* masa (de maíz)  
 [*pos.: itix*]  
**tetix** *s.* tamal (*sin relleno*)  
**tixa'** *s.* agua de masa  
**tixaxícal** *s.* jícara u otro recipiente de agua empleado para echar tortillas  
**tixcuita** *adj., s.* flojo (*fig.*)  
**tixhuépal** *s.* tina (para masa de maíz)
- tiyactiá, tiyacatiá** *v. i.* atizar (la lumbré) *Véase: ti'ti, quiyactiá*
- to-** *pref. pos.* Primera persona de plural (*incl.*). Ejemplos:  
**tómil** nuestra milpa; **tomilmej** nuestras milpas
- to'ti** *s.* Indica varios tipos de caracoles, babosas como siete cueros, y gusanos acuáticos.
- to'xapo'** *s.* Indica el hueco hecho con espeque donde se siembran los granos de maíz.

**Achto nej manicchijtiá to'xapo' ihuán tej san ticaquijtiáj táyol.** Primero voy haciendo los huecos donde va la siembra, y después tú vas echando el maíz.

*Véase: quitoca, xapo'*

**toca'** *s.* araña



**toça'** *s.* nombre *Véase: itoca'*

**toca'itena'** *s.* tela de araña

*Sinón.: tocatzahua'*

*Véase: tena'*

**toçalon** *s.* portasemilla (recipiente en el cual el sembrador lleva la semilla cuando está sembrando)

*Véase: quitoca*

**tocatzahua'** *s.* tela de araña

*Sinón.: toca'itena'*

**toçnin** *s. pos.*

1. hermano (*nuestro, incl.*), hermana (*nuestra, incl.*)

2. vecino, vecina

3. amigo, amiga *Véase: iyicnin*

**tochtzin** *s.* conejo [*del náhuatl del norte*]

**tojnexihui** *v. i.* desteñirse (ponerse de color ceniza)

*Véase: nexti'*

**tojnexti'** *adj.* desteñado (*tener color ceniza*) Véase: **nexti'**

**tojtoloctzīn** *s.* uva (*silvestre*)

**tolihui** *v. i.* encorvarse **Inepa**

**taga' némiya tolihui, e' aya huehuej.** Aquel hombre ya se está encorvando, pero todavía no es de edad.

**motolohua** *v. r.* agacharse

**toma'** *s.* tomate, jitomate



**taltoma'** *s.* tomate (*verde; con cáscara*)

**tomacti'** *adj.* gordo, grueso  
*Sinón.:* **chicacti'**

**tomahuaya** *v. i.* engordar

**itomajca** *s. pos. int.* grasa (*su*); gordura (*su*)

**quitomahua** *v. t.* engordar

**tomīn** *s.* dinero

**itomīnyo** *s. pos. int.* ganancias (*por venta; sus*)

**tona** *v. i.* haber sol **Tonay**

**dialmaj.** Ya hay mucho sol.

**itónal** *s. pos.* sombra (*su*); espíritu (*su*)

**quitonalhuatza** *v. t.* secar (*al sol*), asolear

**quitonalhuiá** *v. t.* asolear

**tametztona** *v. i.* haber luz (*de luna*)

**tónalco** *adv.* **1.** donde hay sol **Nictalij capej tónalco iga**

**mahuāqui.** Puse el café donde hay sol para que se seque.

**2.** en el verano, en tiempo de sequedad **Tónalcoy tonoquej.** Ya estamos en el tiempo de sequedad.

**tonalejeca'** *s.* viento (*del sur*)

**Cua' motalóhuaya**

**tonalejeca', ademorādohua**

**huétziya tiahua'.** Cuando comienza a soplar el viento del sur, no tarda en llover.

Véase: **ejeca'**

**tonalsinti** *s.* maíz tapachole (*que se siembra en el invierno*)

*Sinón.:* **tapacholsinti**

Véase: **sinti**

**tonatata, tonatitata** *v. i.* quemarse al sol Véase: **tata**

**tonatī'** *s.* Sol, rayo (*del sol*)

*Sinón.:* **totajtziñ**

**icalaquiyampa tonatī'** *s.* poniente (*lit.:* por donde entra el Sol), occidente, oeste

**iquisáyampa tonatī'** *s.* oriente (*lit.:* por donde sale el Sol), este (*dirección*)

**tonayan** *adv.* al sol **Nia**

**tonayan nimoscoti iga**

**nisesecui.** Voy al sol a

- calentarme porque tengo frío.  
Véase: **tona**
- tonochin** *pron. pl.* nosotros todos (*incl.*), nosotras todas (*incl.*) Véase: **inochin**
- topoj** (*Mec.*) *s.* pescado
- torojnaca'** *s.* carne de res  
Véase: **naca'**
- tosan** *s.* tuza
- toscatzacto'** *v. est.* estar ronco  
Véase: **itoscatan, tzacto'**
- toscaxota** *v. i.* tener agruras, tener acedía Véase: **itoscatan, xota**
- totajhuan** *s. pos.* antepasados (*nuestros; incl.*) Véase: **itaj**
- totajtzin** *s. pos.* 1. imagen, ídolo (*antig.*)  
2. Sol (*fig.*) *Sinón.:* **tonati'**  
Véase: **itaj, -tzin**
- totatqui** *pron. pos.* nuestro (*incl.*), nuestra (*incl.*), nuestra propiedad (*incl.*), nuestra pertenencia (*incl.*)  
Véase: **itatqui**
- totatquimej** *pron. pos. pl.* nuestros (*incl.*), nuestras (*incl.*), nuestra propiedad (*incl.*), nuestras pertenencias (*incl.*)  
Véase: **itatqui**
- toTeco** *s.* el Señor (*Dios*)  
Véase: **iteco**
- toto'** *s.* pájaro  
**iyixtoto'** *s. pos.* pupila, niña (*del ojo; su*)
- totol-ilamaj** *s.* guajolota, pava  
Véase: **ilamaj**
- totolin** *s.* guajolote, pavo  
**huejcho** *s.* guajolote (*macho*), pavo  
**sihuatolin** *s.* guajolote (*hembra*), pava
- totolnaca'** *s.* carne de pavo, carne de guajolote  
Véase: **naca'**
- totolsahua'** *s.* varicela  
Véase: **sahua'**
- totoltzapo'** *s.* anona  
Véase: **tzapo'**
- totomoch** *s.* totomoxtle (*hoja seca de mazorca*)
- totoni'** *adj.* caliente
- totoniá** *v. i.* calentar  
**atoton** *s.* agua caliente  
**catotonhuiá** *v. t.* escaldar ( *echar en agua caliente*)  
**quitotona** *v. t.* calentar, hervir, recalentar  
**tadoton** *s.* calor (*ambiente*)  
**tadotoni** *adj.* hacer calor
- totonica'** *s.* agua caliente  
*Antón.:* **seseca'** *Sinón.:* **atoton**  
Véase: **a'ti**
- totopēhui** *v. i.* tambalearse, menear **Huentzin este totopēhui iga aya quiyecohua icuajcuáhuil.** El chavito se tambalea porque todavía no puede aguantar su carga de leña. Véase: **quitopēhua**

**totopoch** *s.* totoposte, tortilla tostada

**totpa** *v. i.* chupar

**quitotpa** *v. t.* chupar

**totpato'** *v. est.* estar pegado (*por succión*)

**totzpa** *v. i.* [variante de **dotzpa**] sonar (*como fruta que cae al suelo*)

**toy'elamaj** *s. pos.* anciana (*nuestra; incl.*)  
[*pl.*: **toy'elamatquej**]  
*Véase:* **iyē'**, **ilamaj**

**toy'elamajtzin** *s.* abuelita, ancianita

**toyahui** *v. i.* tirarse, regarse

**Toyahui dialmaj in moa' iga coyonto' mocubetaj.** Se tira mucho tu agua porque está perforada tu cubeta.

**quitoyahua** *v. t.* derramar, vaciar, verter

**toyehuān** *s. pos. pl.* ancianas (*nuestras; incl.*) *Véase:* **iyē'**

**toyetzin** *s.* 1. imagen (*fem.*)  
2. luna (*lit.*: nuestra madrecita)  
*Sinón.*: **metzti**  
*Véase:* **iyē'**, **-tzin**

**nemi mocua toyetzin** está en eclipse la luna (*lit.*: se está comiendo la luna)

**trictricpato'** *v. est.* estar palpitando

**trojaj** *adj.* mucho, bastante  
*Sinón.*: **comati**  
[*del español*: troje]

## Tz

**tzacto'** *v. est.* estar cerrado

**mixtzacto'** *v. est.* estar nublado

**nagastzacto'** *v. est.* tener oídos tapados, estar sordo

**toscatzacto'** *v. est.* estar ronco

**tzacui** *v. i.* taparse, cerrarse

**ijiyotzacui** *v. i.* estar corto de resuello

**itzacca** *s. pos. int.* tapa (*su*)

**mixtzacua** *v. r.* cubrir (*los ojos*)

**quitzacua** *v. t.* cerrar; cubrir, tapar

**quitzacuiliá** *v. t.* cerrarle la abertura; estorbar, atajar, detener

**quixtzacua** *v. t.* tapar; vendar (*los ojos*)

**tamixtzacui** *v. i.* nublarse

**tzajtzi** *v. i.* 1. gritar  
2. ladrar (*perro*)  
3. llorar (*niño*) **Inón conetzin aquixhuitiá ichichihualá'; inón iga inán jaque tzajtzi.** A ese bebé no le satisface su leche materna; por eso ahora llora mucho.  
4. cacarear, cantar (*gallo*)  
5. gemir (*de dolor*)  
**huactzajtzi** *v. i.* dar grito (*agudamente*)

**tzana** *s.* zanate, urraca

**tzapo'** *s.* plátano



**cuajtzapo'** *s.* zapote mamey

**tĩltzapo'** *s.* zapote prieto

**tołoltzapo'** *s.* anona

**xicojtzapo'** *s.* chicozapote

**xoco'tzapo'** *s.* guanábana

**tzayani** *v. i.* 1. rajarse

*Sinón.:* **tapani**

2. rasgarse

**quitzayana** *v. t.* rajar;  
rasgar, desgarrar

**tajcotzayani** *v. i.* rajarse  
(*por la mitad*)

**tzi'tzi'pa** *v. i.* chirriar (*pollitos,*  
*grillos*)

**tatzi'tzi'pato'** *v. est.* estar  
tranquilo (*lugar*)

**tzica'** *s.* hormiga *Véase:* **yo'chi**

**tzicáhual, tzicahuas** *s.* peine

*Véase:* **quitzicuiá**

**tzicajya'** *adj.* tener olor  
(*desagradable, como a comida*  
*rancia*)

**tzicnohua** *v. i.* tener hipo

**tzicnolis** *s.* hipo

**tzicuehui** *v. i.* astillarse

**quitzicuehua** *v. t.* astillar,  
desportillar

**tzicujni** *v. i.* 1. brincar, saltar  
**Ne-icxisolój cuatepon milpan;**  
**inanhua' san nitzicujni.** En la

milpa me punzó en el pie un  
tocón; pues ahora, nada más  
brinco.

2. salpicar **Can nitapintaroj-**  
**toya, tzicujni' pintura ipan**  
**nocuach.** Donde estaba yo  
pintando me salpiqué la camisa  
con pintura.

**quitzijtzicujintíá** *v. t.*  
salpicar

**tzilini** *v. i.* resonar (*campana,*  
*timbre, machete*), sonar  
*Véase:* **quitzilina**

**-tzin** *suf. dim.* Indica *pequeñez*  
*o cariño, como lo hacen los*  
*sufijos -ito e -ita en español.*

[*plural: -tzitzin*] *Ejemplos:*

**piotzin** pollito; **piotzitzin**  
pollitos; **ilamajtzin** ancianita;  
**ilamajtzitzin** ancianitas

**tzincuepto'** *v. est.* estar  
volteado *Véase:* **itzin,**  
**quitzincuepa, quicuepa**

**tzinti** *v. i.* empezar, comenzar,  
principiar *Sinón.:* **pehua**

**quitzintíá** *v. t.* comenzar,  
principiar

**tzitzicas** *s.* Indica *varios tipos*  
*de hierba espinosa, como*  
*pica-pica y mala mujer.*

**tzitzimi'** *s.* diablo, Satanás

**tzitzipilijto'** *v. est.* estar  
andrajoso

**tzoexi** *s.* tarántula [*del*  
*popoluca*]

**tzojmi'** *s.* 1. (*Mec.*) cobija  
 2. pelo  
**itzojmiyo** *s. pos. int.* pelo  
 (*su*), pluma (*de ave*)  
**ixtzojmi'** *s.* ceja; pestaña  
**matzojmitecuisij** *s.* cangrejo  
 (*peludo del manglar*)  
**piotzojmi'** *s.* pluma (*de ave*)  
**tzojmiyoj** *adj.* peludo  
**tzojya'** *adj.* tener olor (*acre*,  
*como a zorrillo, azufre, hule*  
*que se está quemando*)  
**tzolihui** *v. i.* 1. encogerse  
**Nocua<sub>ch</sub> cua'** **nicohua'**  
**noompay, e' tzolihui' cua'**  
**nepaquilijquej.** Cuando  
 compré mi camisa me quedaba  
 bien, pero se encogió cuando  
 me la lavaron.  
 2. estrechar **Cua' tinemij ipan**  
**ojti ticasij canaj patahuaya**  
**ihuán canaj sej tzolihui.**  
 Cuando andamos en una vereda,  
 encontramos partes donde se  
 ensancha y partes donde se  
 estrecha.  
**quitzolohua** *v. t.* apretar  
**tatzolcan** *adj.* reducido  
 (*lugar*)  
**tzolti'** *adj.* 1. apretado (*ropa*)  
 2. estrecho (*ropa, camino*)  
*Sinón.:* **pitzacti'**  
*Antón.:* **coyacti', patacti'**  
**tzompach** *s.* caballete (*del*  
*techo*)

**quitzompachohua** *v. t.*  
 ponerle caballete (*al techo*  
*de*)  
**tzómpil** *s.* moco (*de la nariz*),  
 catarro, gripe *Véase:* **itzómpil**  
**tzompilihui** *v. i.* tener catarro,  
 tener gripe *Véase:* **itzómpil**  
**tzóncal** *s.* pelo, cabello,  
 cabellera *Véase:* **itzóncal**,  
**tzonti**  
**sintzóncal** *s.* cabello (*de*  
*elote*)  
**xilotzóncal** *s.* cabello (*de*  
*jilote*)  
**yocsi'tzóncal** *s.* canas  
**tzoncalej** *adj.* tener cabello  
**Ayá' tzoncalej; cuatemoloj.**  
 No tiene mucho cabello; es  
 calvo.  
**tzoncalhuihuitani** (*Mec.*) *s.*  
 libélula *Véase:* **atzóncal**  
**tzontecon** *s.* cabeza  
*Véase:* **tecoma'**  
**ichihihualtzontecon** *s. pos.*  
 pezón, tetilla (*su*)  
**iyicxitzontecon** *s. pos.* talón  
 (*su*)  
**quitzompachohua** *v. t.*  
 ponerle caballete (*al techo*  
*de*)  
**tzonteconcuallolis** *s.* dolor (*de*  
*cabeza*) *Véase:* **cualo**  
**tzonti** *s.* pelo (*uno solo*)  
**Nemecancaya tzonti can nemi**  
**nicua notáxcal, anca yej nemi**  
**tisi itzóncal.** Cuando yo estaba

comiendo, se me había atorado un pelo; creo que es el pelo de la que está echando las tortillas.

Véase: **tzoncal**

**motzompilohua** *v. r.*  
inclinarse (*cabeza*)

**motzonilpiá** *v. r.* trenzarse  
(*cabello*)

**quitzonilpiá** *v. t.* trenzar  
(*cabello*)

**tentzon** *s.* barba; bigote;  
antena (*insecto o camarón*)

**tzopeli'** *adj.* dulce

**quitzopeltiá** *v. t.* endulzar,  
echar azúcar (*a la comida*)

**tzopi** *v. i.* terminar **Aman ayá'**

**tzopis nócal iga ayá'**

**nimiaquejmej yej**

**nitequipanohuj.** Hoy no se va a terminar mi casa porque no somos muchos los que trabajamos. Véase: **tami**

**tzotacti'** *adj.* liso

*Sinón.:* **huasacti'**

*Antón.:* **dadapoti', tetexti',**

**tejhicti', xixiquichti'**

Véase: **alacti', xolacti'**

**tzotahuaya** *v. i.* ponerse liso

**Quitzojtzontequi meta' iga**

**tzotahuáya'ya; ayo' tatequi.**

Está haciendo tocos su metate con el machete, porque ya se puso liso; ya no muele.

**quitzotahua** *v. t.* pulir, alisar

**tzótzol** *s.* tela, trapo, ropa

**piltzótzol** *s.* pañal

**cuitatzótzol** *s.* pañal (*sucio*)

**tzotzopas** *s.* apretador (*de hilo, para tejer*)

**tzoyoyoj** *adj.* tener hermano,  
hermana (*menor*)

Véase: **itzoyo'**

## V

**válihua', valque** *adv.* total que

**Notzoyo' aya huel tisi,**

**quichihua puro lorotáxcal,**

**pero yéj quiytohua: "Válihua'**

**ayéj tejemen ticuasquej."** Mi

hermanita todavía no puede

hacer tortillas, las hace mal

formadas, pero ella dice: "Total

que, no las vamos a comer

nosotros."

## X

**x-** *pref. vbl.* [*variante de xi-*]

*Modo imperativo y subjuntivo, segunda persona de singular y de plural.*

*Se puede usar la variante x- cuando la letra que le sigue es una vocal. Ejemplo de*

*singular: ¡Xehuato! ¡Sigue*

*sentado! Ejemplo de plural:*

**¡Xehuatocan! ¡Sigan sentados!**

**xa** *part.* ¡sigue! **¡Xa**

**xitacuacan! ¡Sigan comiendo!**

**xacualcualo** *v. i.* doler (*como*

*magulladura*) **Xacualcualo**

**nosempan iga anca**

- nicahuānis.** Me duele todo el cuerpo; creo que voy a tener calentura. *Sinón.:* **titica**  
*Véase:* **quixacualohua, cualo**
- xachi** *s.* mosca
- xahua'** *s.* chahuaste (*cuchillo de hoja ancha que se usa para desherbar*)
- xaj** *v. imp.* ¡vaya!, ¡vete! **Cua'** **ticojmacaj agaj, tiquijliáj:** "¡Xaj, xaj, ojti, ojti!" **iga amo mapojpolihui.** Cuando encaminamos a alguien le decimos: "¡Vete, vete, camino, camino!" para que no se pierda.  
*Véase:* **yahui**
- xajli** *s.* arena [*pos.:* **ixal**]
- xalchiti'** *adj.* color de arena, grisáceo
- xalxoco'** *s.* guayaba
- xamancacualo** *v. i.* doler (*intensamente*) **Xamancacualo nocxi can nimohuite' cua'** **nicuahuetzi'.** Me duele intensamente el pie porque me lastimé cuando me caí del árbol.  
*Véase:* **cualo**
- xamani** *v. i.* romperse, quebrarse  
**quixamana** *v. t.* romper, quebrar
- xamochihui** *v. i.* ponerse quebradizo (*secándose, como tortilla, zacate, hoja*)  
**quixamochohua** *v. t.* tostar
- xamochti'** *adj.* tostado, quebradizo, crujiente  
*Sinón.:* **gamochti'**
- xapo'** *s.* **1.** hoyo, hueco, agujero  
**2.** cueva
- ahuojxapo'** *s.* bache, cuneta
- axapo'** *s.* charco, pozo, bache, hueco (*con o sin agua*)
- inagaxapoyo** *s. pos. int.* oído (*interno; su*)
- ixapoyo** *s. pos. int.* cueva (*su*); ojo (*de aguja*)
- quixapoyotía** *v. t.* agujerear
- to'xapo'** *s.* Indica el hueco hecho con espeque donde se siembran los granos de maíz.
- xapon** *s.* jabón [*del español*]
- xaxaraca** *v. i.* chorrear (*sonido*)
- xaya'** *s.* **1.** cachete, mejilla  
**2.** cara *Véase:* **ixaya'**
- imaxaya'** *s. pos.* palma (*de la mano; su*)
- quixaygatajcaliliá** *v. t.* causarle vergüenza a uno
- xejox** *s.* sesos [*del español*]
- xelihui** *v. i.* disminuir **Xelihui'** **a' ipan pozo iga conij** **cahuayoj.** Se disminuyó el agua en el pozo porque tomó agua el caballo.  
**quixelohua** *v. t.* disminuir
- xelihui** *v. i.* extenderse **Inepa cuahui' nemi ajcotiá iga ayá'**



**xelihui; san pitza'tejcahui.**

Ese árbol se está haciendo más alto porque no se extiende; no más está creciendo derecho y angosto.

**xepoj** *s.* grasa (*de res*), sebo [*del español*]

**ixepojyo** *s. pos. int.* sebo (*su*)

**xequé** *s.* nido *Sinón.:* tapásol

*Véase:* ixequé

**xeto'** *adj., s.* bobo, boba, tonto, tonta

**xetocti'** *adj.* bobo, tonto

**xi-, x-** *pref. vbl. Modo imperativo y subjuntivo, segunda persona de singular y de plural. Ejemplo del modo imperativo de singular:*

**¡Xicalaquí!** ¡Pasa por dentro!  
*Ejemplo del modo imperativo de plural:* **¡Xicalaquican!**

¡Pasen ustedes por dentro!  
*Ejemplo del modo subjuntivo de singular:* **Yéj atacaqui ni que**

**xicnonotza.** Él no atiende, aunque le des consejos.

*Ejemplo del modo subjuntivo de plural:* **Yéj atacaqui ni que**

**xicnonotzacan.** Él no atiende, aunque le den ustedes consejos.

*Se puede usar la variante x- cuando la letra que le sigue es una vocal. Ejemplos:*

**¡Xehuato!** ¡Sigue sentado!

**¡Xehuatocan!** ¡Sigán ustedes sentados! *Véase:* ma-

**xí'ti, xícti** *s.* ombligo

[*pos.:* **ixí'**]

**xícal** *s.* tina, palangana, jofaina, chical

**ahuaxícal** *s.* base de la bellota (*del encino*)

**tixaxícal** *s.* jícara u otro recipiente de agua empleado para echar tortillas

**xícamá** *s.* jícama

**xícoj** *s.* abejón, jicote

**xícojtzapo'** *s.* chicozapote  
*Véase:* tzapo'

**xícti** *s.* [*variante de:* **xí'ti**] ombligo

**xihui'** *s.* año

**este se xihui'** hasta el año próximo

**ya se xihui'** hace un año, año pasado

**ya se' xihui'** año antepasado

**xíjxini** *v. i.* caer (*al suelo; numerosas cosas*) **Inehui**

**xíjxini' in chíjli; anca iga**

**ejeca' quixíjxinij.** Todos los chiles se cayeron al suelo; quizás el viento los tumbó.

*Véase:* xini

**xílaj** *s.* silla (*de bestia*), montura [*del español*]

**quixílajtiá** *v. t.* ensillar (*bestia*)

**xílo'** *s.* jilote, maíz tierno

**xílotáxcal** *s.* tortilla (*de jilote*)  
*Véase:* táxcal

**xílotiá** *v. i.* jilotear (*maíz*)

**xilotzónca** *s.* cabello (*de jilote*) Véase: **tzónca**

**xini** *v. i.* 1. caerse **Xini' ipan notzontecon xicojtzapo'**. Se cayó en mi cabeza el chicozapote.  
2. abortar (*fig.*) **Xini'ya cone**. Ya abortó al bebé.  
**pilxini** *v. i.* abortar  
**quixiniá** *v. t.* dejar caer, tumbar; abortar  
**quixiniá** *v. t.* regar  
**xixini** *v. i.* caer (*al suelo; numerosas cosas*)  
**xixini** *v. i.* regar, esparcir

**xipin** *s.* pene *Sinón.:* **tépol**  
Véase: **ixipin**

**xipina'** *s.* semen Véase: **a'ti**

**xiquilin** *s.* chicharra

**xiquipilin** *s.* iguana negra  
Véase: **pachi**

**xitini** *v. i.* desbaratarse, destruirse  
**quixitina** *v. t.* desbaratar, deshacer; descomponer

**xitomi** *v. i.* desatar, soltar, descoser **Cholój nocahuayoj; xitomi' can ilpitoya**. Huyó mi caballo; se desató de donde estaba amarrado. Véase: **xolpi**  
**quixitoma** *v. t.* desatar, soltar, descoser

**xitzin** *s.* estrella fugaz, meteoro, cometa

**xixini** *v. i.* regar, esparcir  
Véase: **xini**

**xixiquichti', xixiguichti'** *adj.* rasposo, áspero, roñoso **Ta' xiquita in inín pachi este xixiquichti' itepotz**. Mira, esta iguana tiene muy rasposa su espalda. *Sinón.:* **dadapoti', tejchicti', tetexti'**  
*Antón.:* **huasacti', tzotacti'**

**xixitica** *v. i.* chorrear, escurrir **Este xixitica itzompil; anca iga cualo itzontecon**. Escurre mucho su moco; creo que tiene dolor de cabeza.  
*Sinón.:* **yoyotoca**

**xó'nisan** *adj.* empapado, mojado (*bien*) **Isajpa niajqui ipan ojti ihuán onóyao' ajhuich; tami' nepajpatzój, nicahui' xó'nisan ipan nopantalón**. Temprano me fui por la vereda y todavía había rocío; me dejó mojado; me quedó bien mojado mi pantalón.  
[*No se usa la forma sencilla: xo'ni.*] *Sinón.:* **alilipich**

**xo'nitito'** *v. est.* estar bien mojado

**xoco'** *s.* ciruela  
**xopanxoco'** *s.* jobo (*fruta*)

**xoco'** *adj.* agrio

**xoco'tzapo'** *s.* guanábana  
Véase: **tzapo'**

**xocojya'** *adj.* tener olor (*desagradable, como a comida agria o podrida*)

- xocoya** *v. i.* agriarse  
**Xocóya'ya tixti.** La masa ya se agrió.
- xochajya'** *adj.* aromático, fragante (*como a frutas o flores*) *Sinón.:* **ajhuiya'**
- xochi'** *s.* flor  
**tepexochi'** *s.* tepesúchil (*árbol*)
- xochohua** *v. i.* florecer
- xojhuaqui** *v. i.* ponerse semi-seco, no secarse por completo **Nejamej nicuajcuahuitoyaj este ipan ixtahuacyoj; nicuitoyaj puro yej xojxojhuágui'o'.** Nosotros fuimos a leñar a la sabana; fuimos a traer puros palos que todavía no han secado por completo.  
*Véase:* **xoxohui', huaqui**
- xojtocómol** *s.* mosca (*pequeña*)
- xojxorpa** *v. i.* 1. gorjear (*pájaros*)  
 2. resoplar (*por la nariz*), bufar  
*Véase:* **xorpa**
- xojya'** *adj.* tener mal olor  
**Ajayo' xojya' cua' némi-o' pehua moloni.** El frijol tiene mal olor cuando está empezando a hervir.
- xolacti'** *adj.* resbaloso  
*Sinón.:* **alacti'**  
*Véase:* **huasacti', tzotacti'**  
**moxolahua** *v. r.* resbalarse

**xolo'** *s.* bebé, nene, criatura (*recién nacido*)



*Sinón.:* **conetzin**

**iyexolo'** *s.* madre (*del recién nacido*)

**xoloyoj** *adj.* encinta, embarazada, preñada

**xolochihui** *v. i.* arrugar, plegar

*Véase:* **molochihui**

**quixolochohua** *v. t.* plegar

**xoloyoj** *adj.* encinta, embarazada, preñada

**Ícuá'hua' xolóyoja in María.**

Pues en aquel tiempo, María ya estaba encinta.

*Sinón.:* **tatalxhuijto',**

**pilohuajto'** *Véase:* **xolo'**

**xolpi** *v. i.* 1. ablandarse **Iga**

**atoton xolpi icajlo' coyame'**

**ihuán mohuajhuahuanay.** Con agua caliente se ablanda la piel del cerdo para rasparla.

2. desatarse, zafarse **Xolpi'**

**nomiston can ilpitoya.** Se

desató mi gato de donde estaba amarrado. *Véase:* **xitomi**

**xomaj** *s.* cucharón (*jicarita*)

**xono'** *s.* jonote (*árbol*)

**xónosan** *v. imp.* ¡cállate!

*Sinón.:* **¡soyey!** *Véase:* **ono'**

**xopanxoco'** s. jobo (*fruta*)

Véase: **xoco'**

**xopilin** s. cucaracha

**xoqui** s. concha (*del mar*)



**axoqui** s. burbuja

**xoquiya'** *adj.* tener olor (*como a marisco*)

**sesecaxoquiya'** *adj.* tener olor (*desagradable, como a pescado*)

**xorpa** v. i. **1.** sorber ruidosamente, hacer ruido (*con la boca*) **Este xorpa cua'** **cocone'** **coniáj piocaldoj.** Los niños sorben ruidosamente cuando toman su caldo de pollo.  
**2.** sonarse las narices (*gente y animales*)

**xojxorpa** v. i. gorjear (*pájaros*); resoplar (*por la nariz*), bufar

**xota** v. i. **1.** alumbrar, brillar, arder (*lumbre, luz*) **Ay'ya xota nofojoj iga ay' yecti batería.** Ya no alumbrá mi foco porque ya no sirve la pila.

**2.** arder (*la piel, por la calentura*) **Quihuigay ome día iga nopiltzin xotato' icajlo'.** Ya lleva dos días que a mi hijo le está ardiendo la piel por la calentura.

**quixxotiliá** v. t. mirar (*con ceño fruncido*), fruncir (*fruncirle el entrecejo a uno*)

**tixotalpan** *adv.* en la luz (*del fuego*)

**toscaxota** v. i. tener agruras, tener acedía

**xotalis, xotalisti** s. **1.** luz

**2.** ardor (*de estómago*) **Coné' nesi ayecti quimachiliá; anca quiipiá xotalis.** Se ve que el nene se siente mal; creo que tiene ardor de estómago.

**xotalpan** *adv.* en donde hay la luz **Nemi nitacua nij xotalpan, can ono' focoj.** Estoy comiendo en donde hay la luz; aquí donde hay foco.

*Sinón.:* **tixotalpan**

**xote** s. caracol (*de río; comestible*)

**xoteborroj** s. caracol (*redondo; de río*)

**xotoj** s. homosexual

**xoxo'tecuisij** s. cangrejo (*azul; marino*) Véase: **tecuisij**

**xoxocti'** *adj.* verde

**xoxohui'** *adj.* crudo (*tortilla, pescado, carne*), verde (*leña*)

**Inón cuajcuáhuil yej**

**huajhua'ya xictajtali iyoca; ihuán yej xoxohui', iyoca no xictali.** Esa leña que ya está seca, póngala aparte; y la que está verde, apártela también.

Véase: **xojhuaqui**

**xoxohuíá** *v. i.* enverdecer **Este huejca tiquitaj iga xoxohuíá in moajayoyoj.** Desde lejos se ve que enverdece tu frijolar.

## Y

**-y** *suf. adv.* [variante de **-ya**] **ya Yahuiptay ayá' nemi huetzi tiahua'.** Ya hace días que no llueve. [El sufijo **-y**, que a veces se usa después de una vocal, es forma contracta del sufijo **-ya**.]

**-ya, -a, -y** *suf. adv.* **ya Támi'ya.** Ya se terminó. [La variante **-a** se usa después de vocablos terminando en **j**, y la variante **-y**, es forma contracta que a veces se usa después de vocales.]

**ya** *adv.* **ya ya se xihui'** hace un año, año pasado

**ya se' xihui'** año antepasado

**yacti** *s.* nariz [pos.: **iya'**]

**yáhual** *s.* yagual (trapo enrollado que una mujer se pone en la cabeza para llevar carga)

**ayáhual** *s.* poza (lugar donde está honda el agua)

**matayáhual** *s.* red (circular, para pescar o para guardar cosas)

**moyahualohua** *v. r.* dar vueltas, girar; reunirse (alrededor de algo)

**quiyahualohua** *v. t.* dar vueltas alrededor de; hacer girar

**yahualti'** *adj.* redondo (plano), enrollado

**yahui** *v. i.* ir [fut.: **yaj**; pret. imperf.: **yaya**; pret. perf.: **yajqui**; pret. trans.: **yajca**]

**¡Atiáj!** *interj.* ¡Vámonos!

**quiyajtiá** *v. t.* lanzar; vender (fig.)

**xaj** *v. imper.* ¡vaya!, ¡vete!

**yahui cuahuijti'** ir al monte, ir al escusado (fig.)

**yahuipta** *adv.* hace días

**Yahuiptay ayá' nemi huetzi tiahua'.** Ya hace días que no llueve. Véase: **huipta**

**yalhua** *adv.* ayer

**yalhua se día** *adv.* anteayer

**yalhua yohuañ** *adv.* antenoche

**yamachti', lamachti',**

**lamatzti'** *adj.* suave (pan, pelo de animal, tela), mullido

**yamani'** *adj.* suavcito, blando

**Jaque yamani' motáxcal.** Está bien blandita tu tortilla.

- cuayamani'** *adj.* inteligente, listo (*fig.*)
- yamaniá** *v. i.* ablandecer
- yancui'** *s.* nuevo, no usado
- ye** *adv.* [variante de **yéhuaya**] hace un buen rato (*en el mismo día*)
- ye'**- *raíz dep.* bien **Ye'chijto'**. Bien hecho.
- iyé'ma'** *s. pos.* mano derecha (*su*)
- quiye'ita** *v. t.* ver (*con agrado*)
- quiye'mati** *v. t.* gustar, sentirse bien;
- quiye'taliá** *v. t.* reparar, componer, arreglar
- tayecan** *adj.* limpio (*lugar, ambiente*), bonito (*lugar, ambiente*)
- yecti** *adj.* bueno, bien **Inán achi yecti nicmachiliá iga ay'ya cualo notzontecon.** Ahora ya me siento bien porque ya no me duele la cabeza. *Antón.:* **ayecti**
- yectiá** *v. i.* 1. aliviarse, mejorarse  
2. repararse [*fut.:* **yectiás**] *Sinón.:* **achitiá**
- yécti-o'** *adj.* [variante de **yecto'**] bueno (*todavía, aunque usado*)
- yectito'** *v. est.* estar bien (*de salud*) *Antón.:* **ayectito'**
- yecto', yécti-o'** *adj.* bueno (*todavía, aunque usado*)
- yeguín** *adv.* 1. hace un rato (*en el mismo día*)  
2. endenantes
- yeguín yeguín** *adv.* a menudo, a cada rato, seguido **Torrabon yej iga nochipa titequipanohuaj, cada día alimpatíá novej yeguín yeguín tictentiáj.** El machete con que siempre trabajamos, cada día se hace más chiquito porque lo afilamos a cada rato.
- yéhuaya, ye** *adv.* hace un buen rato (*en el mismo día*)
- yej** *pron. rel.* que, lo que **Nicá' yej tine-ijlij.** Oí lo que me dijiste.  
**¡Yej íga!** *interj.* ¡Por eso!
- yéj, yéjhua** *pron. pers.* 1. él, ella **Nej ihuán nosihua' niajcaj milpan, e' yéj achto hualaj.** Mi esposa y yo fuimos a la milpa, pero ella regresó primero.  
2. a él, a ella **Tej nimitzmá' treinta pesos, e' yéj nicmá' véintejsan.** A ti te dí treinta pesos, pero a él le dí solo veinte. *Véase:* **nej, tej, nejamej, tejamej, amejamej, yejamej**  
**ayéj** *pron.* no es, no es él, no es ella

**yej íga** *interj.* afirmación, ¡por eso! Véase: **ígahua'**

**yej tamati** brujo

Véase: **'tamati**

**yejamej, yejamen, yejemej, yejemen** *pron. pers.* 1. ellos, ellas **Yalhua nitamimatoyaj ihuán nocnimej; yejamen poxsan huel tamimaj.** Ayer fui a flechar con mis hermanos; ellos pueden flechar muy bien.

2. a ellos, a ellas **Can nichiltectinemiáj ihuán sihuatquej, nej nemacaquej nahui arpías, e' yejamej quimacaquej ejéyisan.** Donde estábamos cortando chile con las mujeres, a mí me dieron cuatro arpías (*costalitos*), pero a ellas les dieron solo tres.

Véase: **nej, tej, yéj, nejamej, tejamej, amejamej**

**yéjhua** *pron. pers.* [variante de yéj] 1. él, ella 2. a él, a ella

**yeyoj** *adj.* tener madre —¿Ix tiyéjojo'? —Ayo'; mi'ya. —¿Tienes madre todavía? —Ya no; ya se murió. Véase: **iye'**

**yo'chi** *s.* hormiga (*negra*)

Véase: **tzica'**

**-yoca-** *raíz dep.* 1. aparte **Nej después iga nimonamictij, neyocatijqueja notaj; nema'ya nócal can manivivirocan ihuán nosihua'.** Después de mi boda, mi papá me apartó; me

dio una casa donde podía vivir con mi esposa.

2. especialmente **Yocaono' tayol iga palomitaj.** Hay maíz especialmente para palomitas.

3. a propósito **Ayá' nicyocaxaman plato.**

No quebré el plato a propósito.

**iyoca** *adv. dep.* aparte, en su propio lugar

**moyocatiá** *v. r.* apartarse

**quiyocatiá** *v. t.* separar, apartar

**yocsi** *v. i.* 1. madurar, sazonar **¡Ta' xiquita in tzapo'!** Nemi **yocsi ipan icuayo.**

**Manictéquiya.** ¡Mira el plátano! Está madurando en su tallo. Ya lo voy a cortar.

2. cocer **Este popocto' paila can nemi yocsi elotámal.** Hasta está echando humo la paila donde está cociendo tamal de elote. *Sinón.:* **sampa, chichahuaya, chipilihui**

**cuayocsi** *v. i.* encanecerse

**cuayócsil** *s.* cana

**yocsi'** *adj.* 1. cocido 2. maduro

**yocsi'tzóncal** *s.* canas

Véase: **tzóncal**

**yóhual** *s.* noche

**senyóhual** *adv.* toda la noche

**tajcoyóhual** *adv.* medianoche

**tayohuacan** *adv.* en la noche

**tayohuati** *v. i.* anocheecer

**tayóhuaya** *adj.* ser ya de noche, ser tarde

**yohualti'** *adv.* en la mañana (desde el amanecer hasta el mediodía) **Yohuálti'ya xihuiqui ihuán motix.** En la mañana, ya vente con tu masa.

**yohualticpan** *adv.* en la madrugada **Yohualtícpanya, yeyej, xihuiqui iga achi tictotonas cochtamáanal.** En la madrugada ven, abuelita, porque vas a recalentar la comida de anoche.

**yohuan** *adv.* anoche

**yalhua yohuan** *adv.* antenoche

**-yol-** *raíz dep.* Significa corazón, y se combina con otras raíces semánticas para expresar sentimientos o rasgos de la personalidad. Véase: **íyol**

**moyolcuepa** *v. r.* quedar atónito

**moyolcui** *v. r.* recobrar el ánimo

**moyolchicahua** *v. r.* alegrarse, alentarse, consolarse

**moyolmajtiá** *v. r.* admirarse

**quiyoimaca** *v. t.* tener ganas de

**quiyoitamaniá** *v. t.* satisfacer

Véase: **Apéndice J**

**yolasi** *v. i.* llegar a ser adulto

Véase: **asi**

**yolca'** *s.* animal (*mayormente doméstico*) **Notajhuehuj icya quiipiaya pox comati iyolca'.** Mi abuelo tenía bastantes animales antes.

**yolcóxtal** *adj., s.* olvidadizo, olvidadiza **Nej, ¡jaque niyolcóxtal!, iga niquelcaj noatecon.** Yo, ¡qué olvidadizo soy!, porque se me olvidó mi tomatillo de agua.

Véase: **cóxtal**

**yolcucuechca** *v. i.* ponerse nervioso (*lit.:* temblar el corazón) **Cua' achto vej nicdirigiroj la iglesia niyolcucuechca'.** La primera vez que dirigí en la iglesia me puse nervioso.

Véase: **cucuechca**

**yolchicajto'** *v. est.* estar contento

Véase: **quiyoichicahua**

**yolej** *adj., s.* adulto, adulta, maduro, madura **Can mochihua faena amo mayacan cocone', mayacan yej yolejquej.** Donde se haga faena, que no vayan los niños; que vayan los adultos.

**aya yolej** joven todavía, todavía no maduro

**yoli** *v. i.* parir, nacer (*animal*)

**Yalhua yoli'**

**nocoyame-ilamaj; yoli' nahui coyametzitzin.** Ayer parió mi



cochina vieja; nacieron cuatro cochinitos.

**quiyoliltiá** *v. t.* dar a luz (*animal*), parir

**tayoliltiá** *v. i.* parir

**yoli'** *adv.* despacio, lento

**Yóli'san tajtohua nocnīn iga pox huéhueja.** Mi hermano habla despacio porque ya es muy viejo. *Sinón.:* í'pasan

**yolpaqui** *v. i.* estar alegre

**Tajhuéj yolpaqui iga nemi quitatzotzoniliáj.** El anciano está alegre porque le están

tocando la guitarra.

*Véase:* **paqui**

**yoltacuacti'** *adj.* empedernido, duro de corazón

*Véase:* **tacuacti'**

**moyoltacuahuiliá** *v. r.*

negarse, ponerse pícaro

**yoyoj** *s.* chicle

**yoyotoca** *v. i.* escurrir, chorrear

**Este yoyotoca iyixa'.** Escurren mucho sus lágrimas.

*Sinón.:* **xixitica**

**DICCIONARIO  
ESPAÑOL - NÁHUATL**

## ESPAÑOL-NÁHUATL

### A

- a** *prep.* ipan, pan
- abajo** *adv.* tani  
**en la parte de abajo** tanipa
- abandonar** *v.* quicahua, quicajtehua, quitajcali
- abanicar** *v.* quejecahuiá
- abeja** *f.* nectacayo' (*común*)
- abejón** *m.* xicoj (*jicote*)
- abierto, a** *adj.* tapojto'
- ablandar** *v.* xolpi
- ablandecer** *v.* yamaniá
- abollar** *v.* quicolochohua
- abono** *m.* cuita' (*estiércol*)
- abortar** *v.* quitajcali (*ipiltzin*), pilehui, pilxini, quixiniá, xini
- abrazar** *v.* quiquechnahua, quiquechnapalohua (*del cuello*)  
**abrazarse del cuello** moquechnapalohuaj
- abrir** *v.* tapohui, coyahui, quicoyahua, quitapohua  
**abrirse la boca** mocamacoyahua  
**abrir la boca de alguien** quitentapohua  
**abrir los ojos** ixtapohui
- absorber** *v.* tachichina, quichichina  
**absorber agua** atolohua
- abuela** *f.* iy'elamaj
- abuelita** *f.* toy'elamajtzin
- abuelito** *m.* tataj
- abuelo** *m.* itajhuēhuej
- acá** *adv.* nijígapa
- acabar** *v.* quitolohua (*comida o bebida*)  
**acabarse** tami
- acahual** *m.* acáhual
- acariciar** *v.* quinenectiá
- acarrear** *v.* quisasaca
- acedia** *f.*  
**tener acedia** toscaxota
- aceite** *m.* pischajca (*del mamey*)
- aceptar** *v.* motenmaca
- acercar** *v. t.* quitechohua
- aclararse** *v.* tapoyahui (*entendimiento*)
- acolchar** *v.* quipechtiá, mocuapechtiá (*la cabeza para llevar carga*)
- aconsejar** *v.* quinonotza, quinahuatiá

**acordarse** v. quejlamiqui  
**acortar** v. quiteponohua, teponihui  
**acosar** v. quitojtoca, quipehua  
**acostado, a** adj. huetzto'  
**acostar** v. quiteca, moteca, momelahua  
**acostarse boca abajo** meltapachohua, mixtapachohua  
**acostumbrarse** v. momati  
**acusar** v. quitelhuiá  
**acuyo** m. acoyo (*hierba santa*)  
**achaparrado** adj. tetzi'hueyá  
**achatar** v. quicolochohua  
**achiote** m. achiyó'  
**adelantarse** v. tayacana  
**adelgazar** v. quicanahua (*tabla o tela*), pitzahuaya  
**además** adv. le'  
**adentro** adv. ta-ijti', iyijti  
**adentro de su casa** icalijti  
**adherir** v. salihui  
**admirar** v. moyolmajtiá  
**adormecer** v. quicoctiá  
**adornar** v. quichijchihua  
**adulterar** v. momecatiá, quixima  
**adulterio** m. tejtēpalnemilis  
**hombre defraudado por el adulterio de su esposa** taxímal  
**adulto, a** adj. yolej  
**adulto** m. yej yolej

**llegar a ser adulto** yolasi  
**afeitarse** v. motentzonhuahuana  
**afilarse** v. quitentiá, quitenquixtiá (*un machete nuevo*)  
**afilado, a** adj. tatequi (*lit.: corta*)  
**afirmación** f. yej íga, ígahua', ayá'taj  
**afligir** v. quitajyohuĩltiá  
**aflojado, a** adj. cacaxacti'  
**aflojar** v. quicaxana, caxani  
**afortunadamente** adv. andes  
**afuera** adv. cueraj  
**afueras** itamiyan  
**agacharse** v. mototochohua, mocototzohua, motolohua, mopachohua  
**agarrar** v. quicui, quiquitzquiá, quitecualtiá  
**agarrar al vuelo** quimajcui  
**agarrar resuello** mijiyocui  
**agarrar camarón** quihuaxana  
**agarroso, a** adj. tetelti' (*sabor a fruta verde*)  
**agitar** v. quitzejtzeloehua, quimanelohua, quihuihuixohua  
**agitar un envase cerrado** cayacachohua (*con líquido*)  
**agitarse** papataca (*aleteo*)  
**agitarse el cuerpo** motacxiliá  
**agrandar** v. quihueyitiliá

**agrandarse** hueyitiá  
**agriarse** v. xocoya  
**agrio, a** adj. xoco'  
**agrura** f.  
**tener agruras** toscaxota  
**agua** f. a'ti  
**agua caliente** atoton,  
 totonica'  
 **echar en agua caliente**  
 catotonhuiá  
**agua de caña** ohuaayo'  
**agua de masa** tixa'  
**agua fría** seseca'  
**agua salada** poyeca'  
**agua sucia** soquiya'  
**aguacate** m. ahuaca'  
**aguado, a** adj. ayoj,  
 alogochti', chipacti'  
**hacer aguado, a**  
 calogochohua (*masa o barro*)  
**hacerse aguado, a** atía,  
 atotzihui  
**aguantar** v. quijyohuíá,  
 quixicohua, quiyecohua  
**aguardiente** m. octi  
**agudo, a** adj. tempitzacti'  
**aguijón** m. itzinmimayo  
 (*insecto*)  
**aguja** f. acoxaj  
**agujerear** v. quixapoyotiá,  
 coyoni  
**agujero** m. xapo'  
**ahí** adv. ompa

**ahijado, a** m. f.  
 iyixhuiyopiltzin, iyixhuiyo  
**ahogar** v. amiqui, misahuíá,  
 mijisahuiá  
**ahora** adv. inán, aman, an  
**ahorcar** v. momecana,  
 moquechpilohua  
**ahorrar** v. cana, quena  
**ahuecar** v. talichcua (*tierra*)  
**ahumar** v. quitema (*maíz en el tapanco*)  
**ahuyentar** v. quimajtiá,  
 quitapehuiá, quitojtoca  
**aire** m. ejeca'  
**ajeno, a** adj. tépal  
**ala** f. astacápal  
**alacrán** m. coló'  
**alambre** m. alambraj  
**alargar** v. quihueyaquiá,  
 quihueyacana  
**alba** f.  
**venir el alba** tanesi  
**albahaca** f. albajaquej  
**alcanzar** v. caxiliá,  
 quitechohua, quimaca, pihui  
**aldea** f. altepe'  
**alegrar** v.  
**alegrarse** paqui,  
 moyolchicahua  
**estar alegre** yolpaqui, pacto'  
**alentar** v. moyolchicahua,  
 quiyolchicahua  
**alero** m.  
**en el alero de la casa**  
 calnacastan

**aletear** v. papataca  
**ir aleteando** huilhuilchijtiá  
**alfajía** f. cuijlo' (tablitas o cañas horizontales que sostienen el techo de lámina, zacate o palma)  
**algo** pron. indef. achi  
**algodón** m. ichca'  
**alguien** pron. indef. agaj  
**algunos, as** adj. sequin  
**algún, na** adj.  
**algun día** queman  
**alguna parte** canaj (desconocida)  
**aliento** m. ijiyo'  
**aliñar** v. quixipehua (animal), quichijchihua (pescado)  
**alisar** v. quitzotahua  
**aliviar** v. achitiá, yectiá  
**aliviarse un poco** achitiá  
**quedar aliviado, a** ixtomi  
**almohada** f. cuajteton  
**alquilar** v. quitaquehua  
**alto, a** adj. ajco (ubicación), huejcapan (tamaño)  
**altura** f. ihuejcapanca  
**alumbrar** v. xota, quitahuiá, tahuiá  
**alzar** v. cajquehua, majquehua, majcocui  
**allá** adv. ompiga  
**allí** adv. ne, nepa, ompa  
**amable** adj. te-ijicnĭn  
**amamantar** v. quichichitiá  
**amanecer** v. tanġsi, tapoyahui

**estar a punto de amanecer**  
 tajtapoyajto'  
**amansar** v. quimachtiá  
**amansado, a** machtito'  
**amante** m. imeca  
**amar** v. quinequi  
**amargo, a** adj. chichi'  
**amarillo** adj. costi'  
**ponerse amarillo, a** cosihui  
**amarrar** v. quilpiá  
**amarrar en medio**  
 quitajco-ilpiá  
**amarrar bien** quitetzi'ilpiá  
**amarrado, a** ilpito'  
**amasar** v. caxacualohua (con agua)  
**amate** m. ama'  
**ambos, as** adj. pl. iyomexti  
**amigable** adj. te-ijicnĭn  
**amo** m. iteco  
**amontonar** v. quichapana, mochapanaj, chapani, quinechcohua  
**amontonado, a** tepetito', chapanto'  
**ampliar** v. quicoyahua  
**amplio, a** adj. coyacti'  
**ampollar** v. mataliá, maxoquitaliá  
**anciana** f. ilamaj, ixtamati, toy'elamaj  
**ancianita** ilamajtzin, toy'elamajtzin  
**ancianas** toyehuan  
**anciano** m. huehuej

- ancianito** huehuejtzin  
**ancianos** huehuetquej  
**ancho, a** *adj.* coyacti', patacti'  
**su anchura** icoyajca,  
 ipatajca  
**andar** *v.* nemi, nejnemi  
**andar mirando en casas**  
**ajenas** ajapatachixtinemi  
**andrajoso, a** *adj.* tzitzipilijto'  
**angosto, a** *adj.* pitzacti'  
**anguila** *f.* santoqui  
**animal** *m.* animāl  
**animal doméstico** yolca'  
**anoche** *adv.* yohuan  
**anocheecer** *v.* tayohuati  
**anona** *f.* totoltzapo'  
**ante** *prep.* iyixtaj  
**anteayer** *adv.* yalhua se día  
**antena** *f.* itentzon (*insecto o camarón*)  
**antenoche** *adv.* yalhua yohuan  
**antepasados** *m.* totajhuan  
**antes** *adv.* catca  
**antiguo, a** *adj.* icyapa  
**anublarse** *v.* tamixtajtiá,  
 tamixtzacui  
**anudar** *v.* quilpiá  
**anzuelo** *m.* alpínel  
**año** *m.* xihui'  
**año pasado** ya se xihui'  
**año antepasado** ya se'  
 xihui'  
**hasta el año próximo** este  
 se xihui'
- apagar** *v.* quisehuiá,  
 mosehuiá, sehui  
**apagar de golpe**  
 quimichquinsehuiá,  
 michquinsehui  
**aparear** *v.* quiñnantiliá,  
 quisalohua, mosalohuaj  
**aparecer** *v.* ñesi  
**aparición** *f.* ixpeyajitálisti  
**apartar** *v.* quiyocatiá  
**apartarse** moyocatiá,  
 moyahui, mocajtehuaj  
**aparte** *adv.* iyoca  
**aparte** *raíz dep.* -yoca-  
**apedrear** *v.* quitemota  
**apenas** *adv.* -o' (*suf.*)  
**apestar** *v.* machá, chichijya'  
 (*tener olor a zorrillo o a algo quemado*)  
**apilar** *v.* quineneapanohua  
**apilado, a** tepetito'  
**apiñar** *v.* pepechihui  
**apiñado, a** *adj.* pepechijto'  
**aplacar** *v.* quiyoltaliá  
**aplastar** *v.* quitepachohua,  
 quipitzina, quipitzcohua  
**aplaudir** *v.* momatatzina  
**apoyar** *v.* quitetoniá  
**apoyarse** *v.* motetoniá  
**aprender** *v.* momachtia  
**apretado, a** *adj.* tzolti' (*ropa*)  
**apretador** *m.* tzotzopas (*de hilo para tejer*)  
**apretar** *v.* quitzolohua  
**apropiarse** *v.* itatqui-ijya

**apto, a** *adj.* huel  
**apuñalar** *v.* quisojsolohua  
**apúrate** *2a pers. sing. imp.*  
 ísaja  
**aquel, aquella** *adj. dem.*  
 inepa  
**aquéel, aquélla** *pron. dem.*  
 inepa  
**aquello** *pron. dem. inón*  
**aquí** *adv.* nigaj  
**araña** *f.* toca'  
**tela de araña** toca'itena',  
 tocatzahua'  
**arañar** *v.* quistecui  
**árbol** *m.* cuahui'  
**¿Qué clase de árbol?** ¿Té  
 icuayo?  
**árbol de hule** ojli  
**arboleda** *f.* cuapach, cuaman  
**arco** *m.* tahuíjtól (*para flechar*)  
**arco iris** acosamalo'  
**arder** *v.* xota (*luz*), hueloni  
 (*flama*), chichinahui (*piel*)  
**hacer arder** quihuelona (*en*  
*llamas*)  
**quedar ardiendo** cocoxto'  
 (*picoso*)  
**ardiente** *adj.* coco'  
**ardilla** *f.* moto  
**ardor** *m.* xotalis  
**arena** *f.* xajli  
**arma** *f.* ticuahui' (*de fuego*)  
**armadillo** *m.* ayotochin  
**aromático, a** *adj.* ajhuiya',  
 xochajya'

**arrancar** *v.* quihuihuita  
**arrastrar** *v.*  
 quihuahuatatzohua  
**arrear** *v.* quipehua  
**arreglar** *v.* quiye'taliá  
**arrepentirse** *v.* moyolpata  
**arrestar** *v.* quitecualtiá  
**arriba** *adv.* ajco  
**en la parte de arriba**  
 ajcopica (*pueblo*), ajcopan  
 (*casa*)  
**arrodillarse** *v.*  
 motancuaquetza  
**arrojarse** *v.* mocuajtamota  
**arroyo** *m.* a'ti  
**arroyo seco** ahuoj  
**al arroyo** apan, a-ijti'  
**en el arroyo** a-ijti'  
**al otro lado del arroyo**  
 sentápal, asentápal  
**arroyuelo** *m.* ahuoj  
**arrugado, a** *adj.* molochti'  
**arrugar** *v.* molochihui,  
 quimolochohua, xolochihui  
**artesanía** *m.* tachihual,  
 tamachihual  
**asa** *f.* ima'  
**asado** *m.* tahuátzal  
**asar** *v.* quixca, quihuatza  
**asentadera** *f.* itzintámal  
**aserrín** *m.* cuapótzquil,  
 ipótzcal, ipotzquilca  
**asesino** *m.* tamictiani  
**asfixiarse** *v.* ijjiyotami  
**así** *adv.* ijquín, ijcón



**asiento** *m.* ícpal (*rústico de madera*)  
**asimismo** *adv.* ijçonsan  
**asma** *f.* isjcalis  
     **tener asma** isjca  
**asolear** *v.* quitonalhuiá, quitonahuatza  
**áspero, a** *adj.* xixiquichti', tetexti', dedexti'  
**astillar** *v.* quitzicuehua, tzicuehui  
**astringente** *adj.* tetelti'  
**asustar** *v.* quimajtiá, momajtiá  
**atacar** *v.*  
     **atacar juntos**  
         quisempolohuaj  
**atajar** *v.* quitzacuiliá  
**atar** *v.* quilpiá  
**atarantar** *v.* quitapololtiá  
**atascarse** *v.* soquicuacahui  
**atender** *v.* tacaqui  
**atizar** *v.* quiyacatiá, quimomoxohua, tiyactiá  
**atole** *m.* átol  
**atónito, a** *adj.*  
     **quedar atónito, a**  
         moyolcuepa  
**atontado, a** *adj.* pachtolti'  
**atorar** *v.* chichini, cuacahui  
**atormentar** *v.* quicnochihua  
**atragantar** *v.* quimecana  
**atrancar** *v.* quicoyotiá  
     (*puerta*)

**atrapar** *v.* quitecualtiá, quicahuiltiá  
**atrás** *adv.* itepotztaj  
**atravesar** *v.* quipatiliá  
**atreverse** *v.* mixehuiá  
**atrevido, a** *adj.* chojchoti'  
**atropellar** *v.* quipitzcohua  
**aullar** *v.* coyohuiliá  
**aumentar** *v.* quicomatialiá, moposahua, comatiá, miaquiá etiya (*de peso*)  
**aun** *adv.* nique  
**aunque** *conj.* nique, malej  
**aventar** *v.* quitatzina  
**avergonzar** *v.* quipinajtiá, mopinajtiá  
**avispa** *f.* mimiáhua', icpaltonati', jospo'mimiáhua'  
**avispero** *m.* jospo'  
**avivar** *v.* quitajlantiá  
**axila** *f.* seça', iseça  
**ayer** *adv.* yalhua  
**ayudar** *v.* quipalehuiá  
**ayunar** *v.* mojtisahua  
**azadón** *m.* huataçaj  
**azúcar** *m.*  
     **echar azúcar** (*a la comida*)  
         quitzopeltiá  
**azul** *adj.* asolti'

## B

**baba** *f.* itena'  
**babear** *v.* tena-ixjca

**baboso, a** *adj.* alacti'  
**batche** *m.* aꞤapo', ahuojxapo'  
**bagazo** *m.* ohuatásol (*caña*)  
**bailar** *v.* mijtotiá  
**hacer bailar** quijtotiá  
**bajar** *v.* temohua, quitemohuiá  
**bajo** *adv.* itampa  
**bajo el agua** atampa  
**balde** *adv.*  
**en balde** ígasan  
**banco** *m.* tepeta' (*de roca*)  
**banquillo** *m.* ícpal  
**bañar** *v.* caltiá, maltiá  
**ser bañado** moaltiá  
**barato, a** *adj.* apatiyoj  
**barba** *f.* itentzon, tentzon  
**barbasco** *m.* moycoy  
**barrer** *v.* tachpana, cochpana  
**barriga** *f.* iyijti, talax  
**barro** *m.* 1. poni, ani (*piel*)  
 2. soqui', consoqui' (*para hacer ollas*)  
**base** *f.* itzin  
**base de bellota** ahuaxícal  
 (*del encino*)  
**bastante** *adv.* comati, trojaj  
**bastardo, a** *m. f.*  
 ipejpempiltzin  
**bastón** *m.* icua  
**basura** *f.* tásol  
**hay basura** tasoltaj  
 (*ambiente*)  
**no hay basura** atasoltaj  
 (*limpio*)

**basuriento** *adj.* tasoltaj  
**batea** *f.* tixhuépal  
**batir** *v.* quipata  
**bautizar** *v.* quinahua  
**bebé** *m. f.* xolo', cone',  
 conetzin  
**beber** *v.* conía, ati  
**bejuco** *m.* cuameca'  
**bellota** *f.* ahuayoloj (*del encino*)  
**base de bellota** ahuaxícal  
**besar** *v.* quipipitzohua  
**bien** *adv.* yecti, -ye'- (*raíz dep.*)  
**estar bien de salud** yectito'  
**sentirse bien** quiye'mati  
**bifurcación** *f.* cuamáxal (*de palo*), ojmáxal (*de camino*)  
**en la bifurcación de caminos**  
 ojmaxalcan  
**bifurcado, a** *adj.* maxalti'  
**bifurcar** *v.* maxalihui  
**bigote** *m.* itentzon  
**bilis** *f.* ichichica  
**bixa** *f.* achiyo' (*orellano*)  
**bizco, a** *adj.* ixchicoti'  
**blanco, a** *adj.* ista', ichcati',  
 istasto'  
**blando, a** *adj.* yamani',  
 lamatzti', atonti'  
**blanquear** *v.* quistayaltiá, ehui  
**blanquillo** *m.* piotecsis  
**blusa** *f.* cuachtí  
**boa** *f.* otomicohua'

**bobo, a** *m. f., adj.* xeto',  
xetocti'  
**boca** *f.* iten, tenti  
**hacer ruido con la boca**  
xorpa  
**bofe** *f.* boboso  
**bola** *f.* temímil  
**formar bola** quimimilohua  
**bolsita** *f.* tahuaxan (*pescadora*)  
**bonito, a** *adj.* mōnsajti',  
tayēcān (*día, tiempo o lugar*)  
**qué bonito** jatōlo'! (*habla*  
*de mujeres*)  
**borde** *m.* iten  
**tener borde irregular**  
tenhuahuasti'  
**borracho** *m.* tahuān  
**bosque** *m.* cuayoj  
**bostezar** *v.* mōhuaspa  
**botar** *v.* quitajcali  
**bramar** *v.* huopa  
**brasa** *f.* técol  
**bravo, a** *adj.* ilihuis  
**brazo** *m.* imā', mayi'  
**brazo fuerte** chopa (*oso*  
*hormiguero*)  
**tener en brazos** quinahua  
**brillar** *v.* xōta, tahuíá, petani,  
michpa (*intermitentemente*)  
**brilloso, a** *adj.* pichoti'  
**brincar** *v.* tzicuini, huitōni  
**brisa** *f.* aejeca' (*del mar*)  
**brotar** *v.* ixhua, pochini, seliá  
(*plantas*), sitalihui (*como*  
*estrellas*)

**brujería** *f.* tamatilis  
**brujo** *m.* yej tamati  
**buche** *m.* itōxi  
**bueno, a** *adj.* yeçti  
**estar en buena condición**  
yeçtito'  
**bueno todavía aunque usado**  
yeçto'  
**buena gente** te-ijicnīn  
**bufar** *v.* xojxorpa  
**búho** *m.* tecolo'  
**bule** *m.* ayoj  
**bulto** *m.* cuachibolōn (*en la*  
*cabeza*)  
**burbuja** *f.* axoqui  
**burbujea** *v.* axoquiquisa,  
abobolotza  
**burlarse** *v.* quipinajtiá (*de*  
*alguien*)  
**buscar** *v.* quitēmohua

## C

**caballete** *m.* tzompach (*del*  
*techo*)  
**poner caballete**  
quitzompachohua  
**caballo** *m.* cahuayo  
**cabecear** *v.* mocuātejtzelohua  
(*en señal de afirmación o*  
*negación*), mocuāhuitequi  
(*especialmente unos tipos de*  
*lagartija*), cocochi (*por el*  
*sueño*)  
**cabellera** *f.* itzōncal

**cabello** *m.* tzóncał, itzóncał, x̣ilótzóncał (*de jilote*), sintzóncał (*de elote*)  
**tener cabello** tzoncalej  
**cabelludo, a** *adj.* cuarranchoj  
**caber** *v.* quitolohua  
**cabeza** *f.* tzontecon, -cuā- (*raíz dep.*)  
**cabeza rasurada** cuātetexti'  
**inclinarse la cabeza** motzompilohua  
**cabo** *m.* imā' (*herramienta*)  
**al fin y al cabo** sányasan  
**cacahuate** *m.* talcacahua'  
**cacao** *m.* cacahua'  
**cacapache** *m.* cacapactzin (*granadilla*)  
**cacarear** *v.* cocoda'pa, tzajtzi  
**cachete** *m.* xaya'  
**cada** *adj.*  
**a cada rato** yeguín yeguín  
**cada uno** sejsé  
**cadera** *f.* itzintámal  
**caer** *v.* huetzi, x̣ini, x̣ix̣ini (*al suelo*), milacatzohua, ajquetztia (*de espaldas*), chapani (*amontonado, como algo espeso*), teyini (*hojas del árbol, cabello*), chichipica (*gotas*)  
**dejar caer** quix̣iniá, quehualtiá, quichapana (*amontonado*)  
**caído** chapanto'  
**estar caído boca abajo** tzincuepto'

**café** *m.* capejyoloj (*en grano*), capej  
**cal** *f.* nexti  
**calabaza** *f.* ayoj  
**calar** *v.* atolohua, quimati (*fig.: calarle a uno el licor*)  
**calavera** *f.* cuāomi'  
**calce** *m.*  
**poner calces** quitetoniá  
**calentar** *v.* totóniá, quitotona  
**calentarse uno al fuego** moscohua  
**calentura** *f.* cahuan  
**tener calentura** cahuani, hueloni (*fig.*)  
**cálido, a** *adj.* tajocox (*ambiente*)  
**caliente** *adj.* totóni'  
**calmar** *v.* quipachohua, pachihui  
**calor** *f. y m.* tadotón (*ambiente*)  
**hace calor** tadotóni  
**hace calorcito** tajocox  
**calumniar** *v.* quipantiá  
**calvo, a** *adj.* cuatagalaj  
**calzarse** *v.* motetoniá  
**calzoncillos** *m.* amax  
**callar** *v.*  
**cállate** ¡xónosan!, ¡soyej!  
**cama** *f.* tapech (*de palitos*)  
**camarón** *m.* chacalín (*langosta del río*)

- prepararse para camaronear** motahuaxantía
- cambiar** v. quipata, quipatiliá, quitapana (*dinero*)
- cambiar de idea** moyolpata
- cambiarse la ropa** motapajpata
- camilla** f. cuatapech
- caminar** v. nejnemi, icxinejnemi (*a pie*), mocuecuyona (*columpiando las manos*)
- camino** m. ojti, iyojhui
- ponerse en camino** ojcuí
- camisa** f. cuächti
- camote** m. camoj, talcamoj, tesciscamoj (*amarillo*)
- campo** m. mijli (*de cultivo*)
- cana** f. yocsi'tzónca, cuayócsil
- canasta** f. chiquihui', machiquihui' (*con asa*)
- canastillo** m. tanaj
- candente** adj. aloti'
- cangrejo** m. tecuisij
- cangrejo azul marino** xoxo'tecuisij
- cangrejo colorado marino** epotecuisij
- cangrejo peludo de manglar** matzojmitecuisij
- canilla** f. iyicxi-acayo, ichochopi
- canoá** f. ácal
- canoso, a** adj. cuachocho, cuayocsi
- cansar** v. siahui
- cansado** adj. siato'
- cansarse por estar inmóvil** cotiá
- cantante** m. f. tacuicani
- cantar** v. tacuica, tzajtzi (*gallo*)
- cántaro** m. aqomi' (*de barro*)
- caña** f. ohua' (*de azúcar*), sincuahui' (*de maíz*)
- cañaveral** m. ohuayoj
- capaz** adj. huel
- capturar** v. quiquitzquiá
- capullo** m. ichotmaca (*de flor*)
- cara** f. xaya', ixaya'
- tener cara manchada** ixñahuixti'
- tener cara sonrosada** noçhti'
- caracol** m. xote (*de río, comestible*), xoteborroj (*redondo*), gogolo
- carbón** m. tijli, técol
- cárcel** f.
- en la cárcel** cuácalco
- cardar** v. tapochina
- carga** f. tacpánhuil (*encima de la cabeza*)
- sin carga** ijcan
- cargar** v.
- cargar encima de la cabeza** quipanhuiá

- cargar con mecapan**  
quisalohua
- cargar en bestia**  
quitamamaltíá
- cargar en el hombro**  
quiquechpanohua
- cargado, a** *adj.* t̄actō' (*fruta*)
- carne** *f.* naca', inacayo
- caroso** nacayoj
- carne de guajalote, pavo**  
tōtolnaca'
- carne de pollo** pionaca'
- carne seca** tasajos
- ponerse como carne de**  
**gallina** samahuaya (*fig.*)
- tener olor a carne**  
quequejya'
- caro, a** *adj.* patiyoj
- carrizo** *m.* āca, ap̄ocon,  
quiquisacaj (*pequeño*)
- casa** *f.* cajli, ícal, íchan
- en la casa de** chan, ichán
- hacer casa propia** mocaltíá
- casada** *adj.* tahuicalej
- casado** *adj.* sihuayoj
- casarse** *v.* monamictíá
- casarse en secreto**  
mo-ichtacanamictíá
- casarse otra vez**  
moojpanamictíá
- cascabel** *m.* ayacach (*culebra*)
- cascabelear** *v.* cacalaca
- cáscara** *f.* cajlo', icajlo
- casi** *adv.*
- casi no** neman
- caspa** *f.* cuanex
- castigar** *v.* quitajyohuĩltíá
- catarro** *m.* tzómpil, itzómpil,  
tatas
- tener catarro** tzompiluhui
- cavar** *v.* quichcua
- cayuco** *m.* ácal
- cazar** *v.* quitojtoca, tatojtoca,  
tamíma (*con flecha*)
- cebo** *m.* ixepojyo
- cebollina** *f.* sebolin
- cecina** *f.* tasajos
- cedro** *m.* tiocuahui'
- cegar** *v.* quixsehuiá (*los ojos*)
- ceiba** *f.* p̄ochō'
- ceja** *f.* ixtzójmi', iyixtzójmiyo
- celebrar** *v.* ilhuimati
- ceniza** *f.* nexti, cuanex
- ponerse de color ceniza**  
tojnexihui
- tener color ceniza** tojnexti'
- centellear** *v.* petani
- ceñir** *v.* quilpiá, quitajco-ilpiá
- ceñido, a** ilpito', tajco-ilpito'
- cerca** *f.* cuacólal (*de palos*)
- cerca** *adv.* na', itenōj
- cerca de la puerta** caltenoj
- cercar** *v.* quicuacolaltíá (*con maderas*)
- cerdo, a** *m. f.* coyame',  
sihuacoyame' (*hembra*)
- cerner** *v.* quitzejtzeloehua
- cerrado, a** *adj.* tzactō'

**cerrar** v. quitzacua, tzacui, quipiqui (*ojos, puño, boca*)  
**cerrarle la abertura** quitzacuiliá  
**cerrar los ojos** mixpiquei  
**cerro** m. tepe'  
**cerrojo** m. coyō' (*puerta*)  
**cesta** f. chiquihui'  
**cicatriz** f. tácal  
**cicatrizar** v. motamaniá, monacayotijtiá  
**ciego** m. pacha  
**cielo** m. itzti  
**cielo aborregado** hua'teyoj (*fig.*)  
**ciempiés** m. chaychayi  
**ciertamente** adv. nocta, quena, quentaj  
**cierto** adj. jej, melá'  
**cigarra** f. tágara, ñócoro  
**ciruela** f. xoco'  
**ciudad** f. hueyi-altepe'  
**claro, a** adj. chipacti'  
**clase** f.  
**de qué clase** catiapa  
**coa** f. huitzo'  
**cobija** f. tzojmi' (*Mec.*)  
**cocer** v. quimana, yocsi  
**lo cocido** tamánal  
**lo cocido en agua** taamánal  
**cocido, a** adj. yocsi'  
**codiciar** v. taelehuíá  
**codo** m. sotcoy  
**codorniz** f. cronchi

**coger** v. quicui  
**cojear** v. coxonejnemi  
**cojo, a** adj. coxo  
**cola** f. cuitápil, icuitápil  
**colar** v. quitzejzelohua  
**colgar** v. quipilohua  
**colgado, a** pipilojto'  
**colocar** v. quitaliá  
**colon** m. itila'cuitáxcōl  
**color** m. pocoyoti' (*bayo*), talsoquiti' (*café*), xalchiti' (*arena*), tojnexiti' (*ceniza*)  
**de dos colores** adj. huixti'  
**colorado, a** adj. chilti', tatá' (*animales, tierra*)  
**columpiar** v. mohuiyona  
**collar** m. cozca', icōs  
**comadre** f. comalej  
**comal** m. cómal  
**comején** m. huęchi  
**comenzar** v. pehua, quipehualtiá, quitzintíá, tzinti  
**comer** v. quicua, tacua  
**comer algo como prueba o con dudas** quimoçacua  
**comer con miedo** moçatacua  
**soler comer algo** quitequicua  
**dar de comer** quicualtiá, quitamaca, tatamaca, çamaca  
**comerciante** m. tanamacani  
**cometa** m. xitzin  
**comezón** f. quequex

**dar comezón** quequexquiá  
**dar comezón en la garganta**  
 jejjeyompa  
**comida** *f.* tácuál  
**restos de comida del día anterior** cochtamánal  
**como** *conj.* quen  
**cómo** *adv. interr.* ¿quén?,  
 ¿quejquén? (*varias cosas*),  
 ¿taquencan? (*ambiente*)  
**compadecer** *v.* quicneliá  
**compadre** *m.* compalej  
**compañero, a** *m. f.* iyixnan,  
 iyicnin  
**compasión** *f.*  
**tener compasión**  
 quichoquiliá, quicneliá  
**compatible** *adj.*  
**ser compatibles** moye'itaj  
 (*personas*), mohuigaj bien  
**completar** *v.* quimaxitiá, masi  
**componer** *v.* quiye'taliá  
**comprar** *v.* quicohua  
**hacer compras** tacohua  
**comprender** *v.* cojasi  
**comprometer** *v.*  
**comprometerse para casarse**  
 moseliá, mooniá (*fig.*)  
**con** *prep.* ihuán, huán, iga (*por medio de*)  
**con él, ella** ihuán  
**con quién** ¿a' ihuán?  
**cóncavo, a** *adj.* huocoti'  
**concebir** *v.* tatalaxhuiá  
 (*quedar embarazada*)

**conciencia** *f.*  
 iyalmajtajlamiquilis  
**concha** *f.* xoqui (*de mar*),  
 iconyo (*parte del cangrejo*)  
**conejo** *m.* tochtzin  
**confundir** *v.* motapololtiá  
**conmigo** *pron.* nohuán  
**conocer** *v.* quixmati, tamati  
**consagrado, a** *adj.* sahualyoj  
**consciente** *adj.* tajlanto'  
**quedar consciente** ixtomi  
**consentir** *v.* motenmaca  
**consolar** *v.* quiyolchicahua,  
 moyolchicahua, quiyoltaliá  
**consuegro, a** *m. f.* huexi,  
 ihuexi  
**hacerse consuegros**  
 mohuexitiáj  
**contar** *v.* quipohua (*cuento*)  
**contento, a** *adj.* pacto',  
 yolchicajto'  
**contigo** *pron.* mohuán  
**contraer** *v.* cototzihui  
**conversar** *v.* tatapohua  
**convulsionar** *v.*  
 moxixitroncuepa  
**copal** *m.* cópal  
**corazón** *m.* iyalmaj  
**cordelar** *v.* tapilohua  
 (*pescado*)  
**cornear** *v.* quixiliá  
**cornudo, a** *adj.* cuacuayoj  
**correcto, a** *adj.* ómpaya  
**correr** *v.* motalohua



**corretear** v. quitalo<sub>ch</sub>tiá  
**cortar** v. quitequi, quitejtequi  
*(en pedazos)*, quitzontequi *(de golpe)*, quitajcotequi *(a la mitad)*, quicotona *(cordón)*  
**cortar leña** cuajcuahui  
**corteza** f. cajlo', icajlo'  
**corteza de árbol** cuacajlo'  
**corto, a** adj. teponti'  
**estar corto de resuello**  
 ijyotzacui  
**cosa** f. nejqui', inejqui,  
 inejquiyo  
**cosecha** f. tapixcalis  
**cosecha nueva** cama' *(maíz y frijol)*  
**dar cosecha** mochihua  
**cosechar** v. quipixca, tapixca  
**coser** v. quijtzoma  
**cosquillas** f.  
**tener cosquillas** gueguelihui  
**cosquillear** v. quiguelohua  
**costal** m. cóxtal  
**costal de maíz** siméxcal  
*(100 kg.)*  
**costillas** f. síjcuil, isíjcuil  
**costo** m. ipatj'  
**costra** f. hua'ca, ihua'ca  
**costura** f. tajqui'  
**hacer costura** tajtzoma  
**coyole** m. coyolin  
**coyote** m. coyo'  
**cráneo** m. cuaomi', icuaomiyo

**crecer** v. hueyá, hueyitiá,  
 moscalihui, moscaltíá,  
 samahuaya *(masa con levadura)*  
**crecer de nuevo** seliá  
*(planta)*  
**crecido, a** adj. hueyitito'  
**creer** v.  
**creo que** anca *(quizás)*  
**cresta** f. nanaca *(ave)*, inanaca  
*(de ave)*  
**cría** f.  
**tener cría** pilohua  
**criado** m. tascáltil *(como hijo)*  
**criar** v. quiscaltíá  
**criatura** f. xolo' *(recién nacida)*  
**criticar** v. quipopohua,  
 tatajtohua  
**crudo, a** adj. xoxohui'  
**crujiente** adj. xamochti',  
 gamochti'  
**crujir** v. gajgachpa  
**cruzar** v. panohua, quipatiliá,  
 apanohua *(río)*, quimexcolohua  
*(por encima)*  
**cuál** pron. interr. ¿catiá?,  
 ¿catiapa?  
**cualquier** pron. námol  
**cuando** conj. cua', icuá',  
 queman  
**de vez en cuando**  
 quejquémansan  
**cuándo** adv. interr. ¿quémansan?  
**cuanto** adv. que'  
**en cuanto a** iga

**cuánto** *adv. interr.* ¿quesqui?,  
¿qué'?

**cuatro** *adj.* nahui

**cubierta** *f.* ipechca

**cubrir** *v.* quitzacua,  
quipechtiá, quitejcuíá

**cubrir algo para protegerlo.**  
quitapechtiá, quitapesohuíá

**cubrir los ojos** mixtzacua

**cucaracha** *f.* xopilin

**cuclillas** *f.*  
**ponerse en cuclillas**  
mototochohua,  
mocototzohua

**cucharón** *m.* xomaj (*de*  
*jícara*)

**cuchichear** *v.*  
ichtacatatapohua

**cuchillo** *m.* cochijloj

**cuello** *m.* iquech

**cuerda** *f.* meca'

**cuerno** *m.* cuācua

**cuero** *m.* cuetax, icuetaxyo,  
cuācajlo' (*cabelludo*)

**cuerpo** *m.* inacayo  
**dentro del cuerpo** iyijtico  
**por todo el cuerpo** isempan  
**sobre el cuerpo de** iyacapan

**cueva** *f.* xapo', ixapoyo

**cuidar** *v.* comemahuíá, quita

**culebra** *f.* cohua'  
**culebra comepollo**  
otomicohua' (*boa*)  
**culebra nauyaca** nahuiya'  
**culebra negra** tilcohua'

**culpa** *f.* itechco  
 **echar la culpa** *v.* quipantiá

**cuna** *f.* maṭa', ima'

**cuneta** *f.* ahuojxapo'

**cuñado, a** *m. f.*  
**cuñada de hombre** ihuéjpol  
**cuñada de mujer** ihues  
**cuñado de hombre** itex  
**cuñado de mujer** ihuéjpol,  
icoco (*el hermano mayor*  
*del marido*)  
**tener cuñado mayor**  
cocojoj

**cura** *m.* palej

**curandero** *m.* tapopochhuiāni

**curar** *v.* quipajtiá

**curvado, a** *adj.* huijcolti',  
chijcolti'

**curvarse** *v.* huijcolihui

**curvo, a** *adj.* huijcolti'

## Ch

**chahuaste** *m.* xahua'

**chahuiztle** *m.* chaḥuis  
(*enfermedad de plantas*)

**chamaco** *m.* choochin

**chamuscarse** *v.* tipilini

**chanza** *f.* chojchotájtōl

**chaparro, a** *adj.* chapati',  
chijchinti'  
**chaparrito** tetzicti'  
(*detenido su crecimiento*)

**chapear** *v.* quitampahuíá

**chapulín** *m.* chapolin

**charco** *m.* axapo', atomana'  
**chavito** *m.* huenlīn  
**chayote** *m.* pɔtaj  
**chical** *f.* xīcal  
**chicle** *m.* yoyoj  
**chicloso, a** *adj.* sasali'  
**chicozapote** *m.* xicojtzapo'  
**chicharra** *f.* xiquilin  
**chichón** *m.* cuachibolon  
*(resultado de golpe), chocho*  
*(fruta)*  
**chiflar** *v.* quiquisi  
**chile** *m.* chijli  
**chile ancho** áchil  
**chile piquín** tecpinchil  
**chilillo** *m.* cuataco' *(palo*  
*delgado)*  
**chinche** *f.* chinchin  
**chiquito, a** *adj.* alimpa  
**chirriar** *v.* guiguitzica,  
 guetzpa, tzi'tzi'pa *(pollitos,*  
*grillos)*  
**chismear** *v.* ichtacatapohua,  
 quipopohua  
**chismoso, a** *adj.* istacati  
**chispa** *f.* timoyo'  
**chispear** *v.* tatatzca  
**chistoso, a** *adj.* chojchoti'  
**chorrear** *v.* xaxaraca, xixitica  
**chueco, a** *adj.* huijcolti',  
 chicoti', chijcolti',  
 -chico- *(raíz dep.)*  
**salir hueco, a** chicoquisa  
**quedar hueco, a**  
 huijcolihui

**chupar** *v.* quipipina, totpa,  
 quitotpa, tachichina, quichichina  
**chuparse el pulgar**  
 momapipina  
**chuparrosa** *m.* silguero

## D

**dar** *v.* quimaca, momaca  
**dar de tomar** quitiá  
*(medicina), camaca (a*  
*animales)*  
**dar a luz** taonoltiá *(mujer),*  
 moteca *(fig.),* quiyoliltiá  
*(animal), yoli (animal)*  
**dar de comer** quitamaca,  
 quicualtiá, tatamaca,  
 camaca  
**dar direcciones** cojmaca  
**dar fruta** taqui  
**dar la bienvenida** quimajcui  
*(fig.)*  
**dar orden** tatequimaca  
**dar picazón** sesepoca  
**dar vueltas alrededor de**  
 quiyahualohua,  
 moyahualohua  
**darle asco a uno**  
 ejelmoyahui  
**darse por vencido** momaca  
**de** *prep.* ipan  
**de plano** ¡mati!  
**debajo** *adv.* itampa  
**debajo de mí** notampa  
**debajo de ti** motampa

**débil** *adj.* cuecuetoti',  
onavejya  
**estar débil** cuetani  
**decidir** *v.* mi̱xehuiá (*atreverse*)  
**decir** *v.* qui̱jtohua, qui̱jliá (*algo a alguien*)  
**decir palabras malas**  
maḻtajtohua  
**dedicado, a** *adj.* sahualyoj (*a Dios*)  
**dedo** *m.* imá̱jpil, iseli'má̱jpil (*meñique*), iyicximá̱jpil (*del pie*)  
**defecar** *v.* mojcuita  
**defender** *v.* momanahuiá,  
momacuepa  
**defraudar** *v.* quixij̱x̱cohua  
**dejar** *v.* quicahua, quicaj̱tehua  
**dejar de hacer algo** tami  
**dejarse** momaca, mocahuj  
**dejar que algo suceda**  
cama, quisemaca,  
quimajmaca  
**hacer dejar** quicahualtiá  
**delante** *adv.* iyix̱taj  
**delgado, a** *adj.* canacti' (*papel, tela*), pitzacti' (*cosa cilíndrica*)  
**hacer delgado** quipitzahua (*cosa cilíndrica*)  
**demandar** *v.* quiteḻhuiá  
**demás** *adj.* sequin  
**demorar** *v.* huejcahua  
**dentro** *adv.* iyij̱tico, ipan  
**dentro de la casa** calij̱ti'  
**dentro del agua** atampa

**derecho, a** *adj.* melacti'  
**derramar** *v.* quitoyahua,  
pexoni  
**derretir** *v.* pati  
**derriba** *f.* cuajzontequilis  
**derribar** *v.* cuajzontequi (*árboles*), quisatana (*frutas*), quiteyina (*frutas y flores*)  
**desabrido, a** *adj.* sancuati'  
**desafilarse** *v.* quitenmictiá,  
tenmiqui  
**desarreglar** *v.* quipasolohua  
**desatar** *v.* quixitoma, xitomi,  
xolpi  
**desayunar** *v.* ati  
**desbaratar** *v.* quixitina, xitini  
**desbordarse** *v.* pexoni  
**descansar** *v.* mosehuiá  
**descargar** *v.* quitatemohuiá (*bestia o camión*)  
**descarriarse** *v.* chicoquisa  
**descascarar** *v.* quixipehua,  
potpi  
**descender** *v.* temohua  
**descolorar** *v.* ehui  
**descomponer** *v.* quisosolohua, quixitina  
**descoser** *v.* xitomi, quixitoma  
**desdentado, a** *adj.* tampépel  
**desear** *v.* quelehuiá  
**desembriagar** *v.* ixtomi  
**desentumecerse** *v.* motojtoma

**desfalcar** v. quicua (*fig.:*  
*robar*)  
**desgarrar** v. quitzayana  
**desgranador** m. taoyalon  
**desgranar** v. coya, taoya  
**deshacer** v. quixitina  
**deshebrar** v. quipixohua  
**deshinchar** v. pilini, moyahui  
**deshojar** v. quixipehua  
**deslumbrar** v. quixsehuiá  
*(ojos)*  
**desmayarse** v. tapolihui  
**desmenuzable** adj. pojquiti'  
*(piedra, madera)*  
**desmenuzar** v. quipixohua  
**desmigra** v. teyini  
**desmoronarse** v. teyini  
**desnivelado, a** adj. ilacatzti'  
**lugar desnivelado**  
 ta-ilacatzcan  
**desnudo, a** adj. ipetzcan  
**quedar desnudo, a** petznatiá  
**desobediente** adj. atacaqui,  
 atagatacaqui  
**desordenar** v. quipasolohua  
**desordenado, a** adj.  
 babasoti'  
**despacio** adv. yoli', í'pasan  
**despedirse** v. quinahuatiá  
**despegar** v. quicopehua,  
 copehui  
**despejar** v. quitampahuiá  
*(campo), tapojpohua (cielo)*

**despellejar** v. quixipehua,  
 taxipehua  
**hacer despellejar**  
 quipotpiltiá (*maíz*)  
**despertar** v. isa, quixitiá,  
 ixtomi  
**despierto, a** adj. isato'  
**despiojar** v. catimiá  
**desplazar** v. quitalochtiá  
**desplumar** v. quipotpa,  
 quipojpotpa  
**desportillar** v. quitzicuehua  
**despreciar** v. quixita  
**destapar** v. quitentapohua  
**destellar** v. petani  
**desteñido, a** adj. tojnexti'  
**desteñir** v. ehui, tojnexihui  
**destruir** v. tapolohua,  
 quitamiá, xitini  
**desvainar** v. quixipehua  
*(frijoles)*  
**desviar** v. quichicocui  
**desyerbar** v. quitayi, tayi  
**detener** v. quiquetza,  
 moquetza, quiquetzaltiá,  
 quitzacuiliá, tetzi'hueyá  
*(crecimiento)*  
**de trás** adv. itepotztaj, itzintan  
**devolver** v. quicuepa  
**día** m. día  
**hace días** yahuipta  
**hace unos días** iquino'  
**todo el día** semilhui'  
**hoy en día** aman, inán  
**diablo** m. tzizimi'

**dialecto** *m.* tájtɔl  
**diarrea** *f.* quĩsalis  
**dibujar** *v.* tajmachohua,  
 quitajmachohua  
**diente** *m.* tanti, itan  
 **echar dientes** tanyohui  
**difícil** *adj.* tēcocoj  
**dinero** *m.* tomin  
**dirigirse** *v.* quinotza (*hablar con*)  
**discutir** *v.* mocuejcuesohuaj  
 (*pl.; con enojo*)  
**diseño** *m.*  
 **diseño dibujado** itajmachca  
 **formar diseño**  
 quitajmachohua,  
 tajmachohua  
**disminuir** *v.* quixelohua,  
 xelihui  
**disolver** *v.* pãti  
**distraer** *v.* moyɔlpolohua  
**distribuir** *v.* quimajmaca  
**doblar** *v.* quicolochohua,  
 quihuelpachohua,  
 quihuijcolohua  
**doler** *v.* cualo, chichinahui,  
 xacualcualo, xamancacualo  
 (*intensamente*), tapancacualo  
 (*agudamente*)  
**dolor** *m.* tzonteconqualolis  
 (*cabeza*), cualolis (*reúma*)  
 **sentir dolor muy agudo**  
 tapancacualo  
**donde** *adv.* can  
 **donde remata** itamiyan

**dónde** *adv. interr.* ¿cán?  
**dondequiera** *adv.* noyan,  
 canaj  
**dormir** *v.* cochi, cuacochi (*en árbol*)  
**dos** *adj.* ome  
**dueño** *m.* iteco  
 **tener dueño** tēcoyoj  
 **hacerse dueño** itatqui-ijya  
**dulce** *adj.* tzopeli'  
**duro, a** *adj.* pipicti', tacuacti',  
 yoltacuacti' (*de corazón*)  
**su parte dura** iteyo

## E

**echar** *v.* quitatzina (tortillas),  
 caquiá  
 **echar pedo** mochiquiá  
 **echar pimiento** chotma  
 **echar tortillas** taxcalohua  
**echarse** mopachohua  
 (*gallina*)  
**echarse de espaldas**  
 majquetza  
**ejote** *m.* exɔ'  
**el** *art.* in  
**elástico, a** *adj.* huihuicti'  
**elote** *m.* ɛlɔ', tila'ɛlɔ' (*sazón*),  
 étzal, ajhuaétzal (*tiernito*)  
**él, ella** *pron.* yéj  
**ello** *pron.* inón  
**ellos, as** *pron.* yejamej  
**embarazada** *adj.* pilohuajto',  
 tatalaxhuijto'

**embarrado, a** *adj.*  
pepechijto'  
**embarrar** *v.* quicacalohua,  
quipepechohua  
**embestir** *v.* quixiliá  
**emborracharse** *v.* tahuana  
**animar uno a otro a emborracharse**  
motajtahuantíaj  
**embotado, a** *adj.* atatequi  
**empapar** *v.* quipalohua  
**empapado, a** xó'nisan  
**emparejarse** *v.* majasi  
(*igualarse a otro; en enojo*)  
**empedernido, a** *adj.*  
yoltacuacti'  
**empeorar** *v.* huetiá (*salud*)  
**empezar** *v.* pēhua, tzinti  
**empollar** *v.* quipachohua,  
mopachohua, tapachohua (*aves*)  
**empujar** *v.* quimomoxohua,  
quitopehua, quiyagatopehua  
**en** *prep.* ipan  
**basándose en** ipan  
**enaltecer** *v.* quihueyimati  
**encaminar** *v.* cojmaca,  
cojcuilíá, ojcuí  
**encanecer** *v.* cuayocsi,  
cuachipilihui  
**encariñar** *v.* quixicneliá (*sin*  
*abrazar; bebé*)  
**encender** *v.* quitatiá,  
quiticuilíá, quitimaca, ticui  
**encía** *f.* itana'na

**encima** *adv.* ta-ixco, iyixco,  
ipan, ípan  
**encinal** *m.* ahuayoj  
**encino** *m.* ahua'  
**encinta** *adj.* pilohuajto',  
tatalaxhuijto', xoloyoj  
**encoger** *v.* acui, atotzihui,  
cototzihui, tzolihui  
**encontrar** *v.* casi, masi,  
quixnamiqui  
**encontrarse cara a cara**  
mixnamiquij, majasij  
**encontrar con las manos en**  
**la masa** quihuetziltiá  
(*fig.*)  
**encorvar** *v.* tolihui  
**encuerado, a** *adj.* ipetzcan  
**encharcado, a** *adj.* manto'  
**enchuecar** *v.* quihuijcolohua  
**endenantes** *adv.* yeguin  
**enderezar** *v.* quimelāhua,  
momelāhua  
**endeudarse** *v.* mocuentajtiá  
**endulzar** *v.* quitzopeltiá  
**endurecer** *v.* tacuahuaya,  
motetiliá, tetiá  
**enfermedad** *f.* cocolis  
(*mayormente animales*)  
**enfermo, a** *adj.* ayectito',  
mococohua  
**enfrentar** *v.* quixnamiqui  
**enfriar** *v.* quisesēhuiá,  
quiseseliá, seseya, sehui,  
sectajtiá (*ambiente*)  
**enganchar** *v.* cuacāhui

**engañar** v. quicajcayahua  
**engordar** v. tomahua, quitomahua, chichahuaya (sazonamiento)  
**engrandecer** v. quihueyimati  
**engrasar** v. quicacalohua  
**enjuagar** v. cahuihuixohua, mocamahuihuixohua (*la boca*)  
**enlodar** v. soquiyohui  
**enmohecer** v. poxcahui  
**enojado, a** adj. cuesito'  
**enojar** v. quicuesohua, mocuesohua, cuesihui, mocuejcuesohuaj (*pl.*), motahueltiá, ticui (*fig.*)  
**enojo** m. cuejcuesohuilis  
**enredado, a** adj. moolpito'  
**enrollado, a** adj. yahualti'  
**ensanchar** v. quicoyahua, coyahui  
**enseñanza** f. tamachtilis  
**enseñar** v. quimachtiá, tamachtiá, tanextiliá, quinextiliá  
**ensillar** v. quixilajtiá (*bestia*)  
**ensopar** v. quipalohua  
**ensuciar** v. quisoquihuiá, soquiyohui  
**entender** v. cojasi, quicaqui  
**entendimiento** m. tajlamiquilis  
**entero, a** adj. inehui  
**enterrar** v. quitoca  
**entonces** adv. ícuá', huan, ihuán

**entrar** v. calaqui  
**entre** prep. itzalán  
**entrenar** v. quimachtiá  
**entrenado, a** adj. machtito'  
**entumecer** v. sepo'miqui  
**entumecido** adj. sepo'micto'  
**envejecer** v. huehuejti  
**enverdecer** v. xoxohuíá  
**enviar** v. quititani, quitoctiá (*algo con alguien*)  
**envolver** v. quiquimilohua, quipiqui  
**algo envuelto** tapi'  
**epazote** m. epaso'  
**equivocadamente** adv. ayompa  
**equivocarse** v. motempolohua (*de palabra*)  
**erisipela** f. tajchínol  
**eructar** v. mejpotza  
**esa** adj. dem. inón  
**de esa manera** ijcón  
**esa vez** ícuá'  
**ésa** pron. dem. inón  
**escabel** m. icxiteton  
**escaldar** v. catotqnhuíá  
**escalera** f. escáler  
**escalofrío** m. tener escalofríos huá'sesecui  
**escama** f. ajhua', iyajhuayo  
**escapar** v. cholohua  
**dejar escapar** quimajcahua



**escápula** *f.* i-ajcol-omiyo  
**escarbar** *v.* quichcua,  
 quihuahuana, tachcua, talichcua  
**escasamente** *adv.* ipóyansan  
**escasez** *f.* apis  
     **hay escasez** apistaj  
**escoba** *f.* ochpánhual  
**escoger** *v.* quitapejpena  
**escombrado, a** *adj.* atasoltaj  
**esconder** *v.* quiyana, miyana,  
 quiyamiliá  
     **a escondidas** raíz dep.  
     -ichtaca-  
**escondido, a** *adj.* iyanto',  
 miyanto', potzijto'  
**escribir** *v.* quijcuilohua,  
 tajcuilohua  
**escrito, a** *adj.* ijcuilijto'  
**escroto** *m.* itecsismata  
**escuchar** *v.* quicaqui  
**escupir** *v.* chijcha  
**escurrir** *v.* xixitica, yoyotoca  
**escusado** *m.*  
     **al escusado** cuahuijti'  
     (monte)  
**ese** *adj. dem.* inón  
     **en ese momento** ícua'  
     **ese tanto** achón  
**ése** *pron. dem.* inón  
**esférico, a** *adj.* mimilti'  
**esforzarse** *v.* motacxiliá (*fig.*)  
**eso** *pron. dem.* inón  
     **eso es** interj. ¡ómpaya!  
**esófago** *m.* icopa'

**espalda** *f.* tepotz, itepotz  
**espantar** *v.* quimajtiá,  
 momajtiá, quipehua (*animales*),  
 quitojtoca (*animales*)  
**espantoso, a** *adj.*  
     **lugar espantoso** tamajmájtīl  
**esparcir** *v.* quimoyahua,  
 moyahui, papayini, xixini  
**especia** *f.* tacualpaj  
**especialmente** *adv.* -yoca-  
 (raíz dep.)  
**espejo** *m.* tesca'  
**espeque** *m.* huitzo' (*palo para sembrar*)  
**esperar** *v.* quichá, quichixto'  
**espesar** *v.* quitoniá,  
 quimolhuiá  
     **espesarse** paltíá  
**espeso, a** *adj.* paltí'  
     **quedar espeso, a** huihuiñiá  
     (atole)  
**espiar** *v.* quipipiá  
**espiga** *f.* miáhua'  
**espina** *f.* huitzti  
     **hay espinas** huitztaj  
**espinilla** *f.* ani (*piel*), poni  
 (*piel*)  
     **espinilla de la pierna**  
     chochopi, ichochopi  
**espinoso, a** *adj.* huitzyoj  
**espíritu** *m.* itónal  
**esposa** *f.* isihua'  
     **tener esposa** sihuayoj  
**esposo** *m.* ihuehuj, itahuical  
     **tener esposo** tahuicalaj

**espulgar** v. quitejtequi  
**espuma** f. aposon, iposonca  
**hacer espuma** quiposona  
**espumar** v. posoni  
**esputo** m. chíjchal  
**estallar** v. tatzini  
**estancado, a** adj. manto'  
**estancarse** v. soquicuacahui  
 (atascarse)  
**estar** v. 1. ono'  
 2. nemi (v. aux.)  
**este, a** adj. dem. inín  
**este tanto** achín  
**este** m. iquisáyampa tonatí'  
**éste, a** pron. dem. inín  
**estiercol** m. cuita'  
**estirar** v. quimana, momana,  
 motilina, motojtoma (*el cuerpo*)  
**esto** pron. dem. inín  
**estómago** m. iyijti  
**estorbar** v. quitzacuiliá  
**estornudar** v. jecxohua  
**estrangular** v. quiquechpatzca  
**estrechar** v. tzolihui  
**estrechar la mano**  
 momaquitzquiáj (*pl.*)  
**estrecho, a** adj. tzolti'  
**estregar** v. quipotpa  
**estrella** f. sítalin  
**estrella fugaz** xítzin  
**estrellitas** timoyo' (*fig.*)  
**estropajo** m. cuaboposo  
**estudiar** v. momachtiá  
**evitar** v. quicahualtiá

**excavar** v. quicoyona  
**excremento** m. cuita'  
**explorar** v. quimamalohua  
 (sondear)  
**explotar** v. tatzini  
**exprimir** v. quipatzca  
**extender** v. xelihui, quitilina,  
 quipayina, quihueyitiliá,  
 mocomona (*plantas*)  
**extinguir** v. quisehuiá,  
 michquinhuei (*completamente*)  
**extranjero** m. tiliti'  
**extranjera** f. sentaman  
**extrañar** v. mocnomati,  
 tajlamiqui

## F

**faisán** m. teque  
**faja** f. paxaj  
**falda** f. cueyi'  
**falda acuática** acue'  
**faltar** v. polihui  
**familiar** m. iyicnín  
**fango** m. chansoquiyoj  
**fangoso, a** adj. soquitaj  
**fastidiar** v. quinojnqza (*con*  
*palabras*)  
**feo, a** adj. atayecan  
 (ambiente), ta-ijíyal (*odioso*)  
**festejar** v. ilhuimati  
**fibra** f. ichti (*de maguey*),  
 ipca'  
**fiebre** f. cahuan, nexcahuan  
 (leve)

**tener fiebre** cahuani  
**fierro** *m.* tepos  
**fiesta** *f.* ilhui', iyilhui  
**a la fiesta** ilhuitaj  
**filo** *m.* iten (*cuchillo*)  
**estar sin filo** atatequi  
**tener filo** tatequi  
**filtrar** *v.* chipini  
**fin** *m.*  
**al fin y al cabo** sányasan  
**fingir** *v.*  
**fingir dormir**  
mococheanequi  
**fino, a** *adj.* cuechti' (*molido*)  
**flaco, a** *adj.* talichti', cuijlo',  
elhuatatz  
**flauta** *f.* tapítzal  
**flechar** *v.* quimima  
**flema** *f.* tatas  
**flojear** *v.* tatzihui  
**flojo, a** *adj.* cacaxacti' (*reata*),  
huehueloca (*algo que se*  
*mueve*), choxte (*persona*),  
tixcuita (*persona*)  
**flor** *f.* xochi'  
**florecer** *v.* xochohua, tatzini  
**flotar** *v.* ajqui  
**ir flotando** ajquitiá  
**follaje** *m.* iyishuayo  
**fondo** *m.* itzjin  
**forastera** *f.* sentaman  
**forastero** *m.* tiliti'  
**fragancia** *f.* i-ajhuiya'ca

**fragante** *adj.* tahueliá  
(*ambiente*)  
**tener olor fragante**  
ajhuiya', hueliá, xochajya'  
(*frutas o flores*)  
**fregar** *v.* quijchiqui,  
quixacualohua, quipotpa  
**freír** *v.* quitzoyona  
**frente** *f.* iyixcua  
**frente** *adv.* ixtaj  
**en frente de** iyixtaj  
**fresco, a** *adj.* taseseya  
(*ambiente*)  
**frijol** *m.* ajayo'  
**frijol redondo** epatach  
**frío** *adj., m.* sese', secti  
**tener frío** sesequi  
**hacer frío** sectaj  
**haber frío** sectaj  
**hacerse frío, a** atíá  
**frito** *m.* tatzoyon  
**fronda** *f.* iselcayo  
**poner frondas** pechihui  
**frotar** *v.* quixacualohua,  
quihuajhuasana  
**fruncir** *v.* quixxotiliá  
**fruta** *f.* táquil, itaquilca  
**dar fruta** taqui  
**fuego** *m.* ti'ti, tihuelon  
**fuerte** *adj.* tajpalej  
**fuerza** *f.* tájpal  
**quedar sin fuerzas** etiya  
(*fig.*)  
**fugar** *v.*

**fugarse los novios**  
mocholq̄ltiáj  
**fumar** v. quichichina,  
tachichina  
**furúnculo** m. taxhuis, cócol  
**futuro, a** adj. icyo'

**G**

**gajo** m. tahuépal (*plátanos*)  
**gallina** f. pio-ilamaj  
**gallina a medio crecer**  
ichpō'  
**ponerse como carne de**  
**gallina** samahuaya (*fig.*)  
**gallo** m. çayo  
**gana** f.  
**tener ganas de** quiyōlmaca  
  
**ganancia** f.  
**ganancias de algo** itominyo  
**ganar** v. tataniá (*dinero*),  
quitaniá  
**garganta** f. itoscatan,  
iquechtan, icōcoj  
**garrapata** f.  
**garrapata chiquita** ixcape  
**garrapata grande** chipo  
**garza** f. ahuojno (*morena*)  
**gastar** v. quicua  
**gatear** v. manejnemi  
**gato** m. miston  
**gato montés** cuayojmiston  
**gavilán** m. cuixin  
**gemelo** m. cuatej

**gemir** v. tena, tzajtzi (*con dolor*)  
**germen** m. iyix  
**girar** v. moyahualohua,  
quimimilohua  
**hacer girar** quiyahualohua  
**globo** m. iyixyoloj (*del ojo*)  
**glorificar** v. quihueymati  
**golpear** v. quihuítequi,  
quimaga, quicuahuítequi (*en la cabeza*),  
mocuahuítequi, mostihuítequi (*la uña*),  
quilachpa (*con algo mojado*)  
**darle un golpe a uno**  
cajquetziliá  
**gomoso, a** adj. huihuicti'  
**gordo, a** adj. tomacti', asilti',  
chicacti', atonti'  
**gordura** f. itomajca  
**gorgojo** m. chijqui, tempitza  
**gorjear** v. xojxorpa  
**gotear** v. chipini  
**gotear por todas partes**  
tachijchichipica  
**grado** m.  
**tener grado** coco' (*cal*)  
**grande** adj. hueyi  
**granillo** m. poni  
**granizo** m. istatihua'  
**grano** m. 1. tayōl (*maíz*)  
2. cócol, taxhuis (*de la piel*)  
**formar granos de maíz**  
tayōlyohui  
**granular** adj. loroti'

**grasa** *f.* xepoj (*de res*),  
itomajca  
**grifo, a** *adj.* molochti'  
**grillo** *m.* nontzin  
**gripe** *f.* tzómpil  
**tener gripe** tzompilihui  
**gris** *adj.* nexti'  
**gris claro** anexti'  
**grisáceo, a** *adj.* xalchiti'  
**gritar** *v.* tzajtzi  
**dar grito** huactzajtzi  
**grosero, a** *adj.* chojchoti'  
**grueso, a** *adj.* toacti'  
(*animales*), tilacti' (*tela, tabla*),  
payanti' (*gránulos*), loroti'  
(*gránulos*)  
**gruñir** *v.* chochoyoca  
**guajolote** *m.* huejcho, totolin  
**guajolota** *f.* totol-ilamaj,  
totolin  
**guanábana** *f.* xoco'tzapo'  
**guardado, a** *adj.* ento'  
**guardar** *v.* cana, quena,  
taejena  
**guaya** *f.* huayan (*fruta*)  
**guayaba** *f.* xalxoco'  
**guía** *f.* icojoyojoyo (*planta*),  
ito'piyo (*planta*)  
**guiar** *v.* cojcuiltiá  
**gusano** *m.* ocuilin, talocuilin  
(*de tierra*)  
**gustar** *v.* quiye'mati,  
quelehuiá (*deseo*), quihuelmati  
(*comida*), quichajya'mati  
(*sabor*)

## H

**haba** *f.* epatach  
**haber** *v. aux.* momati (*hay*),  
ono' (*hay*)  
**hay frío** sectaj  
**hay gente** onolo'  
**hay mucha gente** nemilo  
**hay asamblea** tagaquilo  
**hay peste** tamachá  
(*ambiente*)  
**hábil** *adj.* huel  
**habilidad** *f.* iteyo (*del*  
*encanto*)  
**habitar** *v.* mochantiá  
**hablar** *v.* tajtohua  
**hablar náhuatl**  
mela'tajtohua (*lit.:* hablar  
derecho)  
**hablar mucho** t̄ajtohua  
**hablar en favor de alguien**  
quitajtohuiliá  
**hablar con alguien** quinq̄tza  
**hablar a una muchacha**  
quinojnotza (*con intención*  
*de conquistar*)  
**hacer** *v.* quichihua  
**hace calor** tadot̄oni  
**hace frío** sectaj  
**hace un ratito** nocto'  
**hace un rato** yeguín (*el*  
*mismo día*)  
**hace un buen rato** yéhuaya  
(*el mismo día*)  
**hacer berrinche** motahueltiá  
**hacer cosquillas**  
quiguelohua

<b>hacer puño</b>	quimimilohua	<b>tener hermano/hermana menor</b>	tzoyoyoj
<b>hacer ruido</b>	talancana	<b>hermoso, a</b>	adj. monsjati'
<b>hacer sufrir</b>	quicnochihua	<b>hervir</b>	v. quimana ( <i>cocer</i> ), quimolona ( <i>turbar</i> ), tamolona ( <i>turbar</i> ), moloni ( <i>turbarse</i> ), quitotona ( <i>calentar</i> )
<b>hacer algo</b>	machtohuiá ( <i>con anticipación</i> )	<b>hervir en agua</b>	camana
<b>hacerse responsable</b>	mocuentajtiá	<b>lo hervido en agua</b>	taamáanal
<b>hecho a mano</b>	tamachihual	<b>hacer hervir</b>	quimolontíá, tamolontíá
<b>hallarse</b>	v. momati	<b>hicaco</b>	m. epo ( <i>fruta</i> )
<b>hambre</b>	f. mayan	<b>hiel</b>	f. chichica, ichichica
<b>morir de hambre</b>	mayanmiqui	<b>hierba</b>	f. cochqui'
<b>tener hambre</b>	mayana	<b>lleno de hierbas</b>	tatilahua
<b>hasta</b>	adv. este, te	<b>hierbasanta</b>	acoyo
<b>hechizo</b>	m. tachihual	<b>hígado</b>	m. íyol
<b>hembra</b>	f. sihua- ( <i>raíz dep.</i> )	<b>higuera</b>	f. ama'
<b>hermanastro, a</b>	m. f. itacpa-icn̄in	<b>hijastro, a</b>	m. f. itacpapiltzin
<b>hermano, a</b>	m. f. iyicn̄in	<b>hijo, a</b>	m. f. ipiltzin, icone' ( <i>hijito, a</i> ), tepiltzin
<b>hermano</b>	itaga-icn̄in, iyoquichicn̄in	<b>hija</b>	isihuapiltzin ( <i>hembra</i> )
<b>hermana</b>	isihua-icn̄in	<b>hijo</b>	itagapiltzin ( <i>varón</i> )
<b>hermano/hermana de la misma madre</b>	ichichica-icn̄in	<b>tener hijos, as</b>	pilohua, pilhuaj
<b>hermano mayor</b>	icoco	<b>hijo adoptivo/hija adoptiva</b>	tascáltil, itascaltij
<b>hermana mayor</b>	ipij	<b>hilar</b>	v. quitzahua ( <i>algodón</i> )
<b>hermano/hermana menor</b>	itzoyo', imámil ( <i>el siguiente en edad</i> )	<b>hilo</b>	m. ipca'
<b>tener hermano/hermana</b>	icn̄inyoj	<b>hincarse</b>	v. tajnecui ( <i>ante una imagen</i> )
<b>tener hermano mayor</b>	cocoyoj	<b>hinchar</b>	v. moposahua, posahuaya, ixtemi ( <i>ojo</i> )
<b>tener hermana mayor</b>	pijyoy	<b>hinchazón</b>	f. posahuis
		<b>hipo</b>	m. tzicn̄olis

**tener hipo** tzicnohua  
**hocicar** v. quimomoxohua  
**hogar** m. íchan  
**hoja** f. ishua', iyishuayo  
**hojas caídas del árbol**  
 cuaxihui'  
**hoja seca de mazorca**  
 totomoch  
 **echar hojas** ishuyohui  
**hollín** m. tilpo', calhuich  
**hombre** m. taga', tajtaga'  
 (pl.), ajapataga' (ajeno)  
**hombro** m. ájcol  
**homosexual** m. xotoj  
**honda** f. tatahuicha'  
**hondo, a** adj. huejcatan  
 (agua), huocoti' (plato)  
**hongo** m. cuananaca,  
 cuarrirriquich, ahuananaca,  
 cuaxole', axixnanaca (no  
 comestible)  
**horcón** m. taquétzal  
**hormiga** f. tzica', yo'chi  
 (negra)  
**horqueta** f. cuamáxal  
**horquilla** f. cuamáxal  
**hoy** adv. aman, inán  
 **hoy en día** aman, inán  
**hoyo** m. xapo'  
**hoyuelo** m. icon  
**huarache** m. gacti  
**hueco** m. xapo'  
**huérfano** m. icnq'  
**hueso** m. omi', iyomiyo

**hueso del hombro**  
 iyajcol-omiyo  
**huesoso, a** adj. huitzyoj  
 (pescado)  
**huevo** m. itecsis  
**huevo de gallina** piotecsis  
**huevos fritos**  
 piotecsistatzoyon  
**huevos revueltos**  
 piotecsistatzoyon  
**clara de huevo** iyista'ca  
 piotecsis  
**yema de huevo** icosajca  
 piotecsis  
**poner huevos** tatajcali,  
 quicahua itecsis  
**huir** v. cholohua,  
 mocacholohua (de miedo)  
**hacer huir** quicholotlá  
**hule** m. ojli  
**humeante** p. p. tapoctaj  
 (ambiente)  
**humear** v. popoca  
**humedecer** v. papachquiá  
**humo** m. pōcti, ipōcyo  
 **echar humo** popoca  
**hay mucho humo** tapoctaj  
**tener olor a humo**  
 tipō'cocojya'  
**hundir** v. capolactiá,  
 mapolaqui, matzompolaqui  
**huso** m. malaca'

**I**

**idioma** *m.* tájtɔl  
**idioma náhuatl** mela'tájtɔl  
*(lit.: la verdadera palabra)*  
**ídolo** *m.* totajtʒɪn  
**iglesia** *f.* tiopan  
**igual** *adj.* iyixnən  
**igualarse** *v.* majasi (*hacer lo mismo que otro*)  
**iguana** *f.* pachi  
**iguana negra** xiquipilɪn  
**ilustrar** *v.* quichijchɪhua  
**imagen** *f.* toyetzɪn (*fem.*),  
 totajtʒɪn (*masc.*)  
**imitar** *v.* quitajtamachɪhua (*en burla*)  
**imposible** *adj.*  
**ser imposible** ahuel  
**incapacitada** *adj.* cocoxtito'  
*(mujer después de dar a luz)*  
**inclinado, a** *adj.* tecto'  
**inclinarse** *v.* motzompilohua  
*(cabeza), cajquetza (recipiente al tomar)*  
**inclinarse** milacatzohua  
**inconsciente** *adj.* tapolijto'  
**dejar inconsciente**  
 quitapololtiá  
**quedar inconsciente**  
 motapololtiá  
**incorrecto, a** *adj.* ayompa  
**infección** *f.* ixcocoyalɪs (*del ojo*)  
**inflar** *v.* mijtipolohua (*tortilla*)

**inhalar** *v.* huejmijneltiá (*con fuerza*)  
**insecto** *m.* taçayo'  
**insípido, a** *adj.* sancuati'  
**insultar** *v.* cajajhua  
**inteligente** *adj.* cuayamani'  
*(fig.)*  
**intestino** *m.* cuitáxcɔl,  
 icuitáxcɔl  
**intestino delgado**  
 icana'cuitáxcɔl  
**intestino grueso**  
 itila'cuitáxcɔl  
**inundar** *v.* quipolohua (*fig.*)  
**invadir** *v.* quipolohua  
**invadir juntos**  
 quisempolohuaj  
**invitación** *f.*  
**llevar invitación de casa en casa** ta-ijita  
**inyectar** *v.* quisolohua  
**ir** *v.* yahui  
**ir a traer** quicuiti  
**ir tras de** quitoca  
**ir adelante** tayacana  
**ir aleteando** huilhuilchijtiá  
**ir flotando** ajquitiá  
**¡vámonos!** ¡atiáj!  
**ira** *f.* cuejcuesohuilɪs  
**iris** *m.* iyixtaxcalyo (*del ojo*)  
**irregular** *adj.*  
**tener borde irregular**  
 tenhuahuasti'



**irritar** v. quitoscahuatza

(garganta)

**ixtle** m. ichti

## J

**jabalí** m. sincoyame'

**jabón** m. xapon

**jactar** v. mohueyimati

**jadear** v. ijisica, mijiyocui,  
lejejeja, jejejeja

**jaguar** m. tecuani

**jalar** v. quitilana

**jalarle la boca** quitentilana  
(a un animal)

**jaula** f. cacax

**jején** m. sayolin

**jícama** f. xicama

**jícara** f. huájcal

**jicote** m. xicoj (abejón)

**jilote** m. xilo'

**jilotear** v. xilotiá (maíz)

**jitomate** m. toma'

**jobo** m. xopanxoco' (fruta)

**jocoso, a** adj. chojchoti'

**jofaina** f. xical (chical)

**jonote** m. xono' (árbol)

**jorobado, a** adj. tepo'huíjcol

**joven** m. f. chocotzin (masc.),  
tacotzin (fem.)

**joven todavía** aya yolej,  
amámpao'

**jugar** v. mahuiltiá

**jugo** m. iyayo

**jugoso, a** adj. ayoj, asilti'

**juguete** m. ajáhuil, aňoxteyo'

**jujo** m. cacapactzin  
(granadilla)

**juntar** v. quisecantiá,  
quinechcohua, quisennechcohua

**juntos, as** adj. secan, -sen-  
(raíz dep.)

**tener juntos, as** quisempiáj  
(en común)

## L

**la** art. in

**labio** m. tencajlo', itencajlo'

**labio leporino** coto

**lado** m. lado

**a su lado** itenoj, inacastan

**a su lado derecho**

iyé'campa

**a su lado izquierdo**

iyopochcampa

**al otro lado de** iyican

**al otro lado del arroyo**

sentápal, asentápal

**lados de la casa** calnacas

**de lado** -chico- (raíz dep.)

**ladrar** v. huajhuajpa, tzajtzi

**ladrón** m. tachtequini

**lagartija** f. choxi, agachoxi,  
pini

**lágrima** f. ixa'

**laguna** f. a'ti

**lamer** v. quipajpalohua

**lancha** f. ácal

**lanoso, a** *adj.* pajpachti'  
**lanzadera** *f.* icuayo (*de telar*)  
**lanzar** *v.* quiyajtiá, quimota  
**largo, a** *adj.* hueyacti', hueya'  
**más largo, a** tapanohua  
**largo** *m.* ihueyaca (*largura*)  
**lastimar** *v.* quipachohua  
*(magullar)*  
**lastimar una herida**  
 quicocohua  
**lavar** *v.* quipaca, tapaca  
**lavarse la cara** mixamiá  
**ropa para lavar** tapá'  
**lazar** *v.* quitzonhuiá  
**lebrillo** *m.* ajpas  
**leche** *f.* chichihualá'  
**lecho** *m.* cuatapech  
**leer** *v.* amapohua  
**lejos** *adv.* huejca  
**lento, a** *adj.* yoli', í'pasan  
**leña** *f.* cuajcuáhuil  
**ponerle leña** quiyacatiá (*a la lumbre*)  
**leñar** *v.* cuajcuahui  
**león** *m.* tecuani  
**leudarse** *v.* samahuaya  
**levantar** *v.* cajcoci, majcoci, cajquehua, majquehua, quiquetza, moquetza, quitejcahuiltiá, pochini (*levantar fibras en tela*)  
**leve** *adj.* ajcati'  
**libélula** *f.* atzónca (*Tat.*), tzoncalhuihuitani (*Mec.*)  
**líder** *m.* tequihuaj

**liendre** *f.* ástij  
**ligero, a** *adj.* ajcati'  
**lijar** *v.* quijchiqui  
**límite** *m.*  
**estar a su límite** tanto'  
**limpiar** *v.* quipojpohua, tapojpohua (*hacer limpieza*), quehuiltiá (*quitar manchas*), ehui (*blanquear*), quichijchihua (*fregar*)  
**limpiar milpa** quitayi, tajtayi, tayi  
**limpiarse el cielo**  
 tachipahuaya, tapojpohua  
**limpio, a** *adj.* ejto', chipacti' (*agua*), tayecan (*ambiente*), atasoltaj (*libre de basura*)  
**lugar limpio** tatáyil (*de hierbas*)  
**líquido** *m.* iyayo  
**liso, a** *adj.* huasacti', patacti', tzotacti'  
**ponerse liso, a** tzotahuaya  
**listo, a** *adj.* cuayamani' (*inteligente; fig.*), tajlanto' (*inteligente*)  
**liviano, a** *adj.* ajcati'  
**loco, a** *adj.* cuatapolijto'  
**lodo** *m.* soqui'  
**hay mucho lodo** soquitaj  
**hay lodazal** tasoquitaj  
**lodoso** *adj.* soquitaj (*ambiente*)  
**lombriz** *f.* ocuilin  
**lombriz de tierra** talocuilin  
**lombriz intestinal**  
 cuitaocuilin

**luego** *adv.* naman  
**lugar** *m.* lugar  
**en su propio lugar** iyoca  
*(aparte)*  
**lugar rocoso** teyoj,  
 huā'teyoj  
**lugar limpio** tatáyil *(de hierbas)*  
**lugar espinoso** huitzyoj  
**lumbre** *f.* ti'ti *(fuego)*, tihuelon  
*(llama)*  
**en la lumbre** tico  
**poner lumbre** titaliá  
**luna** *f.* metzti, toyetzin  
**hay luz de luna** tametztona  
**lunar** *m.* itásel, iyichcayo  
**luz** *f.* táhuil, itáhuilca, xotalis  
**en la luz** xotalpan,  
 tixotalpan *(del fuego)*

## LI

**llama** *f.* tihuelon, tilenguaj *(de fuego)*  
**llamar** *v.* quinotza  
**llegar** *v.* asi, hui'  
**llenar** *v.* quitemiá, temi,  
 quixtemiá *(al ras)*, ixtemi *(al ras)*  
**lleno, a** *adj.* tento'  
**llevar** *v.* quihuiga, quinentiá,  
 quiqitzquiitiá *(en la mano)*,  
 tacpanhuiá *(encima de la cabeza)*,  
 quipanhuiá *(encima de la cabeza)*

## luego

**llevar invitación de casa a casa** ta-ijita  
**llevar puesto** caquiá  
**llevarse bien** monotzaj,  
 moye'itaj, mohuigaj bien  
**llorar** *v.* choça, tzajtzi,  
 ñeñe'pato' *(bebé)*, ixchoça  
*(ojos)*  
**llover** *v.* quiahuataj, tiahuataj  
**llovizna** *f.* ajhuichā'  
**hay llovizna** ajhuichataj  
**lloviznar** *v.* tachijchichipica  
**lluvia** *f.* quiahuā', tiahuā'  
**hay mucha lluvia**  
 quiahuataj, tiahuataj  
**pasar la lluvia** tapanohua  
**lluvioso, a** *adj.* tiahuataj,  
 quiahuataj

## M

**machacado, a** *adj.* tapitzcol  
**machacar** *v.* quipitzcohua  
**macho** *m.* oquich *(animal)*  
**sentirse muy macho**  
 moquichmati  
**machucar** *v.* quipitzina  
**madera** *f.* cuahui'  
**maderos** calcua *(para construir casa)*  
**madrastra** *f.* tacpaye',  
 itacpaye'  
**madre** *f.* teye', iye', iyexolo'  
*(del recién nacido)*  
**tener madre** yeyoj

**madrina** *f.* isij  
**madrugada** *f.* isajpa, yohualticpan  
**madurar** *v.* chicahuaya, yocsi, chipilihui, sampa, tajlantía (*pasar de la adolescencia*)  
**maduro, a** *adj.* yocsi' (*cocido, a*), yolej (*adulto, a*)  
     **casi maduro, a** asilti', atonti'  
     **todavía no maduro, a** aya yolej  
**maestro, a** *m. f.* tamachtiani  
**magullar** *v.* quixacualohua, esmiqui (*cuerpo*)  
**maíz** *m.* sinti  
     **maíz en grano** táyol  
     **maíz tierno** xilo'  
     **maíz nuevo** cama'sinti  
     **maíz morado** axocosinti  
     **maíz tapachole** tapacholsinti, tonalsinti  
     **maíz cocido** nextámal  
     **maíz para semilla** óchol (*en mazorca*)  
     **formar granos de maíz** tayolyohui  
     **maíz molcate** molca', molcatáyol (*en grano*), molcasinti (*en mazorca*)  
**malacate** *m.* malaca'  
**maldecir** *v.* quimalijliá, quechtajtohua  
**maleza** *f.* cochqui'  
**malo, a** *adj.* ayecti, ayectito'  
**mamar** *v.* chichi

**dar de mamar** quichichitiá  
**manantial** *m.* amel  
**manchar** *v.* quimopa, quicacalohua, cacalihui  
     **quitar manchas** quehuiltiá  
**mandar** *v.* quititani (*enviar*), quitequimaca (*obligar*), tatequimaca  
**manejar** *v.*  
     **manejar coche** quitimaca  
**manera** *adv.*  
     **de esa manera** ijcón  
     **de esta manera** ijquín  
     **de mala manera** ayompa  
     **de manera equivocada** -chico- (*raíz dep.*)  
**mangle** *m.* poxi  
**mango** *m.* icuayo (*hacha*)  
**mano** *f.* mayi', ima'  
     **mano de metate** memetápil (*hecha en casa*), metápil  
     **mano de molcajete** chilte  
     **mano derecha** iye'ma'  
     **mano izquierda** iyopochma'  
     **revés de la mano** imatepotz  
     **obra de mano** tachihual, tamachihual  
**manejo** *m.* tálpil  
**mantel** *m.* ipechca  
**mantis religiosa** *f.* icpaltonati'  
**mañana** *adv.* mosta  
     **pasado mañana** mosta se día, huipta  
     **en la mañana** yohualti'  
     **mañana** *f.* tanes

**mapache** *m.* mapachin  
**mar** *m.* lám̄ar, a'ti  
**marchitar** *v.* pil̄ini  
**mareado, a** *adj.*  
     **sentirse mareado, a**  
         ixpoyāhui  
**marido** *m.* ihueh̄uej, itahūical  
**mariposa** *f.* m̄eme  
**marisco** *m.*  
     **tener olor a marisco**  
         xoquijya', sesecāxoquijya'  
**marrano, a** *m. f.* coyame',  
     sihūacoyame' (*hembra*)  
**mas** *conj.* e'  
**más** *adv.* máj  
**masa** *f.* tixti  
**masajear** *v.* quihuajhuasana  
**masticar** *v.* quicuajcua,  
     quicuēchohua, quimot̄zona  
     (*algo crujiente*)  
**matancero** *m.* tamictiani  
**matanza** *f.* tamictilis  
**matar** *v.* quimictiá, tamictiá  
**matate** *m.* māta', ima'  
**mayor** *adj.* tepij (*fem.*), t̄ecōco  
     (*masc.*)  
**mazorca** *f.* sinti  
**mecapal** *m.* mecápal  
**mecer** *v.* mohuiyona  
**mediano, a** *adj.* chijchinti'  
     (*estatura*)  
**medianoche** *f.* tajco yóhual  
**medida** *f.*  
     **a la medida** iyómpaya

**medio** *m.* tajco  
     **en medio de** itzālan,  
         itajcoyan  
     **en medio** tatzalan, tajcoyan  
**medir** *v.* quimachotiá  
**mejilla** *f.* xaya' (*cara*),  
     icamacajlo'  
**mejor** 1. *adj.* achā  
     2. *adv.* catca  
**mejorar** *v.* achitiá  
     **mejorarse** yectiá, tajlantíá  
         (*fig.; salud*)  
**menear** *v.* quihuihuilotza,  
     totop̄ehui, quihuihuixohua  
     **menear el tizón**  
         tihuihuixohua  
**menor** *adj.* t̄etzoyo' (*edad*),  
     it̄etzoyo' (*edad*)  
**mente** *f.* tajlamiquilis  
**mentira** *f.* istacayo',  
     t̄encuat̄redaj, cuat̄redaj  
     **decir mentiras a uno**  
         quicajcayahua  
**mentiroso, a** *adj.* istacati  
     **persona mentirosa**  
         tacajcayahuani  
**menudo** *adj.*  
     **a menudo** yeguín yeguín  
**metal** *m.* tepos  
**metate** *m.* meta', chānmeta'  
     (*hecho en casa*)  
**meteoro** *m.* x̄it̄z̄in  
**meter** *v.* caquiá, quitecualtíá,  
     quimota

- meter en un rincón**  
quipotzohua
- metido, a** potzijto' (en un rincón)
- meter los dedos en la boca**  
motenmasohua
- metlapil** *m.* metápil
- mezclar** *v.* quisenetiliá
- mí** *pron.* nej
- miedo** *m.* majmahuilis  
**lo que da miedo** tamajmájt̃il  
**tener miedo** majmahui  
**tener miedo a**  
quimajmahuiliá, quimacasi
- miel** *f.* necti
- mientras** *adv.* -o' (sufijo)
- migas** *f.* ipótzcal, ipotzquilca, ipipix̃inca, ipinolca  
**migas de tortilla**  
taxcaltatájcol
- milpa** *f.* mijli  
**a la milpa** miłpan  
**en la milpa** miłijti', miłpan  
**milpa nueva** cuájmił  
**hacer milpa** miłchihua  
**milpa abandonada** acáhual  
**tener milpa** miłej
- mirar** *v.* quitachiłiá, tachá, quita  
**mirar para divertirse**  
quimahuisohua,  
tamahuisohua  
**mirar con ceño fruncido**  
quiix̃otiliá
- mismo, a** *adj.* inq̃nsan
- mitad** *f.* itajcoyan (a la mitad de)
- moco** *m.* tzómpil, itzómpil
- moho** *m.* amoxcuita'
- mohoso, a** *adj.* amoxti'
- mojado, a** *adj.* papachqui', tabapachqui' (ambiente)  
**bien mojado, a** alilipich, abibiyox, bibiyoxti', xo'nitito', xó'nisan, atotzti'
- mojar** *v.* quipatzohua, mopatzohua, patzihui, capilohua, papachquiá, capachohua, apachihui  
**mojar con sudor** quitonhuiá
- mojarra** *f.* texo'
- molcajete** *m.* chiltemoloj, chiltaxacualohuaya
- molcate** *m.* molca'
- mole** *m.* mojli  
**mole de quelite** quílmol  
**mole de pollo** piómol  
**hacer mole** quimolhuiá (espesar), quitonía (espesar)
- moler** *v.* tisi, quitisi  
**moler muy fino**  
quicuechohua, cuechihui  
**moler grueso** quipayana, tapayana  
**algo molido** tatísil
- molestar** *v.* quicuejquesohua
- molleja** *f.* itzinte
- mono** *m.* micoj

**montaña** *f.* tepe'  
**área montañosa** tepeyoj  
**montañoso, a** *adj.* tetepeyoj  
**montar** *v.* tejcahui (*animal*)  
**monte** *m.* cuayoj  
**al monte** cuahuijti'  
**montura** *f.* xīlaj [*del español:* silla]  
**morado, a** *adj.* āxocoti'  
**morder** *v.* quitancua, tatancua  
**morir** *v.* miqui  
**morir de hambre**  
 mayānmiqui  
**mosca** *f.* xachi  
**mosca pequeña** sayolin,  
 xojtocómōl  
**mosquito** *m.* moyō'  
 (zancudo), asas (*no pica*)  
**mostrar** *v.* quinextiá (*algo*)  
**mostrar algo a alguien**  
 quinextiliá, tanextiliá  
**moteado** *adj.* cuiçuilti'  
**mover** *v.* colīna, quimanelohua  
 (líquido)  
**moverse** huehuiloca (*estar flojo*), molīna  
**mozo** *m.* mōnsoj  
**muchacha** *f.* tacotzīn (*más de doce años*)  
**muchachita** *f.* taolīn  
**muchacho** *m.* chocotzīn  
**muchachito** choochīn,  
 huenlīn  
**muchísimo, a** *adj., adv.*  
 poxsan, paréj

**mucho, a** *adj., adv.* comati,  
 dialmaj, trojaj, jaque, este, máj,  
 pox, mia'  
**muchos, as** miaquej,  
 miaquejmej, amayīn  
**mudo, a** *adj.* nōnoj  
**muela** *f.* huētan  
**muerte** *f.* miqūilis  
**muerto, a** *adj.* micto'  
**muesca** *f.* itanyo  
**hacer muescas a** quitanyotiá  
 (*palo, sierra*)  
**poner muescas** tanyohui  
**mugre** *f.* soqui'  
**mujer** *f.* sihua', ixtamati  
 (*anciana*)  
**multiplicar** *v.* pihui  
**mullido, a** *adj.* yamachti',  
 pajpachti'  
**mundo** *m.* tajli  
**murciélago** *m.* morciēgoj  
**músculo** *m.* inacayo  
**musgo** *m.* amōxcuita', apojpo',  
 atzon  
**hay musgo** amōxcuitataj  
**musgoso, a** *adj.* amōxti'  
**muslo** *m.* maxa'  
**muy** *adv.* pox, jaque

N

**nacer** *v.* ono, yōli (*animal*),  
 ixhua (*pimpollo*), seliá (*nuevas ramitas*)

**nacido** *m.* taxhuis (*furúnculo*),  
cocol (*úlcer*a), cuacuichij  
(*producido por niguas*)

**nada** *pron.* até

**nadar** *v.* apatani, ajquitiá

**nadie** *pron.* ayagaj

**nalga** *f.* itzintámal

**nanche** *m.* nantzín

**nariz** *f.* yacti

su nariz iya'

**nasa** *f.* achiquihui'

**naturaleza** *f.* itéquiya

**náusea** *f.*

sentir náusea ejelmoyahui

**neblina** *f.* apo'

hay neblina taapoctaj

**necesitar** *v.* quinequi

**negar** *v.* quiyana (*esconder*)

negarse moyoltacuahuiliá

**negro, a** *adj.* pisti', chapoti'

ponerse negro, a

chapomiqui

**nene** *m. f.* xolo', conetzín

**nervioso, a** *adj.*

ponerse nervioso, a

yolcucuechca

**ni** *conj.*

ni modo máleja, magatá

ni uno nisé

**nido** *m.* tapásol, xeque, tanaj  
(*colgante, en forma de bolsa*)

su nido ixequé, itapásol

**nieto, a** *m. f.* iyixhuiyopiltzín

**nigua** *f.* cuacuichij

**ninguno** *pron.* nisé

**niña** *f.* taochín, cone',  
seli'cone' (*recién nacida*)

niñas cōcone'

niña del ojo iyixtoto'

**niño** *m.* choochín, cone',  
seli'cone' (*recién nacido*)

niños cōcone'

niñito huenlín

**nixtamal** *m.* nextámal

**no** *adv.* ayá', neman (*casi no*),  
amo (*imper.*), a- (*prefijo*)

todavía no aya

ya no ayo'

no más ayo'

no es ayéj

no está ateyi

no hay ateyi

no hay basura atasoltaj  
(*ambiente*)

no hay gente atelo

no hay nadie atelo

no puede ahuel

no sirve ayecti

no le hace máleja

no usado yancui' (*nuevo*)

**noche** *f.* yóhual

medianoche tajcoyóhual

anoche yohuan

en la noche tayohuacan

ser ya de noche tayóhuaya

toda la noche senyóhual

**nombrar** *v.* quitōcahuia'  
(*llamar*)

**nombre** *m.* tōca', itōca'



**dar nombre a alguien**  
quitocahuiá

**norte** *m.* ajcopica (*hacia el norte*)

**nosotros, as** *pron.*  
tejamej (*incluyendo al oyente*),  
nejamej (*excluyendo al oyente*)

**nostalgia** *f.*  
**sentir nostalgia** mocnomati

**nube** *f.* mixti  
**hay muchas nubes** tamixtaj

**nublado, a** *adj.* tamixtaj,  
mixtzactó'

**nublarse** *v.* tamixtzacui,  
tamixtajtiá

**nudo** *m.* tálpil, iyix (*de caña o bambú*)  
**nudo mal hecho**  
sihuata-ílpil

**nuera** *f.* sihuamon, isihuamon

**nuestro, a** *pron.* totatquimej  
(*incluyendo al oyente*),  
notatquimej (*excluyendo al oyente*)

**nuevo, a** *adj.* yancui'  
**de nuevo** sej, -ojpa- (*raíz dep.*)

**nunca** *adv.* ayí', niqueman  
**nunca antes** aya i'  
**ya nunca** ayo' i'

**nutrir** *v.* quixhuitiá

O

**obedecer** *v.* quitajtólcaqui,  
tagatacaqui

**obligar** *v.* quitequimaca

**obrar** *v.* mojcuita (*defecar*)

**observar** *v.* quimahuisohua,  
tamahuisohua

**obsidiana** *f.* itzti

**obtener** *v.* casi

**occidente** *m.* icalaquíyampa  
tonatí'

**ocotal** *m.* ocoyoj

**ocote** *m.* oco'

**ocupar** *v.*  
**ocupar tiempo**  
moyolpolohua

**odiar** *v.* quijiya, ta-ijiya,  
quixita, quimalita

**oeste** *m.* icalaquíyampa tonatí'

**oficio** *m.* itequi

**ofrecer** *v.* quinextiá

**oído** *m.* nacas, nagasxapoyo  
(*conducto*)  
**tener el oído tapado**  
nagastzactó'

**oír** *v.* quicaqui, tacaqui  
**se oye** *v. pas.* caquisti

**ojalá** *interj.* ¡ma san!

**ojo** *m.* ixti, iyix, ixapoyo (*de aguja*)  
**en su ojo** íyixco

**oler** *v.* quijnecui, tajnecui

**olor** *m.* ihuēlixca  
**tener buen olor** huēliá,  
ajhuiya', xochajya' (*frutas o flores*)  
**tener mal olor** cocojya',  
xojya', machá (*podrido*),

- tetexcocojya' (*animal sucio*), tzicajya' (*rancio*), tzojya' (*acre*), xocojya' (*agrio o podrido*)
- tener olor a carne**  
quequejya'
- tener olor a marisco**  
xoquijya', sesecaxoquijya'
- tener olor a humo**  
tipō'cocojya'
- oloroso, a** *adj.* hueḷiá
- olote** *m.* olo'
- olvidadizo, a** *adj.* yolcóxtal  
ser olvidadizo taelcahua
- olvidar** *v.* quelcahua,  
taelcahua
- olla** *f.* comi'  
su olla icon  
olla para agua acomi'  
su olla para agua i-acon  
olla grande ajpas
- ombligo** *m.* xi'ti, ixí'
- omóplato** *m.* i-ajcol-omiyo
- ondular** *v.* papatani
- operar** *v.* quitimaca (*máquina*)
- oprimir** *v.* quipitzina
- ordinario, a** *adj.* námol
- oreja** *f.* nacas, inacas
- orgullosa, a** *adj.*  
sentir orgullosa, a  
mohueyimati
- orientar** *v.* quixtaliá
- oriente** *m.* iquisáyampa tonatí'
- orilla** *f.* taten (*pueblo*), aten  
(*río*)
- su orilla** iten
- tener orilla irregular**  
tenhuahuasti'
- orina** *f.* axix
- orinar** *v.* caxixa, maxixa
- orinar durmiendo**  
cochmaxixa
- oscurecer** *v.* tacomitía,  
tacomiti, tacuicuilhui
- oscuro, a** *adj.* tacomi,  
tacomichcan, míhcansan
- oso** *m.*  
oso hormiguero chopa
- otate** *m.* ojta'
- otro, a** *adj., pron.* sehuo', se'  
otra vez sej, -ojpa- (*raíz dep.*)
- al otro lado de** iyican
- al otro lado del arroyo**  
sentápal, asentápal
- en otro lugar** tase'can
- ovalado, a** *adj.* alacajti'
- oxidar** *v.* misota

**P**

- paca** *m. f.* tepetzcuin
- padrastra** *m.* tacpataj,  
itacpataj
- padre** *m.* tetaj, itaj  
tener padre tajjoj
- padrino** *m.* icójcōl
- pagar** *v.* quixtahua, taxtahua
- paja** *f.* polo' (*zacate usado para embarrar paredes*)

**pajapeño** *m.* metza (*persona de Pajapan*)  
**pájaro** *m.* toto'  
     **pájaro carpintero** chito, cuachito  
     **pájaro tapacamino** pocoyo'  
     **pájaro vaquero** huactzin  
**palabra** *f.* tájtōl  
**palangana** *f.* xícal  
**palidecer** *v.* sambajtiá  
**pálido, a** *adj.* sambajti', chipojoti'  
**palma** *f.* soya'  
     **palma de coyole** cuajcoyolin, coyolcuahui'  
     **palma de la mano** imaxaya', imatáxcal, ima-ícpal  
**palmotear** *v.* momatatzina  
**palo** *m.* cuahui'  
     **su palo** icua  
**paloma** *f.* huijlo'  
**palpar** *v.* quipepeta  
**palpitar** *v.* papataca  
     **está palpitando** tricricpato'  
**pandeado, a** *adj.* samajto'  
**pandear** *v.* samahuaya  
**pantalón** *m.* mąxta' (*de manta*)  
**pantorrilla** *f.* iyicxitalax  
**pañal** *m.* piltzótzol  
     **pañal sucio** cuitatzótzol  
**papaya** *f.* papaya', ocotena (*de monte*)

**papel** *m.* ama'  
**paperas** *f.* quechposahuis  
**para** *prep.* iga  
     **para que** iga  
     **¿para qué?** ¿tejas?  
**parado, a** *adj.* ejcato'  
**parar** *v.* quiquetza, moquetza  
**parecer** *v.* nesi, nésiqui', tachá  
**pared** *f.* tabepéchol (*de embarro*)  
**parejo, a** *adj.* ixmanto' (*a nivel*)  
     **hacer parejo, a** quixnantiliá (*con otra cosa*)  
**parir** *v.* yoli, quiyoliltiá, tayoliltiá  
**parpadear** *v.* ixmichpa  
**párpado** *m.* ixcajlo', iyixcajlo'  
**partir** *v.* quitapana, tapani, tajcotapani (*por la mitad*)  
**pasado, a** *adj.*  
     **pasado mañana** mosta se día, huipta  
     **en tiempos pasados** icya  
     **pasado de agua** atotzi'  
**pasar** *v.* panohua, quipatiliá, tapanohua (*adelante de los demás*), mochicopatiliá (*zafarse*), quimexcolohua (*por encima de algo*)  
**pasto** *m.* saca'  
**patalear** *v.* motacxiliá  
**pataleta** *f.*  
     **tener pataleta** mochichihua  
**patear** *v.* quitilicsa

**patolote** *m.* pajtololoj  
(*pimienta dulce*)  
**pavo** *m. f.* totolin  
**pavo macho** huejcho  
**pava** totolilamaj  
**pecho** *m.* iyelix, ichichíhual  
**pedazo** *m.* tájcol, itajcolca,  
tepalca' (*alfarería*)  
**pedazos** tatájcol  
**hacer pedazos** quitajcolohua  
(*de algo*), quicotona (*de algo*)  
**pedacitos** ipipixinca (*migas*)  
**pedir** *v.* quitajtani, tatajtani,  
quijtani (*a una muchacha*)  
**pedir prestado** quitaquehua  
(*alquilar*), quipatiliá,  
quipata  
**pedregal** *m.* teyoj  
**pedregoso** *adj.* tetaj  
**peerse** *v.* mochiquiá  
(*ventosear*)  
**pegado, a** *adj.* totpato' (*por succión*)  
**pegajoso, a** *adj.* sasali'  
**pegamento** *m.* sásal  
**pegar** *v.* quimaga (*golpear*),  
quihuítequi (*golpear*),  
quisalohua, salihui, chichini,  
nemi (*enfermedad*)  
**peinar** *v.* quitzicuiá,  
motzizticuiá  
**peine** *m.* tzicáhual  
**pelado, a** *adj.* tetexti' (*corte de pelo estilo militar*)  
**algo pelado** taxímal, taxípel

**pelar** *v.* quixipehua, quixima,  
quichichihua  
**pelar delgadito** quipanxima  
**pelear** *v.* momagaj (*a golpes*)  
**pelo** *m.* tzóncal (*cabello*),  
tzojmi' (*de animal*)  
**un solo pelo** tzonti  
**pelo crespo, grifo**  
cuamolochti'  
**pelón** cuatagalaj (*calva*)  
**peludo, a** *adj.* tzojmiyoj  
**pelusa** *f.* ajhua', iyajhuayo  
(*zacate y otras plantas*)  
**pellizcar** *v.* quistecui  
**pene** *m.* xipin, ixipin, tépol  
**pensamiento** *m.* tajlamiquilis,  
itajlamiquilis  
**pensar** *v.* quejlamiqui,  
tajlamiqui  
**pepe** *m.* pepe (*ave*)  
**pequeño, a** *adj.* alimpa  
**pequeñito, a** cueyochti'  
**perder** *v.* quipolohua,  
quinempolohua  
**perder chance** tajpolohua  
(*fig.*)  
**perder el sentido** tapolihui  
**perderse** polihui, pojpolihui  
(*en camino*)  
**perdiz** *f.* huontzin  
**perezoso, a** *adj.* choxte  
**ser perezoso, a** tatzihui  
**perforar** *v.* coyoni, poxoni  
**período** *m.* imetz (*regla*)  
**pero** *conj.* e'

**perro** *m.* p̄elo  
**perseguir** *v.* quitaloçhtíá  
**persignarse** *v.* m̄ixijcuilohua  
**persistir** *v.* motequi'huiá  
**personalmente** *adv.* im̄atica, inejhuiyan  
**pertenencia** *f.* itatqui  
**pesado, a** *adj.* eti'  
**pescaditos** *m.* talampox  
**pescado** *m.* topoꝝ (*Mec.*), michin (*Tat.*)  
**pescar** *v.* quipilohua, tapilohua, quimajma, tamajma  
**pescar con red** tamatahuiá  
**pescuezo** *m.* iquech  
**pestaña** *f.* ixtzoꝝmi', iyixtzoꝝmiyo  
**pestañar** *v.* ixmichpa, michpa  
**petate** *m.* peta', ipe'  
**petróleo** *m.* gaj  
**pezón** *m.* ichichihualtzontecon  
**picante** *adj.* coco'  
**picar** *v.* quitejtequi (*cortar en cubitos*), quicueçhtequi (*cortar muy fino*), cocoya (*chile*)  
**pícaro, a** *adj.*  
**ponerse pícaro, a** moyoltacuahuiliá  
**pico** *m.* iten (*de ave*)  
**picoso, a** *adj.* coco'  
**picotear** *v.* quitopona  
**pie** *m.* icxi, iyicxi

**al pie de** itzintan (*árbol, cerro*)  
**ponerse de pie** moquetza  
**piedra** *f.* te'ti  
**piedra redonda** temímil  
**hay muchas piedras** tetaj  
**piel** *f.* cajlo', icajlo', icuetaxyo  
**pierna** *f.* iyicxi  
**pimienta** *f.*  
**pimienta dulce** pajtololoꝝ  
**pinole** *m.* pínol, alpajon (*dulce*)  
**pinolillo** *m.* ixcape  
**pinto, a** *adj.* cuicuitzi'  
**piña** *f.* matzaj  
**piojo** *m.* atimi', iyatin  
**tener piojos** atyoꝝ  
**pisar** *v.* quitacsa, tacsá  
**pisar de lado** chicotacsa  
**pita** *f.* ipca'  
**pito** *m.* tapítzal  
**pixcador** *m.* pixcoꝝ  
**piztle** *f.* p̄isti (*semilla de zapote mamey*)  
**poner piztle en el cabello** polaqui  
**placenta** *f.* itecyo  
**planchar** *v.* quimelaꝝhua  
**plano, a** *adj.* patacht'i  
**plano** *m.*  
**de plano** noctá, semi  
**planta** *f.*  
**planta del pie** iyicxitacsaya  
**planta que tiene espinas** cuataco'

**plantar** v. quitōca  
**plátano** m. tzapo'  
**platicar** v. tatapohua  
**plegar** v. quixolochohua,  
xolochihui  
**pluma** f. piotzojmi' (*de ave*)  
**pobrecito, a** *adj., interj.*  
jō'xan!  
**poco** *adv.* achi  
**poco a poco** ajachi ajachi  
**un poco de** alín, achi  
**un poco** neman  
**un poquito más** acho'  
**poquitito** alintzin  
**poder** v. huel, hueliti  
**poder** m. tájpal  
**podrido, a** *adj.* palanto'  
**polvareda** f. talpo'  
**polvo** m. talpínol (*de tierra*)  
**su polvo** ipotzquilca,  
ipótzcal, ipinōlca  
**polvoriento** *adj.* talpinolyoj  
(*lugar*)  
**pollo** m. piyo, piyo-ilama  
(*gallina*)  
**polla** ichpo'  
**pollito** piotzin  
**poner** v. quitaliá  
**poner a un lado** quēna, cāna  
**puesto a un lado** ento'  
**poner huevos** tatajcali,  
quicahua itecsis  
**ponerse de pie** moquetza  
**ponerse en camino** ojcuí

**ponerse en cuclillas**  
mototochohua,  
mocototzohua  
**ponerse** caquiá (*ropa*),  
motahuaxantiá (*bolsita*  
*para camaronear*)  
**poniente** m. icalaquíyampa  
tonatí'  
**poquitito, a** *adj.* alintzin  
**por** *prep.* ipan, iga  
**por acá** nijígapa, nijiga  
**por aquí** nijiga  
**por allá** nepa, ne-iga  
**por allí** nepa  
**por dónde** ¿can-ígapa?  
**por eso** ¡yej íga!  
**por favor** talō', achi  
**por medio de** iga  
**¿por qué?** ¿té íga?  
**por su propia voluntad**  
inejhuiyan  
**por sí mismo** iganaj  
**por suerte** andes  
**por todo el cuerpo** isempan  
**porque** *conj.* iga, novéj  
**solamente porque** ígasan  
**portasemilla** m. tōcalōn  
**posible** *adj.* huel  
**si fuera posible** catca  
**poza** f. ayáhual  
**pozo** m. āxapo', ámel (*Mec.*)  
**pozole** m. pōsol  
**precio** m. ipatí'  
**preguntar** v. quitajtani,  
tatajtani

**prender** v. quitatiá, quitimaca, quiticuĩtiá, ticui

**preñada** adj. pilohuajto', tatalaxhuijto'

**preocupar** v.

**preocuparse de algo**  
quiyoꝓcoya

**estar preocupado, a**  
moyolmictiá

**preparar** v. quichijchihua

**prepararse** machtohuiá

**preparado, a** tajco-ilpito'  
(fig.)

**presidente** m. tequihuj  
(municipal)

**presionar** v. quipachohua

**presto** adv. imanín, nimanín

**pretender** v. ta-ijtani

**primavera** f.

**pájaro primavera** po'po'

**primero** adv. achto

**primo, a** m. f. iyicn̄in, itzoꝓo'  
(menor), icoco (mayor; masc.)

**primogénito** m. copon

**principiar** v. quitzintiá, tzinti

**probablemente** adv. anca

**probar** v. quimachiliá (sabor),  
quiyejyecohua (a hacer algo),  
quimachotiá

**producir** v. quipihuiá  
(cultivar)

**producto** m. itaquilca (fruta)

**profundo, a** adj. huejcatan

**poco profundo, a**

panxoyacti' (sartén), pani  
(agua)

**progreso** m.

**estar en progreso** nento'

**prohibir** v. quicahualtiá

**prójimo** m. itaga-icn̄in,  
iyoquichicn̄in

**proliferar** v. s̄italihui, miaquiá

**pronto** adv. quénasan, sémiya,  
nimanín, imanín

**propiamente** adv. inejhuiyan  
(personalmente)

**propiedad** f. itatqui

**propio** adj.

**en su propio lugar** iyoca

**propósito** m. itequi

**propósito de un tema** iteyo

**a propósito** -yoca- (raíz  
dep.)

**protegerse** v. momānahuiá

**pudrirse** v. palani

**pueblo** m. altepe'

**puerco, a** m. f. coyame',  
sihuācoyame' (hembra)

**puerta** f. calten

**puesto, a** p. p. (poner), adj.  
manto', ento' (a un lado)

**pulga** f. tecpin

**pulgar** m. huemájpil

**pulir** v. quitzotahua

**pulmón** m. boboso

**pulque** m. octi

**pulverizar** v. quipotza

**puntiagudo, a** *adj.*  
 tenchopiti', tempitzacti',  
 tempichoti', chopati'  
**puntilla** *f.*  
 ponerse de puntillas  
 mosilina  
**punzar** *v.* quicoyona,  
 quitzopona, quisolohua  
**dar punzadas**  
 quisojsolohua, titica (*sentir*  
*dolor agudo*)  
**pupila** *f.* iyxtoto'  
**pus** *m.* témal

## Q

**que** *conj.* iga  
**que** *pron. rel.* yej  
 lo que yej, te  
**qué** *pron. interr.* ¿té?  
 ¿por qué? ¿té iga?  
 ¿qué rumbo? ¿can-ígapa?  
**quebradizo, a** *adj.* xamochti',  
 gamochti'  
 ponerse quebradizo, a  
 xamochihui  
**quebrar** *v.* quipostequi (*palo*),  
 postequi, quixamana (*plato*),  
 xamani, quipitzina (*huevo*),  
 quipayana, tapayana (*maíz*;  
*moler grueso*)  
**quedar** *v.* cahui  
 quedar bien a alguien  
 caxiliá, quitolohua, cajasi  
**quejar** *v.* quitelhuíá, motelhuíá  
**quelite** *m.* quili'

## puntiagudo, a

**quemar** *v.* quitatiá, tata  
**quemarse al sol** tonatata  
**querer** *v.* quinequi  
**quiere decir** quiytojnequi  
**querida** *f.* meca', imeca (*fig.*)  
**quién** *pron. interr.* ¿a'?'  
 ¿quién es? ¿a' yéj?  
 ¿quiénes son? ¿ajá' yéj?  
**quién sabe** aticmatij, atinal  
**quitar** *v.* quiquixtiá, quicuiliá,  
 quicopehua  
**quitar manchas** quehuiltiá  
**quitarse** pojpolihui  
**quizás** *adv.* anca

## R

**rabo** *m.* cuitápił, icuitápił  
**radicar** *v.* mochantiá  
**raíz** *f.* nelhua', inelhuayo  
**rajar** *v.* quitzayana, tzayani,  
 quitapana, tapani  
**rajarse por la mitad**  
 tajcotzayani  
**rama** *f.* ima', mayi', cuamayi'  
 **echar ramas** *v.* mayohui  
**tener ramas** mayoj  
**rana** *f.* cala'  
**rápido** *adv.* sémiya, quénasan,  
 imanín, nimanín, lué, isaj  
**rascar** *v.* quistecui  
**rasgar** *v.* quitzayana, tzayani  
**rasgear** *v.* quitzotzona  
**raspar** *v.* quixolehua,  
 quihuahuana



**rasposo, a** *adj.* tejchicti',  
xixiquichti', dadapoti'

**rastro** *m.* iyojhui

**rasurarse** *v.*  
motentzonhuahuana

**rato** *m.*

**al rato** naman

**a cada rato** yeguín yeguín

**hace un buen rato** yéhuaya

**hace un rato** yeguín (*en el mismo día*)

**de rato en rato**  
quejquémansan

**rayo** *m.* tonati' (*sol*)

**rebanado, a** *adj.* tejtecto'

**rebanar** *v.* quixixima

**rebasar** *v.* quipatiliá,  
tapanohua

**rebosar** *v.* pexoni

**recalentar** *v.* quitotona

**recargarse** *v.* motetoniá

**recibir** *v.* quimajcui,  
comemahuíá

**recién** *adv.* amámpao', ámano'  
**recién nacido, a** séligo'

**recobrar** *v.*  
**recobrar el ánimo** moyolcui

**recobrar el sentido**  
tajlantíá, tajlamiqui

**recoger** *v.* quipejpena,  
tapejpena, cololohua,  
quinechcohua

**reconocer** *v.* quixtaliá (*lugar*),  
quitajtólcaqui (*voz*)

**recordar** *v.* quejlamiqui

**hacer recordar** quitajlantíá  
(*a otro*)

**recto, a** *adj.* melacti'

**rechazar** *v.* quixita

**rechinar** *v.* guiguitzica,  
guetzpa

**red** *f.* matayáhual (*circular*),  
amata'

**redondo, a** *adj.* mimilti'  
(*esférico, a*), yahualti' (*plano, a*)

**reducido, a** *adj.* tatzolcan  
(*lugar*)

**refajo** *m.* cueyi'

**refrescar** *v.* seseya

**regado, a** *adj.* payinto'

**regalar** *v.* quimacocatiá,  
quitatquimaca, quimoyahua

**regalo** *m.* macoca

**regañar** *v.* cajajhua

**regaño** *m.* taájhual

**regar** *v.* quixixiniá, xixini,  
quipatzohua, toyahui

**regla** *f.* imetz (*período de mujer*)

**regresar** *v.* mocuepa

**rehusar** *v.* mochichihua

**reír** *v.* huetzca, ajcahuetzca,  
quihuetzquiliá (*de otra persona*)

**hacer reír** quihuetzcaltíá

**relampaguear** *v.* tapetani,  
tameypa

**relatar** *v.* quipohua,  
quipohuiliá, quitapohuíá

**remedar** *v.* quitajtamachihua

**remendar** v. quitamaniá, motamaniá  
**remiendo** m. tatamanił  
**remojar** v. capachohua, atolohua, caposahua (*para que se hinche*)  
**remolino** m. ajcamalaca' (*aire*)  
**rengo, a** adj. coxo  
**reparar** v. quiye'taliá, yectiá  
**repartir** v. quimoyahua  
**reprender** v. cajajhua  
**resbaloso, a** adj. taalāhua (*ambiente*), xolacti', alacti'  
**resembrar** v. cojpatōca, taojpatōca, quepcohua, taepcohua  
**reservado, a** adj. ento'  
**reservar** v. mosahua (*dedicarse uno a cumplir ciertos ritos*)  
**resignar** v. momaca, mosemaca, moyōlmaca  
**resistente** adj. pipicti', huihuicti'  
**resollar** v. mijneltiá, ijisjca  
**resonar** v. tziljini (*campana, timbre, machete*)  
**resoplar** v. xojxorpa (*nariz*), jojopoca (*lumbre*)  
**respirar** v. mijneltiá  
**respirar con dificultad** ijijotami  
**resplandor** m. táhuil  
**responder** v. majasi

**responder atrevidamente** quitencuepiliá  
**responsable** adj.  
**hacerse responsable** mocuentajtiá  
**restos** m. cochtamáanal (*comida; del día anterior*)  
**resucitar** v. quixitiá, isa  
**retazo** m. tatájcol  
**retiñir** v. chalāni  
**retoñar** v. pechihui, ixhua  
**retoño** m. iselcayo  
**reúma** m. cualolis  
**reunido, a** adj. chapanto'  
**reunirse** v. monechcohuaj, chapāni  
**reunirse alrededor de algo** moyahualohua  
**revelar** v. quisota (*fig.*)  
**reventar** v. poxoni (*perforar*), quicotōna (*romper*), cotōni (*romper*), tatzjini (*floreecer, explotar*)  
**revés** m.  
**al revés** itepotztajpa, -chico- (*raíz dep.*)  
**revivir** v. isa  
**revolcarse** v. moxixitroncuepa (*de dolor*)  
**revolver** v. quimanelohua, moxixitroncuepa  
**rico, a** adj. chacti' (*con mucha grasa*)  
**rincón** m. taxómōl (*de la casa*)  
**riñón** m. irrínyōl

**río** *m.* a'ti, hueya'  
**al río** apan, a-ijti'  
**en el río** a-ijti'  
**rizar** *v.* quimolochohua,  
 molochihui  
**robalo** *m.* michin (*Mec.*)  
**robar** *v.* quichtequi, tachtequi,  
 quixijxicohua (*defraudar*),  
 quichijchimi, quicholol̄tiá,  
 mocholol̄tiá  
**robo** *m.* tachtequilis  
**robustecer** *v.* pechihui  
**robusto, a** *adj.* as̄ilti'  
**roca** *f.* te'ti  
**rociar** *v.* capachohua,  
 cajtzelhuiá  
**rocío** *m.* ajhuich  
**rocoso, a** *adj.* teyoj, hua'teyoj  
**rodar** *v.* mimilihui  
**hacer rodar** quimimilohua  
**rodilla** *f.* tancua', itancua'  
**rojo, a** *adj.* ch̄ilti'  
**al rojo vivo** aloti'  
**romper** *v.* quixamana (*plato*),  
 xamani, quicotona (*cuerdas*),  
 cotoni, quipitzina (*huevo*)  
**roncar** *v.* nanalca  
**ronco, a** *adj.* toscatzacto'  
**roñoso, a** *adj.* tetexti'  
**ropa** *f.* tzótzol  
**ropa para lavar** tapa'  
**rozar** *v.* tayi, tajtayi,  
 tatampahuiá  
**ruborizarse** *v.* nochihui,  
 chijch̄ilihui

**rugir** *v.* huopa  
**ruido** *m.*  
**hacer ruido con la boca**  
 xorpa

## S

**sabana** *f.* ixtahuacyoj, sacayoj  
**saber** *v.* quimati, tamati,  
 cojasi, quimach̄iliá (*sentir*  
*sabor*)  
**quién sabe** aticmatij  
**saber de magia** tamati  
**saber leer** ta-ixmati  
**saber bien** huēliá (*tener*  
*buen sabor*)  
**sabiduría** *f.* tamatilis  
**sabor** *m.* ihuēlixca  
**sin sabor** micati', cuati',  
 sancuati'  
**tener sabor a algo tostado**  
 popochti'  
**sabroso, a** *adj.* huēli', chajya'  
**sacar** *v.* quiquixtiá,  
 quixopilohua (*líquido con*  
*cucharón*)  
**sacar filo** quitenquixtiá  
**sacerdote** *m.* palej  
**sacudir** *v.* quitzejtzeloehua  
**sal** *f.* ista'  
**echarle sal** quistahuiá  
**salado, a** *adj.* istayoj, poye'  
**salamandra** *f.* ponjayi  
**salar** *v.* quistahuiá,  
 quistaxoyahua, quistaxapalohua

**salir** v. quisa  
**salir chueco** chicoquisa  
**salir del cascarón** tapani  
 (pollito)  
**salir savia** esquisa (plantas)  
**saliva** f. chíjchal, ichíjchal  
**salpicar** v. cajtzelhuiá,  
 quitziytzicujntiá, tzicujni  
**saltamontes** m. chapolin  
**saltar** v. huitoni, tzicujni  
**saludar** v. monqtzaj  
**sanar** v. quipajtiá, pajti,  
 monacayotijtiá (herida)  
**sangrar** v. esquisa  
**sangre** f. esti, iyesy, i-es  
**sanguijuela** f. cocayachij  
**sapo** m. cala'  
**sarna** f. quequex, itetex  
**sarpullido** m. ajhualis,  
 ajhuamiquilis, contónal  
**Satanás** m. tzitzimi', icójcól  
**satisfacer** v. quixhuitiá,  
 quiyoltamaniá  
**satisfecho, a** adj. ixhui  
**savia** f. cuaayo', iyayo  
**salir savia** esquisa (plantas)  
**sazón** adj. chicá'  
**sazonar** v. yocsi, sintiá (maíz)  
**sebo** m. xepoj  
**secar** v. quihuaquiltiá, huaqui,  
 xojhuaqui (semi-seco),  
 quihuatza (para preservar),  
 quixhuatza (tostar), pilini  
 (marchitarse)  
**secar al sol** quitónalhuatza

**seco, a** adj. huactó'  
**ponerse semiseco, a**  
 xojhuaqui  
**secundinas** f. itēcyo  
**sed** f. atane'  
**tener sed** atanequi  
**seguido, a** adj. yeguín yeguín  
**en seguida** sémiya,  
 quénasan, nimanín,  
 imanín, isaj  
**seguir** v. quitoca  
**sigue** v. imper. ¡xa!  
**según** adv.  
**según la decisión de** tajma'  
**sembrado, a** adj. tocto'  
**lo sembrado** tato'  
**sembrar** v. quitoca  
**sembrar al voleo**  
 quipapatánaltiá  
**semen** m. xipina'  
**semilla** f. íyol, itaquilca  
**seno** m. chíchihual  
**sentado, a** adj. ehuato'  
**sentarse** v. motaliá  
**sentar bien** cajasi  
**sentir** v. quimachiliá,  
 quicualomati (dolor), quiyocoya  
 (pesadez), moyolmictiá  
 (tristeza), mocnomati (tristeza,  
 nostalgia)  
**sentirse muy macho**  
 moquichmati  
**señalar** v. quimajpillhuiá (con  
 el dedo)  
**Señor** m. toTeco (Dios)

**separar** v. quiyocatiá,  
quisejsetiliá (*varias cosas*)  
**separarse** mocajtehuaj,  
mocahuaj (*esposos*)  
**ser** v. ijya  
**ha de ser** anca  
**sereno** m. ajhuich  
**seso** m. xejox  
**si** conj. siga, quel iga  
**sí** adv. quena, quentaj, jequej,  
jej, ígahua', aya'taj  
**siempre** adv. nochipa,  
sányasan  
**sierra** f. tepe' (*cerro*)  
**significar** v. quijtōjnequi  
**silbar** v. quiquisi  
**silla** f. xīlaj (*montura*)  
**simple** adj. petzti', huacti' (*sin  
caldo*)  
**sisear** v. chixchixpa  
**sobaco** m. seca', iseca  
**debajo de su sobaco**  
isecatan  
**sobar** v. quihuasana  
(*masajear*)  
**sobre** prep. iyīxco, ipan  
**sobre él, ella** iyacapan, ípan  
**sobre ti** mopan  
**sobre usted** mopan  
**sobre el cuerpo de** iyacapan  
**sobrino, a** m. f. itzoyo',  
iyicnīn  
**soguilla** f. cōsca' (*adorno*)  
**sol** m. totajtzi  
**al sol** tonayan

**donde hay sol** tónalco  
**hay sol** tona  
**soler** v. -tequi- (*raíz dep.*)  
**soler comer algo**  
quitequicua  
**solo, a** adj. iselti  
**sólo** adv. san  
**sólo en broma** ígasan  
**soltar** v. quimajcāhua,  
quixitoma, xitomi  
**soltera** f. tacotzi  
**soltero, a** adj., s. chocotzi  
(*masc.*), tacotzi (*fem.*)  
**solterona** f. chantacotzi  
**sombra** f. itasejcanyo, itónal  
(*persona*)  
**lugar donde hay sombra**  
tasejcan  
**sonajas** f. cuaxinxinguin  
**sonar** v. nahuati  
**sonar a campana** tzilīni  
**sonar a hirviendo,**  
**burbujeando** cuacualaca  
**sonar agudo** chalāni  
(*pequeños objetos  
metálicos*)  
**sonar a algo que se desgarrar**  
jajatzaca  
**sonar a fruta que cae al**  
**suelo** dotzpa  
**sonar a algo que se revienta**  
dixpa  
**sonar a matraca** chachalaca  
**sonar a algo suelto dentro de**  
**un recipiente** cacalaca  
**sonarse las narices** xorpa

**sondear** v. quimamalohua  
(*hueco*)  
**sonreír** v. ixhuetzca  
**sonrojarse** v. nochihui  
**soñar** v. temiqui  
**soplar** v. quipitza, tapitza,  
quejecahuiá, motalohua  
**sorber** v. xorpa  
**sordo, a** *adj.* atacaqui,  
nagastzacto'  
**suave** *adj.* yamachti'  
(*mullido*), yamani' (*suavecito*)  
**subir** v. tejcahui  
**hacer subir** quitejcahuiiltiá  
**succionar** v. quichichina,  
tachichina  
**sucio, a** *adj.* soquiyoj, ñahuix  
**sudadero** m. ipechca (*para*  
*bestia*)  
**sudar** v. milina, mitoniá,  
quitonhuiá (*mojar algo con*  
*sudor*)  
**sudor** m. milin, iton  
**suegra** f. monan, imonan  
**suegro** m. montaj, imontaj  
**suelo** m. tajli  
**en el suelo** talpan  
**al suelo** talpan  
**sueño** m. temiquilis  
**tener sueño** cochisnequi  
**sujetar** v. quitecualtiá  
**sumergir** v. catecualtiá,  
capolactiá, matzompolaqui,  
mapolaqui  
**superficie** f.

**en la superficie de** iyixco  
**sur** m.  
**al sur** tanipa  
**suspirar** v. mijneltiá  
**sustraer** v. quicua (*fig.: robar*)  
**susurrar** v. ichtacataatapohua

## T

**tal** *adj.*  
**tal vez** anca  
**¿qué tal?** ¿quén ticmati?  
**talón** m. iyixitzontecon  
**tallo** m. icuayo, iyohuayo, itzin  
(*árbol, caña, maíz*), sincuahui'  
(*maíz*), ajsaca' (*flor de zacate*)  
**tamal** m. támal, atapi'  
(*pescado*)  
**hacer tamales** tamalohua  
**hacer tamalitos** capiqui  
(*pescado*), moapiqui  
(*pescado*)  
**tamaño** m.  
**de tamaño correcto**  
iyómpaya  
**tambalearse** v. totopēhui  
**también** *adv.* no, sej  
**tambor** m. hughue'  
**tameguar** v. quitayi  
**tanto** *adv.* que'  
**este tanto** achín  
**ese tanto** achón  
**tapa** f. itentzacca, itzacca  
**tapachole** m. tapáchol (*milpa*  
*del invierno*)

**tapanco** *m.* ajcoyo'  
**en el tapanco** ajcopan  
**tapar** *v.* quitzacua, tzacui,  
 quixtzacua, quitejcuíá  
**tapar la nariz** moyagapiqui  
**tarántula** *f.* tzoexi  
**tarde** *adv.* tiqta', disoraj  
**es tarde** hueyi hora,  
 tayóhuaya  
**en la tarde** tiqta'  
**tecolote** *m.* tecolo'  
**tecomate** *m.* tecoma'  
**techo** *m.* ipetayo  
**tejer** *v.* quijquiti, tajquiti  
**tejido** *m.* tajqui'  
**tejolote** *m.* ch̄ilte  
**tejón** *m.* selch̄ico  
**tejón de manada** ch̄ico  
**tela** *f.* tzótzol  
**tela de araña** toca'itena',  
 tocatzahua'  
**temblar** *v.* cuecuechca,  
 cuecuetaca, huihuitoca  
**hacer temblar**  
 quicuecuechcaltíá  
**temblor** *m.* talol̄in  
**temer** *v.* quimajmahuiliá,  
 quimacasi  
**templo** *m.* tiopan  
**temprano** *adv.* isajpa  
**tenamaste** *m.* tenamas  
**tenate** *m.* tanaj  
**tender** *v.* quisohua,  
 quisotahua, quipatahua  
**tendón** *m.* italhuayo

**tener** *v.* quipiá, quisempiáj (*en común, juntos*)  
**tener acedía** toscaxota  
**tener agruras** toscaxota  
**tener asma** is̄ica  
**tener cabello** tzoncalej  
**tener calentura** cahuani,  
 hueloni (*fig.*)  
**tener catarro** tzomp̄ilihui  
**tener compasión**  
 quichoquiliá, quicneliá  
**tener cosquillas** gueguelihui  
**tener en brazos** quinahua  
**tener escalofríos**  
 hua'sesecui  
**tener fiebre** cahuani  
**tener filo** tatequi  
**tener frío** sesecui  
**tener ganas de** quiyolmaca  
**tener grado** coco' (*cal*)  
**tener gripe** tzomp̄ilihui  
**tener hambre** mayana  
**tener hipo** tzicnohua  
**tener miedo a**  
 quimajmahuiliá, quimacasi  
**tener miedo** majmahui  
**tener olor a carne**  
 quequejya'  
**tener olor a humo**  
 tip̄o'cocojya'  
**tener olor a marisco**  
 xoquijya', sesecaxoquijya'  
**tener olor desagradable**  
 cocojya' (*fuerte*), machá (*a algo podrido*),  
 tetexcocojya' (*a animal sucio*), tzicajya' (*a algo*)

- rancio), tzojya' (acre),  
xocojya' (a algo agrio o  
podrido), xojya' (a frijol  
empezando a hervir)
- tener olor fragante**  
ajhuiya', hueliá, xochajya'  
(frutas o flores)
- tener pataleta** mochichihua
- tener piojos** atyoj
- tener sabor a algo tostado**  
popochti'
- tener sed** atanequi
- tener sueño** cochisnequi
- tener vergüenza** pinahua
- tener vértigo** ixpoyahui
- tentar** v. quichijchimi (tocar)
- tepalcate** m. tepalca'
- tepesquite** m. tepetzcuin  
(tuza real, paca)
- tepesúchil** m. tepexochi'  
(árbol)
- tepetate** m. tepeta'
- terminar** v. tzopi, tami, tamati
- terminado, a** tanto'
- terminar con** quitamiá  
(destruir)
- terquear** v. quinojnotza  
(fastidiar)
- terreno** m. ítal
- terrón** m. talyoloj
- testículo** m. ahuagáyol, itecsis
- teta** f. chichihual
- tetepón** m. taoyalon  
(desgranador)
- teterete** m. cuatetere  
(lagartija)
- tetilla** f. ichichihualtzontecon
- ti** pron. tej
- tía** f. ipij
- tener tía** pijyoj
- tibia** f. chochopi (espinilla de  
la pierna), ichochopi
- tibio, a** adj. jocox, tajocox  
(ambiente)
- tiempo** m. tiempo
- hace mucho tiempo** icya,  
catca
- hace tiempo** quihuiga días,  
iquín (varios días o  
semanas)
- en tiempos pasados** icya
- en tiempo de sequedad**  
tónalco
- ocupar tiempo**  
moyolpolohua
- todo el tiempo** nochipa
- tiempo de nacer** iyonolis
- tierno, a** adj. seli'
- todavía tierno, a** séligo'
- tierra** f. tajli
- tieso, a** adj. tacuacti', pipicti'
- ponerse tieso, a** pipiquihui,  
pipiniá
- quedar tieso, a** huihuiniá  
(cera)
- tiesto** m. tepalca'
- tigre** m. tecuani
- tigrillo** m. piotecuani
- tilcoate** m. tilcohua' (culebra  
arroyera)



**tina** *f.* xícal, tixhuépal (*para masa*)  
**tío** *m.* icoco  
**tener tío** cōcoyoj  
**tirado, a** *adj.* huetzto'  
**tirar** *v.* quimōta (*lanzar*), quitajcali (*botar*), quitojtoca (*cazar*)  
**tirar con flecha** tamīma  
**tirarse** toyāhui  
**tizne** *m.* tījli (*carbón*), tīlpo', calhujich  
**tizón** *m.* ticuahui'  
**tlacuache** *m.* tacuatzīn  
**tobillo** *m.* iyicxicóyol  
**tocar** *v.* quichijchimi, quipepeta (*palpar*), quinahuatīltiá (*hacer sonar*)  
**tocar instrumento**  
 quitzotzona (*de cuerda*), tatzotzona (*de cuerda*), tapītza (*de viento*)  
**tocayo** *m.* ipatca  
**tocón** *m.* cuatepon  
**todavía** *adv.* -o'  
**todavía no** aya, áyasan, aya semi (*con énfasis*)  
**todavía no maduro** aya yolej (*persona*)  
**todo, a** *adj.* inehui, nochi, inochi  
**todo el tiempo** nochipa  
**toda la gente** inochīn  
**todo el día** semilhui'  
**toda la noche** senyóhual

**todos ellos** inochīn, inochīmej  
**todos nosotros** nonochīn (*excluyendo al oyente*), tonochīn (*incluyendo al oyente*)  
**todos ustedes** amonochīn  
**en todas partes** noyān  
**toma** *interj.* ¡mataj!  
**tomar** *v.* quicui (*agarrar*), coniá (*beber*), āti (*beber, comer*)  
**dar de tomar** quiṭiá (*medicina*), camaca (*animales*)  
**tomar con algo** quitoctiá  
**tomar descanso** mijiyocui  
**tomar ejemplo** mixcuiṭiá  
**tomar responsabilidad**  
 quita  
**tomate** *m.* toma'  
**tomate verde** tāltoma'  
**tonto, a** *adj.* xetocti', xeto'  
**topar** *v.*  
**toparse** mixnāmiqij (*maderas de construcción*)  
**torbellino** *m.* ajcamalaca'  
**torcer** *v.* quimalīna  
**torcido, a** *adj.* molochti', ilacatzti'  
**tortilla** *f.* táxcal  
**tortilla de jilote** xīlotáxcal  
**tortilla de maíz nuevo**  
 camā'táxcal  
**echar tortillas** taxcalohua, quitatzīna

**tortilla mal formada**  
lorotáxcal

**tortilla tostada** totopoch,  
tatiquétzal

**tortuga** *f.* ayotzin

**tos** *f.* tatas

**tos ferina** borrojtatas

**tosco, a** *adj.* tetexti'

**toser** *v.* tatasi

**tostado, a** *adj.* xamochti'  
(*quebradizo, a*), gamochti'  
(*quebradizo, a*)

**algo tostado** ixtahuátzal

**tener sabor a algo tostado**  
popochti'

**tostar** *v.* quixca, quixhuaṭza,  
quixamochohua

**total** *adj.*

**total que** válihua'

**totomoxtle** *m.* totomoch

**totopo** *m.* tatiquétzal

**totoposte** *m.* totopoch

**trabajador** *m.* monsoj

**trabajar** *v.* tequipanohua

**hacer trabajar duro**  
quixacualohua (*fig.*)

**trabajo** *m.* tequipánol

**trabajoso, a** *adj.* tēcocoj

**traer** *v.* quihualjiga, caxitiá

**traer agua** atacui

**ir a traer** quicuiti

**tragar** *v.* quitolohua

**trampa** *f.* cācax, cuacacax (*de madera*)

**tranquilo, a** *adj.*  
tatzi'tzi'pato' (*lugar*)

**trapo** *m.* tzótzol

**traquetear** *v.* talancana,  
lancani

**trasero** *m.* itzín

**travieso, a** *adj.* chojchoti',  
atagatacaqui, atacaqui

**trenzar** *v.* quitzonilpiá,  
motzonilpiá

**trépar** *v.* tejcahui

**tres** *adj.* eyi

**tripas** *f.* cuitáxcol, icuitáxcol

**tristeza** *f.*  
**sentir tristeza** moyolmictiá,  
mocnomati

**triturado** *adj.*  
**lo triturado** tatísil

**triturar** *v.* quitisi

**troje** *f.* ajcoyo'

**tromba** *f.* ajcamalaca'

**trompo** *m.* goxi

**tronar** *v.* taticuini

**tronco** *m.* icuayo

**troncón** *m.* cuatepon

**tropezar** *v.* mocxihuítequi

**trueno** *m.* teyo'

**tú** *pron.* tej

**tuétano** *m.* itotanyo

**tumbar** *v.* quisotahua,  
quihuetziltiá, quixiniá

**turbio, a** *adj.* tamoloni  
**hacer turbio, a** quimolona,  
tamolona

**tuyo** *pron.* motatqui  
**tuza** *f.* tosan  
**tuza real** tepetzcuin

U

**ubre** *f.* ichichíhual  
**un** *adj.* se  
**ungir** *v.* quicuachactiliá  
*(cabeza)*  
**unir** *v.* mosecantiáj  
**uno, a** *pron.* se  
**uno por uno** sejsé  
**uno no más** sesan  
**untar** *v.* quicacalohua,  
 quixapalohua  
**uña** *f.* isti, iyisti  
**urdimbre** *f.* ipaquiyó'  
**urraca** *f.* tzana  
**usar** *v.* quichijchimi (*fig.*)  
**ustedes** *pron.* amejamej,  
 amejhuan  
**ustedes dos** amomen  
**ustedes tres** ameyin  
**uva** *f.* tojtoloctzin (*silvestre*)

V

**vaciar** *v.* quitoyahua  
**valiente** *adj.* ilihuis  
**valor** *m.* ipatí'  
**vapor** *m.* timilín  
**varear** *v.* quihuítequi  
**varicela** *f.* totolsahua'  
**varios, as** *adj.* mia', miaquej

**varias personas**  
 miaquejmej, amayin  
**vástago** *m.* ipiltzin (*planta*)  
**vaya** *v. imper.* xaj  
**venado** *m.* masa'  
**venas** *f.* imecayo  
**vencer** *v.* capiqui (*fig.*)  
**vendar** *v.* quixtzacua (*ojos*)  
**vendedor** *m.* tanamacani  
**vender** *v.* quinamaca,  
 tanamaca, quiyajtiá (*fig.*)  
**vender algo a alguien**  
 quinamaquiltiá  
**venir** *v.* hui', huitzelo  
*(impers.)*  
**ven** nejnemi (*imper.*)  
**ventear** *v.* quejecahuiá  
**ventosear** *v.* mochiquiá  
**ventoso** *adj.* ejecataj  
**ver** *v.* quita  
**ver a varias personas**  
 ta-ijita  
**ver con agrado** quiye'ita  
**verano** *m.*  
**en el verano** tónalco  
**veras** *f.*  
**de veras** nocta  
**verdad** *f.* jej (*cierto*), melá'  
*(cierto)*  
**de verdad** nojma  
**verde** *adj.* xoxocti', xoxohui'  
*(leña)*  
**vergüenza** *f.*  
**tener vergüenza** pinahua  
**verruga** *f.* tapo

**verter** v. quitoyahua  
**vértigo** m.  
**tener vértigo** ixpoyahui  
**vestido** m. huípil  
**vestir** v. quitaajaquiltiá (a otra persona)  
**vestirse** motaajaquiá  
**vete** v. imper. xaj  
**vez** f.  
**de vez en cuando**  
 quejquémansan  
**vieja** f. ixtamati  
**viejecita** ilamajtzin  
**ya vieja** ilámaja  
**viejo, a** adj. icyapa  
**viejo** m. huehuej  
**viejecito** huehuejtzin  
**viento** m. ejeca'  
**viento del sur** tonalejeca'  
**viento que provoca la lluvia**  
 aejeca'  
**hay mucho viento** ejecataj  
**viga** f. tapan  
**violar** v. quiquitzquiá  
**viruela** f. sahua'  
**viscoso, a** adj. alacti'  
**visitante** m. paxalohuani  
**visitar** v. paxalohua  
**hacer visitas** tapaxalohuiliá,  
 quipaxalohuiliá  
**vivir** v. moscalihui (crecer)  
**vivo, a** adj. isato'  
**volar** v. patani  
**volcar** v. cajquetza

**volteado, a** adj. tzincuepto'  
**voltear** v. cajquetza, quicuepa,  
 quitzincuepa, quilacatzohua  
**voltear huevo en incubación**  
 cayacachohua  
**voltearle algo a alguien**  
 cajquetziliá  
**volver** v. mocuepa  
**vomitara** v. quisota, misota

## Y

**y** conj. ihuán, huán, in  
**ya** adv. -ya (suf.), -a (suf.)  
**ya no** ayo'  
**yagual** m. yáhual  
**yema** f. icosajca (de huevo)  
**yerba** f. cuaxihui'  
**yerno** m. monti, imon  
**yo** pron. nej  
**yuca** f. cuajcamoj

## Z

**zacatal** m. sacayoj  
**zacate** m. saca'  
**zacate blanco** sacameca'  
**zafarse** v. xolpi,  
 mochicopatiliá  
**zanate** m. tzana  
**zancudo** m. moyo'  
**zanja** f. ahuoj  
**zapote** m. cuajtzapo' (mamey),  
 tilitzapo' (prieto)

**semilla del zapote mamey.**

p̄isti

**zopilote** *m.* m̄oxi

**zoyate** *m.* soya' (tipo de palma)

**zum** *m.* iyayo, ichixiyo (de la cáscara de los cítricos)

**zumoso, a** *adj.* ayoj

## APÉNDICES Y BIBLIOGRAFÍA

APÉNDICE A	
El verbo náhuatl .....	271
APÉNDICE B	
Palabras derivadas del lexema -a- (agua) .....	274
APÉNDICE C	
Palabras derivadas del lexema -cua- (árbol) .....	277
APÉNDICE D	
Palabras derivadas del lexema -cua- (cabeza) .....	278
APÉNDICE E	
Palabras derivadas del lexema -ma- (mano) .....	279
APÉNDICE F	
Palabras derivadas del lexema -pil- (hijo) .....	280
APÉNDICE G	
Palabras derivadas del lexema -ix- (ojo) .....	281
APÉNDICE H	
Palabras derivadas del lexema -ten- (boca) .....	283
APÉNDICE I	
Palabras derivadas del lexema -ti- (lumbre) .....	285
APÉNDICE J	
Palabras derivadas del lexema -yol- (corazón) .....	286
APÉNDICE K	
Mapa de la región .....	287
BIBLIOGRAFÍA .....	288

## APÉNDICE A EL VERBO NÁHUATL

Los verbos en náhuatl gozan de una gran variedad de prefijos pronominales y sufijos temporales y aspectuales. Un verbo puede tomar más de mil formas. He aquí una muestra de esta variedad tan extensa:

nicohua	lo compro
nicohuas	lo compraré
nicohuaya	lo compraba
nicohua'	lo compré
nicojca	lo compré (pero ya no lo tengo)
ticohua	lo compras
quicohua	lo compra
ticohuaj	lo compramos
anquicohuaj	lo compran Uds.
quicohuaj	lo compran
nimitzcohuilij	te lo compré
nicohuilij	se lo compré
tinēcohuilij	me lo compraste
ticohuilij	se lo compraste
nēcohuilijquej	me lo compraron
nicohuati	lo voy a comprar
nicohuato	lo fui a comprar
nicohuatoya	lo fui a comprar (y regresé)
nicohuaqui	lo vengo a comprar

## APÉNDICES

nicohuaco	lo vine a comprar
nicohuacoya	lo vine a comprar (y regresé)
nicojto'	lo estoy comprando
nicojtoya	lo estaba yo comprando
nicojtíá	lo voy comprando
nicojtihuj'	lo vengo comprando
nicojtinemi	lo ando comprando
nicojtinemiti	lo voy a andar comprando
nimitzcohuil̄iti	te lo voy a comprar
nimitzcohuil̄ijtinemiti	te lo voy a andar comprando

## Las Conjugaciones

Hay cinco conjugaciones, según las terminaciones que llevan en los cinco tiempos básicos.

Las terminaciones temporales básicas son las siguientes:

	Singular	Plural
<b><i>Primera conjugación</i></b>		
Presente:	-a	-aj
Futuro:	-as	-asquej
Pretérito imperfecto:	-aya	-ayaj
Pretérito perfecto:	-a'	-aquej
Pretérito transitorio:	-aca	-acaj
<b><i>Segunda conjugación</i></b>		
Presente:	-i	-ij
Futuro:	-is	-isquej
Pretérito imperfecto:	-iaya	-iayaj
Pretérito perfecto:	-i'	-iquej
Pretérito transitorio:	-aca	-acaj



APÉNDICES

	Singular	Plural
<b><i>Tercera conjugación</i></b>		
Presente:	-iá	-iáj
Futuro:	-ij	-isquej
Pretérito imperfecto:	-iaya	-iayaj
Pretérito perfecto:	-ij	-ijquej
Pretérito transitorio:	-ijca	-ijcaj
<b><i>Cuarta conjugación</i></b>		
Presente:	-ohua	-ohujaj
Futuro:	-oj	-osquej
Pretérito imperfecto:	-ohuaya	-ohuayaj
Pretérito perfecto:	-oj	-ojquej
Pretérito transitorio:	-ojca	-ojcaj
<b><i>Quinta conjugación</i></b>		
Presente:	-a	-aj
Futuro:	-aj	-asquej
Pretérito imperfecto:	-aya	-ayaj
Pretérito perfecto:	-aj	-ajquej
Pretérito transitorio:	-ajca	-ajcaj

(Cabe notar que ciertos verbos que terminan en **-iá** y con **-ohua** son de la primera conjugación. En el diccionario, éstos se indican por una notación gramatical que da la forma del futuro o del pretérito.)

**APÉNDICE B**  
**PALABRAS DERIVADAS**  
**DEL LEXEMA -A- (AGUA)**

<b>a'ti, <sup>2</sup>a'</b>	s. agua
<b>acue'</b>	falda acuática
<b>acui</b>	encogerse ( <i>por estar mojado</i> )
<b>achiquihui'</b>	nasa
<b>aejeca'</b>	brisa ( <i>del mar</i> ), viento ( <i>que provoca la lluvia</i> )
<b>a-ijti'</b>	al arroyo, al río, en el arroyo, en el río
<b>ajhuicha'</b>	llovizna
<b>ajhuichataj</b>	haber llovizna
<b>alilipich</b>	mojado ( <i>bien</i> )
<b>alogochti'</b>	aguado
<b>amata'</b>	red ( <i>para pescar</i> )
<b>amax</b>	calzoncillos
<b>ámel</b>	manantial, pozo
<b>amoxcuita'</b>	musgo, moho
<b>amiqui</b>	ahogarse
<b>anexti'</b>	gris ( <i>claro</i> )
<b>apachihui</b>	mojarse
<b>apan</b>	al río, al arroyo
<b>apanohua</b>	cruzar ( <i>arroyo o río</i> )
<b>apatani</b>	nadar
<b>apo'</b>	neblina
<b>apojpo'</b>	musgo
<b>aposahuaya</b>	hincharse ( <i>al absorber agua</i> )
<b>aposon</b>	espuma
<b>asentápal</b>	al otro lado ( <i>del arroyo</i> )

## APÉNDICES

<b>atacui</b>	traer agua
<b>atampa</b>	bajo ( <i>el agua</i> ), dentro ( <i>del agua</i> )
<b>atane'</b>	sed
<b>atanequi</b>	tener sed
<b>atapi'</b>	tamal ( <i>de pescado</i> )
<b>aten</b>	orilla ( <i>río, laguna, mar</i> )
<b>ati</b>	beber, tomar ( <i>líquido</i> ), desayunar
<b>atiá</b>	hacerse aguado, hacerse frío
<b>atolohua</b>	absorber ( <i>agua</i> ), calarse, remojarse
<b>atamana'</b>	charco
<b>atoton</b> agua	caliente
<b>atotzihui</b>	hacerse aguado, encogerse
<b>axapo'</b>	charco, pozo, bache, hueco ( <i>con o sin agua</i> )
<b>axix</b>	orina
<b>axoqui</b>	burbuja
<b>ayáhual</b>	poza
<b>ayoj</b>	jugoso, zumoso, aguado
<b>cahuihuixohua</b>	enjuagar
<b>caltia</b>	bañar
<b>camaca</b>	dar de tomar ( <i>agua</i> ), dar de comer, dar agua de masa ( <i>al cochino</i> )
<b>camana</b>	hervir ( <i>en agua</i> )
<b>capachohua</b>	rociar, remojar
<b>capilohua</b>	pescar ( <i>con anzuelo</i> )
<b>capilohua</b>	mojar
<b>capiqui</b>	hacer tamalitos ( <i>de pescado</i> ), vencer ( <i>modismo</i> )
<b>capolactia</b>	hundir, sumergir
<b>caposahua</b>	remojar ( <i>para que se hinche</i> )
<b>catecualtia</b>	sumergir
<b>catotonhuiá</b>	escaldar ( <i>echar en agua caliente</i> )
<b>caxacualohua</b>	amasar ( <i>con agua</i> )
<b>caxixa</b>	orinar
<b>cayacachohua</b>	agitar ( <i>envase que contiene líquido</i> ), voltar ( <i>huevo en incubación</i> )

## APÉNDICES

<b>chichihuala'</b>	leche
<b>hueya'</b>	río
<b>ixa'</b>	lágrimas
<b>iyayo</b>	líquido ( <i>agua, caldo; su</i> ), jugo, zumo ( <i>su</i> ), savia ( <i>su</i> )
<b>maltiá</b>	bañarse
<b>mapiqui</b>	hacerse en tamalito
<b>mapolaqui</b>	sumergirse
<b>mataliá</b>	ampollar
<b>maxixa</b>	orinar
<b>maxoquitaliá</b>	ampollarse
<b>mixamiá</b>	lavarse ( <i>la cara</i> )
<b>moaltíá</b>	ser bañado
<b>mopatzohua</b>	mojar
<b>patzihui</b>	mojar
<b>poyeca'</b>	agua salada
<b>quipatzohua</b>	mojar, regar
<b>seseca'</b>	agua fría
<b>soquiya'</b>	agua sucia
<b>taamánal</b>	lo hervido ( <i>en agua</i> )
<b>taapoctaj</b>	haber neblina
<b>tena'</b>	baba
<b>tixa'</b>	agua de masa
<b>tixaxícal</b>	<i>jícara u otro recipiente de agua empleado para echar tortillas</i>
<b>totonica'</b>	agua caliente
<b>xipina'</b>	semen

**APÉNDICE C**  
**PALABRAS DERIVADAS**  
**DEL LEXEMA -CUA- (ÁRBOL)**

<b>-cua-</b>	<i>raíz dep.</i> árbol, madera, palo
<b>calcua</b>	maderos ( <i>para construir casa</i> )
<b>cuaayo'</b>	savia
<b>cuacacax</b>	trampa ( <i>de madera, para pájaros</i> )
<b>cuacajlo'</b>	corteza ( <i>de árbol</i> )
<b>cuacochi</b>	dormir ( <i>en un árbol</i> )
<b>cuacólal</b>	cerca ( <i>de palos</i> )
<b>cuahui'</b>	árbol, madera, palo
<b>cuaman</b>	arboleda
<b>cuamáxal</b>	bifurcación ( <i>de palo</i> ), horqueta, horquilla
<b>cuamayi'</b>	ramita ( <i>ya cortada del árbol</i> )
<b>cuameca'</b>	bejuco
<b>cuananaca</b>	hongo ( <i>comestible</i> )
<b>cuanax</b>	cenizas ( <i>de madera</i> )
<b>cuataco'</b>	chilillo ( <i>palo delgado</i> ); planta ( <i>que tiene espinas</i> )
<b>cuatapech</b>	lecho, camilla
<b>cuatepon</b>	tocón, troncón
<b>cuaxihui'</b>	hoja ( <i>ya caída del árbol</i> ); yerba
<b>cuayoj</b>	monte, bosque
<b>icua</b>	bastón ( <i>su</i> )
<b>icuyo</b>	tronco, tallo ( <i>su</i> ); mango ( <i>su</i> ); lanzadera ( <i>de telar</i> ); clase de árbol

**APÉNDICE D**  
**PALABRAS DERIVADAS**  
**DEL LEXEMA -CUA- (CABEZA)**

<b>-cuā-</b>	<i>raíz dep. cabeza</i>	
<b>cuācājlo'</b>		cuero cabelludo
<b>cuāchibolōn</b>		chichón, bulto ( <i>en la cabeza</i> )
<b>cuāchipilihui</b>		encanecerse
<b>cuāchocho</b>		canoso, canosa
<b>cuāmolochti'</b>		grifo, crespo ( <i>pelo</i> )
<b>cuānex</b>		caspa
<b>cuāomi'</b>		cráneo, calavera
<b>cuārranchoj</b>		cabelludo, cabelluda
<b>cuātagalaj</b>		pelón, pelona, calvo, calva
<b>cuātapolijto'</b>		estar loco
<b>cuātetexti'</b>		rasurada ( <i>cabeza</i> )
<b>cuāyamani'</b>		inteligente, listo ( <i>fig.</i> )
<b>cuāyocsi</b>		encanecerse
<b>cuāyocsil</b>		cana
<b>iyixcua</b>		frente ( <i>su</i> )
<b>mocuāhuiitequi</b>		golpear ( <i>la cabeza</i> ); cabecear
<b>mocuāpechtiá</b>		acolcharse ( <i>la cabeza, para llevar carga</i> )
<b>mocuātzejtzelo<sup>h</sup>ua</b>		cabecear
<b>quicuāchactiliá</b>		ungir ( <i>la cabeza</i> )

**APÉNDICE E**  
**PALABRAS DERIVADAS**  
**DEL LEXEMA -MA- (MANO)**

<sup>1</sup>**ima'** *s. pos.* 1. mano (*su*) 2. brazo (*su*) 3. rama (*de árbol*)  
 4. cabo (*su*) 5. asa (*su*)

<b>comemahuiá</b>	recibir, dar bienvenida ( <i>lit.: dar los dos brazos</i> ); cuidar
<b>ima-ícpal</b>	palma ( <i>de la mano; su</i> )
<b>imatáxcal</b>	palma ( <i>de la mano; su</i> )
<b>imatepotz</b>	revés ( <i>de la mano; su</i> )
<b>imaḡaya'</b>	palma ( <i>de la mano; su</i> )
<b>iyé'ma'</b>	mano derecha ( <i>su</i> )
<b>iyopochma'</b>	mano izquierda ( <i>su</i> )
<b>machiqihui'</b>	canasta ( <i>con asa</i> )
<b>mañejnemi</b>	gatear
<b>matzojmitecuisij</b>	cangrejo ( <i>peludo del manglar</i> )
<b>mayohui</b>	echar ramas
<b>mayoj</b>	tener ramaje
<b>momacuepa</b>	defenderse ( <i>en el momento de ser atacado</i> )
<b>momapipina</b>	chuparse el pulgar
<b>moqaqitzquiáj</b>	estrechar la mano ( <i>pl.</i> )
<b>momatzina</b>	palmotear, aplaudir
<b>motenmasohua</b>	meter los dedos en la boca
<b>quimañahuiá</b>	proteger, defender, ayudar
<b>tamachihual</b>	artesanía ( <i>algo hecho a mano</i> )

**APÉNDICE F**  
**PALABRAS DERIVADAS**  
**DEL LEXEMA –PIL- (HIJO)**

<b>ipiltzin</b>	<i>s. pos.</i> <b>1.</b> hijo, hija <b>2.</b> vástago ( <i>de planta</i> )
<b>isihuapiltzin</b>	hija ( <i>su</i> )
<b>itagapiltzin</b>	hijo ( <i>varón; su</i> )
<b>itacpapiltzin</b>	hijastro, hijastra ( <i>su</i> )
<b>iyixhuiyopiltzin</b>	( <i>Tat.</i> ) ahijado, ahijada ( <i>su</i> ); ( <i>Mec.</i> ) nieto, nieta ( <i>su</i> )
<b>pilēhui</b>	abortar
<b>pilhuaj</b>	tener hijos
<b>pilohua</b>	tener hijos
<b>pilohuajto'</b>	estar preñada, estar embarazada, estar encinta
<b>piltzótzol</b>	pañal
<b>pilxini</b>	abortar
<b>tepiltzin</b>	hijo, hija



**APÉNDICE G**  
**PALABRAS DERIVADAS**  
**DEL LEXEMA -IX- (OJO)**

**iyix** s. pos. 1. ojo (*su*) 2. germen (*del grano de maíz*) 3. nudo  
*(de la caña o del bambú)* 4. superficie

<b>ixa'</b>	lágrimas
<b>ixcocoyalis</b>	infección ( <i>del ojo</i> )
<b>ixchicoti'</b>	bizco
<b>ixchoqa</b>	llorar ( <i>los ojos</i> )
<b>ixhuetzca</b>	sonreír
<b>ixmanto'</b>	estar parejo ( <i>a nivel</i> )
<b>ixmichpa</b>	pestañear, parpadear
<b>ixñahuixti'</b>	manchada, sucia ( <i>cara</i> )
<b>ixpeyajitálisti</b>	aparición
<b>ixpoyahui</b>	tener vértigo, sentirse mareado
<b>ixtahuáztal</b>	algo tostado ( <i>en la superficie</i> )
<b>ixtaj</b>	frente
<b>ixtamati</b>	mujer ( <i>anciana</i> )
<b>ixtapohui</b>	abrir ( <i>los ojos</i> )
<b>ixtemi</b>	llenar ( <i>al ras</i> ); hinchar ( <i>el ojo</i> )
<b>ixtzojmi'</b>	ceja, pestaña
<b>iyixcajlo'</b>	párpado ( <i>su</i> )
<b>iyixco</b>	sobre, encima de, en la superficie de
<b>íyixco</b>	en el ojo de
<b>iyixcua</b>	frente ( <i>su</i> )
<b>iyixnan</b>	compañero, compañera, igual ( <i>su</i> )
<b>iyixtaj</b>	en frente de, delante de, ante
<b>iyixtaxcalyo</b>	iris ( <i>del ojo; su</i> )
<b>iyixtoto'</b>	pupila, niña ( <i>del ojo; su</i> )
<b>iyixtzojmiyo</b>	ceja ( <i>su</i> ); pestaña ( <i>su</i> )

## APÉNDICES

<b>iyixyoloj</b>	globo ( <i>del ojo; su</i> )
<b>mìxamiá</b>	lavarse ( <i>la cara</i> )
<b>mìxcujtiá</b>	tomar ejemplo
<b>mìxjcuilohua</b>	persignarse
<b>mìxpiqui</b>	cerrar ( <i>los ojos</i> )
<b>mìxtapachohua</b>	acostarse ( <i>boca abajo</i> )
<b>mìxtzacua</b>	cubrir ( <i>los ojos</i> )
<b>quìxhuatza</b>	tostar, secar
<b>quìxicnēliá</b>	encariñar ( <i>a un bebé, sin abrazar</i> )
<b>quìxita</b>	odiar
<b>quìxmati</b>	conocer
<b>quìxsehuiá</b>	cegar ( <i>los ojos</i> ), deslumbrar ( <i>los ojos</i> )
<b>quìxtaliá</b>	reconocer ( <i>un lugar</i> ), orientarse ( <i>hacia un lugar</i> )
<b>quìxtemiá</b>	llenar ( <i>hasta el borde</i> )
<b>quìxtzacua</b>	tapar; vendar ( <i>los ojos</i> )
<b>quìxxotiliá</b>	mirar ( <i>con ceño fruncido</i> ), fruncir ( <i>fruncirle el entrecejo a uno</i> )
<b>ta-ìxco</b>	encima
<b>ta-ìxmati</b>	saber leer

**APÉNDICE H**  
**PALABRAS DERIVADAS**  
**DEL LEXEMA -TEN- (BOCA)**

**tenti** s. 1. boca 2. pico (*de ave*) 3. borde, orilla 4. filo  
 [raíz dep...: -ten-]

<b>aten</b>	orilla ( <i>río, laguna, mar</i> )
<b>caltēn</b>	puerta ( <i>de la casa</i> )
<b>itēn</b>	boca; pico ( <i>de ave</i> ); borde, orilla; filo ( <i>su</i> )
<b>itēntzacca</b>	tapa ( <i>su</i> )
<b>motēmpolohua</b>	equivocarse ( <i>de palabra</i> )
<b>motēnmaca</b>	aceptar, consentir
<b>motēnmasohua</b>	meter los dedos en la boca
<b>motēntzonhuahuana</b>	afeitarse, rasurarse
<b>quitēncuepiliá</b>	responder ( <i>atrevidamente; a otro</i> )
<b>quitēnmictiá</b>	desafilar
<b>quitēnquixtiá</b>	sacar filo a, afilar
<b>quitēntiá</b>	afilar
<b>quitēntilana</b>	jalarle la boca ( <i>animal</i> )
<b>quitēntapohua</b>	destapar; abrir la boca ( <i>de alguien</i> )
<b>taten</b>	orilla ( <i>del pueblo</i> )
<b>tēmpichoti'</b>	puntiagudo
<b>tēmpitzacti'</b>	puntiagudo
<b>tēna'</b>	baba
<b>tēna-ixjca</b>	babear
<b>tēncajlo'</b>	labios
<b>tēncuatredaj</b>	mentiroso, mentirosa
<b>tēnchopiti'</b>	puntiagudo

*APÉNDICES*

**tēnhuahuasti'**

irregular (*borde, orilla*)

**tēntzon**

barba; bigote; antena (*insecto o camarón*)

**APÉNDICE I**  
**PALABRAS DERIVADAS**  
**DEL LEXEMA -TI- (LUMBRE)**

<b>ti'ti, ti'</b>	s. lumbre, fuego, luz [ <i>raíz dep.: -ti-</i> ]
<b>quiticuiltiá</b>	prender ( <i>luz, radio, coche</i> ); encender ( <i>leña, fuego</i> )
<b>quitimaca</b>	prender ( <i>luz, radio, coche</i> ); encender ( <i>fuego, leña</i> ); manejar ( <i>coche</i> ), operar ( <i>máquina</i> )
<b>tatiquétzal</b>	tortilla tostada
<b>tico</b>	en la lumbre
<b>ticuahui'</b>	tizón; arma de fuego ( <i>fig.</i> )
<b>ticui</b>	prender, encenderse; enojarse ( <i>fig.</i> )
<b>tihuelon</b>	llama ( <i>de fuego</i> )
<b>tihuihuixohua</b>	menear el tizón
<b>tilenguaj</b>	llama ( <i>de fuego</i> )
<b>timilín</b>	vapor
<b>timoyo'</b>	chispa; estrellitas ( <i>fig.</i> )
<b>tipilini</b>	chamuscarse
<b>tipo'cocojya'</b>	tener olor ( <i>a humo</i> )
<b>titaliá</b>	poner lumbre
<b>tixotalpan</b>	en la luz ( <i>del fuego</i> )
<b>tiyactiá</b>	atizar ( <i>la lumbre</i> )

**APÉNDICE J**  
**PALABRAS DERIVADAS**  
**DEL LEXEMA -YOL- (CORAZÓN)**

**-yol-** raíz dep. Significa corazón, y se combina con otras raíces semánticas para expresar sentimientos o rasgos de la personalidad.

<b>moyolcu<u>e</u>pa</b>	quedar atónito
<b>moyolcu<u>i</u></b>	recobrar el ánimo
<b>moyolchic<u>a</u>hua</b>	alegrarse, alentarse, consolarse
<b>moyolm<u>a</u>ca</b>	resignarse
<b>moyolmaj<u>t</u>íá</b>	admirarse
<b>moyolm<u>i</u>ctiá</b>	sentir tristeza; estar preocupado
<b>moyolp<u>a</u>ta</b>	cambiar ( <i>de idea</i> ), arrepentirse
<b>moyolpolo<u>h</u>ua</b>	ocupar tiempo, distraerse
<b>moyoltacu<u>a</u>huiliá</b>	negarse, ponerse pícaro
<b>quiyolchic<u>a</u>hua</b>	alentar, consolar
<b>quiyolm<u>a</u>ca</b>	tener ganas de
<b>quiyolt<u>a</u>liá</b>	consolar, aplacar
<b>quiyolt<u>a</u>maníá</b>	satisfacer

APÉNDICE K

# Mapa de la región de los municipios de Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez, Veracruz



## BIBLIOGRAFÍA

- Santamaría, Francisco J. 1978. Diccionario de mejicanismos. (Tercera edición.) México: Editorial Porrúa, S.A. xxiv + 1207 pp.
- Cabrera, Luis. 1994. Diccionario de aztequismos. (Segunda edición.) México: Colofón S.A.
- Wolgemuth, Carl. 1981. Gramática náhuatl del municipio de Mecayapan, Veracruz. (Primera edición.) México: Instituto Lingüístico de Verano, A.C. xvi + 224 pp.